





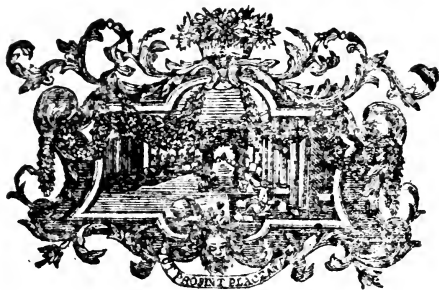
# BIBLIOTHEQUE

OU  
HISTOIRE

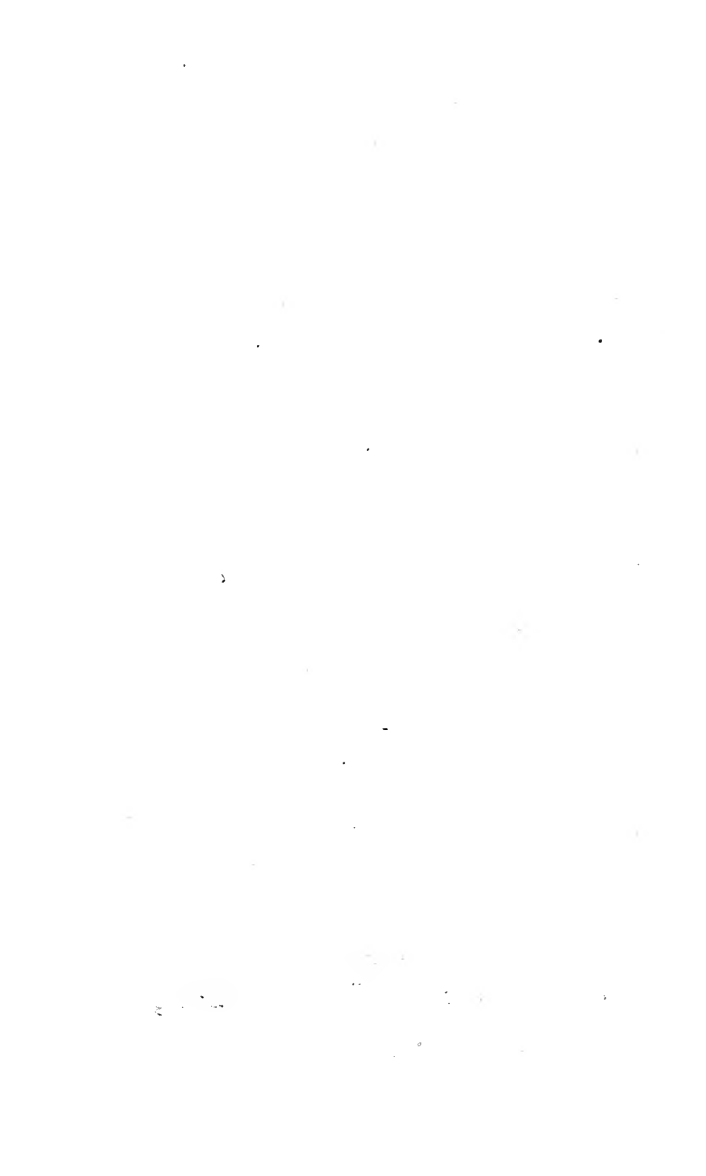
DES SCAVANS DE LA  
GRANDE-BRETAGNE:

Pour les Mois

M. DCC. XLVI.  
TOME VINGT-QUATRIEME,



Chés PIERRE DE HONDT;



A V I S

A U

P U B L I C.

**P.** DE HONDT, Libraire à la Haye, vient de publier un des beaux Ouvrages que la Hollande ait vû naître, ſçavoir: Les Principales Aventures de l'admirable Don Quichotte, représentées en Figures, par COYPEL, PICART le Romain, & autres habiles Maitres; avec les Explications des XXXI. Planches de cette magnifique Collection, tirées de l'Original Espagnol de Miguel de Cervantes; in Quarto. NB. On en a aussi imprimé un tres petit nombre in Folio.

Le meme Libraire a imprimé le THRESOR des ANTIQUITEZ de la COURONNE DE FRANCE, représentées en Figures d'après leurs Originaux, soit en Pierre dans les Bâtimens Anciens; soit en Or, Argent, Cuivre, ou autre Metal ou Matière, dans les Palais des Rois & des Grands-Seigneurs, ou dans les Cabinets des Savans & des Curieux; soit en Peinture, Gravure, Sculpture, & autres Arts dependans du Dessain; soit enfin en telle autre Matière ou Maniere que ce puisse être: Collection très importante de plus de TROIS CENT PLANCHES; & de très grande Utilité pour l'Intelligence parfaite de l'Histoire de France; 2 vol. Fol. dont on n'a imprimé que 125. Exemplaires en petit, & autant en grand Papier.

On trouve chez le susdit Libraire le GRAND THEATRE SACRE' du DUCHE' de BRABANT; contenant la Description de l'Eglise Metropolitaine de Malines, & de toutes les autres Eglises Cathédrales, Collegiales, & Paroissiales; des Abbayes, Prévôtez, Prieurez, & Couvens, tant d'Hommes que de Femmes; les Vies des Eveques, la Suite des Prévôts, Doyens, Archidiacres, Abbez Abbelles, Prieurs, & Prieures; avec les Tombes, Cabinets d'Armes, Editapnes, & Inscriptions sépulchrales des Archevêques, Evêques, Ducs, Princes, Marquis, Comtes, Barons, & autres Hommes Illustres, 4 vol. avec quantité de Figures. NB: Il n'en reste de toute l'Édition que 30. Exemplaires.

Le même Libraire débite, les DELICES du Pais de LIÈGE, ou Description Topographique des Monumens Sacrez & Prophanes de cet Evêché-Princioauré, Ouvrage orne d'une Carte générale, & de quantité de Planches en Taille-douce, contenant les Vuës de routes les Villes, Eglises, Monasteres, Edifices Publics, Châteaux, & Maisons de Campagne de ce Pais, 6 Tom, 3 Vol. Fol.

\* 4

C A-

# CATALOGUE

*de quelques Livres, nouvellement arrivez d'Italie, & qui se trouvent à la Haye, chez P. DE HONDT.*

**L**A Galerie du Grand-Duc de Toscane, contenant 150. magnifiques Tableaux, gravez par les plus habiles Maitres d'Italie, d'après les Originaux de Raphaël, Schiavone, Barbieri, Coreggio, Bart. della Porta, Fr. Bassano, Job. Fr. Mazzuola, Jac. Tintoret, Car. Maratti, Jo. Lanfranc, Al. Tiarini, Andr. del Sarto, Oratio Riminaldi, Fr. Bartolomeo, Lud. Cigali, P. Berettini, G. Bassano, A. van Dyck, D. Velasco, Titianus, Car. Cigniani, Rubbens, Salv. Rosa, Paolo Cariali Veronese, And. Licinio de Pordenone, Franc. Salviati, Ben. da Castiglione, Al. del Turco, Gio. Lutz, Guid. Cagnacci, Bart. Schidone, Jac. Palma, Car. Lotti, Livius Meus, Zelotti, M. A. de Carravaggio, G. da Castelfranco, Michel Angelo, P. Bordon, Rembrand, Cassana, Guido Reni, Zelotti, Ant. Correggio, Annib. & Lud. Carracci, Fr. Albano, Sim. Cantarini. *Ouvrage Magnifique, grand in Folio, de Forme Atlantique.*

Musæum Florentinum, exhibens insigniora Vetus-tatis Monumenta, quæ Florentiæ sunt. *Florentiæ 1731--1743. 6 vol. fol. Charta Atlantica, cum Figuris elegantissimis Statuarum, Gemmarum, Numismatum, &c.*

- - - - Tomi, Quartus, Quintus, & Sextus; *separatim.*

Musæum Etruscum, exhibens insignia veterum Etruscorum Monumenta, Æreis Tabulis CCC. nunc primùm edita, & illustrata Observationibus Ant. Fr. Gorii: acced. Jo. Bapt. Passerii Dissertationes quinque nunc primùm editæ. *Florent. 1737--1743. 3 vol. cum nitidiss. Fig. fol.* Af-

C A T A L O G U E

Affemannii Bibliothecæ Medicæ Laurentianæ & Palatinæ Codicum MSS. Orientalium Catalogus. Florentiæ 1742. fig. fol.

- - - Bibliotheca Orientalis. Romæ 1729. 4 vol. fol.

Giov. Marangoni delle Cose Gentilesche e Profane, trasportate ad Ufo e ad Ornamento delle Chiefe. Roma 1744. cum Inscript. 4.

Fogginus de XII. Gemmis Rationalis Summi Sacerdotis Hebræorum. Romæ 1743. 4.

J. R. Vulpii Vetus Latium Prophanum & Sacrum, in quo agitur de Latio Gentili; de Antiatibus & Norbanis; de Veliternis & Caranis; de Lanuviniis & Ardeatibus; de Laurentibus & Ostiensibus; de Albanis & Aricinis; de Tusculanis & Algidentibus; de Prænestinis & Gabinis. Romæ 1705--1743. IX. vol. fol. cum quàm plurimis Figuris.

Picturæ Antiquæ Cryptarum Romanarum, & Sepulchri Nasonum, delineatæ & expressæ ad Archetypa à Petro Santi Bartholi & Francisco ejus Filio; descriptæ verò & illustratæ à Joanne Petro Belloro, & Mich. Ang. Cauffeo: Opus nunc primum Latinè redditum, proditque absolutius & exactius. Romæ 1738. fig. fol.

Osservazioni sopra la Merope del Signor Marchese Scipion Maffei, ed altre varie Operette, parte finora qua e la disperse, parte non piu publicate, da D. Lazzarini di Morio; Osservazioni sopra Lucrezio; Oratio pro optimis Studiis: Epistolæ ad vetusta tuenda Diplomata contra Germanium pro Fontanino; Epistolæ Mabillonii de eadem materia, &c. Romæ 1743. 4.

P. Polidori Frentani de Vita, Gestis, & Moribus Marcelli II. Pontificis Maximi, Commentarius. Romæ 1744. 4.

O. Gentilius de Patriciorum Origine, Varietate, Præstantia, & Juribus. Romæ 1735. 4.

- Galerie nel Palazzo Farnese in Roma del Sereniff. Duca di Parma, &c. dipinta da Ann. Caracci, intagliata da Carlo Cesio. *in Roma. folio magno.*
- Ant. Pachioni, Medici & Anatomici Romani, Opera: Editio quarta, novis Accessionibus auctior. *Romæ 1741. 4.*
- Istoria della Citta di Viterbo, da Feliciano Buffi. *Romæ 1742. fol.*
- Antiquissimi Virgiliani Codicis Fragmenta & Picturæ, ex Bibliotheca Vaticana, ad priscas Imaginum Formas à Petro Sancte Bartolo incisæ. *Romæ 1741. fol. cum fig.*
- Numismata Romanorum Pontificum præstantiora, à Martino V. ad Benedictum XIV, per Rudolfum Venuti aucta & illustrata. *Romæ 1744. fig. 4.*
- Jo. Vaillant Numismata Imperatorum Romanorum Præstantiora à Julio Cæsare ad Posthumum usque: cui access. Appendix à Posthumo ad Constantinum Magnum. *Romæ 1743. fig. 4.*
- - Numismata Imperatorum Romanorum præstantiora, à Julio Cæsare ad Tyrannos usque; de Aureis & Argenteis, plurimis rarissimis, Nummis eorumque Interpretationibus aucta. *Romæ 1743. 4.*
- - Appendix Numismatum Aureorum & Argenteorum, à Cornelia Superâ ad Constantinum Magnum usque; & Series Numismatum Maximi Moduli à Julio Cæsare ad Joannem Palæologum, plurimis Maximi Moduli Numismatibus aucta. *Romæ 1743. fig. 4.*
- D. Andr. Sarcasiani Opere Fifico-Mediche. *Roma 1731--1737. 3 vol. fol.*
- Torquato Tasso, la Gerusalemme Liberata. *Venet. 1745. folio magno.* Edizione bellissima, con LX. Tavole, tutte di vario Disegno, delineate dal celebre Pittor Piazzetta, ed intagliate in Rame da piu valenti incisori.





# T A B L E

D E S

## A R T I C L E S.

ART. I. **E**SSAI pour fixer l'Etendue & les Bornes de ce qu'on nomme Esprit, Plaifanterie, Raillerie, Satire, & Ridicule : auquel on a ajouté l'Examen des Caractères finguliers & originaux des Chevaliers Jean Falstaf, Roger de Coverly, & Don Quichotte. Pag. i.

II. *Système abrégé de Philosophie Naturelle; accompagné de Notes, qui renferment les Démonstrations Mathématiques, & quelques autres Remarques, par Mr. J. Rowning.* 28.

III. *L'Empire des Anglois en Amérique. Second Extrait.* 49.

IV. *Observations & Recherches Philosophiques sur les Vertus de l'Eau de Goudron, & sur divers autres Sujets qui y ont du Rapport, par le Dr. GEORGE BERKELEY, Evêque de Cloyne, & Auteur du Petit Philosophe.* 83.

TABLE DES ARTICLES.

- V. *Dissertation sur le Genre de Mort de*  
 JUDAS. 98.
- VI. *Mémoires authentiques sur la Vie &*  
*les Aventures des plus célèbres Joueurs*  
*de Profession, qui aient paru en An-*  
*gleterre depuis le Rétablissement de*  
*Charles II; publiés sur le Manuscrit*  
*d'un Homme de Distinction, qui avoit*  
*composé ces Mémoires pour l'Usage*  
*de son Fils, comme un Préservatif con-*  
*tre la pernicieuse Passion du Jeu; dans*  
*les quels on découvre les Ruses & les*  
*Tromperies les plus ordinaires qui se*  
*pratiquent dans les Jeux usitez en*  
*Europe.* 121.
- VII. *Mémoires du Comte DE GUICHE,*  
*concernant les Provinces-Unies des*  
*Païs-Bas, & servant de Supplément*  
*& de Confirmation à ceux d'AUBE-*  
*RY DU MAURIER & du COMTE*  
*D'ESTRADES.* 137.
- VIII. *Explication de la Déclaration de JE-*  
*SUS-CHRIST. Matth. V. 20: Si*  
*votre Justice ne surpasse celle des*  
*Scribes & des Pharisiens, &c.* 163.
- IX. *Suite de la Défense de Mr. BOER-*  
*HAVE contre l'Article II de la I Partie*  
*du Tome XXXIII de la Bibliothe-*  
*que Raisonnée.* 187

BIBLIO.



BIBLIOTHEQUE  
BRITANNIQUE,  
O U  
HISTOIRE DES OUVRAGES  
DES SCAVANS DE LA  
GRANDE-BRETAGNE,

POUR LES MOIS D'OCTOBRE, NOVEMBRE,  
ET DECEMBRE, M. DCC. XLVI.



ARTICLE PREMIER.



N ESSAY towards fixing the  
true Standards of WIT, HU-  
MOUR, RAILLERY, SATI-  
RE, and RIDICULE. *To which*  
*is added an Analysis of the Characters of*  
an HUMOURIST, Sir JOHN FAL-  
STAF, Sir ROGER de COVERLY,  
and DON QUICHOTTE. Inscribed  
to the Right Honorable ROBERT  
Tome XXIV. Part. I. A Earl

2 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
Earl of ORFORD. *By the Author of  
a Letter from a By-stander.* London,  
printed for J. Roberts, at the Oxford-  
Arms, in Warwick-lane; and W. Bic-  
kerton, in the Temple-Exchange, near  
the Inner-Temple-Gate, Fleet-street.  
1744.

C'est-à-dire.

ESSAI pour fixer l'Etendue & les Bornes de  
ce qu'on nomme ESPRIT, PLAISAN-  
TERIE, RAILLERIE, SATIRE, &  
RIDICULE. Auquel l'on a ajouté  
l'Examen des Caractères singuliers &  
originaux des Chevaliers JEAN FAL-  
STAF, ROGER de COVERLY, &  
DON QUICHOTTE. Dédié à My-  
lord ROBERT Comte d'ORFORD, par  
l'Auteur de la Lettre d'un Spectateur.  
C'est un in 8<sup>vo</sup> de 75 pp. sans l'Épître  
Dédicatoire, qui en contient 34, & l'In-  
troduction autant.

L'ON trouve le Nom de l'Auteur de cet  
Essai à la fin de l'Épître Dédicatoire. Il  
s'appelle CORBYN MORRIS; & s'est fait  
connoître par quelques Brochures de Poli-  
tique, qui ont fait assés de Bruit. La pré-  
mière, annexée dans le Titre de cet Essai,  
est

## OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 3

est une Lettre à un Membre du Parlement, où l'on examine, quelle Nécessité il y a d'entretenir en Angleterre un grand Nombre de Troupes réglées de Terre: quelle Proportion il y a eu en divers tems, depuis le Rétablissement jusqu'à l'Avénement au Trône de Sa Majesté aujourd'hui régnante, entre les Revenus de la Couronne & ceux du Peuple: enfin, si, dans la Balance du Pouvoir, c'est le Roi ou le Peuple qui l'emporte. Mr. *Thomas Carte* répondit à cette Lettre; ce qui occasionna un nouvel Ecrit de notre Auteur, dans lequel il éclaircit divers *Faits* intéressans touchant les *Revenus* & le *Gouvernement Civil d'Angleterre*; & finit, en présentant le *Tableau d'une nouvelle Révolution*. Il avoit paru un Ouvrage, contenant des Recherches sur les *Revenus*, le *Crédit*, & le *Commerce*, de la *France*. Il ne fut pas du Goût de Mr. MORRIS, qui, dans une Brochure en forme de Lettre à l'Auteur, traita la même Matière. Il y examine, dans toute son étendue, au moyen des secours que peuvent fournir ce que nous avons de plus authentique sur ce Sujet, l'Etat présent de la Puissance & du Commerce de la *France*.

Si ces Ecrits Politiques ont fait Honneur à Mr. MORRIS, cet Essai ne lui en fera pas moins dans l'Esprit de quiconque aime la justesse, la précision, la délicatesse dans les Idées, & la clarté & l'élégance dans la Diction. La Matière qui en fait l'Objet a exercé, en passant, la Plûme de plusieurs

4 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
Ecrivains célèbres en *Angleterre*; mais, aucun n'y a répandu plus de jour que l'Auteur de cet Essai. L'on peut même dire, qu'il est le seul qui jusqu'ici ait réellement atteint le but, en marquant, avec la plus grande exactitude, la différence qu'il y a entre l'*Esprit*, la *Plaisanterie*, la *Raillerie*, la *Satire*, & le *Ridicule*; & en montrant en quoi chacune de ces Choses consiste.

Le fameux *Cowley* a composé une Ode sur l'*Esprit*, dans laquelle il y en a beaucoup, mais où il ne détermine point en quoi il consiste, & montre qu'il n'en a pas une idée fort claire. Le Dr. *Barrow*, dans un Sermon contre les *folles Plaisanteries*, fait une ample Description, non seulement de l'*Esprit*, mais encore de la *Raillerie*, de la *Satire*, & de tout ce qu'on fait entrer dans cette Classe. Cependant, il n'en donne aucune Définition; & insinue même, qu'il est impossible d'en donner une: parceque l'*Esprit* se présente sous tant de Formes différentes, qu'il seroit aussi aisé de peindre *Protée*, que de définir l'*Esprit*. Mr. *Dryden*, dans la Préface de son Opéra intitulé l'*Etat d'Innocence*, ou la *Chûte de l'Homme*, entend, par l'*Esprit*, une *Convenance de Pensées & d'Expressions*; où, en d'autres termes, des *Pensées & des Expressions élégamment appropriées au Sujet*. Cette Définition convient plutôt à un *Raisonnement clair*, qu'à l'*Esprit*; puisqu'elle ne renferme point cette *surprise*, ce *brillant*, ce *subit éclat de lumiere*, répandu sur un Sujet, qui en font le Caractere

re

re distinctif. Mr. *Locke* a plus approché du vrai, quand il a dit que l'*Esprit* consistoit dans un *Assemblage de diverses Idées*, entre lesquelles on peut remarquer de la *Ressemblance* & de l'*Affinité*, qu'on forme avec promptitude, pour offrir à l'*Imagination* un *Tableau réjouissant* & agréable. Tout cela cependant n'est pas exactement vrai. Car, cet *Assemblage* n'a pas uniquement pour but de faire une peinture agréable & réjouissante, mais encore de répandre du jour sur le *Sujet original*. Sans cela, c'est une *Saillie*, un *Trait de Vivacité*, plutôt qu'*Esprit*. Ce que Mr. *Addisson* a ajouté dans le *Speçtateur*, pour éclaircir la *Définition* de *Locke*, ne fait que renchérir sur le *Défaut* que nous venons de lui reprocher. En effet, le *Réjouissant* ne se trouve pas toujours dans les *Pensées* où il y a de l'*Esprit*. Si le *Sujet original* n'a rien en lui même de gai, le subit *Arrangement* d'*Objets* qui ont entr'eux de l'*affinité*, & auquel on ne s'attend point, peut bien causer de la *Surprise*, & constituer ce qu'on nomme *Esprit*, mais il ne produira aucune *Idee* réjouissante.

L'on n'a pas mieux réüssi à définir la *Plaisanterie*. Mr. *Addisson* n'a pas ôsé le faire; & s'est contenté d'en donner une *Description* allégorique, dans laquelle il a obscurci la *Matiere*, au lieu d'y répandre du jour. Mr. *Congreve*, dans un *Essai* sur ce *Sujet*, a senti toute la *Difficulté* d'en donner une *Idee* juste; &, après bien des tours & détours, il ne nous apprend rien.

Il en est de même des autres Objets de cet Essai. Ceux, qui en ont écrit, ont tous péché du côté de la Justesse dans leurs Définitions & dans leurs Idées. C'est ce qui a engagé Mr. MORRIS à les traiter de nouveau, à sa Maniere, sans s'embarraffer de ce que les autres peuvent avoir dit. Voyons s'il a réüssi. Mais, comme tous ses Raisonnemens sont si concis, qu'on ne peut presque rien en retrancher, nous nous voyons réduits à la nécessité de les transcrire en entier dans les Endroits où nous nous arrêterons. Cela donnera plus d'Etendue à notre Extrait; mais, il en sera plus fidele, & conservera, autant que cela est possible dans une Traduction, les Graces de son Original.

„ L'Esprit, dit Mr. MORRIS, est ce  
 „ Brillant qui résulte du Jour répandu subitement sur un Sujet, par l'Introduction  
 „ d'un autre auquel on ne s'attend point,  
 „ & dont l'Application est cependant juste.  
 „ Cette Définition deviendra plus claire,  
 „ en nous arrêtant un peu sur les diverses  
 „ Choses qu'elle renferme.

„ Il est de l'Essence de ce qu'on appelle  
 „ le *Esprit d'éclaircir* & de *répandre du Jour*  
 „ sur un Sujet, non par le moyen du Raisonnement,  
 „ mais en introduisant un autre *semblable* ou *opposé*, qu'on lui applique  
 „ d'une maniere juste & inattendue; par  
 „ l'*Arrangement* desquels le Sujet original  
 „ est mis dans un plus grand Jour qu'il ne  
 „ l'étoit auparavant,

J'ap.



OCTOBRE, NOVEMBRE, ET DECEMBRE. 7

„ J'appelle *original* le Sujet qu'on veut  
„ éclaircir; & *auxiliaire* celui qu'on y in-  
„ troduit par voye d'Eclaircissement.

„ Il doit toujours y avoir une liaison ap-  
„ parente, ou un rapport de conformité  
„ ou d'opposition, entre les deux Sujets;  
„ afin que l'Application de l'*auxiliaire* soit  
„ juste: sans cela, au lieu d'*Esprit*, l'on  
„ n'aura qu'une *Vivacité* vague, ou une  
„ *Saillie* mal placée.

„ Toute Introduction *naturelle* & *juste* du  
„ Sujet *auxiliaire* ne constitue pas l'*Esprit*;  
„ à moins qu'il n'en réjaillisse un nouvel E-  
„ clat sur le Sujet *original*.

„ Cette Introduction doit non seulement  
„ être *juste*, mais aussi *inattendue*; ce qui  
„ n'est point incompatible: car chaque Su-  
„ jet soutenant diverses Relations de Con-  
„ formité ou d'Opposition avec d'autres,  
„ il est évident, qu'en faisant appercevoir  
„ ces Relations aux Personnes qui ne les  
„ découvroient point, on fait une Chose  
„ à laquelle elles *ne s'attendoient pas*, qui  
„ néantmoins se trouve être *juste* & *natu-*  
„ *relle* par la supposition.

„ C'est ce qui excite chés elle une *Sur-*  
„ *prise*, d'où résulte ce *grand Eclat* & ce  
„ *Brillant* de l'*Esprit*. Il n'en est pas de  
„ même, quand les Sujets *auxiliaires* ont  
„ été fréquemment rebatus. Il n'y a plus  
„ alors de *Surprise*; & ils n'exciteront plus  
„ de ces Sensations vives, à moins qu'ils  
„ n'ayent par eux-mêmes quelque chose  
„ d'extrêmement animé.

„ Il est encore nécessaire d'observer ,  
 „ qu'en Matière d'*Esprit* , les Sujets qu'on  
 „ fait intervenir doivent être pris de ce  
 „ qui se passe dans les Choses du Cours  
 „ ordinaire de la Vie , & à la Portée d'un  
 „ chacun ; par où il ne faut cependant pas  
 „ entendre des Sujets trop communs ou bas ,  
 „ mais ceux-là seulement , qui n'ont rien de  
 „ trop relevés , & qu'on ne sauroit mesurer ,  
 „ pour ainsi dire , dans les Circonstances  
 „ particulieres dans lesquelles on les com-  
 „ pare. Sans cela , il est aisé de compren-  
 „ dre , qu'en les plaçant à côté l'un de l'au-  
 „ tre , il n'en résultera pas ce qu'on nom-  
 „ me proprement *Esprit* , mais le *Sublime* ,  
 „ ou le *Burlesque* .

„ Il faut ajouter à tout cela , que géné-  
 „ ralement on confond , avec l'*Esprit* , la  
 „ *Gentillesse* , la *Raillerie* , la *Satire* , le *Ri-*  
 „ *dicule* , le *Sarcasme* , & d'autres Choses  
 „ de cette Nature. C'est pour n'avoir pas  
 „ assez bien démêlé tout cela , que les Ten-  
 „ tatives qu'on a faites jusqu'ici pour dé-  
 „ finir l'*Esprit* , ont eu un mauvais Succès ,  
 „ & que les Définitions ont toujours été  
 „ embarrassées. Le Mélange de ces ingrè-  
 „ dients étrangers à l'*Esprit* a offert des  
 „ couleurs & des sujets si différens & si op-  
 „ posés , qu'il a été impossible de les ren-  
 „ fermer tous dans une *Définition* fixe &  
 „ certaine. Au lieu que l'*Esprit* seul dans  
 „ sa Pureté se montre toujours d'une ma-  
 „ nière *uniforme* ; c'est-à-dire , en répan-  
 „ dant du Jour subitement sur un Sujet ; en  
 „ expo-

OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 9

„ exposant, d'une maniere à la quelle on ne  
„ s'attend point, ses Rappports de Confor-  
„ mité ou d'Opposition avec un autre.

„ C'est ici le lieu de distinguer l'*Esprit*,  
„ des *Comparaisons* & des *Metaphores*. Quoi-  
„ que les *comparaisons* éclaircissent un Su-  
„ jet en le *comparant* avec un autre; ce-  
„ pendant, elles diffèrent de l'*Esprit*, en ce  
„ que l'*Eclaircissement* n'est ni *prompt* ni *subit*.  
„ D'ailleurs, l'*Eclaircissement*, dans l'*Esprit*,  
„ ne porte que sur un Point *unique* du Sujet;  
„ ou s'il porte sur plusieurs, c'est tout au-  
„ tant de *Traits d'Esprit*: au lieu que toute  
„ *Comparaison* porte sur *divers Points* du Su-  
„ jet qu'elle *éclaircit*. C'est ce qui est cause  
„ que l'*Eclaircissement* qui en résulte est *plus*  
„ *lent*, que celui de l'*Esprit*; mais aussi il  
„ est ordinairement *plus exact* & *plus com-*  
„ *plet*. En un mot, la *Promptitude* dans l'*Es-*  
„ *prit* a quelque-chose de plus *brillant*;  
„ mais, il y a plus de *Perfection* dans la *Com-*  
„ *paraison*.

„ La *Métaphore* est l'*Habillement* d'un Su-  
„ jet, avec la *Maniere de se mettre*, les *Cou-*  
„ *leurs*, ou quelques *Attributs* d'un autre.  
„ Dans l'*Esprit*, les deux Sujets sont subi-  
„ tement comparés l'un avec l'autre; &,  
„ par cette subite Comparaison, le Sujet  
„ *original* est *éclairci* par les Rappports de  
„ Conformité ou d'Opposition, qui se pré-  
„ sentent, entre lui & le Sujet *auxiliaire*.  
„ Mais, la *Métaphore* va plus loin; &, non  
„ contente de *comparer* deux Sujets en-  
„ semble, & d'en manifester les Rappports,

„ elle se saisit des Propriétés du Sujet au-  
 „ xiliaire, & les approprie à l'*original*. Il  
 „ paroît évidemment de-là, qu'il peut y a-  
 „ voir de l'*Esprit* sans aucune *Métaphore*;  
 „ mais que, dans toute *Métaphore* juste, il  
 „ y a de l'*Esprit*: parce que la *Conformité*  
 „ des deux Sujets y paroît d'une manière  
 „ plus exacte & plus sensible. Il y a enco-  
 „ re une autre Différence entre l'*Esprit* &  
 „ la *Métaphore*: c'est que, dans celui-là, le  
 „ Sujet *original* est *éclairci*, sans changer  
 „ d'*Equipage*, pour ainsi dire; au lieu que,  
 „ dans celui-ci, il paroît sous un *nouvel Ha-*  
 „ *billement*, & se présente sous un tout au-  
 „ tre *Air*, & *équipé* d'une manière à la-  
 „ quelle on *ne s'attendoit point*. Il résulte  
 „ de-là, que la *Métaphore* donne à son Su-  
 „ jet un *Air* plus mâle & plus vigoureux,  
 „ que l'*Esprit*: mais, il n'arrive que trop  
 „ souvent, que la *Métaphore*, poussée trop  
 „ loin, obscurcit & défigure le Sujet *ori-*  
 „ *ginal*, au lieu de l'*éclaircir*. „

Pour achever de donner une Idée nette  
 de l'*Esprit*, Mr. MORRIS rapporte quatre  
 ou cinq Exemples de Pensées, où il y en a  
 beaucoup; & en fait l'Analyse, selon les  
 Principes qu'il a posés. Transcrivons - en  
 deux: le premier, où le Sujet *auxiliaire* a  
 un Rapport de *Conformité* avec le Sujet *ori-*  
*ginal*; & le second, où ce Rapport est d'*Op-*  
*position*.

„ Henri IV, Roi de *France*, voulant  
 „ marquer à l'Ambassadeur d'*Espagne* la Ra-  
 „ pidité avec laquelle il feroit la Conquête

OCTOBRE, NOVEMB. ET DECEMB. II

„ te de l'Italie, lui-dit, que *si une fois il*  
 „ *étoit à Cheval, il iroit déjeuner, à Milan,*  
 „ *& diner à Naples.* Sur quoi ce Ministre  
 „ répondit : *A ce Compte, Votre Majesté*  
 „ *pourroit bien se trouver à Vêpres en Sici-*  
 „ *le.*

„ L'Introduction de la Pensée d'être à  
 „ *Vêpres en Sicile* est ici tout-à-fait natu-  
 „ *relle & aisée, & semble n'être amenée*  
 „ que pour finir le Voyage du Roi dans le  
 „ même Goût qu'il l'avoit commencé, &  
 „ seulement pour terminer la Journée:  
 „ mais, elle offre en même tems le *Massa-*  
 „ *cre des François* dans une Occasion *sem-*  
 „ *blable*, où, après s'être rendu les Maîtres  
 „ de la *Sicile*, ils y furent tous égorgés  
 „ lorsqu'on sonnoit la Cloche pour aller à  
 „ *Vêpres*. L'Introduction *subite* de cette  
 „ Catastrophe, & la *Comparaison* qu'en fait  
 „ l'Ambassadeur avec l'Expédition dont on  
 „ menaçoit alors son Maître, mettent le  
 „ Succès de cette prétendue Conquête dans  
 „ un *nouveau Four*, & représentent *clai-*  
 „ *rement* le Résultat de cette Entreprise vai-  
 „ ne & turbulente.

„ Le Chevalier de *Coverley* dit quelque  
 „ part dans le *Spéctateur*, que, pour faire  
 „ paroître une Femme avec éclat, il lui  
 „ auroit donné une *Mine de Charbon*, pour  
 „ le *Blanchissage de son Linge*, & une *Cen-*  
 „ *taine d'Acres* de ses meilleures Terres,  
 „ pour faire *briller* à ses Doigts des Jo-  
 „ yaux.

„ L'Union de ces Objets opposés, une  
 „ *Mine*

„ *Mine de Charbon avec le Blanchissage du*  
 „ *Linge , & des Acres de Terre avec le*  
 „ *Brillant des Joyaux , est tout-à-fait juste*  
 „ dans cette occasion , en ce que l'un pro-  
 „ duit réellement l'autre dans ses Confé-  
 „ quences. *L'Opposition naturelle*, qui est  
 „ entr'eux, la quelle se sent bien claire-  
 „ ment par la *Comparaison* qui s'en fait ; &  
 „ en même tems leur *Union* dans les Con-  
 „ séquences, à laquelle on *ne s'attendoit-*  
 „ *point* ; causent une *Surprise* qui fait pa-  
 „ roître le *Brillant* & l'*Eclat* de l'*Esprit*.

„ Cette espece d'*Esprit*, qui résulte de  
 „ la soudaine *Comparaison* de deux Objets  
 „ *opposés*, est plus rare, que celle qui naît  
 „ de deux Objets *semblables*. La *Surprise* &  
 „ l'*Eclat* en sont plus grands ; & le *Contraste*  
 „ entre les deux Objets *éclaircit* mieux le  
 „ Sujet *Original* ; de même que le *Blanc*  
 „ *paroît* mieux, quand on le compare avec  
 „ le *Noir*.

„ Il ne fera pas inutile de remarquer,  
 „ qu'outre cette espece d'*Esprit*, il y en a  
 „ une autre, qui consiste dans le *Passage* d'un  
 „ Sujet à un autre au moyen d'une *équivo-*  
 „ *que*, qui produit alors un effet semblable  
 „ à celui d'un *pont* au bout du quel abou-  
 „ tiroient deux chemins qui conduisent à  
 „ deux endroits différens. Un *Passage* de  
 „ cette Nature a quelque chose de *naturel* ;  
 „ mais, il doit toujours mener à je ne sai  
 „ quoi de *brillant*, ou de piquant, pour  
 „ justifier le *Détour*, & ne pas se terminer  
 „ par une *Pointe* ridicule, & sans sel.

„ L'E-

„ *L'Esprit* résulte dans ces occasions,  
 „ comme dans toutes les autres, du subit  
 „ *Arrangement* de deux Sujets ensemble,  
 „ dont on abandonne le premier, qui étoit  
 „ d'abord *l'original*, pour lui en substituer  
 „ un *nouveau*, au moyen, du *double*  
 „ *Sens* d'un mot; ce qui *éclaircit* subitement  
 „ le Sujet.

„ Quoique *l'Esprit* brille d'un grand éclat  
 „ dans la *Comparaison* de deux Sujets *opposés*;  
 „ cependant, le plus parfait résulte de  
 „ la *Comparaison subite & directe* de deux  
 „ Objets, qui ont entr'eux un Rapport de  
 „ *Conformité* clair & juste. Il est alors paré  
 „ des charmes de la *justesse*, de la *clarté*, &  
 „ de *l'évidence*: il dissipe l'obscurité qui en-  
 „ veloppe l'objet, & nous l'offre dans un  
 „ point de vûe si juste, qu'on le voit distinc-  
 „ tement dans toutes ses parties. Enfin, le  
 „ *brillant Eclat* qui l'accompagne nous ré-  
 „ jouit, & ce qu'il a de *lumineux* nous  
 „ éclaire.

„ C'est ainsi, par exemple, qu'un hom-  
 „ me, remarquant qu'il y avoit quelque cho-  
 „ se d'*infiniment agréable* dans un excellent  
 „ jugement, quand il se trouvoit chez une  
 „ belle *Personne*; un autre lui repliqua,  
 „ que c'étoit comme un riche bijou très-bien  
 „ mis en œuvre. Ce *nouvel* Objet vous plait  
 „ par son éclat, sa justesse, & l'heureuse ap-  
 „ plication qui s'en fait au Sujet *original*,  
 „ lequel il *éclaircit* parfaitement bien. En  
 „ un mot, telle est l'excellence de ce  
 „ qu'on nomme *Esprit*, qu'il offre une se-

„ *conde*

„ conde fois la première Image à l'Imagination, avec une nouvelle Evidence & de nouveaux Avantages, auxquels on ne s'attendoit point.

„ J'ajoute, qu'il peut y avoir de l'Esprit dans un Tableau, un Païsage, ou quelque Perspective que ce soit, lorsqu'il offre un réjouissant Assemblage d'Objets semblables ou différens, auquel on ne s'attend point „

Ce que nous venons de transcrire sur l'Esprit nous paroît suffisant pour donner une Idée du Goût de cet Essai, & de la Maniere dont Mr. MORRIS traite les divers Sujets qu'il embrasse dans son Plan. Nous nous étendrons moins sur le Reste de l'Ouvrage. Nous bornant presque uniquement aux simples Définitions, & à quelques Remarques pour les éclaircir.

„ L'Objet de la Plaisanterie n'est autre chose, qu'une Singularité bizarre, ou une Foiblesse, qu'on remarque dans le Caractere, ou la Conduite, d'une Personne, dans le Cours ordinaire de la Vie. Cette Personne est ce qu'on nomme un Original; & celles de ce Caractere sont le principal Sujet de la Plaisanterie. „

Il est aisé de voir, par cette Définition, la Différence qu'il y a entre l'Esprit & la Plaisanterie. Celui là a pour Sujet les Choses & les Personnes; & celui-ci n'a que ces dernières: l'Esprit s'exerce sur tout ce qui peut concerner les Personnes; & la Plaisanterie seulement sur leurs Singularités bizarres & leurs Foibleses: le Plaisant se manifeste de lui-



lui-même, sans le secours d'un second Sujet pour le faire paroître; au lieu que l'*Esprit* a besoin de cette aide. Quoiqu'ils soyent si différens l'un de l'autre, ils se réunissent néanmoins assez souvent; & l'on trouve des *Plaisanteries* où il y a beaucoup d'*Esprit*: mais, cela n'arrive pas toujours, & ces deux choses peuvent fort bien être séparées.

„ Le *Plaisant* donc est celui qui fait heu-  
 „ reusement exposer le Foible ou le Ridicu-  
 „ lé d'une Personne, soit en s'en revêtant  
 „ soi-même, soit en l'appropriant à quel-  
 „ que autre, d'une manière si naturelle,  
 „ qu'on touche au doigt, pour ainsi dire,  
 „ la *Bizarrerie* & les *Foibleſſes* du Caracte-  
 „ re qui est l'Objet de la *Plaisanterie*. „

Quand les Personnes, qui ont des Singularités, Objet de la *Plaisanterie*, y sont opiniâtement attachées, cela forme un Caractere particulier sur lequel Mr. MORRIS s'étend beaucoup. Il en fait une Analyse fort exacte & très curieuse; mais, il faudroit tout le copier, pour en donner ici une Idée.

Comme l'*Angleterre* abonde plus qu'aucun autre Pais en Caracteres singuliers, & véritablement originaux, elle a plus d'occasion d'exercer la *Plaisanterie*. Aussi remarque-t-on, que ses Comédies en sont plus remplies, que celles des autres Nations. Par cela même, elles sont plus agréables; parce qu'en général la *Plaisanterie* plaît d'avantage que l'*Esprit*. Il n'en faut pas être sur-

surpris, puisqu'elle a quelque chose de plus *interessant*, de plus *naturel*, de plus *utile*, qui donne *moins de Supériorité* sur les autres à celui qui la fait, & qui cause une *Joye* plus complete. Le meilleur est de les réunir; & alors la Pensée, ou la Composition, possédant les Graces de l'un & de l'autre, ne peut manquer de plaire infiniment. La *Plaisanterie* doit en être la *Base*, & l'*Esprit* en faire les Embellissemens. Ces deux Choses ensemble font la bonne Comédie. Mais, il faut prendre garde que l'Objet de la *Plaisanterie* ne soit pas une Singularité vicieuse, qui rende odieuse la Personne en qui elle se trouve. Comme on n'auroit point de Plaisir à vivre en Société avec une Personne qui la posséderoit réellement, on n'en doit trouver aucun dans une Pièce où un Personnage d'un tel Caractere est introduit. Le Fond essentiel du Caractere doit toujours être aimable, & les Singularités dont on plaisante ne doivent être que des *Foibleses*, ou de légers Défauts, sur lesquels on passe aisément, en considération des bonnes Qualités qui les accompagnent.

Ces Réflexions sont la Clé du Plaisir, ou de l'Ennui, qu'on éprouve à la Lecture, où à la Représentation, d'Ouvrages ou de Pièces où l'on introduit des *Originaux*. C'est la Raison pourquoi les Pièces de *Shakespear* plaisent en général plus que celles de *Ben-Johnson*. Mr. MORRIS examine quelques-uns des Caracteres, qu'ils ont introduits l'un & l'autre sur la Scene, selon ces Regles; & fait

fait à ce sujet d'excellentes Remarques, qui cependant ne font interressantes que pour des Lecteurs Anglois. Le Caractere du Chevalier de *Coverley*, dans le *Spectateur*, ne plait tant, que parce que les Singularités qui le forment ne font que des *Foibleffes*; Effets, pour l'ordinaire, de l'*Honneur*, de la *Probité*, de l'*Amour de la Patrie*, & d'une *Bienveillance univerfelle*. On l'aime, on l'estime, & l'on seroit charmé d'avoir un Ami tel que lui: c'est pourquoi on se plait dans sa Compagnie; & ses Foibleffes ne font qu'augmenter l'Agrément.

„ La *Raillerie* consiste à attaquer quel-  
 „ qu'un d'une maniere enjouée & pleine de  
 „ Sel, sur quelques *légeres Foibleffes*, *Singu-*  
 „ *larités*, ou Circonstances *embarrassantes*,  
 „ dans lesquelles il s'est trouvé; auxquel-  
 „ les il ne souhaite pas qu'on touche, &  
 „ qu'il ne voudroit pas qu'on examinât li-  
 „ brement.

„ La *Satire* est une Attaque severe, &  
 „ pleine d'Esprit, de quelques *mauvaises Ha-*  
 „ *bitudes*, ou de quelques *Vices*.

„ Le *Ridicule* est une Attaque libre d'un  
 „ *Composé* de Pièces de *différentes Couleurs*,  
 „ où l'on voit réünis des *Qualités* ou des  
 „ *Défauts*, soit réels, soit affectés, qui *bril-*  
 „ *lent* ensemble dans un même *Sujet*, &  
 „ semblent se *moquer* l'un de l'autre.

„ Il paroît, par cette Définition, que le But  
 „ de la *Raillerie* est de plaire par le léger  
 „ *Embarras* où l'on met la *Personne* qui en  
 „ est l'Objet: celui de la *Satyre*, de châ-  
 „ Tome XXIV. Part. I. B „ tier

„ tier le *Vice*, & de le livrer à la juste *Dé-*  
 „ *testation* qu'il mérite: celui du *Ridicule*  
 „ enfin, de placer un Objet dans un Jour  
 „ assez visible, pour l'exposer à la *Dérision*  
 „ & au *Mépris* des Hommes. „

L'on a vû, que l'*Esprit* & la *Plaisanterie* se trouvoient quelques-fois réunis dans certaines Compositions, comme dans celles de *Shakespeare*; &, qu'étant bien ménagée cette Réunion plaisoit infiniment. Il en est de même de la *Plaisanterie* & du *Ridicule*. On en a un Exemple bien marqué dans le Caractere de *Don Quichotte*. C'est un Mélange de *Plaisanterie* & de *Ridicule*, assortis avec tant de Délécatéſſe, que le Caractere qui en résulte peut passer pour un Chef-d'Oeuvre de l'Art. *Jobnſon* n'a pas si bien réüſſi à assortir la *Plaisanterie* avec la *Satyre*. Il est toujours obligé de rendre ses Personnages odieux, pour avoir Occasion d'exercer son Humeur Satirique. La *Plaisanterie*, jointe à la *Raillerie*, est aussi un Genre de Composition fort agréable. L'on en trouve un Exemple dans la IX *Satire* du I *Livre* d'*Horace*. S'il n'en étoit pas l'Auteur, & que la Pièce eut été faite par un tiers, elle seroit très bonne. Car, enfin, comme le *Facheux* est l'Objet de la *Plaisanterie*, *Horace* est celui de la *Raillerie*: mais il n'est pas *naturel*, que lui-même se soit raillé; & la *Raillerie* cesse même de l'être, dès qu'on ne fait pas quelque Peine à celui qui en est le Sujet. Il falloit donc introduire un troisieme Personnage, savoir le Poëte, qui décrit

l'*Em-*

OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 19

*l'Embarras* où se trouvoit *Horace* par la Rencontre du *Facheux*. La Raillerie auroit eu un tout autre Sel dans sa Bouche. D'ailleurs, le Caractere du *Facheux* n'a pas les Qualités propres à la bonne *Plaisanterie*. C'est un Brutal, qui manque aux Regles les plus communes de la Civilité. S'appercevant qu'*Horace* cherche à se défaire de lui, il lui déclare tout net, que ses Efforts seront inutiles, & qu'il ne l'abandonnera point. On ne s'intéresse pas pour des Gens de cet Ordre, & on n'aïmeroit pas à se trouver avec eux. Il auroit été mieux de lui donner de la Politesse, du Savoir-vivre, & un bon Cœur, avec la Foiblesse de s'imaginer, tout ignorant qu'il soit, qu'il est fort habile, & que chacun trouve de grands Charmes dans sa Conversation. Dans cette Idée, il auroit regardé toutes les Excuses & tous les Efforts d'*Horace* pour le quitter, comme Discretion de sa part, ce qui l'auroit engagé à redoubler ses Instances pour l'arrêter.

„ *L'Esprit*, la *Plaisanterie*, la *Raillerie*,  
 „ la *Satire*, & le *Ridicule*, se réunissent  
 „ quelques-fois tous dans un même Sujet.  
 „ Comme les diverses *Notes* dans la *Musique*,  
 „ ils se joignent ensemble pour former un Air  
 „ infiniment harmonieux; ou bien ils ressemblent  
 „ aux différens *Rayons* de *Lumière* qu'on voit  
 „ briller dans l'*Arc-en-Ciel*. C'est un Charme de  
 „ démêler ces *Combinaisons*, & de séparer, par le  
 „ cours du *Prisme*, ces divers *Rayons* ainsi  
 „ réü-

„ réünis ; entre lesquels la *Plaisanterie*, sem-  
 „ blable au *Rouge*, domine par sa Supériori-  
 „ té sur les autres. Quand on a assez de  
 „ Jugement pour faire cette Séparation, &  
 „ pour assigner à chacune ses diverses Quan-  
 „ titez & ses Proportions, cela augmente  
 „ le Plaisir, & nous rend absolument le  
 „ Maître du Sujet : mais, ils sont quelque-  
 „ fois si intimément unis ensemble, qu'il  
 „ est très difficile de les séparer, quoiqu'on  
 „ les sente bien tous dans la même Pié-  
 „ ce. „

Mr. MORRIS termine cet Essai par un petit Nombre de Remarques sur la *Politesse* & le *Savoir vivre*. Celle-là consiste dans une *Exemption de toute Grossièreté & Rudesse*, & en général de tout ce qui est contraire au *Bon-Gout*. Celui-ci n'est autre chose, qu'une *Conduite respectueuse envers les autres, accompagnée d'Aisance & de Politesse*. Il paroît par ces Définitions, que la *Politesse* peut se trouver dans les *Choses*, aussi-bien que dans les *Personnes* ; au lieu que le *Savoir-vivre* n'a que ce dernier Ordre pour Objet. D'ailleurs, il emporte quelque-chose de plus que la *Politesse*, puisque celle-ci n'en fait qu'une Partie.

„ La *Beauté*, ajoute-t-il en finissant, est  
 „ le *charmant Effet* qui résulte de la *Réünion*  
 „ de l'*Ordre*, de la *Proportion*. & de l'*Harmo-*  
 „ *nie*, de toutes les Parties d'un *Objet* ; & le  
 „ *Bon-Gout* consiste à *sentir* cette *Beauté*.

Nous finirions ici cet Extrait, s'il n'é-  
 toit à propos de faire connoître une Chose  
 par

par laquelle nous aurions peut-être dû commencer : je veux dire l'*Épître dédicatoire*. C'est un Morceau trop curieux, tant par le Caractere de la Personne à qui elle est adressée, que par l'Habileté avec laquelle l'Ecrivain manie son Sujet, pour être passé sous silence.

Le Mécene est Milord, Comte d'*Orford*, ci-devant premier Ministre du Roi de la *Grande-Bretagne*, & si connu sous le Nom de ROBERT WALPOLE. Dès l'Entrée, l'Auteur déclare, qu'il lui offre cet *Essai*, comme un Témoignage de son Affection pour lui, & de son Respect pour ses Vertus; & qu'il l'a composé pour fournir à Milord quelque Amusement dans sa Retraite. C'est un Tribut qui lui est dû, à cause de l'Attachement qu'il a toujours eu pour les *Belles-Lettres* & pour les *Beaux-Arts*; mais sur tout par sa Qualité d'*Homme d'Esprit*, dans laquelle on ne trouvera pas son égal. „ Libre de toute Af-  
 „ faire, les *Muses* vont faire vos plus che-  
 „ res Délices. Dans quelque Etat que vous  
 „ soyés, Mylord, votre Caractere dis-  
 „ tinctif est toujours d'être *le plus grand*.  
 „ Dans les Emplois publics, les Décisions  
 „ des *Conseils* se faisoient selon vos Avis, &  
 „ la *Nation* joyeuse célébroit votre Sage-  
 „ se. Au milieu de votre Loisir, vous cul-  
 „ tivez les *Sciences* & les *Beaux-Arts*; &  
 „ vous conduirez l'*Empire des Lettres* avec  
 „ une nouvelle Dignité. „

L'Auteur loue après cela le Caractere franc, ouvert, & sincere, du Ministre, qui

crainoit point de s'exposer au grand Jour ; persuadé, que plus on le connoitroit, mieux on seroit convaincu de la Droiture de son Cœur, & de la Supériorité de son Génie.

„ C'est ainsi, Mylord, que vous avez mis  
 „ le Caractere d'un Ministre dans un nou-  
 „ veau Jour, dont le Souvenir vous sera à  
 „ jamais glorieux, & tournera au grand A-  
 „ vantage de votre País. Desormais, l'on  
 „ ne souffrira plus l'Arrogance, l'insolent  
 „ Orgueil, ni les Excès de l'Autorité, dans  
 „ un Ministre de la *Grande-Bretagne*. L'on  
 „ demandera de lui, en toute Occasion,  
 „ de l'Humilité, de la Modération, de la  
 „ Candeur. La Hauteur avec laquelle il  
 „ exigera de lâches Déférénces, & les Ma-  
 „ nieres méprisantes, lui attireront l'Indi-  
 „ gnation générale. Votre Portrait, My-  
 „ lord, se présentera alors à ses Yeux ; &  
 „ quoiqu'il ne puisse pas espérer d'égaliser  
 „ votre Habileté, il imitera du moins la  
 „ Douceur de vos Vertus. „

Les Satyres, & les Libelles, qu'on imprimoit journellement contre Mr. *Walpole*, auroient engagé un autre Ministre à réprimer la Liberté de la *Presse*. Il auroit saisi l'Occasion d'une Réforme nécessaire dans le *Théâtre* pour cela. Mais, le Comte d'*Orford* en a agi tout autrement. Il a réformé le *Théâtre*, parce que les Abus en étoient criants, & que cette Réforme ne pouvoit faire que du Bien : & il a laissé à la *Presse* toute sa Liberté, parce qu'en la restraignant le Remede auroit été pire que le Mal. On ne



ne l'a jamais vû maltraiter ceux dont il avoit reçu les plus sanglantes Injures, quoiqu'ils eussent l'Insolence de lui reprocher, que par Lâcheté, il n'ôsoit pas les punir.

„ C'est par de tels Moyens, Mylord, que  
 „ vous avez donné un nouveau Courage  
 „ & de nouvelles Forces à vos Conci-  
 „ toyens, pour résister aux Assauts d'un  
 „ méchant Ministre. L'on opposera toujours  
 „ votre Conduite généreuse à tout Acte  
 „ d'Autorité arbitraire, & à tout Exercice  
 „ d'un Pouvoir Tyrannique; & ce sera un  
 „ Moyen sûr pour renverser de tels Des-  
 „ seins. Un *Exemple* aussi illustre, comme  
 „ l'*Arche* de notre *Défense*, sera porté de-  
 „ vant nous; & la *Liberté* de cette Nation,  
 „ que vous avez amenée à un Point de Ma-  
 „ turité, tirera de vous son plus grand Ap-  
 „ pui, pendant la Durée de toutes les Gé-  
 „ nérations à venir.,,

Après cela, Mr. MORRIS entre dans quel-  
 que Détail des Particularités de la Vie du  
 Comte d'*Orford*. Il commença à se faire  
 connoître dans le Tems que, sous la Direc-  
 tion des Lords *Godolphin*, *Sunderland*, &  
*Marlboroug*, l'on pouffoit avec Vigueur la  
 Guerre contre la *France*. Il se joignit à ces  
 Seigneurs, pour défendre la Liberté de l'Eu-  
 rope contre la Tyrannie de cette Couron-  
 ne. Le Changement de Ministère ne lui fit  
 point changer de Parti; & il fut un des  
 plus puissans Défenseurs de la bonne Cause  
 contre les criminelles Entreprises des Mi-  
 nistres de ce Tems-là. On en trouve ici un

24 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE ,  
Portrait fait de Main de Maître. Ses Oppositions continuelles le firent exclure du *Parlement* : mais, il ne travailla pas moins efficacement pour empêcher qu'on ne mît sa Patrie aux Fers; & il en vint à bout en plaçant sur le Trône un Prince de la Maison d'*Hannovre*.

Ici s'ouvre à Mr. *Walpole* un nouveau Champ, pour exercer ses Talens. Le Roi, pour récompenser son Zèle, le plaça à la Tête de la Trésorerie. Il mit sur un pied fixe les *Dettes* de la Nation, & assigna des Fonds, pour les acquitter. Ensuite, il trouva le Moyen d'augmenter la Circulation des *Especies*; & de diminuer, par conséquent, l'Intérêt de l'Argent. Cette Réduction de l'Intérêt s'étant faite naturellement entre les Particuliers, il travailla à l'établir dans ce qui concernoit les *Dettes* de la Nation. La Chose n'étoit pas facile, parce qu'il falloit y faire consentir tant de Personnes différentes. Il en vint cependant à bout, en engageant les Compagnies de la *Banque* & du *Sud*, non seulement à faire une telle Réduction dans leurs *Dettes*, mais encore à prêter de l'Argent à l'Etat, pour payer les Créanciers qui ne voudroient pas consentir à cette Réduction. Il arriva alors que les Fonds publics, qui jusques-là avoient à peine suffi pour payer l'Intérêt des *Dettes*, fournirent bien au de-là de ce qu'il falloit après la Réduction; & de ce *Surplus* annuel l'on a fait un nouveau Fond, appelé le *Fond d'Amortissement*. Il fait la Force

ce

ce & le Soutien du Gouvernement de la Grande-Bretagne. C'est une *Par* élevée pour sa Défense, que le grand *Walpole* a eu l'Habilité de rendre ferme & assurée sur un *Sable mouvant*.

Il fut mis à la tête du Ministère après la malheureuse Affaire du *Sud*, où la Nation étoit dans un Désordre inconcevable. „ Vous „ fûtes alors l'Ange tutélaire du Royaume. „ La Tempête fut apaisée par votre Sagesse & votre Vigilance ; & un heureux „ Calme, & un Tems serein, lui succédèrent. Vous versâtes du Baume sur nos „ Playes, & vous esluvâtes les Larmes de „ la Nation Jamais on n'avoit vû un si „ grand Discrédit dans ce Royaume ; & „ quelques Mois après, jamais on n'avoit „ vû le Crédit mieux établi. Ceux, qui vivoient alors, & qui avoient vû l'Etat „ convulsif de la Nation dans les violens „ Accès du *Paroxisme* ; & qui, à votre Approche, lui virent reprendre subitement „ ses Forces & sa première Vigueur, purent bien sentir le Merveilleux de ces „ Evenemens ; mais, il ne leur étoit pas possible de le décrire. „

Que ne doit pas le Commerce à ce Ministre ? Il n'a jamais rien refusé aux Négocians de ce qu'il étoit de l'Intérêt de la Nation de leur accorder. Depuis long-tems, ils sollicitoient qu'on prolongeât la Durée du Terme marqué par les Loix, pour le Recouvrement des Droits qu'ils payoient en

introduisant des Marchandises dans le Royaume, & qu'on leur restituoit lorsqu'ils les en faisoient sortir. Il ne fut pas plutôt au Timon des Affaires, qu'il leur accorda leur Demande, & qu'il fut réglé qu'on leur restitueroit ces Droits, quand bien même les Marchandises auroient resté trois Ans en Angleterre.

Comme le Commerce avoit augmenté les Richesses du Royaume, il étoit juste aussi d'augmenter les Revenus de la *Couronne*. Mais, afin d'intéresser les Rois au Commerce de la Nation, & de les détourner de la Guerre, autant qu'il seroit possible, il fit passer, que cette Augmentation ne seroit point *fixe*, mais réglée sur le *Surplus* des Revenus annuels. Si le Roi engage son Peuple dans des Dépenses extraordinaires, ou qu'il ruine le Commerce, soit directement soit indirectement, le *Surplus* des Revenus devient moindre, ou se réduit à rien; par où il arrive, qu'il en souffre le premier, en se voyant privé de l'Augmentation arbitraire, que le Parlement s'engage à lui accorder sur ce *Surplus*.

Combien les Manufactures & les Fabriques n'ont-elles pas été augmentées par la Suppression générale de tous les Droits, que les Marchandises fabriquées dans le Païs payoient, lorsqu'on les transportoit chés l'Etranger? L'on a encouragé par-là l'Industrie des Ouvriers, & celle des Négocians; & par-tout l'on a préféré les Marchandises  
d'*An-*

OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 27  
d'Angleterre à celles des autres Païs, parce  
qu'elles pouvoient se donner à meilleur  
Marché.

A ces Qualités, qui constituent l'Homme  
public, Mr. MORRIS fait succéder l'Eta-  
lage de celles du particulier : la Douceur  
de son Commerce, les Charmes de son A-  
mitié, sa Générosité, son Amour pour le  
Genre-humain en général, sa Sensibilité aux  
Malheurs d'autrui, &c.

„ C'est sur ce glorieux *Piedestal*, conti-  
„ nue t-il, des Services rendus au Public,  
„ & de vos Vertus particulieres, que vous  
„ êtes placé au milieu de ce Peuple. Le  
„ Tems approche, où vos fideles Amis, qui  
„ ne vous ont point abandonné au Jour de  
„ l'Oppression, réfléchiront avec plaisir sur  
„ leur inviolable Attachement & sur leur  
„ Constance inébranlable ; où vos Amis  
„ trompeurs, Traitres en effet, se glorifie-  
„ ront hautement de leur Fidélité ; & où la  
„ Nation vous regardera avec Confusion  
„ & Tendresse, & se rappellera avec Re-  
„ connoissance & Etonnement le long Cal-  
„ me & le Bonheur non interrompu, dont  
„ elle a jouï par l'Habileté de votre Con-  
„ duite, & votre Attachement à ses Intérêts.  
„ La Calomnie alors, nourrie dans le Roy-  
„ aume de l'Envie & de l'Opiniatreté, se-  
„ ra toute étonnée ; les Applaudissemens  
„ qu'on vous donnera rétentiront dans tout  
„ le Païs : vos Ennemis oublieront, qu'ils  
„ l'ont été, & on les entendra célébrer  
„ votre Nom, & s'entretenir de vos Qua-  
„ lités

„ lités incomparables; &, quand votre der-  
 „ niere Heure sera venue, (le Ciel la re-  
 „ tarde encore longtems!) la Nation affli-  
 „ gée ne formera qu'un Soupir pour déplo-  
 „ rer vôtre Perte, & verser des Larmes de  
 „ Reconnoissance à la Mémoire de WAL-  
 „ POLE; disant, comme *Hamet* sur la Per-  
 „ te de son Perc, *c'étoit, à tout prendre,*  
 „ *un Homme, dont nous ne verrons jamais*  
 „ *le semblable.* „

## ARTICLE II.

A compendious SYSTEM of NATURAL PHILOSOPHY: *with Notes containing the Mathematical Demonstrations, and some occasional Remarks;* by J. ROWNING, M. A. Rector of *Anderby* in *Lincolnshire*, and late Fellow of *Magdalen College* in *Cambrige*. London, printed for Sam. Harding, Bookseller, on the Pavement in St. Martin's Lane. 1738-1744.

C'est-à-dire.

SYSTEME abrégé de PHILOSOPHIE NATURELLE; *accompagné de Notes qui renferment les Démonstrations Mathématiques & quelques autres Remarques,*

OCTOBRE , NOVEMB. , ET DECEMB. 29  
ques, par Mr. J. ROWNING. C'est  
un *in Octavo*, en huit Brochures.

L'Ouvrage, dont on vient de lire le Titre, a été publié, par Brochures séparées. Je ne saurois dire précisément en quelle Année parut la première. Elle fut réimprimée pour la troisième fois, aussi bien que la seconde, en 1738. La même Année l'on fut obligé de donner une seconde Edition de la troisième. Les deux suivantes ayant aussi eu un prompt Débit furent réimprimées en 1743. Pour ce qui est des trois dernières, l'on en est encore à la première Edition. Elles ont paru en 1742, 1743, & 1744, & font la Cloture de tout l'Ouvrage, la dernière ne contenant que la *Préface*, la *Table des Matieres*, & quelques *Additions*.

L'on ne sauroit entendre la plûpart des Livres qui traitent de la *Philosophie Naturelle*, sans une Connoissance assés étendue de quelques Parties des Mathématiques. Ceux, qui n'ont aucune Teinture de cette dernière Science, sont par cela même privés du Plaisir que leur procureroit l'Etude de la première. C'est ce qui a occasionné de fréquentes Plaintes de leur part; & leur a souvent fait souhaiter, que quelqu'un entreprît de traiter la *Physique* d'une manière qui fût à la portée des Curieux de cette Science qui n'entendent point les Mathématiques. Ces Plaintes, & le Desir d'être utile à cet Ordre de Lecteurs, ont donné Naissance à cet

cet Ouvrage. Voici la Méthode de son Auteur. „ Après l'exposition du sujet & les  
 „ éclairciffemens convenables, je m'attache dans le texte, *dit-il* (a), à en rendre  
 „ Raison d'une manière populaire & familière, fans le secours de la Géométrie.  
 „ Mais, afin que ceux qui entendent cette  
 „ Science n'ayent pas lieu de se plaindre, j'ai ajouté dans les *Notes* les Démonstrations  
 „ qu'elle fournit; de même que diverses Remarques particulières, selon que  
 „ l'Occasion se présente. Et au lieu que ceux qui ont écrit sur la Physique se sont  
 „ servis de termes d'Arts, propres à rebuter les Commençans; pour me faire  
 „ mieux entendre, j'ai quelques-fois employé des expressions différentes de celles  
 „ de ces Ecrivans, quoique, peut-être, moins exactes que les leurs. „

Ce Sythème de *Philosophie Naturelle* est divisé en quatre Parties; chacune desquelles se trouve renfermée dans deux *Brochures*, plus ou moins grosses, selon l'importance des Matieres contenues dans chaque Partie. L'on traite dans la I<sup>e</sup>. des *Propriétés des Corps; des Loix du Mouvement; & de la Force des Machines*. La II<sup>e</sup>. regarde l'*Hydro-Statique & la Pneumatique*: à quoi l'on a ajouté huit *Dissertations*, sur le *Son*; sur les *Tuyaux capillaires*; sur l'*Origine des Fontaines*; sur le *Barometre*; sur la *Cause & l'Origine des Vents*; sur l'*Ascension des Vapeurs & leur Dis-*



OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 31

*Distillation en Pluie, Grele, Neige, &c.; sur les Causes du Tonnerre & des Eclairs, avec l'Explication des Phénomènes de l'Aurore Boréale: la dernière enfin renferme une Nouvelle Théorie de la Fermentation. La III<sup>e</sup>. roule sur l'Optique & la Catoptrique; & l'on y traite de la Lumière & des Couleurs; des Causes de la Réflexion de la Lumière; des Microscopes & des Telescopes; & des Phénomènes de l'Arc-en-Ciel. La IV<sup>e</sup>. enfin traite de l'Astronomie: l'on y expose les Mouvements réels & apparens des Corps célestes; l'on y explique d'une nouvelle Manière les Phénomènes de la Queue des Comètes; l'on fait la Description de l'Orrery & des Globes; l'on établit les Principes de la Chronologie; & l'on rend Raïson des Mouvements des Corps Célestes.*

Les Principes, sur lesquels tout ce Systeme de Philosophie est fondé, sont en petit Nombre, & fort simples. Transcrivons ce que Mr. ROWNING dit lui-même sur ce Sujet. „ Sans m'embarasser, dit-il (a), „ des Principes que les autres ont posés, „ j'en ai choisi trois. 1<sup>o</sup>. L'Attraction de Gravi- „ tation; par où j'entends cette disposition „ des Corps à se mouvoir l'un vers l'au- „ tre, quelque éloignés qu'ils soyent. 2<sup>o</sup>. „ L'Attraction de Cohésion; disposition assés „ semblable à la première, mais qui en dif- „ fère en ce qu'elle n'a lieu que quand les „ Corps sont fort près les uns des autres. „ 3<sup>o</sup>. La Repulsion, ou cette disposition „ des

„ des Corps à s'éloigner dans de certains  
 „ Cas les uns des autres.

„ Le premier de ces Principes est fondé  
 „ sur ce qu'on voit tous les jours. Une  
 „ boule qu'on tient à la main tombe à ter-  
 „ re dès qu'on l'abandonne. Le second  
 „ est aussi un fait d'expérience: une petite  
 „ portion de quelque fluide que ce soit  
 „ prend de soi-même une Figure sphéri-  
 „ que; ce qui ne peut venir que de la dis-  
 „ position des parties qui la composent à  
 „ s'approcher l'une de l'autre aussi près qu'il  
 „ est possible. La Verité du troisieme n'est  
 „ pas moins évidente: car, si vous remplis-  
 „ sés d'Air une vessie; qu'ensuite vous la  
 „ pressés, pour faire occuper un moindre  
 „ espace à l'Air; & qu'enfin vous relachiés  
 „ la pression, la Vessie reprendra d'abord  
 „ sa première forme: preuve incontestable,  
 „ que les particules, qui constituent l'Air,  
 „ tâchent de s'éloigner l'une de l'autre.

„ Ces Dispositions des Corps ne sont  
 „ point l'Effet d'aucune *Cause mécanique*,  
 „ qui réside en eux, ni l'Action de quel-  
 „ que autre *Substance matérielle*; mais celui  
 „ d'une *Cause immatérielle*, qui agit sur la  
 „ Matière, pour lui faire faire les fonctions  
 „ auxquelles elle a été destinée.

„ A l'aide du premier & du troisieme de  
 „ ces Principes, conjointement avec les  
 „ Propriétés de la Matière qu'on sous-entend  
 „ toujours, l'on rend Raison du Res-  
 „ sort de l'Air, & de la Nature & de la  
 „ Propagation du Son. Ce Ressort de l'Air,

„ en-

A

OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 33

„ entant qu'il peut être augmenté par la  
„ Chaleur & diminué par le Froid, sert à  
„ expliquer tous les Phénomènes des Vents.  
„ Par le moyen du second Principe, l'on  
„ rend aussi Raison de la Cohésion des par-  
„ ties de la Matière, de ses divers degrés  
„ de dureté, de la dissolution des Corps  
„ par les fluides & de toutes les Opérations  
„ chimiques, des Causes de la Fermenta-  
„ tion, & de celle des Tonnerres & des  
„ Eclairs: il nous apprend encore pour-  
„ quoi les liqueurs montent dans de petits  
„ tuyaux, & la sève dans les Plantes: il  
„ nous instruit des Causes de la Réfraction  
„ de la Lumière, & de celles de tous les  
„ Phénomènes qui en dépendent. Le pré-  
„ mier sert encore à déterminer les diver-  
„ ses circonstances relatives à la chute des  
„ Corps; la Matière du Pendule; & tout  
„ ce qui concerne la pression des fluides:  
„ l'on en déduit aussi ce qui regarde les  
„ *forces centrales*; ce qui, dans la supposi-  
„ tion que les Corps Celestes ont d'abord  
„ été mis en mouvement par le Créateur,  
„ nous met en état de rendre Raison pour-  
„ quoi ils continuent à se mouvoir de la  
„ manière dont ils le font, pourquoi ils  
„ ont une telle Figure, & pourquoi la Mer  
„ a flux & reflux.

„ Les Phénomènes, dont je n'ai pas pu  
„ rendre une Raison suffisante à l'aide de  
„ ces Principes, sont la Réflexion de la Lu-  
„ mière, sa Sortie des Corps lumineux,  
„ & la Formation & l'Ascension des Va-

„ peurs. Cela vient, peut-être, uniquement  
 „ de ce que je ne connois pas affés bien  
 „ toutes les circonstances de ces divers  
 „ Phénomènes; de sorte qu'il ne faut pas  
 „ en conclure auffi-tôt, que ces Principes  
 „ font infufifans, mais attendre patiemment  
 „ qu'on foit mieux instruit. D'autres pour-  
 „ ront, par leurs foins, rendre aisé ce que  
 „ nous n'avons pas pû furmonter par nos  
 „ plus grands efforts. „

L'on dira, peut-être, que fi tout se fait  
 ainfi par le Méchanifme de certaines Cau-  
 fes, & par des Loix fixes & inaltérables,  
 on ne donne aucun lieu à la Providence,  
 & l'on fait de l'Etre fuprême un Spectateur  
 oifif de ce qui fe paffe dans le Monde.  
 Mais, rien n'est plus mal-fondé que cette  
 Objection. Car, enfin, l'on fuppose dans ce  
 Syfteme, que d'une manière médiate ou im-  
 médiate, Dieu agit continuellement fur la  
 Matière; & que les Loix, fuivant lesquel-  
 les les Chofes fe font d'ordinaire, ne font  
 pas tellement inaltérables, que Dieu n'ait  
 la Liberté de s'en écarter quand il le juge  
 à propos.

L'on ne s'attend pas à trouver ici un Ex-  
 trait fuivi de ce Syfteme de Phyfique. Il  
 n'en est gueres fufceptible, n'étant en lui-  
 même qu'un Abrégé fuccinct de ce qu'on  
 trouve dans de plus grands Ouvrages, où  
 dans divers Traités particuliers; dont, à  
 parler exactement, il n'est qu'un Extrait  
 clair, fimple, & mis à la portée de tout Lec-  
 teur attentif. Après ce que nous en avons  
 déjà-

OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 35  
déjà dit, il ne nous reste donc, pour achever de le faire connoître, qu'à en prendre quelques Morceaux au hazard.

Nous avons dit, qu'il se trouvoit dans la seconde Partie plusieurs *Dissertations* sur divers Sujets particuliers. Arrêtons nous un moment sur la troisième, où il s'agit de l'*Origine des Fontaines* (a). *Aristote* s'étoit imaginé que l'Air, renfermé dans les Cavernes de la Terre, se condensant par le froid près de sa surface, étoit changé en Eau, laquelle sortoit ensuite par les endroits où elle trouvoit quelque issue. Mais, ce changement de l'Air en Eau est une Chimere, qu'aucune Expérience n'a pû jusqu'ici vérifier. D'autres ont crû, que l'Eau de la Mer étoit filtrée au travers de la Terre, où elle perdoit sa salure, & s'élevoit insensiblement jusqu'au sommet des plus hautes Montagnes, d'où sortant ensuite par diverses ouvertures, elle formoit les Fontaines & les Rivieres. Mais, comme l'Eau garde toujours son Niveau, ils ont été embarrassés de dire la maniere dont elle monte sur les Montagnes. *Descartes* croyoit, que la Chaleur des entrailles de la Terre changeoit l'Eau en Vapeurs, qui venoient ensuite à se condenser vers le sommet des Montagnes, d'où elle descendoit en Eau, à peu près comme dans un Alembic. Une telle Opinion n'est nullement fondée; parce que cette Chaleur des entrailles de la

Terre

( a ) *PART. II. p. 73. & suiv.*

Terre est chimérique, de même que l'intérieur des Montagnes en forme d'Alembic. C'est ce qui a engagé *Varenius* à faire une autre Supposition, mais tout aussi fautive que celle de *Descartes*. Il s'étoit imaginé, que l'Eau monte au travers de la Terre, de la même manière qu'on le voit arriver dans les tuyaux capillaires, où elle monte toujours au de-là de son Niveau; ce qui est impossible, comme le savent tous ceux qui ont quelque connoissance des Causes pourquoi l'Eau monte dans de tels tuyaux. Une troisième Opinion sur ce sujet est celle de ceux qui en trouvent la Cause dans les Pluyes & la Neige fondue, qui tombent sur les Montagnes. Quelques Savans, qui ont examiné ce Système, ont trouvé par diverses Expériences, qu'il étoit impossible que l'Eau de pluye & de neige égalât la quantité qu'il en entre dans la Mer par le moyen des Rivieres. Une année aidant à l'autre, il ne tombe qu'environ dix-neuf pouces d'Eau. Or, il est incontestable, que les Rivieres en portent beaucoup davantage dans la Mer. D'ailleurs, on fait qu'il en sort chaque année en Vapeurs, environ trente-deux pouces: elle seroit donc bien-tôt épuisée, s'il n'y en rentroit que dix-neuf.

Tout insuffisante que fût cette Hypothèse, on sembloit s'en contenter, jusques à ce que Mr. *Halley* en ait proposé une plus raisonnable & plus juste. C'est au hazard que ce Savant en est redevable. Il étoit grimpé au Sommet des Montagnes de *Ste*

*Hele-*

## OCTOBRE , NOVEMB. , ET DECEMB. 37

*Helene* , pour y faire des Observations Astronomiques ; mais , la grande quantité de Vapeurs , qui chaque quart-d'heure couvroient d'Eau ses Verres , l'en empêcha , & lui fournit les moyens d'en faire d'une autre espece. Il entreprit de déterminer la quantité de Vapeurs qui sortoient de la Mer au moyen de la Chaleur , pour savoir si l'Eau qui en provient fourniroit abondamment à l'entretien des Sources & des Fontaines. Pour cet effet , il prit de l'Eau à la quelle il donna le degré de salure qu'a celle de la Mer , & le degré de Chaleur que l'Air peut avoir dans nos jours d'été les plus chauds ; & il trouva que dans l'espace de deux heures il s'en étoit révaporé la soixantième partie d'un pouce. Il calcula ensuite la surface de la Mer méditerranée , qui est de cent-soixante degrés en quarré ; d'où , selon l'Expérience précédente , il doit s'exhaler par jour cinq mille , deux cens , quatre vingt millions de Tonneaux d'Eau ; sans compter celle que les Vents & l'Agitation de la Mer font sortir. Il reste à savoir présentement combien d'Eau les Rivières portent journellement dans cette Mer , pour voir si la quantité excède , ou est au dessous , de celle qui en sort. Les principales Rivières , qui entrent dans la Méditerranée , sont l'*Ebre* , le *Rbone* , le *Tibre* , le *Po* , le *Danube* , le *Niester* , le *Tanais* , & le *Nil*. Mr. *Halley* suppose , que chacun de ces fleuves porte dans la Mer dix fois plus d'Eau que la *Tamise* ; supposition , par laquelle il

croit compenser l'Eau des petites Rivieres qu'il n'a point fait entrer en ligne de compte. Or, la *Tamise* portant chaque jour à la Mer vingt millions, trois cens mille, tonneaux d'Eau; il s'ensuit que celle, que tous ces fleuves ensemble y portent, doit monter à dix-huit cens vingt sept millions de tonneaux: ce qui ne fait qu'un peu plus du tiers de la quantité qu'on a vû qu'il s'en exhaloit en Vapeurs. Mais, comme on doit supposer, qu'il en retombe une partie dans la mer, avant d'avoir atteint les Terres; & qu'une autre partie sert de Nourriture aux Plantes & aux Animaux, il n'est pas suprenant si l'Eau qui rentre dans la Méditerranée par le moyen des Rivieres n'est pas en si grande quantité que celle qui en sort par les Vapeurs.

„ On ne doit cependant pas supposer,  
 „ ajoute Mr. ROWNING (a), que toutes  
 „ les Sources d'Eau soyent l'effet de la même  
 „ Cause. Les unes viennent de la Pluye  
 „ & de la Neige fondue. . . . Les autres,  
 „ sur-tout les salées qui sont au niveau de  
 „ la Mer, viennent de ce grand Réservoir.  
 „ Enfin, la plûpart, . . . comme nous l'a-  
 „ vons dit, tirent leur Origine des Va-  
 „ peurs „

Nous avons indiqué une autre *Dissertation*, qui a pour objet la *Fermentation*, & dans la quelle l'Auteur s'écarte des routes ordinaires sur cette Matière. Ceux, qui ont écrit



écrit sur ce Sujet, distinguent deux sortes de *Fermentation*: l'une, quand un fluide dissout un solide: l'autre, quand deux fluides mêlés ensemble fermentent l'un avec l'autre. Pour causer la première espèce de Fermentation, Mrs. *Friend & Keil* disent, qu'il faut quatre choses. „ 1°. Que les particules „ les du Corps solide attirent celles du „ fluide avec plus de force, que celles du „ fluide ne s'attirent réciproquement. 2°. „ Que les pores du solide ne soient pas trop „ petits pour admettre les particules du „ fluide: 3°. Que les particules du Corps „ solide puissent se desunir assez aisément, „ pour que celles du fluide les séparent, „ en entrant avec force dans ses pores: „ 4°. Enfin, que l'élasticité des particules „ tendent à avancer & à augmenter la Fer- „ mentation.

„ Mr. *Boerbave* exigeoit aussi quatre „ choses. 1°. Qu'il y eut une exacte pro- „ portion entre la grosseur des particules „ du fluide, & celle des Pores du solide: „ 2°. Qu'il y eut le même rapport entre „ la figure des unes & celle des autres: „ 3°. Que les particules du fluide fussent „ assez solides, pour que la force de leur „ action ne fût pas trop foible. 4°. Enfin „ qu'il y eut une disposition, dans les par- „ ties du fluide, à s'arrêter quelque tems „ dans les pores du solide, pour y agir de „ côté & d'autre, cherchant à pénétrer „ vers la surface. „

Selon Mr. *ROWNING*, il n'est point né-

cessaire d'avoir recours à toutes ces suppositions. „ Il suffit, *dit-il*, que les particules du solide attirent celles du fluïde avec un plus grand degré de force, que, tant celles du solide que celles du fluïde, ne s'attirent entre elles. L'on peut clairement démontrer par les Loix de la Méchanique, qu'il s'enfuivra de-là la Dissolution du Corps solide, quelles que soyent les autres Circonstances relatives à la figure, à la grandeur, &c. des particules ou des pores des deux Corps.

„ Quand on met ensemble un solide & un fluïde, dont les particules ont cette qualité; celles du solide étant attirées vers le fluïde avec une plus grande force qu'elles ne s'attirent entre elles, il faut nécessairement qu'elles se détachent & se mêlent avec celles du fluïde; qui, agissant à leur tour sur les particules du solide, les sépareront les unes des autres. Ce mouvement respectif ne cessera point, à moins que les quantités des deux Corps ne soyent fort inégales, jusques à ce qu'elles soyent uniformément mêlées ensemble: car jusques alors il y aura toujours quelques parties attirées avec un plus grand degré de force d'un côté, qu'elle ne l'est de l'autre.

„ Selon ces Principes, il n'est pas nécessaire, eu égard aux Causes, de distinguer deux sortes de Fermentations. Qu'on mette ensemble deux fluïdes, ou un solide & un fluïde, si les particules de l'un  
atti-

OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 41

„ attirent celles de l'autre avec plus de for-  
„ ce qu'elles ne s'attirent entre elles, la  
„ Fermentation en fera toujours la fuite,  
„ la Cause étant la même dans les deux  
„ Cas. „

L'on trouve dans la IIIe. *Partie* un grand nombre de Choses curieuses sur l'*Optique*, la *Catoptrique*, & la *Dioptrique*; qui toutes sont exprimées avec autant de simplicité que d'évidence. L'on fait, p. e., qu'une des propriétés de la *Lumière* est de se propager avec une Vitesse presque inconcevable. La méthode, qu'on a employée pour en mesurer le degré, est assez singulière: c'est en faisant des Observations sur les Eclipses des *Satellites de Jupiter*. „ On a remarqué, „ dit Mr. ROWNING (a), que, quand la „ Terre est placée entre le Soleil & cette „ Planette, c'est-à-dire, lorsqu'elle est le „ plus près de nous, l'Eclipse nous paroît „ se faire sept minutes plus-tôt, que quand „ le Soleil est entre nous & *Jupiter*, posi- „ tion où nous en sommes le plus éloignés: „ d'où il faut conclure, que la Lumière n'a „ besoin que d'environ sept minutes, pour „ parcourir l'Espace entre nous & le Soleil, „ qui est à-peu-près de quatre-vingt & un „ millions de miles.

„ On donne le nom de *Rayon de Lumière*.  
„ à ces particules qui s'échappent du  
„ Corps lumineux, & qui n'ont qu'une seu-  
„ le & même direction. Et comme ces  
*Rayons*,

( a ) *Part. III. Chap. 1. p. 6. 7.*

„ *Rayons*, sortant de tous côtés, se répandent au long & au large pour occuper un plus grand espace, il faut nécessairement qu'ils se raréfient de plus en plus à mesure qu'ils s'éloignent du Corps lumineux. Cette raréfaction se fait en Raison des quarrés de la distance où ils sont de ce Corps: c'est-à-dire, qu'à deux distances d'une mesure donnée, ils seront quatre fois plus raréfiés qu'ils ne l'étoient à une; à la distance de trois, ils seront rarefiés neuf fois davantage; & ainsi de suite. „

Les Philosophes, jusqu'au Chevalier *Newton*, s'étoient imaginez que toute Lumiere, passant d'un milieu dans un autre de différente densité, souffroit la même réfraction, toutes Choses d'ailleurs égales. Cette Opinion néanmoins est tout-à-fait destituée de fondement; comme l'a montré cet illustre Philosophe par une multitude d'Experiences, dont Mr. ROWNING rapporte les principales, en traitant cette Matiere. Il a découvert, qu'il y avoit différentes especes de Lumiere, chacune desquelles étoit disposée à souffrir différens degrés de refrangibilité en passant d'un milieu dans un autre, & à exciter chés nous l'idée d'une Couleur différente de celle de toute autre espece; & que les Corps nous paroissent de la Couleur que forment le mélange des rayons de Lumiere, qu'ils sont disposés à réfléchir. En faisant passer un rayon de Lumiere au travers d'un prisme, Mr. *Newton* a trouvé, qu'il étoit composé de

de sept autres, susceptibles de différens degrés de réfrangibilité; & que chacun de ces rayons avoit une Couleur qui lui est propre, dont le mélange forme ce que nous nommons le *blanc*. On voit distinctement ces rayons de Lumière, séparés les uns des autres, & distingués par leur Couleur, sur un morceau de papier blanc où ils viennent se peindre. Celui, qui souffre le moins de réfraction est *rouge*, ensuite viennent l'*orange*, le *jaune*, le *verd*, le *bleu*, l'*Indigo*, & le *violet pourpre*, dans l'Ordre que je viens de les nommer. De quelque Couleur que soit le Corps sur lequel on fait tomber un de ces rayons, il la perd pour prendre celle de ce même rayon, qui l'éclaire; &, en l'exposant à tous successivement, il paroitra, à mesure qu'il passe de l'un à l'autre, *rouge*, *orange*, *jaune*, *verd*, *bleu*, *indigo*, & *pourpre*. Mais, s'il se trouve avoir déjà la Couleur du Rayon auquel on l'expose, il la conservera, avec cette Différence qu'elle en paroitra plus belle & plus éclatante. Il résulte de tout cela, que les Corps ont la Couleur des rayons de Lumière qu'ils ont la propriété de réfléchir. Ceux, qui nous paroissent rouges, ne réfléchissent à nos Yeux que les Rayons de Lumière de cette Couleur; & ainsi des autres. Pour ce qui est de la Cause pourquoi certains Corps réfléchissent certains rayons plutôt que d'autres, Mr. ROWNING la trouve dans la différente grandeur des particules dont ils sont composés. C'est

44 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
ce qu'il justifie par quelques Expériences,  
auxquelles nous renvoyons.

L'Auteur a rassemblé dans la IVe. *Partie* tout ce que l'on a découvert jusqu'ici de plus sur & de plus intéressant en fait d'*Astronomie*. Ce Morceau de son Ouvrage est, peut-être, le plus clair & le mieux travaillé de tous. Si nous voulions cependant nous y arrêter, il faudroit entrer dans de plus grands détails que les bornes d'un Extrait ne le permettent, à cause de l'étroite liaison que les Faits ont entr'eux. C'est ce qui nous oblige de nous borner à quelque Matière détachée, & indépendante du reste de l'Ouvrage. Le *Chapitre des Cometes* (a) est de ce Caractere. Nous le choisissons d'autant plus volontiers, que celles qui ont paru depuis peu ont réveillé la Curiosité du Public, & que Mr. ROWNING y explique d'une manière nouvelle les Phénomènes de leur Queue.

Les Cometes sont un Corps opaque & sphérique, comme les Planetes, qui fait aussi sa Révolution autour du Soleil. Elles diffèrent des Planettes ordinaires, en ce qu'il y a une diversité de directions dans leur mouvement; les unes le dirigeant comme elles, & les autres d'une manière opposée. Leur mouvement d'ailleurs n'est pas borné à l'Ecliptique; & l'excentricité de leur Orbite est si grande, que quelques unes se meuvent presque en ligne droite,  
s'ap-

( a ) *Part. IV. Chap. XI. p. 98.*

s'approchant, lorsqu'elles viennent vers le Soleil, fort près de cet Astre; jusques à ce que l'ayant passé, elles tendent vers les Etoiles fixes, d'où elles ne reviennent qu'après une période de plusieurs années, & même de plusieurs Siècles. Leur mouvement est plus rapide lorsqu'elles sont près du Soleil, que quand elles en sont éloignées; c'est ce qui fait, qu'elles disparoissent si vite à nos yeux, & qu'elles demeurent si long tems à revenir. Celle, qui parut en 1680, s'approcha si fort du Soleil, qu'elle n'étoit éloignée de sa surface que d'environ la sixième partie de son Diametre. L'on peut juger par-là du degré énorme de Chaleur qu'elle dût aquérir.

Les Phenomenes des Cometes, qui naissent du mouvement de la Terre, sont en grande partie les mêmes que ceux des Planettes. Il y en a peu qui soyent visibles dans leur approche du Soleil; mais, quand elles s'en éloignent, elle paroissent avec une longue Queue enflammée, qui s'étend vers cette partie du Ciel, qui, eu égard à la Comete, est opposée au Soleil. Quelques-unes cependant paroissent avant d'être vers le Soleil, & étendent leur Queue en avant, qui, de petite qu'elle étoit d'abord, devient de plus en plus grande à mesure qu'elle approche de cet astre. Si elle passe fort près du Soleil, elle jette de toute part de grands traits d'une lumiere enflammée. Après cela, elle paroît avec une Queue de 40, 50, ou 60 degrés de long, laquelle va  
sans

46 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
fans cesse en diminuant, à mesure que la Comète s'éloigne du Soleil ; mais est toujours plus grande à la même distance de cet Astre, lorsqu'elle s'en éloigne, que quand elle s'en approche.

Quelques-uns, pour rendre Raïson de ces Phénomènes de la Queue des Comètes, se font imaginés qu'elles étoient transparentes, & que leur Queue n'étoit que les rayons du Soleil, qui passioient au travers. Mais, si cela étoit, l'on auroit bien de la peine à voir les Comètes. D'autres ont crû, que cela venoit de la réfraction que souffrent les rayons de lumière depuis la Comète jusqu'à nous. Mais, si c'en étoit la Cause, les Étoiles fixes & les Planètes auroient aussi une Queue. *Kepler* s'étoit imaginé, que les Rayons du Soleil repoussioient du côté opposé les particules de l'Atmosphère de la Comète, ce qui produisoit sa Queue. Mais, une pareille répulsion est inconnue dans la Nature.

La Raïson, que le Chevalier *Newton* en rend, a plus de vraisemblance. Il croit que cela vient de la Chaleur, communiquée à la Comète par le Soleil. Comme la fumée monte dans une cheminée par l'impulsion de l'Air, devenu plus rare par l'Action du feu, que celui qui l'environne, de même l'Action du Soleil rarefiant l'Atmosphère de la Comète, il est entraîné par l'æther, non pas directement vers le Soleil, comme il arriveroit si la Comète étoit en repos, mais en s'éloignant de la perpendiculaire &



& formant une ligne courbe, semblable à celle de la fumée d'un feu qui seroit en mouvement. Mr. ROWNING n'est pas de ce sentiment. Il ne sauroit concilier la rapidité du mouvement des Cometes avec une gravitation de l'æther vers le Soleil, suffisante pour faire monter leur Atmosphere du côté vers lequel elles dirigent leur Cours. Le mouvement des Cometes doit nécessairement engloutir celui de l'æther, & l'entraîner par la rapidité du sien. Il substitue donc celui-ci à la place de celui de *Newton*.

„ L'on fait, dit-il (a), que la lumiere  
 „ du Soleil, quand elle passe au travers de  
 „ l'Atmosphere de quelque Corps que ce  
 „ soit, souffre de la réfraction. Les rayons  
 „ qui passent d'un côté tendent vers ceux  
 „ qui passent d'un autre; & cette *Conver-*  
 „ *gence* des rayons ne se fait pas tout d'un  
 „ coup à leur entrée dans l'Atmosphere,  
 „ ni quand ils ont pénétré un certain espa-  
 „ ce, mais par degrés; les Rayons commen-  
 „ çans à devenir *convergens* dès l'entrée &  
 „ se réunissant toujours d'avantage à mesu-  
 „ re qu'ils font des progrès. L'on fait en-  
 „ core, que l'Atmosphere des Cometes est  
 „ fort grande & fort *dense*. Je suppose  
 „ donc, que, quand la lumiere du Soleil a  
 „ passé au travers d'une grande partie de  
 „ l'Atmosphere d'une Comete, ses Rayons  
 „ se réunissent à un point qu'ils la rendent,

„ ou  
 (a) *Part. IV. Chap. XI. p. 106. &c.*

„ ou plutôt les Vapeurs qui y nagent , af-  
 „ fez lumineuse pour nous rendre visible  
 „ cette partie au travers de laquelle ils  
 „ ont déjà passé. Cette portion de l'Atmos-  
 „ phere etant ainsi éclairée, elle nous pa-  
 „ roit sous la forme d'un Rayon du Soleil ,  
 „ & se nomme la *Queue de la Comete*.

„ Cette Hypothèse rend fort-bien Raison  
 „ de tous les Phénomènes de ces *Queues*.  
 „ Quand la Comete a été dans son *Appelie*,  
 „ ce grand éloignement du Soleil a fait  
 „ condenser les Vapeurs dont l'Atmosphè-  
 „ re est chargée ; & les a réduites à un  
 „ petit Volume, leur Etat Naturel. C'est  
 „ la Raison pourquoi la *Queue* de la Com-  
 „ te est invisible, ou du moins fort petite,  
 „ lorsqu'elle approche du Soleil. Mais,  
 „ quand elle commence à en sentir la Cha-  
 „ leur, l'Atmosphère se dilate, & les Va-  
 „ peurs s'augmentent ; ce qui en accroît le  
 „ Volume ; & par conséquent l'Etendue de  
 „ la *Queue*. Lorsqu'elle est dans son *Peri-*  
 „ *belie*, si elle se trouve fort près du So-  
 „ leil, l'excessive Chaleur, que cet Astre  
 „ lui communique, illumine non seulement  
 „ les parties internes de l'Atmosphère au  
 „ moyen de la réfraction, mais encore cel-  
 „ les de la Superficie même de la Comete par  
 „ la Lumière directe qu'il lui envoie : de  
 „ sorte que, & l'Atmosphère, & la Comete,  
 „ paroissent tout en feu ; & elle est alors  
 „ *chevelue*. Quand elle a passé le Soleil,  
 „ cette grande Illumination cesse : mais,  
 „ comme la Chaleur a fait monter le volu-

„ me

„ me de l'Atmosphère à une grandeur  
 „ énorme, il y tombe un plus grand nom-  
 „ bre des Rayons du Soleil, qui dans leur  
 „ *Convergence* doivent augmenter la Lu-  
 „ mière; de sorte que la *Queue* doit avoir  
 „ plus d'étendue, ce qui est aussi vrai.  
 „ Mais, à mesure que l'Atmosphère perd de  
 „ son Volume, la *Queue* perd de sa gran-  
 „ deur. „

Ce Système, tout simple qu'il soit, ne laisse pas d'avoir une Difficulté considérable: c'est qu'il ne rend pas Raison, pour quoi la *Queue*, s'éloignant de l'endroit opposé au Soleil, tend du côté que la Comète vient de quitter. Car, enfin, suivant cette Hypothèse, l'Axe des Rayons qui ont souffert réfraction, qui est en même-tems l'Axe de la *Queue*, doit être une ligne droite, qui passe par le Centre du Soleil & de la Comète. Mais, Mr. ROWNING observe qu'il est aisé de la résoudre par la Rapidité du Mouvement de la Comète, & parce que la Propagation de la Lumière n'est pas momentanée. D'ailleurs, cela peut aussi dépendre de la Situation du Spectateur relativement au Plan de l'Orbite de la Comète.

## A R T I C L E III.

*L'Empire des Anglois dans l'Amérique, &c.*

Extrait du II. Volume: l'Extrait du  
 pré-

Tom. XXIV. Part. I. D

C E second Volume contient l'Histoire de l'Etablissement, du Progrès, & de l'Etat présent, des Colonies Angloises, dans les Isles de *la Barbade*, de *Ste Lucie*, de *S. Vincent*. de *la Dominique*, d'*Antigoo*, de *de Montserrat*, de *Niéves*, de *S. Christophe*, de *Barbude* ou *Barboudé*, de *l'Anguille*, de *la Jamaïque*, de *Babama*, & des *Isles Bermudes*. L'Auteur y décrit en même tems l'Etenduë, le Climat, la Nature du Terroir, les Productions, & le Commerce de ces diverses Isles; & tâche par-tout de ne rien avancer, qu'il n'en ait pour Garants des Memoires sûrs & authentiques. Nous souhaiterions fort, qu'il nous fût libre de suivre pied à pied Mr *Oldmixon* dans le Détail également curieux & intéressant où il entre sur toutes ces Maticres; mais, il est aisé de concevoir, que c'est une Chose qui nous est impossible, étant obligés de nous renfermer dans des Bornes aussi étroites que celles d'un Extrait. Pour tâcher néanmoins de satisfaire la Curiosité du Lecteur, autant qu'il nous est possible, & lui donner quelque Idée de ce qui nous a paru de plus remarquable dans l'Histoire de Mr. *Oldmixon*, de même que pour nous conformer au Plan qu'on a déjà suivi dans l'Extrait du I. Volume, nous parlerons de chacune de ces Isles en particulier, & dans le même Ordre qu'a fait l'Auteur. C'est pourquoi,

Nous

## OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 51

Nous commencerons I. par celle de la *Barbade*, vû qu'elle est la première, dont notre Auteur décrit l'Histoire en ce second Volume. Cette Isle est située entre les 13. & 14. Degrés de Latitude Nord. Sa Longueur est environ de 28. milles: sa plus grande Largeur de 12 milles, & sa Circonférence de 75. milles. Mr. *Oldmixon* ne doute pas que les Portugais n'ayent découvert cette Isle long-tems avant les Anglois; car, Alvarez Cabrale prit Possession du Brésil, au nom du Roi de Portugal, dès l'an 1501. Depuis ce tems-là, les Portugais ont fait de fréquens Voyages de Portugal au Brésil, & du Brésil en Portugal. Or, qu'elle apparence y a-t-il, qu'ils ayent passé & repassé un million de fois, durant l'espace de plus de cent ans, auprès de cette Isle qui se trouvoit sur leur route, sans l'avoir apperçue? Quoiqu'il en soit, il est certain, qu'ils n'y placèrent aucune Colonie: & l'on convient, que les Anglois sont les premiers qui l'ont peuplée. Il est même fort probable, qu'elle n'avoit jamais été habitée, avant qu'ils y eussent mis les pieds; car, la Tradition du País nous apprend, que les premiers Anglois, qui vinrent s'y établir, n'y remarquèrent aucun reste ni vestige d'Habitations, soit de Sauvages ou d'autres.

On ne fait pourtant pas au juste en quelle Année les Anglois se mirent en Possession de la *Barbade*; parce que *Bridge-Town*, ou la *Ville du Pont*, qui est la capitale de l'Isle, ayant été malheureusement brûlée

52 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE ,  
vers l'An 1666, les principaux Regîtres des  
Actes publics périrent en cette Occasion.  
Mais il est sur, à ce que dit Mr. *Oldmi-*  
*xon*, que ce fut sous le Regne de Jaques I;  
& il en cite pour Preuve un Acte de l'As-  
semblée de cette Isle, passé en 1666, par  
lequel ils reconnoissent pour valides *tous les*  
*Actes confirmez par les Gouverneurs, les Pré-*  
*sidents, & les Conseillers, qui avoient eu leurs*  
*Commissions de Jaques & de Charles I.*

Peu de tems après le premier Etablisse-  
ment des Anglois à la Barbade, Charles I.  
en céda la Propriété au Comte de Carlisle  
de la Maison de Hay, qui étoit l'un de ses  
principaux Favoris : de sorte que ceux, qui  
s'étoient transportez en cette Isle, à des-  
sein de s'y habituër, furent contraints d'a-  
bandonner les Terres qu'ils avoient com-  
mencé à défricher, ou de les tenir en Fief  
de ce Seigneur. Mais, comme les Censi-  
ves, imposées par le nouveau Propriétaire,  
étoient fort modiques, cela n'empêcha  
point que la Colonie ne devint fort nom-  
breuse en peu de tems; d'autant plus que  
la Terre y étoit très-fertile, & le País fort  
agréable, étant couvert de Verdure, de  
Fleurs, & de Fruits, en toutes les Saisons de  
l'Année.

Dans les Démélez qui survinrent ensuite  
entre le Roi & le Parlement, les Habitans  
de la Barbade, qui étoient presque tous  
Membres de l'Eglise Anglicane, se déclá-  
rèrent pour le Roi : & , après la Mort infor-  
tunée de Charles I, ils proclamèrent le  
Prin-

Prince de Galles son Fils ainé. Mais, la Chambre Basse, qui s'étoit pour lors emparé de l'Autorité souveraine sous le Titre de *Parlement de la République d'Angleterre*, envoya contre eux une forte Escadre sous le Commandement du Chevalier George Ayscue, qui réduisit bien-tôt ces Insulaires sous l'Obéissance du *Rump*. Depuis ce Tems-là, ce fut le Parlement qui nomma les Gouverneurs de cette Isle jusqu'au Rétablissement de Charles II. Mais ce Prince, étant remonté sur le Trône de ses Ancêtres en 1660, rétablit aussi-tôt le Lord Willoughby dans le Poste de Gouverneur de la Barbade, dont il avoit été débusqué par George Ayscue, dans l'Expédition mentionnée ci-dessus. L'Année suivante, c'est-à-dire en 1661, Charles II engagea le Lord *Kinowl*, Héritier du Comte de Carlisle, à lui remettre la Seigneurie de cette Isle, qui depuis n'a plus été aliénée de la Couronne.

Il y a plusieurs Places dans la Barbade, qui portent à juste Titre le Nom de Villes, puisqu'on y voit des Ruës longues & spacieuses, qui sont bordées de quantité de beaux Edifices, où les principaux Officiers & Habitans de cette célèbre Colonie font leur Demeure. A considérer même cette Isle en gros, on pourroit la prendre pour une seule grande Ville; tant à cause que les Maisons n'y sont pas fort éloignées les unes des autres, & qu'il y en a plusieurs qui sont fort belles, & bâties de Pierres à la

54 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
façon de celles d'Angleterre; que parce  
que toute l'Isle, à l'imitation des grandes  
Villes, est divisée en plusieurs Paroisses,  
qui ont chacune une belle Eglise, & un  
Nombre suffisant d'Ecclésiastiques pour les  
desservir. *Bridge-Town*, qui, comme nous  
avons déjà dit, est la Capitale de l'Isle,  
est aussi la plus ample & la plus considéra-  
ble de ses Villes. Elle contient environ  
1200. Maisons, qui sont très belles, & très-  
bien bâties. Elle est située au fond de la  
Baye, qui porte le Nom de Carlisle. Du  
côté de la Mer, elle est flanquée de plu-  
sieurs Forts, qui la mettent à l'abri de tou-  
te Invasion étrangère; &, du côté de la  
Terre, elle est munie d'un autre Fort, ca-  
pable de la défendre contre les Souleve-  
mens intestins. Pour cette Raison, les Mar-  
chands & les plus riches Habitans de l'Isle  
y ont bâti des Maisons, où ils transportent  
leurs meilleurs Effets: de sorte que cette  
Ville abonde en toutes sortes de Marchan-  
dises, & de Richesses; & qu'on y trouve,  
selon notre Auteur, des Boutiques & des  
Magazins aussi-bien fournis qu'à Londres  
même.

Quant à l'Etat présent de la Barbade,  
soit par rapport au Nombre de ses Habitans,  
ou à son Commerce, Mr. *Oldmixon* dit  
qu'elle est beaucoup déchûë de ce qu'elle  
étoit autrefois. Vers l'An 1676, où cette  
Isle étoit dans son Etat le plus florissant,  
on y comptoit, selon notre Auteur,  
150000. Personnes, tant esclaves que li-  
bres



OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 55  
 bres. ,, D'où il est facile de juger, *ajoute-*  
 ,, *t-il*, qu'il n'y a point de Province en  
 ,, Angleterre, qui soit aussi peuplée à beau-  
 ,, coup près, Proportion gardée, que l'é-  
 ,, toit la Barbade en ce tems-là; car, cette  
 ,, Isle n'a pas plus de 100000. Arpens de  
 ,, Terre, & l'Angleterre en contient 40.  
 ,, millions, selon les meilleurs Supputations,  
 ,, comme celles de *Chamberlain*, de *Houg-*  
 ,, *ton*, &c. L'Angleterre contient donc 400.  
 ,, fois plus de Terrain que la Barbade.  
 ,, D'où il s'ensuit, que si l'Angleterre étoit  
 ,, aussi peuplée à proportion, que la Bar-  
 ,, bade l'étoit au tems dont nous parlons,  
 ,, elle renferméroit dans son sein plus de  
 ,, 50. millions d'Ames; au lieu qu'elle ne  
 ,, contient tout au plus que 8. millions  
 ,, d'Habitans, selon le Calcul même de ceux  
 ,, qui font monter ce nombre le plus haut,  
 ,, tel que *Guillaume Petty*. ,,

Mais, *Mr. Oldmixon* avoue, comme je  
 l'ai déjà dit, que le Nombre des Habitans  
 de la Barbade est considérablement dimi-  
 nué depuis ce tems-là; tant parce que plu-  
 sieurs des plus riches Habitans de cette Isle  
 l'ont abandonnée pour s'en retourner en  
 Angleterre, où ils vivent dans l'Opulence  
 & la Splendeur; qu'à cause d'une fatale  
 Mortalitéé qui a fait de grands Ravages dans  
 cette Isle. Cette facheuse Maladie, qui a  
 commencé en 1691, a régné plusieurs  
 Années parmi les Barbadiens, & a emporté  
 bien du Monde; de sorte qu'on n'y compte  
 plus aujourd'hui que 25000, tant An-

56 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
glois que Créoles (a), & environ 60000  
Negres, en y comprenant les Femmes &  
les Enfans. Cependant, l'Auteur nous ap-  
prend, que la Maladie a cessé maintenant;  
que la Colonie de la Barbade s'accroit de  
Jour en Jour; & qu'il y a tout lieu d'espé-  
rer, qu'elle redeviendrait en peu d'Années  
aussi florissante que jamais, si le Gouverne-  
ment d'Angleterre vouloit lui prêter un  
peu la Main, & la décharger d'une Partie  
des grands Impôts dont ils sont aujourd'hui  
accablés, au rapport de Mr. *Oldmixon*, qui  
étale leurs Grieffs assez au long dans son  
dernier Chapitre de l'Histoire de la Barba-  
de. Mais, le présent Article n'étant déjà que  
trop long, nous sommes obligés de passer à  
un autre.

II. L'Isle de *Ste. Lucie*, ou de *Ste. Alou-  
sie*, comme l'appellent ordinairement les  
François, est éloignée d'environ 24 lieues  
de celle de la Barbade, en tirant vers  
l'Oüest. Il y a deux hautes Montagnes en  
cette Isle, qui sont extrêmement roides,  
& qu'on aperçoit de fort loin: on les nom-  
me vulgairement *les Pitons de Ste. Alousie*.  
Au pied de ces Montagnes, il y a de belles  
& agréables Vallées, qui sont couvertes de  
grands Arbres, & arrosées de plusieurs Ruis-  
seaux. On croit, qu'elles seroient très ferti-  
les, si elles étoient cultivées. Les Anglois  
& les François prétendent également que  
cette

(a) C'est ainsi qu'on appelle les Descendans des Eu-  
ropéens, qui sont nez dans les Isles.

cette Isle leur appartient; sous prétexte, que quelques-uns de l'une & l'autre Nation y font descendus en différens Tems, & en ont défriché quelque Partie: ce qui a occasionné des Disputes assez vives entre les principaux Officiers de l'une & l'autre Couronne dans les Isles. Mais, leurs Majestez Britannique & Très-Chrétienne ayant été informées de ce Différent, ces deux Monarques ont trouvé bon d'ordonner réciproquement à leurs Sujets d'évacuër l'Isle, jusqu'à ce que le Droit des Parties fût mieux éclairci, & que l'Affaire pût être terminée à l'amiable.

III. L'Isle de *S. Vincent* est à 6. ou 7 lieues de celle de *Ste. Aloufie*, vers le Sud. Cette Isle paroît avoir 19 à 20 lieues de tour. Elle est hachée de plusieurs Montagnes couvertes de bois, & de Vallons arrosés de petites Rivieres. On peut dire, que c'est-là comme le Centre de la République Caraïbe: vû que ces Sauvages y font en plus grand Nombre que nulle part ailleurs; & que c'est ordinairement en cette Isle qu'ils assignent le Rendez-vous général de leurs Troupes, lorsqu'ils ont formé le Dessein d'aller attaquer les Arouâges, leurs plus irréconciliables Ennemis. C'est encore de-là que sont sortis les plus vaillans d'entre eux, qui ont fait des Descentes en divers tems dans les Isles occupées par les Européens, pour se venger des Cruautez que ces derniers avoient exercées envers leurs Compatriotes. Cette Isle se trouve aussi peuplée

58 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
d'un grand Nombre de Negres, qui, ayant trouvé le Moyen de s'échaper des Isles voisines, se sont réfugiés parmi les Sauvages. On ne fait quelle Raison a porté d'abord les Caraïbes à les recevoir dans leur Isle: mais, il est certain, qu'ils s'en repentent aujourd'hui, parce que ces nouveaux Hôtes les ont contraints de leur céder une bonne Partie de leur Isle, & qu'ils enlèvent leurs Femmes & leurs Filles, lorsqu'il leur en prend Fantaisie. Les Caraïbes souffrent impatiemment ces Outrages; mais, ils n'osent entreprendre de s'en venger à Force ouverte; parce que les Negres sont plus braves qu'eux, & qu'ils les égalent presque en Nombre.

Les Anglois ont des Prétensions sur cette Isle, aussi-bien que sur celle de Ste. Aoufie: & George I, par Lettres Patentes datées de l'An 1722, accorda la Propriété de ces deux Isles au Lord Duc de Montai-gu. Cependant, Mr. *Oldmixon* paroît douter, que le Droit prétendu des Anglois soit bien fondé, sur-tout à l'égard de S. Vincent; vû que cette Isle a toujours été possédée par les Caraïbes, qui doivent par conséquent en être censez les Propriétaires naturels.

IV. L'Isle de *la Dominique*, ainsi nommée, parce qu'elle fut découverte un Jour de Dimanche, est située entre la Martinique & la Guadeloupe; à la Hauteur de 15 Degrés, 30 Minutes, de Latitude Nord. On lui donne 22. milles d'Angleterre de  
Lon-

gueur sur presque autant de Largeur. Mr. *Oldmixon* ne fait mention de cette Isle, que parce qu'elle est comprise dans la Commission du Gouverneur de la Barbade; car, eile n'a jamais été en la Puissance des Anglois: & quoiqu'ils s'en disent être les Seigneurs, ils n'ont pourtant jamais ôsé entreprendre de s'y établir; tant à cause du grand Nombre des Caraïbes qui l'habitent, que parce qu'en cas d'Invasion de la Part des Anglois, les Sauvages ne manqueroient pas d'être puissamment secourus par les François de la Martinique, leurs Voisins & leurs Alliés.

Mr. *Oldmixon* paroît si peu convaincu, que la Prétension des Anglois sur l'Isle de la Dominique ait des Fondemens légitimes, que voici comme il raisonne sur ce Sujet. „ Il y a, *dit-il*, un Passage remarqua-  
 „ ble dans l'*Histoire des Isles Antilles*, qui a  
 „ été traduite de François en Anglois par  
 „ Mr. *Davies* de Kedwelly (a), par où il  
 „ est facile de juger du Droit que les Prin-  
 „ ces & les Etats de l'Europe ont sur les  
 „ Pais dont ils se sont emparez dans l'A-  
 „ mérique. . . . C'est une Regle générale,  
 „ dit l'Auteur de l'*Histoire* ci-dessus men-  
 „ tionnée, qu'une Contrée, destituée d'Ha-  
 „ bitans, appartient à celui qui s'en met le pré-  
 „ mier en Possession; de sorte que les Lettres  
 „ Patentes du Roi de France, ou de quelque  
 „ autre Souverain que ce soit, ne peuvent  
 „ ser-

(a) C'est celle du Ministre Rochefort.

„ servir qu'à assurer la Propriété de ces Con-  
 „ trées à ceux qui ont obtenu les dites Lettres,  
 „ contre les Prétensions des autres Particuliers  
 „ de la même Nation, qui pourroient traverser  
 „ leur Dessein. On peut faire usage de cet-  
 „ te Observation, ajoute Mr. Oldmixon,  
 „ dans tous les Cas où les Nations de l'Eu-  
 „ rope sont en Dispute touchant quelque  
 „ Partie de l'Amérique; &, puisqu'il faut  
 „ qu'une Contrée soit destituée d'Habitans,  
 „ pour qu'on ait Droit de s'en emparer, il  
 „ s'ensuit de-là, que celles, qui sont habi-  
 „ tées, doivent être censées appartenir à  
 „ ceux qui les possèdent. Ainsi, puisque  
 „ les Caraïbes sont en Possession de l'Isle  
 „ de la Dominique depuis un Tems immé-  
 „ morial, il me semble, qu'on pourroit ô-  
 „ mettre le Nom de cette Isle dans la Com-  
 „ mission du Gouverneur de la Barbade,  
 „ de même que le Roi d'Espagne pourroit  
 „ avec Raison rayer du Nombre de ses Ti-  
 „ tres celui de Roi de Jerusalem. „

V. Nous voici parvenus aux Isles An-  
 gloises, qui sont du Nombre de celles  
 qu'on appelle *les Isles au Vent*; parce qu'à  
 l'égard de reste des Antilles, elles sont ex-  
 posées au Vent d'Est, ou de Nord-Est, qui  
 regnent ordinairement en ces Isles. La  
 première, dont traite notre Auteur, est  
 celle d'*Antigoa*, ou d'*Antigue*. Cette Isle  
 est située entre la Guadeloupe & la Bar-  
 boude, sur les 16. Degrés, 40 Minutes,  
 de Latitude Nord. Elle a six à sept lieues  
 de long, sur une Largeur fort inégale. L'Ap-  
 proche

OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 61  
proche en est difficile aux Vaisseaux, à cause de la grande Quantité de Rochers qui l'environnent. On croïoit au commencement, que cette Isle manquoit absolument d'Eau douce. Cependant, les Anglois, qui s'y sont établis, y ont trouvé quelques Sources: de plus, ils y ont creusé des Puits & des Cîternes, qui suplément en grande Partie à leur Défaut. *Antigue* passe pour être abondante en Poisson, en Gibier, & en Bétail. Elle est divisée en cinq Paroisses. La petite Ville de S. Jean, qui compose la première & la plus considérable de ces Paroisses, est aussi la Capitale de l'Isle. Elle consiste environ en 200. Maisons, & son Port à la réputation d'être très bon, & fort commode. Le Nombre des Blancs y montoit autrefois à 8000, à ce qu'on prétend, & celui des Noirs au Triple; mais on tient, qu'il n'y a pas aujourd'hui plus de 18000. Ames en tout, parmi lesquelles on compte 1500. Hommes, qui sont enrrollés dans la Milice. Son Commerce est le même que celui des autres Isles Caraïbes, possédées par les Anglois.

VI. La petite Isle de *Monferrat*, à laquelle vient ensuite l'Auteur, est à peu près à Distance égale de l'Isle d'*Antigue* & de celle de *Niéves*, avec lesquelles elle forme une espece de Triangle. Il n'y a que 7. à 8. lieues de l'une à l'autre. Elle est sur les 17 Degrés de Latitude Nord, ayant environ trois lieues de long, sur presque autant de large; ce qui fait qu'elle paroît être

être d'une Figure ronde. Ce sont les Espagnols, qui lui ont donné le Nom qu'elle porte encore aujourd'hui ; & ils l'ont ainsi appellée, à cause de la Ressemblance d'une de ses Montagnes avec celle de *Monferrat* près de Barcelone, laquelle est fort connue & fort celebre dans les Pais Catholiques, à cause d'une Chapelle, bâtie sur cette Montagne, où l'on révere une Image ou Statue de la Vierge, qui a la Réputation de faire des Miracles. L'Isle de *Monferrat* fut découverte en même-tems que celles de S. Christophle, & de Nièves, d'où on la peut voir : mais, elle ne fut peuplée par les Anglois qu'en 1634 ; car, ce fut en cette Année-là, que le Chevalier Thomas Warner, premier Gouverneur Anglois de S. Christophle, y envoya une petite Colonie, qui étoit composée pour la plus grande Partie d'Irlandois. Cette Colonie fut d'abord plus nombreuse & plus florissante que celle d'Antigue ; mais, depuis le tems du Lord Willoughby, cette dernière l'a toujours emporté sur l'autre. Mr. *Oldmixon* conjecture, par le Nombre de la Milice de *Monferrat*, qui est de 360. Hommes, que cette Isle peut armer au besoin un millier d'Hommes : d'où il s'ensuit, selon la Méthode ordinaire de supputer dans l'Arithmétique Politique, que le Nombre des Blancs est de quatre ou cinq mille. Pour ce qui est des Negres, l'Auteur croit que le Nombre va tout au plus à 8000 ; parce que cette Isle n'est pas des plus fertiles. Elle produit néanmoins  
les



les mêmes choses que les autres Isles Caraïbes, savoir, du Sucre, de l'Indigo, du Gingembre, du Coton, &c. mais sur-tout de l'Indigo, dont on transportoit autrefois une assez grande Quantité de cette Isle en Angleterre.

VII. De Monserrat notre Auteur passe à l'Isle de *Nièves*, ou de *Mevis*, comme on l'appelle communément aujourd'hui, qui n'est pas fort éloignée de la première, comme nous avons déjà dit; mais, elle est beaucoup plus proche encore de S. Christophe, n'y ayant tout au plus qu'une demi-lieue de Distance de l'une à l'autre. L'Isle de *Nièves* est à la Hauteur de 17 Degrés, 19 Minutes, de Latitude Nord, & n'a qu'environ 6. lieuës de Tour. Au Centre de l'Isle, on voit une Montagne fort haute, couverte de grands Bois jusqu'au Sommet. Les Habitations sont disposées tout à l'entour de cette Montagne, à commencer depuis le Bord de la Mer jusqu'à la Cime de la Montagne, dont la Pente n'est pas fort rude. Il y a plusieurs Sources d'Eau vive en cette Isle, & entre autres une dont les Eaux sont chaudes & minérales. On a construit des Bains, proche de cette Source, qui sont fréquentés avec succès pour la Guérison des mêmes Maladies qui font rechercher les Eaux de Bath en Angleterre, & celles de Bourbon en France.

L'Isle de *Nièves* courut un grand Risque d'être envahie & saccagée par les François,  
après

après qu'ils se furent rendus Maitres de la Partie Angloise de S. Christophle en 1689. Mais, le Major général *Timothée Tornbill*, qui étoit pour lors à Antigue, ayant eu le Vent du Dessein des François, accourut fort-à-propos au Secours de cette Colonie : ce qui obligea les François d'abandonner leur Projet. Ce fut aussi en cette Isle, que le Capitaine général *Codrington* donna le Rendez-vous aux Troupes, qu'on avoit levées dans les Colonies Angloises, pour reprendre S. Christophle sur les François, & qu'il en fit la Revue le 16 Juin 1690. Deux Jours après, il les fit embarquer pour cette Expédition, du Succès de laquelle nous parlerons dans l'Article de S. Christophle.

L'Isle de *Nièves* fournit en cette Occasion 600 Hommes ; d'où l'on peut juger du Nombre des Blancs qu'elle renfermoit alors ; car, on peut supposer, que ces 600. Hommes n'étoient tout au plus que le tiers des Hommes capables de porter les Armes, qu'il y avoit en cette Isle. Pendant cette Guerre, les Habitans de Nièves & d'Antigue armèrent plusieurs Vaisseaux, qu'ils envoyèrent croiser sur les Côtes des Isles Françoises ; ce qui troubla fort le Commerce de ces derniers. Mais, la Colonie de *Nièves* paya bien cher dans la suite le Zele qu'elle avoit temoigné en cette Rencontre pour la Cause commune ; car, les François y ayant fait une Descente en 1705, ils la pillèrent, brûlèrent les Maisons, enlevèrent les Esclaves, & traitèrent les Habitans  
d'une

d'une Maniere fort inhumaine. Après quoi, ils se retirèrent, ne se trouvant pas en état de garder la Place. Le Commerce de cette Isle est le même que celui des autres Isles Caraïbes: il consiste principalement en Sucre, qui, généralement parlant, leur tient lieu de Monnoie. On y compte par Livres de Sucre, plutôt que par Livres sterling; & les Habitans font aussi-bien leurs Affaires de cette Maniere, que s'ils avoient de l'Argent comptant.

VIII. Après l'Isle de Nièves, vient celle de *S. Christophle*, que l'on peut regarder comme la Capitale des Isles Caraïbes. Elle a eu l'Honneur d'être premièrement découverte par Christophle Colomb lui-même, dans le premier, ou, comme d'autres prétendent, dans le second Voyage qu'il fit en Amérique. Les Caraïbes, qui étoient alors en Possession de cette Isle, l'appelloient *Liamuga* en leur Langage; mais, l'Amiral Colomb lui imposa le nom de *S. Christophle*, soit à cause qu'elle avoit été découverte le Jour de la Fête de *S. Christophle*, dont cet Amiral portoit le Nom, ou à cause de la Figure d'une de ses Montagnes, qui semble en porter une autre sur son Dos, de même que l'on peint *S. Christophle* comme un Géant, qui porte Notre-Seigneur sur ses Epaules en forme d'un petit Enfant. Les Espagnols ne laissèrent pourtant point de Colonie en cette Isle, sans doute à cause qu'ils en avoient d'autres plus considérables, & d'une plus vaste étendue, pour lors à

peupler, telles que Cuba, Hispaniola, & Porto-Rico. C'est pourquoi ils ne songèrent point du tout à déposséder les Caraïbes de leur Isle: au contraire, ils contractèrent Alliance avec eux, comme il paroît en ce qu'ils y alloient faire Provision d'Eau fraîche, dans leurs Voyages d'Espagne au Mexique ou au Pérou, qu'ils y mettoient leurs malades à terre, & qu'ils en confioient le soin aux Sauvages.

Les Choses étoient en cet Etat, lorsque Thomas Warner, Chevalier Anglois, & Mr. Desnambuc, Gentilhomme François de l'ancienne Maison de Vauderop, abordèrent en cette l'Isle de S. Christophle, où le hazard les conduisit tous deux le même Jour. Ces deux Messieurs, considérant, que cette Isle avoient d'excellens Havres, qui pourroient servir de Retraites assurées aux Vaisseaux de leurs Nations qui iroient aux Indes Occidentales, résolurent d'y établir chacun une Colonie. Dans cette Vue, ils en prirent tous deux Possession en même tems, au Nom des Rois de la Grande-Bretagne, & de France, leurs Maitres respectifs; & sans entrer en Dispute qui étoit venu le premier ou le dernier, ils convinrent de partager l'Isle entre eux. Ils songèrent ensuite à soumettre les anciens Habitans; mais, comme ils avoient tout lieu de soupçonner, que les Indiens & les Espagnols avoient des Intelligences secretes ensemble, & qu'ils savoient que les Magiciens des Sauvages les exhortoient à se défaire de leurs nou-  
veaux

## OCTOBRE, NOVEMBRE, ET DECEMB. 67

veaux Hôtes, ils prirent enfin le Parti de tomber sur les Caraïbes pendant la nuit, de tuer les plus factieux, & de chasser le reste de l'Isle. Après quoi, laissant une partie de leurs Gens, pour garder l'Isle pendant leur absence, ils s'en retournèrent, l'un en Angleterre, & l'autre en France, pour rendre Compte aux Rois leurs Maitres de ce qu'ils avoient fait. Leurs Souverains approuvèrent leur Conduite; &, après les avoir nommez l'un & l'autre en qualité de Gouverneurs de ces Colonies naissantes, ils les renvoyèrent avec des Provisions & de nouveaux Renforts d'Hommes. Aussi-tôt que les deux Gouverneurs furent de retour en leur Isle, ils travaillèrent de concert à fixer les Limites de leurs Territoires, & signèrent les Articles du Partage le 13. de Mai 1627. L'Isle fut divisée en quatre Portions, ou Quartiers. La Pointe de l'Est, & celle de l'Ouëst tombèrent en partage aux François. Les Côtes de l'Isle, qui regardent le Sud & le Nord, furent occupées par les Anglois.

Ces deux Colonies vécutent long-tems en bonne Intelligence ensemble, & sembloient avoir oublié l'ancienne Antipathie, qui est comme naturelle entre les deux Nations. Du moins, il n'arriva point de Brouilleries considérables entre elles avant l'An 1666. Le Roi de France ayant déclaré la Guerre en cette Année à l'Angleterre, les François de S. Christophle, dans la crainte peut-être d'être prévenus, appellèrent leurs Compatriotes des Isles voisines à leur

Secours, & se rendirent Maitres des deux Quartiers que possédoient les Anglois; mais, ils furent rendus peu de tems après à leurs anciens Propriétaires, en vertu du Traité de Breda. Depuis ce tems-là, l'Isle de S. Christophle jouit d'un profond Repos, jusqu'à l'An 1688. Mais, aussi-tôt qu'on eut appris dans les Isles la Révolution qui étoit arrivée cette Année-là dans le Gouvernement d'Angleterre, les François réunirent toutes leurs Forces, & se jettèrent sur la Partie Angloise de S. Christophle, où ils mirent tout à feu & à sang: &, comme ils étoient alors les plus forts, ils contraignirent enfin les Anglois d'évacuër l'Isle. Ils ne jouirent pourtant gueres long-tems de leur Conquête; car les Anglois, ayant reçu de puissans Secours d'Angleterre, & levé toutes les Milices de leurs Isles, résolurent de déloger les François de l'Isle de S. Christophle à leur tour. Pour cet effet, ils rassemblèrent toutes ces Troupes dans l'Isle de Nièves. Le Général Codrington, après les avoir fait passer en Revue, les fit embarquer pour cette Expédition, comme nous avons dit dans l'Article précédent. Les Anglois mirent à terre le 19. Mai 1690, sans trouver grande Résistance. Le Général Codrington poussa si vivement les François, qu'ils furent bientôt obligés de se renfermer dans leurs Forts, & peu de tems après de se rendre, & de sortir de l'Isle. Ils furent transportez, les uns à la Martinique, & les autres à S. Domingue. Il est vrai, qu'ils furent réta-

OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 69  
rétablis dans leurs anciennes Portions, en  
conséquence du Traité de Riswich; mais,  
ce ne fut point pour long-tems: car, la Guerre  
ayant été déclarée entre la France &  
l'Angleterre en 1702, au sujet de la Succes-  
sion d'Espagne, aussi-tôt que la nouvelle en  
fut venue aux Isles, les Anglois s'emparè-  
rent derechef des Quartiers François de S.  
Christophle, & chassèrent encore ces der-  
niers de l'Isle, dont la Possession entiere  
fut enfin cédée aux Anglois en 1712 par le  
Traité d'Utrecht.

Ces différentes Révolutions font cause  
que le Nom de l'Isle de S. Christophle est  
très-connu: & elle est devenue fameuse  
dans l'Histoire de l'Europe, par les Embar-  
ras qu'elle a souvent causez aux Plénipo-  
tentiaires de France & d'Angleterre dans  
les Traités de Paix, où ils ont eu beaucoup  
de Peine à ajuster les Différens survenus en-  
tre ces deux Couronnes à son sujet.

Cette Isle est à la Hauteur de 17 Degrés 25  
Minutes vers le Nord, & a environ 25 lieues  
de Tour. Elle est relevée au milieu par de très-  
hautes Montagnes, d'où coulent des Ruif-  
seaux, qui s'enflent quelquefois tellement  
par les Pluies qui tombent sur les Monta-  
gnes, qu'il faut souvent que les Habitans  
soient sur leurs Gardes, pour n'être pas sur-  
pris par les Torrens qui en débordent tout à  
coup. La Terre, quoique légère & sablon-  
neuse, y est très-fertile, & propre à porter,  
non seulement les Fruits du Païs, mais aus-  
si plusieurs de ceux l'Europe. Le Sucre de

S. Christophle est d'un Grain beaucoup plus fin que celui de la Barbade & des autres Isles Caraïbes ; ce qui fait qu'il se vend toujours plus cher, & qu'il aporte par conséquent plus de Profit à ses Maitres. Les Maisons des Anglois à S. Christophle passent pour être les plus jolies & les mieux bâties qu'il y ait dans toute l'Amérique : elles sont construites de Bois de Cedre, & couvertes d'Ardoises pour la plûpart. Les Allées, ou Avenues, qui y conduisent, sont bordées d'Orangers ou de Limoniers. On dit, qu'il n'y a point de Spectacle plus agréable, que de considérer cette Isle du Sommet de quelques-unes des Montagnes qui sont vers son Centre ; parce que les Plantations paroissent de-là comme autant de Jardins, & que l'Isle entiere semble être un autre Paradis terrestre, étant couverte de Fleurs & de Fruits en tout Tems. Les Côtes sont munies de plusieurs Forts & Batteries, capables de les défendre, en cas d'une Invasion étrangere.

IX. Il nous reste encore deux petites Isles Caraïbes, qui sont habitées par quelques Familles Angloises, savoir l'Isle de *Barbade* ou *Barboude*, & celle de l'*Anguille* ; mais, comme elles ne sont considérables, ni par le Nombre de leurs Habitans, ni par leur Commerce, nous les joindrons ici dans un seul & même Article.

L'Isle de *Barboude* est sur les 17. Degrés, 30 Minutes, de Latitude Nord. C'est une Terre basse, d'environ cinq lieues, au Nord-Ouëst



## OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 71

Ouëst de Monferrat. Les Anglois avoient déjà commencé à peupler cette Isle dès le Tems du Chevalier Warner, qui y envoya une petite Colonie; mais, ils furent souvent contraints d'abandonner leurs Plantations, à cause des fréquentes Incurfions & des grands Ravages qu'y faisoient les Caraïbes de la Dominique & d'ailleurs. Car, ces Sauvages avoient conçu tant d'Inimitié contre les Anglois, que, s'ils n'étoient promptement découverts & repouffez, ils maffacroient tous les Hommes qu'ils rencontroient, pilloient & bruloient les Maisons, & faisoient les Femmes & les Enfans prisonniers. La Cause de cette Inimitié, dit on, provenoit de ce que les Anglois, après les avoir attiré dans leurs Vaisseaux, sous prétexte de trafiquer avec eux, ou de les régaler d'Eau-de-Vie & d'autres Liqueurs, avoient souvent enlevé plusieurs de leurs Compatriotes, pour les faire esclaves. Quoiqu'il en foit, le Nombre des Sauvages étant fort diminué, & celui des Européens au contraire augmentant tous les Jours, les Anglois se sont mis derechef en Possession de cette Isle. Mr. *Oldmixon* croit qu'il peut y avoir à présent un millier d'Habitans, dont la principale Occupation est de nourrir du Bétail, & de semer du Blé. Ils vivent à peu près de la même Maniere que font les Gens de la Campagne en Angleterre; mais, leur Travail n'est pas si rude. C'est la Famille des Codringtons, qui est la Propriétaire de cette Isle.

Celle de l'*Anguille* porte ce Nom, à cause de sa Figure; car, c'est une Langue de Terre, qui s'étend en serpentant, près de S. Martin, d'où on l'apperçoit à découvert. Elle est à la Hauteur de 18 Degrés, 20 Minutes vers le Nord. A l'Endroit, où elle a le plus de Largeur, il y a un Etang, autour duquel se sont habituées quelques Familles Angloises en 1650. Elles y cultivent du Tabac, qui est prisé des Connoisseurs. Elles y nourrissent aussi des Bestiaux, & sement quelque peu de Blé, à l'exemple des Habitans de la Barboude. Notre Auteur dit, que ces bonnes Gens vivent à la Façon de nos premiers Peres; & qu'ils n'ont, ni Magistrats, ni Prêtres, ni Jurisconsultes, ni Médecins: & Mr. *Oldmixon* ne les en croit point plus malheureux pour cela. Chaque Pere de Famille jouit d'une espece de Souveraineté dans sa Maison, & ne dépend de personne; mais, son Pouvoir ne s'étend pas au de-là de l'Enceinte de son Habitation. L'Auteur nous apprend, qu'il y a présentement en cette Isle autour de 150. Familles Angloises, qui y vivent assez pauvrement,

„ Mais, lorsque l'on considere, *dit-il*,

„ qu'ils ne desirerent rien de plus que ce qu'ils

„ ont, & qu'ils ne manquent d'aucune Cho-

„ se nécessaire à la Vie, pourquoi les esti-

„ merions-nous moins heureux que les Ha-

„ bitans du Méxique ou du Perou? „

X. La *Jamaïque*, que l'Auteur décrit ensuite, est bien différente, pour la Grandeur & les Richesses, de celles dont il est parlé dans

OCTOBRE , NOVEMB. , ET DECEMB. 73  
dans l'Article précédent: elle est à tous é-  
gard la plus considérable des Isles que les  
Anglois possèdent dans l'Amérique. Chris-  
tophle Colomb la découvrit dans son se-  
cond Voyage d'Espagne aux Indes Occi-  
dentales, en cinglant autour de Cuba, pour  
voir si c'étoit une Isle, ou une Partie du  
Continent. Il y prit Terre au commence-  
ment de Mai de l'An 1494. Les Indiens  
voulurent d'abord s'opposer à sa Descente;  
mais, cinq ou six des leurs ayant été blef-  
fés par les Traits des Espagnols, ils devin-  
rent plus traitables, & consentirent de tra-  
fiquer avec les Espagnols, leur aportant  
ce qu'ils avoient de plus précieux, pour  
avoir en échange des Couteaux, des Cise-  
aux, & autres semblables Babioles. L'Ami-  
ral Colomb y demeura quelques Mois, &  
lui imposa le Nom de *S. Jago*. Vers l'An  
1509, il prit fantaisie aux Espagnols de  
s'emparer de cette Isle, & d'y envoyer une  
Colonie de leur Nation, au grand Malheur  
des Sauvages qui l'habitoient; car, l'Histoi-  
re fait mention qu'ils en massacrèrent plus  
de 60 mille. On ne peut lire sans Horreur,  
même dans leurs propres Historiens, les  
Cruautez effroyables qu'ils exercèrent en-  
vers ces pauvres Gens.

Les Anglois ont depuis enlevé cette Isle  
aux Espagnols en l'An 1655: ce qui arriva  
de la sorte. Cromwel, qui avoit alors usur-  
pé l'Autorité souveraine en Angleterre sous  
le Titre de Protecteur, se mit en tête de fai-  
re la Conquête de l'Isle *Hispaniola*, autre-

74 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
ment *S. Domingue*, sur les Espagnols ; & cela, à la Persuasion du Cardinal Mazarin, qui vouloit l'engager dans une Guerre avec l'Espagne. Dans ce Dessen, le Protecteur fit équiper en secret une bonne Flotte, dont il donna le Commandement à l'Amiral *Penn* ; & celui des Troupes, qu'il avoit fait embarquer dessus, au Général *Venables* ; avec Ordre d'aller attaquer l'Isle de *S. Domingue*, & de s'en rendre Maitres, s'ils pouvoient. Mais, ces deux Généraux échouèrent dans leur Entreprise sur cette Isle, & furent repouffez avec beaucoup de Perte. Pour s'en dédommager, ils se jettèrent sur l'Isle de *S. Jago*, dont il leur fut d'autant plus facile de faire la Conquête, que la Colonie Espagnole, qui l'occupoit alors, ne consistoit pas en trois mille Hommes ; & qu'elle étoit presque toute renfermée dans la seule Ville de *S. Jago de la Vega*. Depuis cette Epoque, les Anglois sont restez en Possession de cette Isle, & ont changé son ancien Nom de *S. Jago* en celui de *la Jamaïque*, dont il est facile de s'appercevoir que l'Etymologie est Angloise.

Selon les dernieres & plus exactes Observations, cette Isle est sur les 17 Degrés, 40 Minutes de Latitude Nord, à 18 lieues de Cuba, & à 24 de *S. Domingue* : de sorte qu'il ne peut venir aucun Vaisseau du Continent de l'Amérique à ces Isles, ni aller de ces Isles au Continent, sans paroître à la Vue de la *Jamaïque*, ni par conséquent sans romber entre les Mairs des Anglois, s'ils ont

OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 75  
ont assez de Vaisseaux pour se rendre Maitres des Mers qui environnent leur Isle. D'où il est facile de juger de quel Avantage la *Jamaïque* peut être à l'Angleterre en cas de Guerre avec l'Espagne.

L'Isle de la *Jamaïque* à 160 Milles d'Angleterre en long, sur 55 Milles de large, & contient 4 millions d'Arpens de Terre, dont à la vérité il n'y a pas le Tiers, qui soit planté. Son Terroir est presque par-tout riche & gras, mais principalement du côté du Nord, où la Terre est noirâtre & mêlée d'Argile. A la vérité, vers le Sud-Ouëst il y a plusieurs Endroits, où la Terre est rougeatre & sablonneuse; mais, cela n'empêche pas qu'il ne soit vrai de dire en général, selon Mr. *Oldmixon*, que le Terroir de cette Isle est par-tout extrêmement fertile, & très propre à répondre aux Soins & à l'Attente de ceux qui le cultivent. Elle produit généralement les mêmes Choses que la Barbade & les autres Isles Caraïbes, appartenantes aux Anglois; avec cette Différence néanmoins, que le Sucre, le Gingembre, le Cotton, & l'Indigo, qui proviennent du Cru de la *Jamaïque*, sont bien meilleurs, que ceux qu'on tire des autres Isles, mentionnées ci-dessus; & qu'elle fournit elle seule plus de Cacao à l'Angleterre, que toutes les autres Colonies Angloises ensemble. On peut de plus compter aujourd'hui le Caffé entre les Productions de la *Jamaïque*; puisqu'on en transporte de-là tous les Ans une assez grande Quantité en

76 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE ,  
Angleterre, & qu'il y a lieu d'espérer, au  
dire de Mr. *Oldmixon*, qu'avec le tems el-  
le en produira plus qu'on n'en pourra con-  
sumer dans ce Royaume.

Avant l'affreux Tremblement de Terre,  
qui fit tant de Dégat à la *Jamaïque* en 1692,  
cette Isle passoit pour n'être pas sujette à  
ce triste Accident comme le sont les Isles  
Caraïbes: mais, depuis ce tems là, elle a  
été affligée plus d'une fois de ce terrible  
Fléau; de sorte qu'elle ne peut plus aujour-  
d'hui se vanter d'aucun Avantage au dessus  
des Isles en question à cet égard.

La *Jamaïque*, de même que les autres  
Isles de la Domination Angloise, a trois  
sortes d'Habitans; savoir, les Maitres des  
Plantations, les Serviteurs blancs, & les  
Esclaves. L'on compte que le Nombre des  
Blancs monte à 60000, & celui des Negres  
environ à 100000. Les Maitres des Planta-  
tions & les Marchands de la *Jamaïque* vi-  
vent avec autant de Pompe & de Délices,  
qu'on le puisse faire dans aucune autre Par-  
tie du Monde. Plusieurs d'entre eux ont  
des Carosses à six Chevaux, & Nombre de  
Laquais pour les servir. Outre les Revenus  
de leurs Plantations, il y a plusieurs au-  
tres Causes, qui ont concouru à les mettre  
en Etat de soutenir ces Dépenses; comme,  
10. Le Commerce de Contrebande, qu'ils  
ont la Commodité de faire avec les Espa-  
gnols du Continent, auxquels ils vendent  
des Negres, des Etoffes, & d'autres Marchan-  
dises d'Angleterre. Quoique ce Commerce  
soit

soit aujourd'hui défendu sous des Peines très-rigoureuses, ils y trouvent néanmoins si bien leur Avantage de Part & d'autre, que les Espagnols ne s'exposent pas à de moindres Hazards pour acheter ces Marchandises, que les Anglois pour les leur vendre.

2<sup>o</sup>. Leur Trafic de Bois de Campêche leur apporte aussi de grands Profits; car, pour l'ordinaire, ce Bois se vend très bien en Angleterre. Cependant, il ne leur coûte que la Dépense de le faire couper, & de l'envoyer chercher dans la Baye du même Nom, ou en celle de Honduras.

3<sup>o</sup>. Le libre Accès, qu'ils ont long-tems permis en leur Isle aux Boucaniers, ces fameux Pirates de l'Amérique, a pareillement beaucoup contribué à enrichir cette Colonie. Le Gouvernement de la *Jamaïque* n'approuvoit pas à la vérité, du moins dans le fond de l'Ame, le Métier de ces Gens-là: mais, on avoit beaucoup de Complaisance pour eux, en considération des Trésors qu'ils apportoient dans l'Isle; car, ces Pirates y dépensent, durant le court Espace de quelques Mois, des Sommes immenses en Festins & autres Débauches.

Les principales Villes de la *Jamaïque* sont *S. Jago de la Vega*, *Kingston*, & *Port-Royal*. Cette dernière Place étoit autrefois la plus belle Ville, & le plus riche Port de Mer, qu'il y eut aux Indes Occidentales; mais, le fameux Tremblement de Terre, arrivé dans cette Isle en 1692, l'a presque ren-

versé

versé de fond en comble : l'on y voit pourtant encore aujourd'hui trois belles Rues, avec quelques Places publiques. *Kingston* s'est fort augmenté, depuis le triste Accident, qui a presque enféveli *Port-Royal* sous ses Ruïnes; de sorte qu'on y compte à présent 7 à 800 Maisons. *S. Jago de la Vega*, ou *la Ville Espagnole*, comme la nomment assez souvent les Anglois, est encore aujourd'hui la Capitale de la *Jamaïque*, comme elle l'étoit du tems des Espagnols. Lorsque ces derniers étoient les Maitres de l'Isle, c'étoit une grande Ville, qui contenoit autour de 2000. Maisons; mais, il n'y en a pas aujourd'hui plus de 8 à 900, qui sont à la vérité fort belles & très commodes. Mr. *Oldmixon* ajoute de plus, que le Nombre des Maisons s'y augmente de jour en jour, depuis la Ruine de *Port-Royal*. Le Gouverneur fait sa Résidence en cette Ville: les Etats de l'Isle, & les grandes Cours de Justice, y tiennent aussi leurs Séances. Quoique *S. Jago* ne soit pas une Ville de grand Commerce, les plus riches Marchands & Habitans de l'Isle y ont néanmoins des Maisons; & ils y vivent plutôt en Gens qui ne s'occupent que de leurs Plaisirs, qu'en Gens d'Affaires & de Négoce. Au Rapport de l'Auteur, les Carosses roulent perpétuellement dans cette Capitale. On y tient fréquemment des Assemblées & des Bals. Il y a même une Troupe de Comédiens, qui sont d'excellens Acteurs, s'il en faut croire



OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 79

re l'Historien de la *Jamaïque* (a): „ ce qui  
 „ est plus dire à leur Louänge, ajoute *Mr.*  
 „ *Oldmixon*, qu'on ne pourroit en dire avec  
 „ justice de la meilleure Troupe de Comé-  
 „ diens, qui soit aujourd'hui en Angleter-  
 „ re. „

Lorsque l'on considère l'Etendue & la Fer-  
 tilité de cette Isle, le Nombre de ses Ha-  
 bitans & leurs Richesses, aussi bien que l'Im-  
 portance dont elle est à la Nation An-  
 gloise, on n'a plus sujet d'être étonné, que  
 les personnes les plus qualifiées n'ayent pas  
 regardé le Poste de Gouverneur de la *Ja-  
 maïque* comme au dessous de leur Dignité,  
 ni par conséquent que cette Isle compte  
 parmi ses Gouverneurs plusieurs Pairs du  
 Royaume, & même des Seigneurs de la  
 première Distinction, tels que *Christophe  
 Duc d'Albemarle* & *Mylord Duc de Port-  
 land*. La Mémoire du dernier sur tout est  
 en Bénédiction dans l'Isle, & son Nom y  
 vivra long-tems. Ce Seigneur fut nommé  
 à ce Gouvernement par Sa Majesté le Roi  
*George I.* en 1722; &, pendant près de  
 quatre Ans qu'il vécut en cette Isle, il la  
 gouverna avec tant de Douceur & de Pru-  
 dence, & il s'acquitt tellement l'Affection  
 des Habitans par ses Manieres civiles & pré-  
 venantes, se montrant extrêmement affa-  
 ble à tout le Monde, que jamais Gouver-  
 neur ne fut si tendrement aimé. Il y avoit  
 de l'Emulation entre les Habitans à qui té-  
 moi-

( a ) *Mr. Lowth.*

moigneroit le plus d'Attachement & de Respect pour sa Personne. Mais, pendant que le Peuple de la *Jamaïque* se flattoit de vivre long-tems heureux sous un Gouvernement, qui avoit pour eux tant de Charmes, Mylord Portland fut attaqué, le 29 de Juin 1726, d'une Fièvre, qui le mit au Tombeau cinq ou six Jours après, savoir le 4 de Juillet suivant. On ne peut exprimer le Deuil que cette Mort causa dans toute l'Isle. Mr. *Oldmixon* rapporte à ce sujet un Fragment d'une Lettre, écrite de la *Jamaïque* en ce teins là, qui montre combien cet illustre Pair y fut universellement regretté. Voici ce qui est dit dans cette Lettre: *Nous avons fait ici depuis peu une Perte, qui nous a tous jettez dans la Tristesse & dans le Trouble. Mylord Duc de Portland est mort. Cette Nouvelle ne fera peut être pas grande Impression sur vous, à la Distance de presque la Moitié du Globe; mais, pour nous, qui vivions sous son Gouvernement pacifique, & qui éprouvions tous les Jours ses Manieres bonnêtes & polies, son Caractere bienfaisant & généreux, la Tranquilité, la Douceur, & l'Equité de son aimable Administration, il nous est impossible de n'être pas touchés & affligés de sa Mort au dernier Point, &c.*

XI. Il nous reste encore à parler des Isles de *Babama* & des *Bermudes*; mais, nous trancherons court sur leur sujet, cet Extrait nous paroissant déjà avoir atteint sa juste Longueur. Les Isles de *Babama* sont au Nombre de 3 ou 400. La plus grande & la

la principale est celle qui porte le Nom de *la Providence*. Cependant, elle est peu considérable en elle-même; & tout ce qu'on peut dire à sa Louange est qu'elle est avantageusement située pour donner du Secours à ceux qui font Naufrage sur les Côtes de ces Isles, ou pour profiter des Débris des Vaisseaux qui y périssent. Car, les Côtes des Isles de Bahama sont très dangereuses, & les Espagnols les ont surnommées pour cette Raison les Isles du Diable, *de los Diabolos.* „ Mais, comme ces Isles, dit Mr. „ *Oldmixon*, sont éloignées de quelques „ centaines de Lieues de la Route ordi- „ naire que prennent nos Vaisseaux, pour „ aller à nos Isles, ou pour en revenir, „ quand elles n'auroient jamais été décou- „ vertes, l'Angleterre n'y auroit rien per- „ du: d'autant plus que les Habitans de *la* „ *Providence* agissent envers ceux qui ont „ le Malheur de faire Naufrage sur leurs „ Côtes, à peu près comme les bonnes „ Gens de la Province de Suffex en An- „ gleterre ont la Réputation de faire; c'est- „ à-dire, qu'ils regardent toutes les Mar- „ chandises des Vaisseaux, qui échouent „ sur leurs Côtes, comme de bonne Prise, „ & qu'ils ne prennent gueres la Peine de „ s'informer à qui elles appartiennent. „

Les Isles *Bermudes* sont en aussi grand Nombre pour le moins que celles de Bahama. Elles sont situées entre les 32 & 33 Degrés de Latitude Nord; & l'Air passe

pour y être très sain. Il n'y a pourtant qu'un petit Nombre de ces Isles qui soient habitées ; & la plûpart de celles, qui le sont, ne contiennent que trois ou quatre Familles. La plus grande & la mieux peuplée de toutes est celle qui porte le Nom de *St. George*. Sa Longueur est environ de 16 Milles d'Angleterre ; mais, à peine a-t-elle une Lieue d'Etendue en sa plus grande Largeur. Elle est très-forte d'Affiete, étant de tous Côtez environnée de Rochers, qui s'avancent fort loin dans la Mer. Il n'y a que deux Endroits, par où l'on y puisse aborder : encore les Rochers y sont-ils si drus, & quelques-uns tellement cachés sous l'Eau, qu'il faut avoir un Pilote qui connoisse bien le Terrain, pour pouvoir en approcher sans Risque. Les Habitans de ces Isles n'ont jamais eu grand Commerce au Dehors. Ils se contentent de ce que produit la Terre de leurs Isles ; & ils en tirent assez pour vivre. La Personne la plus illustre, qui ait visité les Isles *Bermudes*, a été Mr. Emond Waller, Ecuyer, & Poëte très célèbre. Il étoit un des Propriétaires de ces Isles, & ce fut apparemment la Raison qui l'engagea à s'y transporter. Le Séjour, qu'il fit dans les Isles *Bermudes*, leur a procuré la Gloire d'être chantées par l'un des plus fameux Poëtes que l'Angleterre ait produits : Honneur, qui leur est particulier, & dont les autres Isles de l'Amérique, soumises à l'Empire des Anglois, n'ont encore pû se glorifier jusqu'ici.

## ARTICLE III.

SIRIS, a Chain of Philosophical Reflections, and Inquiries, concerning the VIRTUES of TAR WATER, and divers others Subjects connected together and Arising one from another; by the Right Rev. Dr. GEORGE BERKKELEY, Lord Bishop of Cloyne, and Author of the Minute Philosopher: a new Edition, with Additions and Emendations. Dublin printed, London reprinted, for W. Innys, and C. Hitch, in Pater-Noster-Row; and C. Davis, in Holbourn; 1744.

C'est-à-dire:

*Observations & Recherches Philosophiques sur les VERTUS de L'EAU DE GOUDRON, & sur divers autres Sujets qui y ont du Rapport: par le Dr. GEORGE BERKKELEY, Evêque de Cloyne, & Auteur du Petit Philosophe. C'est un in 8vo. de 174. pp.*

EN annonçant ce Livre dans les *Nouvelles Littéraires* de la I Partie du XXIII

Tome de ce Journal, nous nous engageames, en quelque maniere, à en rendre Compte dans celle-ci. Nous allons tâcher de remplir cet Engagement, en donnant le Précis d'un Ouvrage, qui fait beaucoup de Bruit en *Angleterre*; sans néant-moins prétendre rien décider sur les Vertus admirables qu'on y attribue à l'*Eau de Goudron*. Le Médecins ne tarderont pas à fixer nos Incertitudes sur ce Sujet; quoique, si nous étions sages, nous consulterions plutôt l'Expérience que leurs Décisions, presque toujours intéressées.

L'on fait que le *Goudron* est une Résine qui découle des différentes Especes de Pins & de Sapins. Cette Espece d'Arbres a cela de commun avec plusieurs autres, qui distillent diverses Sortes de Gomme, connue sous différens Noms, & d'Usage dans la Médecine. Le *Goudron*, ou la Résine des Pins & des Sapins, est une Chose fort commune & peu chere; & c'est, peut être, la Cause du peu de Cas que les Médecins en ont fait jusqu'ici. Mr. l'Evêque BERKELEY a cependant découvert, qu'il avoit des Proprietez merveilleuses, pour guérir un si grand Nombre de différentes Especes de Maladies, qu'il peut passer à juste Titre pour le Remede le plus universel que nous connoissons. Son Amour pour le Genre-Humain, & l'Obligation où il est de se rendre aussi utile à ses Semblables qu'il lui est possible, l'ont engagé à publier ce que ses Expériences & ses Recherches lui ont ap-  
pris

pris des Vertus de ce Remede, dont certains Peuples de l'*Amérique* font depuis long-tems un grand Usage pour la Guérison de quelques Maladies. Voici comment ils le préparent.

Ils mêlent une Pinte, plus ou moins, d'Eau froide, avec une égale Quantité de Goudron; & les remuent ensemble dans un Vaisseau, jusques à ce que l'Eau soit bien imprégnée des Qualitez du Goudron; après quoi ils la laissent éclaircir. A mesure qu'ils en tirent pour boire, ils ont Soins de remettre une égale Quantité d'Eau froide, & de remuer le Goudron qui est au fond du Vaisseau. Ils continuent de la même Maniere jusques à ce qu'il ait perdu sa Force, ce dont ils s'apperçoivent aisément par l'Odeur & le-Goût de l'Eau.

Cette Méthode ne plait pas à Mr. BERKELEY, parce qu'en la suivant l'*Eau de Goudron* doit nécessairement être plus forte dans les Commencemens, & perdre insensiblement sa Qualité. Il lui substitue donc celle-ci. Sur quatre Pintes d'Eau froide, mettez en une de Goudron, que vous mêlerez bien ensemble pendant trois ou quatre Minutes. Laissez reposer le tout pendant deux fois vingt-quatre Heures, jusques à ce que l'Eau soit bien claire. Tirez-la ensuite, pour la conserver dans un Vaisseau, & s'en servir pour boire; & n'employez plus le Goudron pour en imprégner de l'Eau.

Il faut avoir la Précaution de ne boire

cette Eau qu'à jeun, ou deux Heures après le Repas. Le Tems le plus propre pour cela est le Matin en se levant, & le Soir en se couchant. La Dose est d'une Demi-Pinte chaque fois. Si l'on avoit de la Peine à en boire cette Quantité tout à la fois, on pourroit la réduire à la Moitié, & en prendre quatre fois le Jour; savoir, le Matin, deux Heures après le Déjeuner, deux Heures après le Diner, & en se couchant. Ceux, qui auront l'Estomach foible, pourront se borner à une seule Prise en s'allant coucher. Les Enfans, & les Personnes d'une Constitution délicate, en boiront peu, & plus souvent. On peut même en leur faveur faire l'Eau moins forte, en y mettant moins de Goudron, & le mêlant moins long-tems. A tous ces Egards, il faut consulter le Tempéramment de ceux qui veulent en user.

Cette Eau ne produit pas d'abord l'Effet qu'on en attend. Il faut la prendre deux ou trois Mois de suite, pour la Guérison de certaines Maladies. Et qu'on ne craigne pas qu'un long Usage en soit pernicieux. Mr. BERKKELEY ne s'est jamais apperçu, qu'elle ait fait de Mal à Personne. Au contraire, plus long-tems on en boit, mieux on s'en trouve. Si l'on trouvoit quelque Dégout à la boire froide, on pourroit l'échauffer. Quelques-uns même, qui auroient de la Répugnance pour cette Liqueur, peuvent la déguiser un peu, en y mêlant une Goûte d'Huile de Muscade, ou une Cuillerée d'excellent Vin.



Il est tems de faire connoître les Propriétés de cette *Eau de Goudron*. C'est ce que nous allons faire, en nous servant des propres Termes de notre Auteur. D'abord, c'est un excellent Préservatif contre la petite Vérole; & en même tems un Remede sûr, quand on l'a, pour en prévenir les funestes Suites. „ De tous ceux de ma „ Connoissance, *dit notre charitable Evêque* „ (a), qui ont pris de l'Eau de Goudron „ durant cette Maladie, aucun n'en est „ mort, & tous l'ont eue très heureuse. „ Une Chose même bien remarquable, „ c'est qu'entre sept Enfans d'une même „ Famille, qui avoient la petite Vérole, „ il n'en mourut qu'un, qui ne voulut point „ boire de cette Eau. Plusieurs Personnes „ ont été garanties de cette Maladie, par „ l'Usage de cette Liqueur: & d'autres „ qui vouloient la prendre, ont été obli- „ gées pour cela de renoncer à cette Boi- „ son.

„ Il me parut vraisemblable, *continue-* „ *t-il*, qu'un Remede si efficace dans la „ petite Vérole devoit produire le même „ bon Effet dans les autres Maladies qui „ proviennent de la Corruption du Sang. „ J'en fis donc l'Essai sur diverses Person- „ nes, dont la Peau étoit couverte d'Ul- „ ceres; & elles furent bien-tôt guéries. „ Encouragé par ce Succès, j'en fis Usage „ dans des Maladies Vénériennes, & je „ trou-

„ trouvai, qu'il étoit d'un plus grand Service  
 „ que la Salivation, & les Drogues qu'on  
 „ employe pour la procurer.

„ Ce Remede m'a encore réüffi, au de-  
 „ là de tout ce que je pouvois espérer,  
 „ dans une douloureuse Ulcération des  
 „ Intestins; dans une Toux étique, & un  
 „ Ulcere dans les Reins; dans la Pleurésie  
 „ & la Péricneumonie. Une Personne su-  
 „ jette, depuis plusieurs Années, à une  
 „ Fievre causée par une Erysipele, s'é-  
 „ tant avisée, par mon Conseil, de boire  
 „ de l'*Eau de Goudron*, lorsqu'elle apperce-  
 „ voit les Symptomes du Mal, a trouvé  
 „ le Moyen par-là de prévenir cette Ma-  
 „ ladie.

„ Je ne connois rien de meilleur pour  
 „ l'Estomach. Elle est excellente contre  
 „ les Indigestions, & donne de l'Appétit.  
 „ C'est aussi un très bon Remede contre  
 „ l'Astme. Elle produit une Chaleur bien-  
 „ faisante, facilite la Circulation des Li-  
 „ quides, sans échauffer. & par conséquent  
 „ est utile, non seulement entant que  
 „ pectorale & balsamique, mais aussi com-  
 „ me un puissant & salutaire Aperitif,  
 „ dans la *Cacochimie* & la Passion *Hysteri-*  
 „ *que*. Comme ce Remede est tout ensem-  
 „ ble consolidant & diurétique, il est  
 „ très bon pour la Gravelle. Je le crois  
 „ aussi d'une grande Utilité dans l'Hydro-  
 „ pisie, puisque je fais qu'il a guéri en peu  
 „ de tems une Personne d'une Altération  
 „ extraordinaire.

„ *L'Eau*

„ L'Eau de Goudron, dit encore Mr. BERK-  
 „ KELSY (a), a toutes les Qualitez stoma-  
 „ chales & cardiaques de l'Elixir de Pro-  
 „ priété, des Goutes de *Stoughton*, & de  
 „ plusieurs autres Teintures & Extraits ;  
 „ avec cette Différence, qu'elle opere plus  
 „ sûrement, & qu'elle n'a rien de cet Ef-  
 „ prit de Vin, qui, quoique mélangé &  
 „ déguisé, doit toujours passer pour Poi-  
 „ son, jusqu'a un certain Point.

„ La Thérebentine passe pour être d'un  
 „ grand Usage dans la Médecine. mais, le  
 „ Goudron, & l'Eau qu'on en fait, ont les  
 „ mêmes Qualitez, sans en avoir les Dé-  
 „ fauts (b). Il possède les Propriétés les  
 „ plus estimables des diverses Espèces de  
 „ Beaumes du *Perou*, de *Tolu*, de *Capivi*,  
 „ & même de *Galaad*. J'ai trouvé, que,  
 „ mélé en substance avec du Miel, c'é-  
 „ toit un excellent Remede contre la  
 „ Toux.

„ Si je ne me trompe, ajoute-t-il ail-  
 „ leurs (c), cette Eau a toutes les Vertus  
 „ des Eaux ferrées & sulphureuses ; avec  
 „ cette Différence, que celles-ci montent  
 „ à la Tête quand on les prend, ce que n'a  
 „ point celle-là. D'ailleurs, il faut obser-  
 „ ver un certain Régime en prenant ces  
 „ Eaux, sur-tout les ferrées, ce que n'e-  
 „ xige point l'Eau de Goudron, qu'on peut  
 „ pren-

( a ) p. 26.

( b ) p. 11. 29.

( c ) p. 31.

„ prendre fans changer en rien son Genre  
 „ de Vie ordinaire.

„ Je crois qu'on peut attribuer la Cause  
 „ de la Goute au manque de Digestion (a):  
 „ Or, comme rien ne fortifie autant l'Esto-  
 „ mach que l'*Eau de Goudron*, il s'entuit  
 „ qu'elle doit être très bonne aux Gouteux.  
 „ Ce que j'ai remarqué en cinq ou six Oc-  
 „ casions me persuade, que c'est le Remede  
 „ le meilleur & le plus sûr qu'on puisse  
 „ employer pour prévenir ce Mal, ou pour  
 „ fortifier la Nature contre ses Accès. . .

„ Le Dr. *Sydenham*, dans son *Traité de*  
 „ la Goute, dit que quiconque trouvera  
 „ le Remede le plus efficace pour fortifier  
 „ la Digestion rendra le plus grand Service  
 „ du Monde pour la Guérison de cette Ma-  
 „ ladie, & de toutes celles qu'on nomme  
 „ *Chroniques*. Je laisse à examiner si l'*Eau*  
 „ *de Goudron* n'est pas ce Remede. Pour  
 „ moi, j'en suis convaincu, par toutes les  
 „ Expériences que j'ai faites (b).

„ En 1741, qu'il y eut beaucoup de *Fie-*  
 „ *vres*, je guéris vingt-cinq Personnes de  
 „ ma Maison, & plusieurs pauvres Gens de  
 „ mon Voisinage, qui en étoient attaqués,  
 „ en leur faisant boire, d'Heure en Heu-  
 „ re un grand Verre d'*Eau de Goudron*.  
 „ Cette Liqueur calma subitement les Agi-  
 „ tations de la Fievre; & chaque Verre  
 „ sembloit rafraichir & donner un nou-  
 „ veau

( a ) p. 32.

( b ) p. 38.

„ veau Degré de Vie & de Courage au Pa-  
 „ tient ( a ).

„ La grande Vertu de cette Eau , pour  
 „ corriger les Acretez du Sang , ne fauroit  
 „ être mieux constatée , que par la Guérison  
 „ d'un de mes Domestiques , qui se trou-  
 „ voit attaqué de la Gangrene , procédant  
 „ d'une Cause interne. Je lui fis boire co-  
 „ pieusement , & sans discontinuer , de cet-  
 „ te Eau , pendant quelques Semaines , au  
 „ bout du quel tems il fut guéri ( b ).

„ J'ai souvent remarqué , que dans les  
 „ cruelles Insomnies , qui sont la Suite de  
 „ quelque Maladie , ou d'une trop grande  
 „ Application de l'Esprit , l'Usage de cette  
 „ Eau calmoit les Agitations du Sang , &  
 „ faisoit dormir ( c ).

„ Si j'en dois juger par les Expériences  
 „ que j'ai faites , l'on peut guérir radica-  
 „ lement toutes les différentes Especes de  
 „ Maladies scorbutiques , par le seul Usa-  
 „ ge constant & régulier de l'*Eau de Gou-*  
 „ *dron* , dont on boira copieusement. Ce  
 „ qu'elle a de balsamique adoucira l'Acre-  
 „ té du Sang : sa Qualité d'être un Dissol-  
 „ vant fondra toutes les mauvaises Humeurs  
 „ épaissies : & ce qu'elle a d'apéritif ou-  
 „ vrira & nettoiera les Vaisseaux , les ré-  
 „ tablira dans leur Etat naturel , & facilit-  
 „ tera la Digestion , dont le Défaut est la  
 „ , priu-

( a ) p. 37. & 38.

( b ) p. 39.

( c ) p. 41.

„ principale Cause du Scorbut & de la *Cochimie* (a).

„ Après avoir rapporté tant de différens  
 „ Usages du *Goudron*, je dois encore ajou-  
 „ ter, qu'en s'en frottant les Dents & la Gen-  
 „ cive, c'est un excellent Moïen, pour les  
 „ conserver. Il adoucit l'Haleine, fortifie  
 „ la Voix & la rend claire (b).

Ce sont-là les principaux Effets de cette Eau admirable. Mr. BERKKELEY en rapporte un grand Nombre d'autres, qu'il seroit trop long de transcrire ici. Ce qu'on vient de lire suffit pour en donner une grande Idée; & quand il en faudroit rabattre la Moitié, il en resteroit encore assez pour rendre ce Remede supérieur à tout autre. L'Auteur, qui est réellement persuadé des grandes Vertus de cette Eau, en recommande fort l'Usage à tout le Monde, mais sur-tout à trois Ordres de Personnes; aux Marins, pour les garantir du Scorbut; aux Dames, pour prévenir leurs Vapeurs; & aux Gens-de-Lettres, pour aller au devant des Maux qui sont la Suite d'une Vie sédentaire & appliquée. En parlant de ce dernier Ordre, il se rapporte lui-même pour Exemple. „ Depuis long-tems, dit-il (c), ma  
 „ Santé étoit altérée, & j'étois sujet à plu-  
 „ sieurs Infirmités, sur-tout à une Colique  
 „ de Nerfs, qui me rendoit la Vie d'autant  
 „ plus

( a ) p. 45. 16.

( b ) p. 55.

( c ) p. 57.

„ plus insupportable , que l'Exercice ne fai-  
 „ soit qu'augmenter mes Douleurs. Mais ,  
 „ depuis que j'ai fait Usage de l'*Eau de Gou-*  
 „ *dron*, je me trouve , si-non parfaitement  
 „ délivré de mes anciennes Incommoditez ,  
 „ du moins assez bien rétabli , pour me fai-  
 „ re regarder ce Remede comme la plus  
 „ grande des Bénédiction temporelles : &  
 „ je suis convaincu , qu'après l'Aide de  
 „ Dieu , c'est à cela que je dois la Vie. „

Mr. BERKKELEY ne se borne à pas rap-  
 porter simplement les Effets de son Remede,  
 il entre de plus dans des Détails fort  
 curieux de sa Nature , & en fait une Ana-  
 lyse Chimique très exacte. Sa Vertu spéci-  
 fique , selon lui , consiste dans les Sels vola-  
 tils , séparés par l'Infusion d'Eau froide. Il  
 n'ignore pas , que Mr. *Boyle* & les autres  
 Chimistes s'accordent à dire , que les Sels  
 fixes sont les mêmes dans tous les Corps.  
 Mais , il n'en est pas de même des volatils.  
 Ils different beaucoup entr'eux ; & , plus ai-  
 sément on les sépare du Sujet , mieux ils  
 conservent leurs Qualitez spécifiques. Or , la  
 Maniere la plus aisée de les séparer du *Gou-*  
*dron* est par Infusion dans de l'Eau froide ,  
 dans laquelle s'arrêtent les Sels volatils les  
 plus purs , & les Particules les plus actives  
 de ce Beaume salutaire.

Notre illustre Auteur va encore plus loin :  
 il compare ce qu'il connoit de la Nature  
 du *Goudron* avec les Remedes les plus au-  
 torisés dans la Médecine : & fait voir , qu'il  
 a toutes les Qualitez pour opérer plus su-  
 rement

94 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
rement & plus aisément les mêmes Guéris-  
sons, sans avoir aucun de leurs Défauts, &  
sans exposer le Malade a aucun des Incon-  
véniens qui sont souvent la Suite de ces Re-  
medes. Il indique en même tems le Mé-  
chanisme par lequel, & l'*Eau de Goudron*, &  
les autres Remedes auxquels il la compare,  
agissent sur le Corps Humain. Un sembla-  
ble Détail ne peut qu'être fort curieux; &  
montre bien, que Mr. BERKKELEY n'est  
pas moins bon Philosophe, que savant Théolo-  
gien. L'on trouve même diverses Choses  
sur les Végétaux, qui nous ont paru nou-  
velles. Rapportons-en quelques-unes.

Mrs. *Newton*, *Boerhave*, & *Homborg*, s'ac-  
cordent à dire, que ce qu'on nomme *Acide*  
est une Substance subtile & déliée, qui pé-  
netre par-tout, & produit différentes Espe-  
ces de Corps, selon les Sujets auxquels el-  
le s'unit. Cet *Acide*, selon Mr. *Homborg*,  
n'est autre chose que le *Sel pur*, qui est tou-  
jours le même, & ne se trouve jamais seul.  
Ce *Sel* vient de l'Air, & est reçu par la Ter-  
re, quand on l'a préparée à le recevoir par  
le Labour. C'est lui, ajoute Mr. BERKKE-  
LEY, qui est le grand Principe de la Végé-  
tation. L'on convient, que les Acides sont la  
Cause de la Fermentation: pourquoi donc  
ne pourroient-ils pas aussi faire fermenter  
la Terre, & produire ce Principe subtil &  
pénétrant, qui introduit la Nourriture dans  
les Plantes, la change en leur Substance,  
& est si subtil, qu'il échappe aux Filtrations  
de toute espee, & aux Recherches des Ob-  
ser-



## OCTOBRE, NOVEMBRE. ET DECEMBRE. 95

servateurs les plus exacts ? Par cette Fermentation, les Sels se fondent, & deviennent une Liqueur propre à passer par les différens Vaisseaux des Plantes, pour les gonfler, les développer, les nourrir, & leur faire prendre de l'Accroissement.

Le Principe distinctif de tous les Végétaux, d'où dépendent leur Odeur & leur Goût particuliers, de même que leurs Propriétés spécifiques, paroît être un Esprit extrêmement fin & subtil, dont le Véhicule immédiat est une Huile volatile excessivement déliée, qui est elle-même enveloppée dans la Résine ou le Baume; Substance plus grossière & visqueuse, placée dans les Cellules de l'Ecorce & des Graines, & plus abondante en Automne ou en Hyver, après que la Crudité des Liquides se trouve parfaitement cuite, mûrie, & imprégnée des Rayons du Soleil. Quelques-uns croient, que cet Esprit n'est lui même qu'une Huile assez subtilisée pour pouvoir se mêler avec de l'Eau. Mais, cette Huile n'est que le Véhicule de l'Esprit; puisqu'étant exposée à l'Air elle perd son Goût & son Odeur, qui s'envolent avec l'Esprit, sans aucune Diminution sensible de l'Huile.

Cet Esprit, communiqué aux Végétaux, est l'Effet des Influences du Soleil. Voici comment Mr. BERKKELEY raisonne sur ce Sujet (a). „ Ce qu'il y a d'aromatique „ dans les Végétaux semble dépendre, de „ mê-

„ même que les Couleurs, de la Lumiere  
 „ du Soleil. Tout comme le Pouvoir de  
 „ réfléchir la Lumiere dans les Objets ope-  
 „ re avec le Soleil pour produire les Cou-  
 „ leurs, de même la Vertu attractive des  
 „ Organes des Plantes opere avec cet Astre  
 „ pour la Production de leurs Odeurs &  
 „ de leurs Saveurs. Selon les Expériences  
 „ du Chevalier *Newton*, il paroît, que tou-  
 „ tes les Couleurs résident originairement  
 „ dans le Blanc de la Lumiere du Soleil ;  
 „ & se manifestent seulement, lorsque les  
 „ Rayons sont séparés par l'Attraction & la  
 „ Répulsion des Corps. Il en est de même  
 „ des Qualitez spécifiques des Végétaux.  
 „ Elles sont contenues originairement &  
 „ principalement dans la Lumiere du So-  
 „ leil, & se manifestent par la Séparation  
 „ des Rayons, qui se fait au moyen du Pou-  
 „ voir, qu'ont les Organes des Vaisseaux  
 „ capillaires des Plantes, d'attirer & d'im-  
 „ biber certains Rayons seulement & de  
 „ rejeter tous les autres ; ce qui produit  
 „ des Odeurs, des Saveurs, & des Qualitez  
 „ particulieres, de la même Maniere que  
 „ certains Rayons réfléchis produisent cer-  
 „ raines Couleurs „

Le Systeme du Développement, tant  
 dans les Animaux que dans les Plantes, n'a  
 point l'Approbation de Mr. BERKELEY.  
 On ne rend point Raison par son Moyen,  
 dit-il, de la Diversité des Traits & des Par-  
 ties des Animaux qui naissent de Mâles &  
 de Femelles de différentes Espèces ; ni des  
 Monf-

Monstres; ni de l'Espece de Resurrection d'un Arbre coupé par le Tronc. Car enfin dans tous ces Cas, il faut nécessairement concevoir quelque-chose de plus qu'un simple Developpement des Semences.

Les Remarques de notre Auteur ne se bornent pas aux Végétaux. L'on en trouve en grand Nombre sur diverses Parties de la Chimie; sur la Nature de l'Air, & sur ses Effets; sur l'Æther; sur le Feu élémentaire; sur plusieurs Points particuliers de la Philosophie de *Descartes* & de *Newton*; sur celle d'*Aristote* & de *Platon*; &c. Il recommande fort l'Etude de ce dernier, qui, à plusieurs Egards, se trouve conforme avec l'Ecriture Sainte, sur-tout dans ce qu'il enseigne touchant la Divinité, & la Trinité des Personnes.

Pour en revenir aux Vertus du *Goudron*, nous finirons cet Extrait en remarquant avec notre Auteur, qu'elles n'ont pas été inconnues aux Anciens, quoiqu'ils ignorassent la Maniere de s'en servir sans danger. Ils le regardoient comme un excellent Remede contre le Poison, la Morsure des Bêtes venimeuses, les Ulceres, les Ecouëllés, la Phtisie, la Paralyse, & l'Asthme. *Pline* nous apprend, que les anciens Romains mettoient de la Résine pulvérisée dans leurs Vins durant la Fermentation; ce qui lui donnoit plus de Gout & d'Odeur, & le rendoit plus sain. Ils s'en servoient aussi pour préparer les Vaisseaux dans lesquels ils vouloient le mettre.

Il est à souhaiter, si ce Remede a les Vertus qu'on lui attribue, que l'Ignorance, l'Avarice, la Jalouſie, & la Malignité, ne viennent point à la traaverſe, & ne mettent pas en Oeuvre toutes les Armes qu'elles ſavent fournir, pour empêcher qu'il ne ſe répande, & prévenir les bons Effets auxquels il eſt deſtiné. Il auroit, peut-être, eu plus de Cours, ſi Mr. BERKKELEY avoit eu la Précaution d'avertir, qu'il faut uſer de ce Remede prudemment, & qu'on ne doit le prendre que ſous les Directions de quelque Membre de la Faculté.

## ARTICLE IV.

## DISSERTATION

*Sur le Genre de Mort de Judas.*

**L**E Genre de Mort de *Judas* a fort exercé les Interpretes. On a beaucoup écrit là-deſſus. Il s'agit de concilier St. Matthieu & St. Luc, qui ne paroiffent pas d'accord ſur la Maniere dont cet Apôtre infidèle finit ſes Jours. Le premier dit poſitivement, que *Judas jetta les Pièces d'Argent dans le Temple; & que, s'étant retiré, il alla ſ'étrangler (a)*: & St. Luc rapporte, dans le I. Chapitre des *Actes des Apotres*, un Diſcours de St. Pierre, qui, parlant du Sort funeſte de

( a ) *Matth. XXVII. 5.*

de ce Traître, dit qu'il se précipita, que le *Ventre lui créva, & que ses Entrailles se répandirent* (a). Les Critiques se sont signalés, à qui mieux mieux, pour faire disparaître la Contrariété que l'on trouve à la première Lecture dans ces deux Narrez. Le Mal est que, pour mettre d'accord ces deux Apôtres, ils ont eu eux-mêmes des Disputes fort vives. Il a paru divers Ecrits là-dessus sur lesquels les Gens sages ont prononcé, qu'il n'étoit pas fort difficile de faire voir que les Evangélistes avoient été du même Sentiment sur la Mort de *Judas*; mais, que la Difficulté étoit de réunir les Savans qui s'étoient si fort échauffez les uns contre les autres sur cette Matière. Voïons donc à quoi l'on doit s'en tenir sur cette Question.

Il faut remarquer d'abord, que, quelque Variété qu'il y ait dans les Evangélistes sur la Mort de *Judas*, ils sont parfaitement d'accord à l'égard de l'Essenciel. Ils conviennent les uns & les autres, que ce lâche Disciple livra son Maître entre les Mains de ceux qui le firent mourir; que, frappé de l'Horreur de sa noire Trahison, il tomba dans le Desespoir; que, ne pouvant plus se souffrir lui-même, il prit la funeste Résolution de se donner la Mort, & qu'il l'exécuta. Les voilà donc d'accord dans ce qu'il importoit d'apprendre à la Postérité: c'est que Dieu, par un juste Jugement, permit que ce Perfide, frappé de l'Horreur de son Crime,

( b ) Actes I. 18.

Crime, se donnât la Mort de ses propres Mains. Il est vrai, qu'en rapportant cette Fin tragique, il y a dans leur Narré quelque petite Variété qu'il s'agit présentement d'essayer de rapprocher.

St. Matthieu dit, que *Judas*, s'étant retiré, *alla s'étrangler* (a). D'habiles Critiques ont écrit en faveur de cette Version, qu'ils croient fort juste. Ils disent, que le Terme de l'Original signifie *se pendre, s'étrangler avec un Licou*. Ils alleguent en Preuve le Sort d'*Architophel*, qui se pendit comme *Judas*, & dont les LXX ont exprimé le Genre de Mort par le même Mot qu'a employé St. Matthieu (b). La Vulgate l'a pris ainsi dans le Narré de cet Apôtre, & a traduit, *Laqueo se suspendit*.

Cette Version paroît la meilleure; mais, je me garderai bien de m'autoriser de ce qu'ajoute l'Eglise Romaine pour la soutenir. La Tradition veut que *Judas* se soit pendu à un Arbre, & va jusqu'à en désigner l'Espece. Quelques-uns ont prétendu, que ce Malheureux se pendit à un *Sicomore*, Arbre fort commun dans la Judée; mais, le plus grand Nombre veut que ce soit à un *Figuier*. *Bede* dit, que de son Tems on voïoit encore ce *Figuier* (c). Cette Tradition peut aller de Pair avec ce que dit *Tacite*, que, quand il écrivoit ses *Annales*, on voïoit

( a ) Απειθῶν ἀπήγξατο.

( b ) 2. Sam. XVII. 23.

( c ) De Locis Sanctis. Cap. 4.

OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 101  
voïoit encore le Figuier où *Remus & Romulus* avoient été alaitez par la Louve, qui leur tint lieu de Nourice. Suivant ce Calcul, l'un & l'autre de ces Figuiers devoient avoir duré 800 Ans. *Baronius*, pour rendre cette longue Durée un peu vraisemblable, sur-tout s'agissant d'un Bois aussi poreux ou aussi tendre que celui du Figuier, dit qu'il faut faire Attention, que cet Arbre repousse plusieurs fois du Tronc & des Racines, après qu'il a paru mort, & que voila comment il peut durer plusieurs Siècles. Il seroit plus naturel de dire, que, pour satisfaire la Dévotion des Pélerins qui viennent de si loin visiter la Terre Sainte, on leur montre imaginablement tout ce qu'ils peuvent souhaiter de voir, & même au-de-là; puisqu'il y en a, à qui l'on a fait voir *la Pierre que les Edifiens ont réjettée*, & dont il est fait mention dans le Pseaume (a). Si l'on ne peut plus montrer aujourd'hui l'Arbre où l'on prétend que *Judas* se pendit, on montre au moins son Sépulcre. C'est une des Antiquitez que l'on produit à ceux qui vont visiter les Lieux Saints, sans s'embarasser de l'Absurdité qu'il y a à prétendre avoir un semblable Monument. Les Juifs avoient trop d'Intérêt à cacher la Mémoire de cet indigne Apôtre, pour avoir permis qu'on l'eut mis dans un Sépulcre à part. Laissons donc la Tradition, & toutes les Réveries qu'elle a enfantées. Tenons-nous au pur &

sim-

( a ) Ps. CXVIII. 22.

102 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
simple Narré des Evangélistes. Tachons de  
l'éclaircir, sans le charger d'aucunes nouvel-  
les Circonstances.

*Gronovius* le Fils, Professeur de Leide,  
a traité cette Matière dans ses Dissertations  
Académiques, imprimées en 1683. Il y en  
a une qui porte ce Titre, *de Pernicie & Ca-  
su Judæ*. Cette même Dissertation fut en-  
core réimprimée à Leide en 1702, mais  
sous ce Titre un peu différent du premier,  
*de Nece Judæ & Cadaveris Ignominia*. Mr.  
Baile, dans sa République des Lettres,  
donna un Extrait fort exact de la 1<sup>e</sup>. Edi-  
tion (a). Cependant, j'avoue que j'ai été  
frappé de la Maniere dont il expose l'E-  
tat de la Question. „ Il n'y a guere de  
„ Contradictions apparentes dans l'Ecritu-  
„ re, dit-il, qui aient plus exercé les In-  
„ terpretes, que celles qui regardent la  
„ Mort de Judas. St. Matthieu nous dit  
„ d'un côté, que ce Perfide jetta, dans le  
„ Temple, l'Argent qu'il avoit reçu pour  
„ trahir son Maître, & qu'il s'en alla, &  
„ s'étrangla; mais St. Pierre nous dit de  
„ l'autre, qu'il se pendit, qu'il créva par  
„ le Milieu, & que toutes ses Entrailles se  
„ répandirent. „ Dans cet Exposé de Mr.  
Baile on se demande où est donc la Contra-  
diction qui ait dû si fort embarasser les In-  
terpretes? St. Matthieu dit que *Judas s'é-  
trangla*, St. Pierre qu'il *se pendit*, les voilà  
uniformes. Toute la Diférence, c'est que ce

( a ) Rép. des Lettres, Mars 1684. p. 271.



dernier a parlé, de plus, du Sort qu'eut le Cadavre du Traître. Mr. Baile a suivi la Vulgate dans le Passage des Actes. Cette Version, au lieu d'établir la Contradiction, la fait disparoitre. Si l'on pouvoit la justifier, tout seroit aplani. Quand on veut faire sentir la Contrariété, il faut faire dire à St. Pierre, comme toutes les autres Versions, que Judas *se précipita*, Genre de Mort, qui paroît fort différent de celui de se pendre. Cette petite Méprise ne laisse pas de surprendre le Lecteur dans un Ecrivain aussi exact que Mr. Baile. Venons à présent à la Dissertation même de *Gronovius*.

Le Professeur de Leide y prouve fort bien, que St. Matthieu a voulu nous apprendre, que *Judas* se pendit & qu'il s'étrangla avec un Licou, ou une Corde. Il cite plusieurs Savans, qui avant lui avoient déjà fait voir que c'est-là le véritable Sens de l'Original. A l'égard de ce que St. Pierre dit dans les Actes, & qui semble ne pas s'accorder avec le Narré de St. Matthieu, ce Critique fait disparoitre la Contrariété, en suposant, que, dans ce que rapporte St. Luc du Discours de cet Apôtre, il ne s'agit point de la Maniere dont le Traître étoit mort, mais de ce qui étoit arrivé à son Cadavre.

Le célèbre *Perizonius* étoit d'un autre Sentiment, ce qui donna lieu à une Dispute assez échauffée. En 1702. il fit imprimer une Dissertation *sur la Mort de Judas*, où il prétend prouver, que ce Traître ne se pen-

104 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE ,  
dit pas, mais qu'il mourut de la Douleur  
que lui causa son Crime. Il cite aussi plu-  
sieurs Autoritez, qui semblent faire pour lui,  
& prouver que le Mot Grec peut signifier  
simplement qu'il fut étouffé. Il n'est pas im-  
possible, qu'une violente Douleur produise  
cet Effet sur un Homme, & qu'elle le suf-  
oque aussi bien que le pourroit faire une Cor-  
de. La nouvelle Version de *le Cene* a adop-  
té cette Explication. On y lit que *Judas*  
*étouffa de Douleur.*

Pour prouver, qu'une grande Affliction peut  
sufoquer, &, par Maniere de dire, *étrangler*  
ceux qui s'y livrent trop, on cite quelques  
Poètes Latins. *Ovide*, par exemple, a dit,

*Strangulat inclusus Dolor, atque Cor æstuat*  
*intus (a).*

*Juvenal*, parlant des trop grands Soucis  
des Avars, a employé la même Figure;

*Sed plures nimia congesta Pecunia curâ*  
*Strangulat (b).*

Mais, si l'on a quelque Exemple dans les  
Auteurs profanes de la Signification de ce  
Mot, il faut convenir qu'ils sont fort ra-  
res. Monfr. *le Clerc*, dans ses Notes sur *Ham-*  
*mond*, réfute cette Explication, & prouve  
clairement, que le Terme Grec ne peut si-  
gni-

( a ) *Tristium, Lib. V. Eleg. I.*

( b ) *Sat. X.*

OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 105  
gnifier autre Chose ici, si-non que *Judas se*  
pendit de Desespoir (a).

Aux Raïsons que cet habile Critique alle-  
gue pour réfuter cette Maniere de traduire  
St. Matthieu, on peut ajouter celle-ci, c'est  
que ceux, qui l'ont imaginée, n'en sont ve-  
nus-là, que par la Difficulté de pouvoir au-  
trement accorder cet Evangéliste avec St.  
Luc. Mais, premièrement, c'est ce qu'ils ne  
font que d'une Maniere fort imparfaite. Ils  
ne sauroient expliquer par là comment *le*  
*Ventre de Judas lui créva*. On ne voit point,  
que, parce qu'un Homme sera mort de Dou-  
leur, *ses Entrailles doivent se répandre*. Dail-  
leurs, il semble qu'un bon Interprete de l'E-  
criture doit s'arrêter uniquement à la pro-  
pre Valeur des Termes, sans s'embarasser  
des Inconvéniens qui en pourront résulter.  
Il doit dire ce qu'il croit qui est, & non ce  
qui seroit le plus commode pour concilier  
les Ecrivains Sacrez entr'eux. Il doit supo-  
ser, que cette Conciliation pourra peut-être  
se faire de quelque autre Maniere que par  
une Traduction forcée. Voïons donc, si, en  
nous tenant à la Version ordinaire de St.  
Matthieu, qui dit que *Judas se pendit*, nous  
ne pourrons point l'accorder avec ce qu'on  
trouve dans le Discours de St. Pierre sur  
son Genre de Mort, & sur le Sort de son  
Cadavre.

*Casaubon* ne change rien à la Version ;  
mais, il dit que St. Matthieu n'a rapporté  
que

( a ) Voiez sur *Matt. XXVII. 5.*

que le Commencement du Suplice de *Judas*, & qu'il faut en aller chercher la Suite dans la Narration de St. Iuc. Ce Savant prétend donc, que le Malheureux s'étoit pendu, mais que la Corde s'étant rompue, il tomba sur une Pierre raboteuse, ou un Pieu aigu, qui lui fendit le Ventre. Pour mieux entendre sa Pensée, il est bon d'avertir, qu'il suppose que *Judas* avoit bien Dessein de s'étrangler, que pour cela il se mit la Corde au Cou, & que l'aïant attachée à un Point fixe, il s'élança avec impétuosité, pour mourir plus promptement; que cette Secousse fit rompre la Corde; & que de cette Maniere il tomba sur quelque Corps fort inégal, qui lui donna la Mort avec les Accidens décrits par St. Pierre. La Providence le permit ainsi, afin que ce Scélérat périt, par Maniere de dire, par un double Suplice, par une Mort violente plus compliquée. Le Mal est, qu'après toutes ces Suppositions fort recherchées, *Casaubon* s'aplaudit de la Simplicité de son Explication. *Hæc est Scripturarum simplex Narratio*, dit-il (a).

D'autres ont donné la même Explication, mais un peu moins chargée de Suppositions. Ils ont dit tout simplement, que *Judas* s'étrangla, & que la Corde, ou la Branche où étoit attachée la Corde, se rompit, & que le Corps étant tombé sur quelque Endroit raboteux, le Ventre s'ouvrit & les Entrailles se répandirent. Mais, cette Explication

( a ) *Casaub. Exercitat. ad Annales Baronii.*

tion , quoi qu'un peu plus simple , ne leve pas entièrement la Difficulté.

Pour rendre la Chose sensible , je demande si l'on se païeroit d'une semblable Conciliation dans une Histoïre profane ? Je suppose , que deux Historiens nous aïent rapporté la Mort funeste de quelque Malheureux chargé de Crimes. L'un d'eux nous dit , qu'il fut pendu pour ses mauvaises Actions. L'autre assure , qu'il fut noïé. L'un ou l'autre se trompe , dis-je là-dessus. Point du tout , me répond un Homme d'Esprit , qui fait trouver des Conciliations par-tout. Aparentment , dit-il , ce Criminel fut condamné à être pendu ; mais , peut-être que par quelque Raison que nous ne savons pas , le Gibet fut placé au Bord d'une Riviere. La Corde put se rompre , & ce Malheureux tomba dans l'Eau , & se noïa. Voilà le Dénouement de ce que le prémier Historien semble l'avoir fait mourir dans l'Air , & l'autre dans l'Eau. Ce tour pourroit paroître ingénieux , mais on ne le regarderoit pas comme propre à persuader. On trouveroit beaucoup plus court & plus naturel de penser , que l'un des deux Historiens s'est trompé , & n'a pas rapporté exactement le Suplice de ce Criminel. L'Aplication est aisée à faire. St. Matthieu dit que *Judas se pendit* , & St. Pierre qu'*il se précipita*.

On ne sauve donc point cette Contradiction apparente , par de semblables Suppositions. Mais , j'espere , qu'on ne pouffera pas trop cette Comparaison , & qu'on ne m'im-

pu-

putera pas d'avoir voulu insinuër par-là que l'un des deux Apôtres qui ont raporté la Mort de *Judas*, pourroit bien avoir manqué d'Exactitude. Je suis si éloigné de penser quelque-chose de semblable, que je trouve que *Saumaïse* est allé trop loin dans la Tentative qu'il a faite pour concilier ces deux Narrations. Il dit, que les Sentimens du Public étoient partagés sur le Sort de *Judas*; que voilà d'où vient la Variété; que St. Matthieu & St. Pierre se sont accommodés aux deux Manieres différentes dont on en parloit dans le Monde. Monfr. *Le Clerc* semble approcher aussi un peu de cette Solution. A la fin d'une longue Note sur le Passage de St. Matthieu, ce savant Commentateur réduit avec beaucoup de Précision la Question à ceci. „ Quelcun deman-

„ dera, dit-il, pourquoi St. Matthieu ne dit

„ rien du Sort du Cadavre de *Judas*, que

„ l'on trouve dans le Narré de St. Luc;

„ & pourquoi St. Luc de son côté ne nous

„ apprend point que ce Traître se soit pen-

„ du? „ Voici la Réponse. „ Rien n'empê-

„ che, ajoute Mr. *Le Clerc*, que nous ne

„ répondions à cela, que St. Matthieu a-

„ voit oui dire que *Judas* se pendit; mais

„ que St. Pierre, dont St. Luc a raporté

„ le Discours, favoit seulement, que le

„ Corps de ce Malheureux avoit été jetté

„ dans un Précipice, où ses Entrailles s'é-

„ toient répandues. „ Cette Réponse pa-

roit d'abord un peu crue: mais peut-être

qu'avec quelques Eclaircissemens qui vien-

dront

OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 109  
dront dans la Suite, elle pourra être admise.

Quand on examine bien la Chose, on ne doit pas regarder comme une Omission essentielle dans St. Matthieu de n'avoir rien dit du Cadavre. Après qu'on a dit que ce Disciple se pendit de Desespoir, il importe peu d'être informé de ce que devint son Corps. Il n'y a donc rien à dire sur la Narration de cet Evangéliste. La Difficulté est seulement de savoir pourquoi St. Pierre, dans son Discours, ne parle que du Sort du Cadavre, & ne dit pas ce qui paroît le plus important, c'est que *Judas* alla s'étrangler. Pourquoi oublier un Fait qui prouve si bien l'Innocence de J. C., & les Remors qu'elle excita dans le Disciple qui l'avoit trahi? Voilà la Question rendue encore un peu plus précise.

On ne répond pas d'une Maniere tout-à-fait satisfaisante par ce que l'on dit ordinairement là-dessus; c'est que S. Pierre a l'Equivalent, & qu'il marque assez le Desespoir de *Judas*, quand il dit qu'il s'est précipité. Il seroit difficile de bien prouver par l'Original, que ce Malheureux se précipita lui-même. Le Grec dit simplement, qu'il fut précipité \*; ce qui peut marquer que l'on jeta son Cadavre dans quelque Précipice.

Voici donc comment quelques Critiques ont essayé d'expliquer ce que dit S. Pierre  
du

\* Πρωτὸς γινόμενος, *Præcipit factus*, Πρωτὸς ἢ τρανός. *Et præcipitatus.*

110 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
 du Cadavre de *Judas*. Après qu'il se fut  
 pendu, comme nous l'apprend St. Matthieu,  
 on détacha son Corps, & on le précipita,  
 ou on le jetta à la Voirie, où il fut exposé  
 à tous les Accidens raportez par St. Luc.  
 Tel est assez naturellement le Sort des Ca-  
 davres traités de cette Maniere, sur-tout  
 si l'on suppose que celui-ci tomba sur quel-  
 que Pointe de Rocher, ou sur quelque Corps  
 semblable. Ils s'appuient de l'Autorité de  
*Grotius*, qui dit „ que chez les Juifs, on  
 „ refusoit la Sépulture à ceux qui s'étoient  
 „ tuéz eux-mêmes. Quoi que la Loi or-  
 „ donnât d'ensevelir les Criminels même  
 „ avant le Coucher du Soleil, il y avoit  
 „ une Exception à l'égard de ceux qui s'é-  
 „ toient donné la Mort de leurs propres  
 „ Mains. La Raison en est, que l'on ne  
 „ peut punir que de cette Maniere ceux  
 „ qui ne regardent pas la Mort comme un  
 „ Suplice. \* „ *Grotius* cite pour ses Ga-  
 rans *Josephe* & *Hégesippe*. Malheureusement,  
 l'Historien Juif n'a point dit ce qu'on lui  
 fait dire. On y trouve seulement ceci : c'est  
 que, quand un Homme s'étoit tué lui-même,  
 on le laissoit sans Sépulture jusqu'au Cou-  
 cher du Soleil †. Comme les Auteurs sont  
 un peu sujets à se copier les uns les au-  
 tres, sans aller aux Sources, plusieurs Sa-  
 vans

\* *De Jure B. & P. Lib. II. Cap. XIX. §. 4.*  
 & 5.  
 † *Joseph. de Bello Jud. Lib. III. Cap. 25.*



## OCTOBRE , NOVEMB. , ET DECEMB. III

vans ont suivi la Méprise de Grotius. *Budaeus*, Professeur de Théologie à Hall, a dit précisément la même Chose \*. *Dom Calmet*, dans son Commentaire sur le I. Chap. des Actes des Apôtres, dit après les autres, que l'Opinion la plus probable est que ce Traître, s'étant pendu de Desespoir, fut jetté à la Voirie, selon la Coutume dont parle *Joseph*, qui étoit de laisser sans Sépulture ceux qui s'étoient donné la Mort à eux-mêmes. Il est vrai que, sur le XXVII. Chap. de St. Matthieu, il a bien pris le Sens de l'Historien Juif, mais alors il ne prouve point, comme le prétend le Commentateur, que le Cadavre de *Judas* fut jetté à la Voirie. On sait par *Joseph*, dit-il, que chez les Hébreux on laissoit sans Sépulture jusqu'au Soir, ceux qui se donnoient la Mort à eux-mêmes. Ce n'étoit donc que jusqu'au Coucher du Soleil, qu'on leur refusoit la Sépulture.

Ce qu'il y a de singulier, c'est que *Joseph* lui-même se trompe, quand il dit que leur Législateur avoit ordonné que l'on n'enterreroit, qu'après le Coucher du Soleil, ceux qui se seroient tuëz de leurs propres Mains. Nous ne voïons aucune Trace de cette Loi dans les Livres de Moïse. Il est bien vrai que *Philon* dit que ce Législateur, ne pouvant assez punir les Homicides par une seule Mort, ajouta une Circonstance pour la rendre plus honteuse, qui fut d'exposer sur un Poteau le Corps des Meurtriers  
jus-

\* *Institut. Theolog. Moralis* 1711. p. 9.

jusqu'au Soir \*. Mais, cela est bien différent de ce que nous cherchons.

Pour ce qui est d'*Hégésippe*, que Grotius avoit aussi cité, son Autorité ne peut pas être d'un grand Poids. Cet Auteur, qui vivoit dans le IV. Siècle, ne fait ordinairement que paraphraser Joseph, & fort souvent il prend très mal sa Pensée. On peut donc déjà se défier de sa Version comme suspecte d'Infidélité. Mais, ce qu'il y a de particulier, c'est que le Passage cité dit encore toute autre chose que ce que prétend Grotius. Il ne parle pas même directement des Juifs, quand il s'agit de ceux qui ont mérité qu'on leur refuse la Sépulture; mais, à l'occasion des Hébreux, il parle ensuite des différens Usages des autres Peuples. Parmi ces Nations étrangères, dit-il, la Pratique varie. *Il y en a qui ont jetté à la Voirie les Corps de ceux qui s'étoient tuez eux-mêmes, & les ont laissés sans Sépulture; jugeans, que ceux, qui n'obéissoient pas aux Ordres de leur Pere, ne méritoient pas d'être reçus dans le Sein de leur Mere, c'est-à-dire de la Terre.* Il parle en suite d'une autre sorte de Peine qui étoit en Usage chez les Athéniens. *D'autres, ajoute-t-il, leur coupoient la Main Droite †.*

Il ne faut donc plus recourir à la Loi des Juifs, pour faire jeter *Judas* à la Voirie; mais, on peut emploier pour cela d'autres

\* *Philo de specialibus Legib.*

† *Hegesip. Lib. III. cap.*

OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 113  
res Raïsons. C'est ce qu'a fait fort heureusement *Limborch* dans son Commentaire sur les Actes des Apôtres. Il remarque d'abord, que, pour concilier le Discours de St. Pierre sur la Mort de *Judas*, avec le Narré de St. Matthieu, il faut faire Attention à la Différence des Dates. Il y a une grande Distance entre ce qui est rapporté dans le I. Chap. des Actes, & le Tems que St. Matthieu a écrit son Evangile. Un Fait peut être encore obscur, peu de tems après qu'il est arrivé, sur-tout si l'on prend soin de le cacher. La Mort de *Judas* semble être de ce Genre. Ce Malheureux se pendit de Desespoir. Il est vraisemblable, que, dès que la Chose fut raportée aux Principaux des Juifs, ils prirent grand Soïn d'en dérober la Connoissance au Public. On en voit assez la Raïson. *Judas* ne s'étoit porté à cette Violence contre soi-même, que parce qu'il étoit bourrelé par sa Conscience. Elle lui reprochoit, de la maniere la plus vive, d'avoir contribué à la Mort de son Maître, qui n'étoit point coupable de ce dont on l'avoit accusé. C'étoit une Réparation publique qu'il faisoit à la parfaite Innocence de J. C. Il avoit déjà attesté hautement que cet Accusé étoit innocent; mais, les Accès de son Desespoir renchérissent encore sur son Témoignage. L'Aveu que *Judas* avoit fait de son Crime, mais sur-tout sa Fin Tragique, faisoient voir clairement, que *Jésus* avoit été condamné injustement. Les Sacrificateurs avoient donc un grand Intérêt de

cacher la Confession du Traître, surtout sa Fin Tragique. Il leur importoit beaucoup, qu'on ne sût pas, qu'il en étoit venu à cet Excès de Desespoir. Il est donc naturel de les faire agir en conséquence, & de suposer qu'ils firent ce qu'ils purent pour cacher cette Mort funeste.

On peut conjecturer, que ce Misérable s'étoit donné la Mort dans quelque Lieu voisin du Temple, où le Desespoir le prit. Dès que les Sacrificateurs en furent avertis, ils pensèrent aussi-tôt à faire disparoitre le Cadavre. Sans perdre le moindre Tems, ils donnèrent leurs Ordres pour qu'on le détachât, & qu'on l'ôtât de la Vue du Public. Peut-être le firent-ils précipiter de dessus les Murailles de la Ville. Ils le jetterent à la Voirie. Ceux, qui connoissent la Situation du Lieu savent que cette Voirie étoit la profonde Vallée de *Hinnon*, qui étoit tout près. Joseph dit, que la Hauteur de ce Precipice étoit telle, qu'on n'y pouvoit jetter la *Vûe sans s'éblouir, & sans une espèce de Trouble*. C'est-là où l'on jettoit les Charognes & toutes les Immondices de Jérusalem. Ce Cadavre, jetté de si haut, se ressentit de la Violence de la Chûte. *Le Ventre lui creva, & ses Entrailles se répandirent.*

Les Sacrificateurs avoient lieu de se flatter, après cette Précaution, que le Desespoir de *Judas* demeureroit enseveli dans l'Oubli. Mais, ce Remede, quoi qu'aporté promptement, ne remédia pas tout-à-fait

OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 115  
au Mal qu'ils craignoient. Ce Cadavre, précipité de cette maniere, fut aperçu de quelcun Le Peuple curieux alla visiter ce Corps, & il ne tarda pas à être reconnu. Cette Découverte se répandit, mais d'une maniere encore imparfaite dans les Commencemens. On disoit simplement, que *Judas* avoit été précipité, que son Ventre avoit été crevé de la Chûte, & ses Entrailles répandues. On s'en tint-là pendant quelque tems, parce qu'on n'en savoit pas davantage. S. Pierre, qui fit son Discours cinq ou six Semaines avant la Pentecôte, ne dit de *Judas* que ce que l'on en savoit alors. Il ne veut rien avancer de douteux, quoique les Circonstances qu'il raporte laissent assez deviner le Reste. On fut tout avec le tems. Peut-être que les Gens, qui furent employés à détacher le Corps & à le précipiter, ne gardèrent pas toujours le Secret qu'on avoit exigé d'eux. Peut-être y eut-il aussi quelque Témoin qui vit tout, & à qui l'on ne put pas fermer la Bouche. St. Matthieu, qui n'écrivit son Evangile que huit ou dix Ans après, eut tout le Tems requis pour être instruit du Fait dans toutes les Circonstances. Voilà pourquoi il dit sans détour, & d'une maniere assurée, que *Judas* s'étoit étranglé lui-même.

L'Evangile nous fournit un Exemple assez semblable. Quand St. Matthieu parle de la Résurrection de J. C., il dit que les Soldats, commis à la Garde du Sépulcre publièrent, que s'étant endormis, les Apôtres étoient venus enlever le Corps de leur

Maitre. L'Évangéliste ajoute, que ce Bruit fut reçu des Juifs, pendant quelque-tems; mais, que dans la suite les Soldats laissèrent échaper leurs Instructions secrètes; qu'ils avouèrent, que les Sacrificateurs leur avoient fait leur Leçon, & avoient exigé d'eux de débiter l'Enlèvement de ce Corps pendant leur prétendu Sommeil. Voilà comment le Tems dévoile ces fortes de Déguisemens, quelque enveloppez qu'ils soient, comment il débrouille & étale aux yeux du Public ces Moïens artificieux que l'on emploie fort mystérieusement pour tacher d'étouffer quelque Vérité incommode.

Cette Maniere de concilier St. Matthieu avec St. Luc a un Avantage sur toutes les autres: c'est qu'elle rend très bien Raison pourquoi St. Pierre n'a rien dit de ce qu'il y avoit de plus essentiel dans le Sort de *Judas*, c'est qu'il s'étoit étranglé, qu'il s'étoit tué lui-même. Pourquoi cette Omission? C'est qu'à la Date du I. Chap. des Actes, cette Mort tragique n'étoit pas encore assez éclaircie, à cause du Soïn qu'on avoit pris de la cacher. St. Pierre ne veut donc avancer là dessus, que ce que l'on en fait. Il ne dit pas que *Judas* s'est étranglé. Cela paroïssoit encore douteux. Il ne dit pas même qu'il se soit précipité. Nous avons déjà remarqué, que, dans l'Original, l'Action de la Personne même n'y intervient point. Cet Apôtre dit seulement, que *Judas fut précipité*. Il ne parle que de ce que l'on a fait au Corps de ce Misérable après sa Mort. On

l'a jetté d'un Lieu élevé: ce Cadavre s'est brisé & ouvert par la Chête, & ses Entrailles se sont répandues. Il ne fait mention que de ces Faits, & de l'Application que l'on avoit faite de l'Argent que *Judas* restitua, parce qu'il n'y avoit encore que cela de généralement reconnu. Aussi dit-il, en parlant de l'Etat où l'on avoit trouvé le Cadavre, & de l'Achat du Champ destiné à la Sépulture des Etrangers, que *c'est une Chose généralement connue de tous les Habitans de Jérusalem.*

Si quelqu'un s'avisoit de traiter ces Circonstances de Minucies, qui ne méritoient pas d'être relevées, il est fort aisé de lui faire sentir qu'il se trompe. Ce sont des Indications du Genre de Mort de celui qu'on a trouvé ainsi exposé. St. Matthieu n'en avoit plus besoin, & les a sagement supprimées. St. Pierre, qui parloit plusieurs Années auparavant, les a saisies, & en a fait un bon Usage. Que *Judas* se fût pendu de Desespoir, cela se disoit tout bas, il ne convenoit pas à St. Pierre de l'affirmer dans son Discours. Il s'arrête seulement à l'Etat où l'on a trouvé son Cadavre; & il veut par-là faire deviner le Reste: un Juge, qui feroit des Informations sur un Meurtre, commenceroit de la même maniere. Il feroit valoir toutes les Circonstances où s'est trouvé le Corps, dès qu'il a été aperçu par les passans. On va, Degré par Degré, de ce qui est connu à ce que l'on voudroit découvrir. Ce qui seroit Minucie dans une

autre Occasion, devient ici une Particularité intéressante. Rien ne doit être négligé dans de semblables Recherches.

Il semble donc, que *Limborch* a présenté ce Discours de St. Pierre dans son véritable Point de Vûe; & par-là il le concilie heureusement avec le Narré de St. Matthieu. L'un a parlé simplement de la Mort de Judas, & l'autre de l'Etat où l'on a trouvé son Cadavre. Toutes les autres Solutions donnent lieu à quelque nouvelle Difficulté; mais, celle de ce Commentateur satisfait à tout. Je croi donc qu'on peut s'en tenir-là, jusqu'à ce qu'il paroisse quelque-chose de meilleur, ce dont il y a tout lieu de douter.

En finissant cet Ecrit, je me rapelle d'avoir lu un autre Moïen de Conciliation assez singulier. On le trouve dans la *Bibliothèque Britannique* \*. Voici ce que dit le Journaliste, en donnant l'Extrait de la Version de la Bible de Mr. *Le Cene*. L'Histoire du

„ Repentir & de la Mort de Judas, c'est-à-

„ dire Matthieu XXVII. *vs.* 3 & les neuf

„ suivans, manquent dans quelques anciens

„ Exemplaires. Mr. *Le Cene* les a imprimez;

„ à cause de cela, en Italique. S'il est vrai,

„ que St. Matthieu ne l'a pas rapportée telle

„ qu'on la lit aujourd'hui, on ne sera plus

„ obligé de se donner la Torture pour con-

„ cilier son Récit avec celui de St. Luc,

„ Actes I. Et toutes les Hypotheses, qu'

„ ON



„ on a inventées pour expliquer comment  
 „ *Judas*, après s'être étranglé, a pu se pré-  
 „ cipiter & se crever par le Milieu, de sorte  
 „ que ses Entrailles se soient répandues; tou-  
 „ tes ces Hypothèses seront désormais inu-  
 „ tiles, & on pourra s'en tenir uniquement  
 „ au Récit de St. Luc. „

Quoi que cette Conciliation soit donnée avec beaucoup de Ménagement, je crains qu'elle ne soit trouvée un peu trop hardie. La plupart des Lecteurs diront là-dessus, que, voiant les Efforts inutiles de tant d'Interpretes pour deffaire le Nœud, on a trouve plus à propos de la couper. On veut retrancher tout d'un coup le Récit de St. Matthieu; & ne nous laisser que celui de St. Luc, qui, selon *Limborch*, est assez imparfait. St. Pierre, par les Raisons de Prudence que nous avons indiquées, n'a jugé à propos de toucher dans son Discours que quelques Circonstances qui regardent le Corps de *Judas* après sa Mort. Ce n'est-là qu'un Accessoire, & on est obligé d'aller chercher ailleurs le Principal. Ce n'est pas assez d'avoir l'Histoire du Cadavre, il nous faut celle de la Personne même. St. Matthieu nous l'a donnée dans la fuite. S'il falloit opter entre ces deux Narrations, il semble, qu'on se passeroit plutôt de celle de St. Luc, qui n'est que Préparatoire, & comme une espèce de Cintre pour bâtir quelque-chose dessus. Cependant, il nous importe de les conserver toutes deux. El-

120 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
les se donnent du Jour l'une à l'autre, &  
en les combinant on a un Récit complet.

*A Geneve ce 1. Mars 1744.*

## A R T I C L E V.

Authentick Memoirs relating to the Lives and Adventures of the most eminent Gamesters and Sharpers, from the Restoration of King Charles II; publish'd from the originals Papers of a Gentleman, design'd for the Use of his Son, as a Preservative against pernicious Practise of Gaming: wherein are demonstrated the Tricks made use of in all the Games play'd in Europe. The second Edition. London, printed for the Editor, and sold by M. Coper, in Pater-Noster-Row, 1744. in 12. p. 147.

C'est-à-dire:

*Mémoires authentiques sur la Vie & les  
Avantures des plus célèbres Joueurs de  
Profession, ou Faux-Joueurs, qui aient  
paru en Angleterre, depuis le Rétablisse-  
ment de Charles II; publiés sur le Ma-  
nuscrit*

*manuscrit d'un Homme de Distinction, qui avoit composé ces Mémoires pour l'Usage de son Fils, comme un Préservatif contre la pernicieuse Passion du Jeu: dans lesquels on découvre les Ruses & les Tromperies les plus ordinaires qui se pratiquent dans les Jeux usités en Europe. Seconde Edition. A Londres, chez M. Cooper, dans Pater - Noster - Row, 1744.*

**L**E But, que s'est proposé l'Auteur, en écrivant ces Mémoires, & en exposant au jour les Ruses & les Tricheries, dont les Faux-Joueurs usent communément en toutes sortes de Jeux, est d'engager la jeune Noblesse, & les autres Jeunes-Gens de bonne Famille, d'éviter la Compagnie de ces Oiseaux de Proye, ou du moins de les mettre en Etat de se garantir de leurs Surprises & de leurs Tours de Filouterie, supposé qu'ils fissent tant que de jouer avec ces honnêtes Gens. On ne peut nier, que ce Dessein ne soit louable, ni que cet Ouvrage ne puisse avoir son Utilité, & produire un bon Effet à cet égard; la Passion du Jeu étant aujourd'hui si fort à la Mode, principalement en Angleterre, où l'on voit des Gens de tout Rang, & de toute Condition, qui s'y livrent avec une Espece de Fureur.

Lorsqu'on leur fait des Reproches sur ce qu'ils perdent mal - à - propos leur Tems &

122 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
leur Argent en ce vain Exercice, l'Excuse  
ordinaire, dont-ils font Bouclier, est que  
le Jeu est un Amusement, un Passe-tems,  
une Récréation. Mais, c'est une Excuse fri-  
vole; car, si on ne jouë que par plaisir &  
pour passer le tems, pourquoi couche-t-on  
si gros Jeu? Pourquoi s'en fait-on une af-  
faire & une occupation sérieuse? Et pour-  
quoi s'y applique-t-on avec toute l'Ardeur  
& l'Attention, qu'on donneroit à une Profes-  
sion, ou à un Commerce, d'où dépendroit  
toute notre Fortune? S'il étoit vrai, qu'on  
ne jouë, que pour s'amuser, & par maniere  
de Récréation, les Personnes de Qualité  
ne devroient donc jamais risquer au Jeu des  
Sommes plus considerables, que celles  
qu'elles peuvent employer à tout autre Di-  
vertissement: de même, un Homme de  
plus basse Condition ne devroit jamais y  
hasarder plus d'Argent, qu'il n'en peut  
perdre sans déranger ses Affaires domesti-  
ques.

Mais, la Vérité est, que le Jeu est une Es-  
pece d'Enchantement, inventé par ces deux  
Diabes, comme dit l'Auteur, ou, si l'on  
veut, par ces deux Diabesses, l'*Avarice* &  
la *Fainéantise*, deux Sources intarissables,  
qui ont inondé la Terre en tout tems d'un  
Déluge effroïable de Maux & de Vices. Un  
Homme, qui est une fois possédé par cette  
Passion, devient incapable de vaquer aux  
Affaires même les plus sérieuses, & négli-  
ge ordinairement les Devoirs de sa Profes-  
sion, & les vrais Intérêts de sa Fortune. Il  
n'est

n'est jamais content de sa Condition présente, quelque sujet qu'il ait d'en être satisfait, & d'en rendre graces au Ciel. S'il gagne, ce Succès l'enfle tellement, que sa folle joye éclate par les transports les plus extravagans; s'il perd, son infortune le précipite dans l'Abîme du plus affreux Desespoir.

C'étoit un Conseil bien sage, que celui que donnoit en son tems l'illustre Matthieu Hale, autrefois Lord Chef-Justice en Angleterre: *Ne jouiez jamais, disoit-il, si vous vous sentez de l'Avidité pour l'Argent, ou si vous êtes sujet à la Colere.* „ Car, ajoute notre „ *Auteur*, le premier de ces Vices vous „ tentera continuellement de risquer le tout „ pour le tout, & par conséquent de courir „ à votre Ruïne; & le second vous expo- „ sera à de fréquentes Querelles, comme „ il n'en arrive que trop souvent au Jeu. „ Car, si vous gagnez considérablement, „ quoique vous ayez joué franc Jeu, le „ Perdant vous soupçonnera d'avoir usé de „ Fraudes & de Tricheries, & d'avoir chan- „ gé les Dez ou les Cartes. Là-dessus, il „ vous cherchera dispute à Droit ou à Tort. „ Si vous ne vous battez pas sur le champ, „ le Point d'Honneur vous obligera de lui „ faire un Défi, & de vous trouver le len- „ demain au matin sur le pré, pour tirer „ Raison de l'Insulte qu'il vous a faite. Ou, „ si vous endurez un pareil Affront sans en „ témoigner de Ressentiment, il faut vous „ résoudre dès ce moment à ne jamais

„ mettre les pieds dans la Maison où  
 „ vous l'avez reçu. Car, si vous aviez la  
 „ Hardiesse d'y retourner, le moins, à quoi  
 „ vous puissiez vous attendre, est d'être jet-  
 „ té dehors par les épaules, ou d'être  
 „ chassé à Coups de Pieds ou de Canes.  
 „ Tels étant les Inconvéniens que le Jeu  
 „ traîne après soi, le meilleur Conseil,  
 „ qu'on puisse donner aux honnêtes Gens,  
 „ est de s'en abstenir entièrement, & de  
 „ ne jamais entrer dans les Maisons, où  
 „ l'on donne à jouer., Un tel Conseil ne  
 „ peut que déplaire souverainement à des  
 „ milliers de Faux-Joëurs, qui ne subsis-  
 „ tent que par le Moïen des Cartes & des  
 „ Dez. Notre Auteur s'attend de plus, qu'ils  
 „ lui donneront mille Malédiction, pour  
 „ avoir publié, & mis en évidence, la plus  
 „ grande Partie de leur Tours de Friponnerie;  
 „ mais, il leur déclare, qu'il n'a pas moins de  
 „ mépris pour leur injuste colere, que d'horreur  
 „ pour l'infame métier qu'ils exercent.

\*L'Auteur décrit ensuite la Vie & les A-  
 „ vantages de ses Héros, en autant d'Articles  
 „ séparés; &, quoique la plûpart de ceux  
 „ dont il fait mention soient nés Sujets de  
 „ la Couronne de la Grande-Bretagne, on ne  
 „ laisse pas de trouver dans cette Liste les  
 „ Noms de quelques Etrangers, qui passèrent  
 „ alors en Angleterre, & qui parurent avec  
 „ distinction à la Cour. Car, il est à remar-  
 „ quer, que presque tous ces Etrangers sont  
 „ des Personnes illustres, soit par leur Naif-  
 „ sance, par leurs Qualités personnelles, ou  
 „ par

## OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 125

par certaines Circonstances de leur Vie, qui les ont rendu célèbres dans le Monde: tels que sont, par exemple, le Comte de Coningsmark, la Duchesse Mazarin, Mr. de S. Evremont, (\*), & le Marquis de Guiscard.

Ce dernier est devenu fameux, par la Fin tragique qu'il fit en Angleterre, sous le Regne de la Reine Anne. Voici de quelle maniere l'Auteur des présens Mémoires raconte son Histoire. Il dit, que ce Marquis, ou Comte, de Guiscard étoit né à Orléans, d'une Famille plus riche que noble; qu'étant un des Cadets, on le destina à l'Étude, & qu'il fut envoyé dans l'Université de Bourdeaux; qu'ensuite il se fit Moine; mais, qu'ayant enlevé une Moinesse, il fut obligé de se sauver de France, & d'aller chercher Fortune dans les Pais étrangers; qu'il prit d'abord la Route d'Italie, où il se trouva réduit à une telle nécessité, qu'il fut contraint de mendier son Pain de Couvent en Couvent, pour éviter de mourir de faim; qu'enfin sa bonne Étoile voulut qu'il s'adressât à une Marquise de Naples, qui s'amouracha de lui, & en fit son Galant; mais, que s'étant apperçu au bout de quelque tems, que cette Dame avoit une autre Intrigue galante avec un Officier de l'Armée, Guiscard en conçut beaucoup de jalousie & de dépit, & qu'il résolut de se vanger de son Rival à quelque Prix que ce fût. Voici comme il s'y prit, selon notre Auteur, pour effectuer son

(\*) *Le Chevalier, depuis Comte, de Gramont, ne devoit pas être oublié.*

son Dessein. Un Jour, que la Marquise étoit allée à la Campagne, il s'avisa de faire écrire une Lettre à cet Officier, au Nom de la Dame, par laquelle elle lui donnoit un Rendez-vous chez elle à une certaine Heure de la nuit. L'Officier n'eut garde de manquer à l'Heure de l'Assignation. Au premier signal qu'il fit, la porte lui fut ouverte, & on le conduisit dans une Chambre, où étoit couchée, non pas la Dame, comme il le croyoit, mais une vieille Negresse qui servoit dans la Maison. Guiscard l'avoit engagée par Argent à cette Démarche, & l'avoit instruite du Personnage qu'elle devoit faire. On avertit l'Officier, en entrant dans la Chambre, de ne point parler, & de se mettre au Lit le plutôt qu'il pourroit, & à petit bruit. Cependant Guiscard, après avoir fait écrire la Lettre dont on vient de parler, avoit eu la Précaution de s'emparer de la Clef d'un Cabinet voisin de l'Apartment où devoient coucher le nouveau couple d'Amans; & il s'y étoit renfermé le soir après son souper. Lorsqu'il s'aperçut que l'Officier & la Moresse étoient endormis, il sortit de son Embuscade, & enleva tous les Habits de l'Officier. Celui-ci, s'étant éveillé, sur les six ou sept Heures du matin, fut également surpris & effrayé de voir cette figure noire & hideuse qui étoit couchée à côté de lui, au lieu d'une belle Dame comme il se l'étoit imaginé. La première idée, qui se présenta à son imagination effarée, fut que c'étoit le Diable; &, dans



ce premier mouvement de frayeur, il saute hors du lit, en faisant un grand *Signe de Croix*. Mais, quel ne fut pas son *Trouble & son Embarras*, lorsqu'il vit qu'il cherchoit en vain ses *Habits* ! Il ne pût s'empêcher, dans une *Occasion* si triste, de maudire son sort, & de pousser quelques *Exclamations* lugubres, malgré tout ce que la pauvre *Négresse* lui pouvoit dire pour l'obliger à se taire.

Les *Domestiques* étant acourus au *Bruit* qu'il faisoit frapèrent à *Coups* redoublés à la porte de la *Chambre*, & menacèrent de la jeter en dedans, si on ne la leur ouvroit au plus vite. Notre *Officier*, qui ne savoit à quel *Saint* se vouër dans une si fâcheuse extrémité, s'avisa enfin d'arracher un des *Draps* du *Lit*, & de s'en envelopper du mieux qu'il pût. Puis, ayant ouvert la porte de la *Chambre*, il tâcha de se faire *Jour* au travers de cette *Troupe* de *Laquais* & de *Servantes*. Etant enfin venu à bout de s'échaper de leurs mains, il gagna la porte de la *ruë*, & s'enfuit à toutes jambes dans l'équipage où il étoit. Les *Domestiques* de la *Marquise* le poursuivirent pendant quelque tems, en faisant de grandes *Huées*, jusqu'à ce qu'il se jetta enfin dans une *Eglise*, dont il trouva la *Porte* ouverte sur sa *Route*. L'*Auteur* n'a pû nous apprendre ce que devint ensuite l'*Officier*, ni comment il fit pour regagner son *Logis*.

Quant à la *Négresse*, les *Domestiques* prirent le parti de la renfermer, en attendant

dant le Retour de leur Maitresse, pour savoir ce qu'elle décideroit de son sort. La Marquise étant revenuë ce jour-là même de la Campagne sur le Soir, on ne manqua point de lui raconter l'Histoire arrivée dans sa Maison le Matin. Elle y prit d'autant plus de part, qu'elle vit bien que cette Aventure porteroit un fâcheux-Contre Coup à sa Réputation. Elle se fit amener aussi-tôt la Prisonniere, pour l'interroger sur les Causes & les Particularitez Secretes de cette Intrigue. La pauvre Africaine lui ayant confessé, que ç'avoit été le Sieur de Guiscard, qui l'avoit séduite par ses promesses, & qui lui avoit donné de l'Argent pour jouer le Personnage qu'elle avoit fait en cette Occasion, la Dame fut extrêmement irritée du Procédé de son Galant, & résolut de s'en vanger d'une maniere sanglante. Mais Guiscard, ayant eu le vent de ses Desseins, il en prévint l'Exécution par sa Fuite. Il sortit donc secretement de Naples, & prit la Route de Livourne. Ayant trouvé dans le Port de cette dernière Ville un Vaisseau Anglois, qui étoit prêt à faire Voile, il s'embarqua dessus, pour passer en Angleterre. Aussi-tôt qu'il y fut arrivé, il prit le Titre de Marquis de Guiscard, & se fit passer pour un Gentilhomme François, qui avoit quitté sa Patrie pour la Religion. Il fut d'abord très-bien reçu, & il obtint de la Cour une Pension de 400. Livres sterling.

Il y a pourtant des Gens qui raportent un

un peu autrement l'Histoire de ce Comte ou Marquis de Guiscard. Ils disent, que cet Homme avoit été Abbé séculier en France, & non pas Moine, & qu'il fut obligé d'abandonner sa Patrie, non pour avoir enlevé une Moinesse, mais pour avoir cassé la Tête à un Homme d'un Coup de Pistolet dans un Emportement de Colere. Pour ce qui est de son Voïage d'Italie, ils n'en font aucune Mention: au contraire, ils le font retirer en Angleterre, immédiatement après sa Sortie de France. Quoiqu'il en soit, il trouva de la Faveur & de la Protection dans son nouvel Azile. La Cour d'Angleterre lui fit une Pension, & quelque-tems après on lui donna un Régiment, qu'il ne conserva pourtant pas long-tems. A la Bataille d'Almanza, il se conduisit d'une Maniere, qui donna lieu de soupçonner, qu'il étoit dans les Intérêts de la France; ce qui fit que sa Commission fut révoquée.

Comme il ne lui restoit plus alors que sa Pension pour vivre, & qu'elle ne suffisoit point pour fournir aux folles Dépenses d'un Homme qui entretenoit plusieurs Maitresses; pour y suppléer, il fréquenta les Académies, & sur-tout les Billards. Comme il étoit fort expert à ce Jeu, il y gagna beaucoup d'Argent. Cependant, on se défoit toujours de lui, depuis la Bataille d'Almanza; &, comme on le soupçonnoit d'avoir des Correspondances secretes avec la Cour de France, on intercepta quelques-unes de ses Lettres, qui le firent arrêter. La Cour nomma

en même tems des Commissaires pour l'interroger sur les Chefs d'Accusation intentez contre lui. Ayant été conduit devant ses Juges, il poussa l'Insolence jusqu'au Point de donner un Coup de Canif dans le Ventre au Comte d'Oxford, alors Grand-Trésorier d'Angleterre, en présence des Ducs de Bouckingham & d'Ormond, du Comte de Bollingbroock, & d'autres Seigneurs: de sorte que ces Messieurs furent obligés de mettre l'Épée à la Main, & de lui en porter plusieurs Coups, pour empêcher que l'Émportement brutal de ce Furieux n'allât plus loin. Il fut ensuite conduit sous une bonne Garde à la Prison de Newgate, où l'on envoya aussitôt des Chirurgiens pour le pancer; ce qu'il ne voulut jamais leur permettre: de sorte qu'ils furent obligés d'en venir à la Violence pour lui bander ses Playes, & de lui lier les Mains derriere le Dos pour l'empêcher d'en arracher les Tendons. On députa diverses Personnes de Qualité, pour l'examiner dans sa Prison; mais, il ne voulut jamais rien avouer. Enfin, la Mort vint à son Secours selon ses Vœux. Entre autres Blessures, il en avoit reçu une au Dos, que les Chirurgiens n'aperçurent pas d'abord, & il ne leur en dit mot. Ils la découvrirent, à la vérité, quelques Jours après; mais, la Gangrene y étoit déjà à un tel Degré, que le Prisonnier en mourut le Lendemain, qui étoit un 17. de Mars (V. S.) de l'An 1712.

Dans l'Article qui regarde la Duchesse  
Ma-

Mazarin, l'Auteur déclare d'abord, que la Vie de cette illustre Personne ayant été incomparablement écrite par Mr. de S. Evremont, il n'a Dessein de faire Mention que de certaines Circonstances, qui ont été ômises par cet ingénieux Ecrivain. Cependant, Mr. de S. Evremont n'a jamais écrit dans les formes la Vie de Madame Mazarin, du moins que je sâche. Il est vrai, que ses *Oeuvres* sont pleines de diverses Pièces, tant en Prose qu'en Vers, qu'il a composées à la Louânge de cette Dame. On y en trouve même quelques-unes, qui contiennent plusieurs Particularitez de sa Vie, telles que l'Eloge Historique qu'il fit de cette Duchesse en 1684, sous le Titre d'*Oraison funebre*; & sa *Réponse au Plaidoyé de Mr. Erard*, qu'il écrivit en 1696 pour la Défense de la même Dame, & qui fut imprimée à Londres la même Année. Mais, à proprement parler, on ne peut pas donner à ces Pièces le Titre de *Vie de la Duchesse Mazarin*. Peut-être que notre Auteur veut parler des *Mémoires*, qui ont été publiés sous le Nom de *cette Duchesse*, & que quelques-uns ont attribués à Mr. de S. Evremont; mais, il devoit savoir, que les *Mémoires* en question n'ont pas été composez par S. Evremont, mais par l'Abbé de S. Réal; ainsi qu'il auroit pû l'apprendre, tant dans la *Vie de Mr. de S. Evremont*, que dans les *Oeuvres de l'Abbé de St. Réal*.

Mais, voïons quelles sont les Circonstances de la Vie de Madame Mazarin, qu'il dit

avoir été ômises par Mr. de St. Evremont, & dont il veut nous instruire. Il prétend d'abord, que cette Duchesse étoit née d'une des plus illustres Familles de Picardie, & que ses Ancêtres avoient occupé depuis long-tems les premières Charges de l'Eglise & de l'Etat: qu'elle fut élevée avec son plus jeune Frere, & qu'elle prenoit tant de Plaisir à écouter les Instructions que les Maitres donnoient à celui-ci, que sa Mere, s'appercevant de son Inclination, voulut qu'on lui donnât les mêmes Leçons qu'à son jeune Frere: qu'elle fit de grands Progrès dans les Sciences en peu de tems, & qu'en moins de quatre Ans elle apprit à parler cinq ou six sortes de Langues parfaitement bien: que son Précepteur, également épris des Charmes de son Esprit & de sa Beauté, conçut une violente Passion pour elle, quoiqu'il n'osât d'abord lui en parler qu'à Mots couverts, & sous des especes d'Enigmes & d'Emblemes: qu'elle comprit néanmoins fort bien toute la Violence de son Amour, par la Maniere tendre & passionnée dont il lui récita un Jour la Fable de la Vigne & de l'Orme: qu'au bout de quelque tems, elle se laissa attendrir par les Soupirs de son Amant, qui s'apelloit de Ruël, & qu'elle s'abandonna entièrement à sa Passion; de sorte qu'ils goutèrent ensemble, pendant un An ou deux, les Charmes les plus délicieux de l'Amour: mais, que la Saison du Repentir étant à la fin arrivée, elle communiqua à son Amant l'extrême Embarras

OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 133

où elle se trouvoit, & l'affreux Danger où ils seroient exposez tous deux, si ses Parens venoient à découvrir son Incontinence: que là-dessus ils formèrent ensemble la Résolution de s'échaper de la Maison de son Pere, & de se retirer à Paris, comme dans le Lieu où ils pourroient se cacher avec le plus de Sureté. Ils trouvèrent ensuite le Moïen, selon notre Auteur, d'exécuter ce Dessein. Mais, trois Jours après leur Arrivée à Paris, l'Amant de notre jeune Demoiselle eut le Malheur d'être tué, comme il s'en retournoit le Soir à son Logis, qui étoit au Faubourg S. Germain. Après ce Defastre, elle fut obligée de quitter Paris, & de se réfugier auprès d'une Tante qu'elle avoit en Normandie, qui la reçut avec beaucoup de Tendresse. Peu de tems après, elle acquit le Titre de Duchesse par son Mariage avec le Duc Mazarin.

Je ne sai d'où notre Auteur a tiré cette Histoire prétendue, mais qui, dans le fond, n'est qu'un pur Roman. On voit par-là, qu'il n'a jamais lû les *Mémoires de la Duchesse Mazarin*, qui ont néanmoins été traduits en Anglois; ni les Pièces de S. Evremont que nous avons citées ci-dessus; car, il y auroit appris, que cette Dame s'appelloit Hortence Mancini; qu'elle étoit née à Rome, & qu'elle fut amenée toute jeune à la Cour de France, où le Cardinal Mazarin, son Oncle maternel, étoit alors tout puissant; que ce Cardinal, aiant conçu

134 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE ,  
plus d'Affection pour elle , que pour ses autres Nièces , réfolut de la faire fa principale Héritiere : & que ce fameux Miniftre , pour immortalifer fon Nom en France , maria , peu de Jours avant fa Mort , cette Nièce bien-aimée à Armand-Jean de la Porte de la Meilleraye , fils du Maréchal de France de ce Nom , en lui donnant une Dot plus que de Souveraine , à Condition que le Mari prendroit le Nom & les Armes de Mazarin. L'Europe entiere n'a que trop fû combien ce Mariage a été malheureux , par l'Incompatibilité naturelle , qui fe trouvoit entre les Humeurs des deux Epoux.

L'Auteur , après avoir parlé de la Retraite de cette Dame en Angleterre , ajoute à la Fin de cet Article , que la Joye , les Divertiffemens , & la Galanterie , ayant été bannis de la Cour d'Angleterre après la Mort de Charles II , la Ducheffe Mazarin ré-paffa en France , où elle mourut la dernière Année du Regne de Jaques II , à l'âge de 42 Ans ; & qu'elle fut honorablement enterrée à Abbeville. Mais , il en impofe encore ici impudemment ; car , il eft , bien certain , que cette Dame refta en Angleterre jufqu'à fa Mort , qui n'arriva qu'en 1699 , comme on peut voir dans la Vie de Mr. de S. Evremont écrite par des Maifeaux. Made. Mazarin étoit alors âgée d'environ 53 Ans. De plus , le Procès , que lui intenta fon Mari , pour l'obliger de quitter l'Angleterre & de revenir en France , après le Détrône-  
ment



OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 135  
ment de Jaques II ; le Plaidoyé de Monsieur  
Erard, Avocat du Duc Mazarin ; & la  
Réponſe que Mr. de S. Evremont fit à ce  
Plaidoyé en 1696, comme nous avons dé-  
jà remarqué ; ces Pièces, dis-je, qui ſont en-  
tre les Mains de tout le Monde, ſont des  
Preuves invincibles, que la Duchefſe Maza-  
rin a vecu encore pluſieurs Années en An-  
gleterre ſous le Regne de Guillaume III.  
Ainſi, notre Auteur eſt d'autant moins excu-  
ſable d'avoir imaginé, ou ſimplement débité,  
de pareilles Fauſſetez, qu'il lui étoit fort  
aiſé de s'éclaircir ſur ce Sujet.

Dans l'Abrégé qu'il donne de la Vie de  
Mr. de S. Evremont, (car il le range auſſi  
dans la Liſte de ſes Faux-Joueurs, quoique  
mal-à-propos, à ce qu'il me ſemble,) il en-  
tremêle de même pluſieurs Faits, qui ne ſont  
pas mieux fondez, ou plutôt qui ſont éga-  
lement fabuleux. Cependant, pour ne pas  
trop alonger cet Extrait, je ne m'arrêterai  
pas ici à en développer la Fauſſeté. Ceux,  
qui auront lû la Vie de cet illuſtre Ecri-  
vain par des Maifeaux, & les Particulari-  
tez qu'en raporte Silveſtre dans la belle  
Préface qu'il a faite pour être miſe à la Tête  
de ſes Oeuvres, s'en apercevront aſſez.

Si l'Auteur n'eſt pas plus exact, ni plus  
fidele, dans ce qu'il écrit touchant la Vie  
& les Aventures de ſes autres Héros, il eſt  
facile de juger, que ſes *Mémoires* ne méri-  
tent rien moins que le Titre d'*authentiques*,  
qu'il leur prodigue, comme on l'a vû, à la  
Tête de ſon Ouvrage. Cette Conjecture me

136 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
paroît tout-à-fait vraisemblable : & ce  
qui me confirme encore plus dans cette I-  
dée, c'est qu'on trouve dans ses Mémoires  
un grand Nombre de petites Histoires, sem-  
blables à celle que nous avons rapportée un  
peu plus haut dans la Vie du Marquis de  
Guiscard ; je veux dire le Tour qu'il jouä,  
selon notre Auteur, à sa Marquise de Na-  
ples. Ces petits Contes sont plaisans & a-  
gréables, à la vérité, pour certains Lec-  
teurs ; mais, ils ont bien l'Air, pour la plû-  
part, d'être du Nombre de ceux auxquels  
on applique ordinairement le Proverbe Ita-  
lien, *Se non è vero, è ben trovato*. On ne peut  
disconvenir au moins, que ce ne soient de  
ces Historietes communes, que chacun ra-  
conte à sa Maniere, & qu'on applique à  
tel Lieu, à tel Tems, & à telle Personne, que  
l'on veut.

Que conclure de toutes les Remarques  
qu'on vient de faire, si-non que c'est ici un  
de ces Livres, qu'on fait à la Hâte pour  
les vendre aux Libraires, sans se soucier  
beaucoup si ce qu'on y débite est confor-  
me à la Vérité, ou non ? Il me semble  
cependant, que l'on devroit assez respecter  
le Public, pour ne pas avancer des Fauf-  
fetez manifestes dans un Ouvrage Histo-  
rique, ou que l'on publie du moins comme  
tel.



ARTI-

## ARTICLE VI.

*Mémoires du Comte DE GUICHE, concernant les Provinces-Unies des Païs-Bas, & servant de Supplément & de Confirmation à ceux D'AUBERY DU MAURIER & du Comte D'ESTRADES. A Londres, chés Philippe Changuyon, Libraire, dans le Strand, 1744, in 12, 423 pagg.*

CONFORMEMENT à la Promesse, que nous avons faite à la page 421 du Tome XXII de cette *Bibliothèque Britannique*, de donner un *Extrait* de ces *Mémoires du Comte DE GUICHE*, nous nous acquittons aujourd'hui de notre Parole (a).

QUOIQUE ces *Mémoires* aient été originairement écrits en François, & même par un Homme qui n'a jamais mis les Pieds en Angleterre, on ne peut néanmoins disconvenir, qu'ils ne soient du Ressort de cette *Bibliothèque*, & que nous ne soions exactement en Droit d'en faire Mention: & pour s'en convaincre, il suffiroit de jeter les Yeux sur leur *Titre*, où l'on nous annonce, tant le Lieu de l'Impression, que le Nom du

(a) Les Lecteurs sont priés d'observer, qu'il y a plus de deux Ans que cet *Extrait* est dressé. Avertis. du Libraire.

138 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
du Libraire chés lequel ils se débitent à  
*Londres*. Nous n'ignorons pas, à la vérité,  
que ces Sortes d'Indications ou d'Adresses  
ne sont pas toujours de la plus exacte Fidélité:  
mais, sans entrer dans l'Examen de la Sup-  
position, ou de la Réalité, de celle-là, nous  
en profiterons avec plaisir, pour faire con-  
noître un Ouvrage intéressant, & tout-à-fait  
digne de la Curiosité des Personnes éclairées.

COMME il ne paroît que bien des Années  
après la Mort de son Auteur, & que le Pu-  
blic a depuis long-tems de très justes Raisons  
de se défier de quantité de *Mémoires* qu'on  
ne publie que trop souvent sous des Noms  
illustres, l'Editeur de ceux-ci a sagement  
pris la Précaution de nous apprendre dans  
un court *Avertissement*, qu'il a mis à la Tête  
de son Edition, qu'ils ont été imprimés sur  
un Manuscrit, certainement du Tems de l'Au-  
teur, d'une parfaitement bonne Main quant  
au Caractere, & sortant de la Bibliothèque de  
Mr. D'ANGERVILLIERS, Ministre de la Guer-  
re à la Cour de France, vendue publiquement  
à Paris en 1740. Comme le Libraire fait  
sans doute où se trouve ce *Manuscrit*, il  
seroit fort facile, en Cas de Besoin,  
de convaincre, par son Moïen, les Chi-  
caneurs les plus incrédules, de la Vérité de  
ce que l'Editeur avance à cet Egard; à moins  
qu'ils ne fussent du Nombre de ces Entétez,  
qui n'ont point eu Honte d'avancer aussi ridi-  
culement que témérairement, que les *Mémoi-  
res du Cardinal DE RETZ* n'étoient qu'un Ou-  
vrage

OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 139  
vrage d'Imagination, forgé & supposé sur ce  
qu'on connoissoit en gros de son Caractere.

„ LES Manuscrits des *Mémoires du Com-*  
„ *te* DE GUICHE étoient si peu communs „  
nous dit encore leur Editeur, „ que, ni  
„ l'Abbé LENGLET DU FRESNOI, dans cet  
„ ample & curieux *Catalogue de Historiens*,  
„ qu'il a mis à la Fin de sa *Méthode pour*  
„ *étudier l'Histoire*; ni le Pere MONTFAU-  
„ CON, dans sa vaste *Bibliotheca Bibliotheca-*  
„ *rum Manuscriptorum*; ni même le Pcre  
„ LE LONG, dans cet immense Catalogue  
„ des Ecrivains de l'Histoire de France &  
„ des Pais circonvoisins, qu'il a intitulé  
„ *Bibliothèque Historique de la France*; n'en  
„ ont absolument fait aucune Mention:  
„ de sorte qu'il a crû servir utilement le  
„ Public, en lui procurant un Ouvrage si  
„ rare, & si digne de son Attention. „

Nous ajouterons à cela, que ceux, qui  
liront attentivement ces *Mémoires*, ne les  
soupçonneront pas aisément d'avoir été fa-  
briqués après coup sous le Nom du *Comte*  
DE GUICHE; vû que les Faits y sont circon-  
stanciés de telle Façon, qu'il est facile de  
s'appercevoir, qu'ils ont été écrits par un  
Homme, qui étoit sur les Lieux dans le  
Tems même que les Choses qu'il raconte  
se sont passées, & qui avoit une Connois-  
sance particuliere des Personnes & des Af-  
faires dont il parle.

POUR rendre ses *Mémoires* plus complets  
& plus instructifs, l'Auteur a jugé à pro-  
pos de les faire précéder d'une *Introduc-*  
*tion*

tion, ou *Discours Préliminaire* (a), qui contient un Abrégé succinct, mais curieux, de l'Histoire des Provinces-Unies, depuis qu'elles eurent secoué le Joug de l'Espagne, jusqu'à l'An 1664. Il y décrit l'Origine de cet Etat sous le Gouvernement de GUILLAUME I *Prince d'Orange*, ses Progrès sous le Prince MAURICE son Fils, & son entier Affermissement sous FRÉDÉRIC-HENRI Frere du dernier. Ensuite, il fait Mention des divers Changemens & Altérations, qui se firent dans le Gouvernement de la République, après la Mort de GUILLAUME II, Fils de FRÉDÉRIC-HENRI. Il dit là-dessus son Sentiment d'une Maniere fort libre, & fait à cet Egard des Réflexions, qui paroîtront peut-être un peu fortes à quantité de Lecteurs, mais que beaucoup d'autres pourront aussi ne pas desapprouver.

CE *Discours Préliminaire*, dont nous venons de faire en peu de Mots l'*Analyse*, sert d'*Introduction* à l'Histoire même, que l'Auteur fait ensuite, des principaux Evénemens de la Guerre que les *Etats* eurent à soutenir contre l'*Angleterre*, depuis 1664 jusqu'à la Paix de Breda en 1667. Il y parle aussi fort amplement de celle qui leur fut en même tems suscitée par l'*Evêque de Munster*, à la Sollicitation de CHARLES II, *Roi d'Angleterre*, qui fournit de l'Argent à cet Evêque, pour lever des Troupes.

IL faut avouër de bonne foi, que la Matière de cette Histoire n'est plus neuve, & que

OCTOBRE , NOVEMB. , ET DECEMB. 147  
que divers Historiens , tant à la Fin du dernier Siècle , que vers le Commencement de celui-ci , ont rapporté ce qui s'est passé de plus mémorable dans les Guerres dont il s'agit ici : mais , cela ne diminue en rien le Mérite des *Mémoires du Comte DE GUICHE* ; vû qu'ils contiennent des Particularitez curieuses , intéressantes , & qu'on chercheroit vainement ailleurs. De plus , il a été lui-même Témoin oculaire de la plûpart des Faits qu'il rapporte : & cela donne sans doute à ses *Mémoires* un Poids que n'ont pas ordinairement les Récits de ceux qui n'ont écrit que sur le Rapport d'autrui. En effet , l'Auteur étoit pour lors en Hollande , où il s'étoit retiré en 1665 , après avoir été obligé , pour certaines Intrigues assez & trop connues , de quitter la Cour de France.

COMME il se trouvoit fort desœuvré dans un País étranger , il prit le Parti de servir successivement dans les deux Armées qu'avoient alors les Etats ; l'une par Terre , pour s'opposer à l'*Evêque de Munster* ; & l'autre par Mer , pour résister aux *Anglois*. Probablement , ce fut aussi pour remplir ses Momens de Loisir , qu'il se mit à rédiger par écrit ce qu'il avoit vû de ses propres Yeux , pendant qu'il en avoit encore la Mémoire fraîche ; car , il nous apprend lui-même , qu'il avoit commencé ses *Mémoires* en 1666 , & qu'il les acheva en 1669 (a).

Ils

( a ) *Mémoires* , pag. 224.

Ils font partagés en III *Livres*, dans le I desquels on décrit particulièrement la Guerre que les *Hollandois* eurent à soutenir par Terre contre l'*Evêque de Munster*, en 1665; dans le II, celle qu'ils firent aux *Anglois* par Mer, en 1666; & dans le III, les Préparatifs & la Conclusion de la *Paix de Breda*, en 1667. Pour le présent, nous ne nous attacherons gueres qu'aux Dispositions réciproques dans lesquelles on nous représente les DE WITT, & la *Maison d'Orange*.

Nous devons au *Comte de GUICHE* la Justice de reconnoître, que ses *Mémoires* nous paroissent écrits avec beaucoup de Franchise, de Naïveté, & de Candeur; qu'ils sont entremêlez de Réflexions solides & judicieuses; & que les Faits y sont, généralement parlant, exposez avec assez de Desintéressement & sans Passion. Nous ne voudrions pourtant pas assurer, que leur Auteur fût par-tout également impartial. Outre qu'il avoit été élevé à la Cour de France, & qu'il paroît être assez imbû des Maximes de cette Cour, il confesse en plus d'un Endroit, qu'il est Serviteur & Ami particulier de la *Maison d'Orange*: & il y a bien de l'Apparence, que c'est à cet Attachement, peut-être un peu trop aveugle, qu'il faut attribuer la Préoccupation où il paroît être contre ceux qui avoient alors la principale Part au Gouvernement de la République, & en particulier contre le fameux JEAN DE WITT, Pensionnaire de Hol-

lan-



OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 143  
lande, qui en étoit alors comme l'Ame, &  
qui passoit avec raison pour le Chef des  
Ennemis de la *Maison d'Orange*.

BEAUCOUP d'Ecrivains célèbres nous  
ont dépeint ce Pensionnaire comme un  
Homme de grand Mérite, doué de ra-  
res Talens, & d'une haute Capacité, pour  
ce qui regardoit le Gouvernement. Cepen-  
dant, le *Comte DE GUICHE* nous en donne  
des Idées, qui ne sont gueres propres à lui  
faire Honneur chés la Postérité; & voici  
le Portrait qu'il nous en fait (a).

„ JEAN DE WITT, „ dit-il, „ faisoit déjà „  
(dès le Tems que cette République fit la  
Paix avec CROMWEL, ), „ la Charge de *Pen-*  
„ *sionnaire de Hollande*: & c'est un Homme,  
„ qui fait tant de Bruit dans le Monde,  
„ que je juge à propos de dire ici ce que  
„ j'ai remarqué de lui. Son Pere étoit,  
„ dans le Magistrat de Dort, un des plus  
„ opposez au dernier *Prince d'Orange* (b);  
„ & ce fut aussi un de ceux qu'il envoïa  
„ en Prison à Louwestein. C'est un Vieil-  
„ lard, qui tient fort du Cinique; qui n'a  
„ Fréquentation avec Personne; & qui  
„ semble être au Desespoir, lorsqu'il est  
„ obligé de converser avec quelqu'un. On  
„ le trouve encore tous les jours seul dans  
„ les Promenades, au milieu du reste des  
„ Hommes, pour qui il témoigne assez  
„ d'Antipathie. Il a poussé son Ressenti-  
„ ment

(a) Mémoires, pagg. 30 & 31.

(b) GUILLAUME. II

„ ment contre la *Maison d'Orange* aussi loin  
 „ qu'il lui a été possible: & je fai d'origi-  
 „ nal, que souvent il donne le Bon-Jour à  
 „ son Fils, en lui disant, *Souvenez-vous de*  
 „ *la Prison de Louwestein*; bien qu'il ne  
 „ paroisse pas à son Procédé, que cela  
 „ soit sorti de sa Mémoire. Mais, comme  
 „ celui-ci est plus doux, & plus traitable,  
 „ que son Pere, quoiqu'il ait été aussi op-  
 „ posé que lui au *Prince d'Orange*, agissant  
 „ même aussi fortement en toutes Choses,  
 „ il a mêlé plus de Douceur dans ses Ma-  
 „ nieres: & l'on peut dire, que le Pere  
 „ veut du Mal & hait tout ce qui porte le  
 „ Nom d'*Orange*, par Vengeance & par  
 „ Inclination; & que le Fils le hait aussi,  
 „ mais plutôt par des Mouvements d'Ambi-  
 „ tion, dont il est aussi rempli qu'Homme  
 „ du Monde. Il est vrai, qu'il la soutient  
 „ avec beaucoup de Courage, d'Esprit, &  
 „ de Fermeté; mais, il l'accompagne d'u-  
 „ ne si grande Vanité pour lui-même, qu'el-  
 „ le le fait reconnoître, & le porte à pro-  
 „ mettre de lui aux autres tout ce qu'il ne  
 „ leur peut tenir. Sa Figure est assez ex-  
 „ traordinaire: & la Conformation appa-  
 „ rente de sa Tête seroit plus propre pour  
 „ un *Ministre de la Cour de Portugal*, que  
 „ pour un *Pensionnaire de Hollande*. Aussi  
 „ peut-on dire, que, depuis qu'il a la prin-  
 „ cipale Part au Gouvernement, elle a agi  
 „ contre ses premières Maximes, & con-  
 „ tre les plus ordinaires des Républiques;

„ car,

„ car , elle a hazardé volontiers toutes  
 „ Choses , & s'est commise à toutes Sortes  
 „ d'Evénemens. „

TEL est le Commencement du Portrait  
 que fait de DE WITT le Comte DE GUICHE ;  
 car , il y revient à diverses Reprises.

IL en parle presque par-tout sur le même  
 Ton , & le représente particulièrement  
 comme un Homme d'une Ambition déme-  
 surée , d'une Présomption excessive , & d'u-  
 ne Vanité ridicule. „ Quoique DE WITT „  
 dit-il donc ailleurs (a) , „ n'ait nulle Con-  
 „ noissance de la Guerre , il se persuade  
 „ néanmoins de la pouvoir gouverner ; &  
 „ tombe encore bien plus dans cette Fau-  
 „ te , que ne faisoit le feu Cardinal MA-  
 „ ZARIN , qui disoit n'entendre pas les Ac-  
 „ tions de la Guerre , mais que pour la  
 „ conduire , ce que les Latins apellent  
 „ *gerere Bellum* , il ne le cédoit à Person-  
 „ ne. Celui-ci avoit beaucoup moins d'Ex-  
 „ périence , dont il se récompensoit par  
 „ une plus grande Vanité : & il vouloit à  
 „ toutes forces aller sur la Flotte , pour y  
 „ donner les Ordres à OBDAM , en Qualité  
 „ de *Député des Etats* , dont il prétendoit  
 „ représenter le Corps. Il haïssoit de  
 „ plus tellement OBDAM , qu'il avoit En-  
 „ vie de lui faire cet Affront , bien qu'il  
 „ n'eût point d'Exemple depuis la Fonda-  
 „ tion de la République ; car , il n'y avoit  
 „ jamais eu de *Députés* sur les Flottes. El-

„ les

(a) Mémoires, pagg. 55 & suiv.  
 Tome XXIV. Part. I. K

„ les avoient, au contraire, toujours dépen-  
 „ du des Ordres absolus des *Princes d'O-*  
 „ *range*, & de ceux qui les avoient com-  
 „ mandées sous leur Nom. Ainsi, les Pa-  
 „ rens d'OB DAM, qui étoient fort considé-  
 „ rables, se prévalant d'une Coutume si  
 „ ancienne, empêchèrent que DE WITT  
 „ ne fût député, &c., Sa Haine pour  
 „ OB DAM, qui lui „ avoit pourtant la princi-  
 „ pale Obligation de sa Charge d'Amiral,  
 „ quoi qu'il n'eut de sa Vie navigué que  
 „ sur les Canaux de Hollande, & qui n'é-  
 „ toit considérable que par la Profession  
 „ publique qu'il faisoit d'être *Ennemi de la*  
 „ *Maison d'Orange*, & *Ami de DE WITT* „  
 „ venoit de ce que „ aiant de l'Esprit, & ne  
 „ voiant pas une grande Surété à . . . exé-  
 „ cuter les Entreprises de DE WITT, . . .  
 „ il y avoit apporté des Retardemens raison-  
 „ nables (a). „

APRES la Mort de l'*Amiral* D'OB DAM,  
 dont le Vaisseau avoit sauté en l'Air dans la  
 Bataille donnée le 13 de Juin 1665, & qui  
 avoit combattu avec tout le Courage &  
 toute la Fermeté possibles (b), DE WITT,  
 comme le remarque l'Auteur, fit de nouvelles  
 Instances aux Etats, pour obtenir la Permif-  
 sion d'aller, sur la Flotte, sous le spécieux Pré-  
 texte de modérer le trop grand Feu du jeu-  
 ne TROMP (c). „ La Vanité l'avoit telle-  
 „ ment

( a ) Mémoires pag. 33.

( b ) Pagg. 66 & 67.

( c ) Fils du fameux *Amiral* MARTIN TROMP.

„ ment faisi „, ajoute *le Comte DE GUICHE* (a),  
 „ qu'il m'a dit en ce Tems-là, que la Per-  
 „ te du Combat ne venoit que des Fautes  
 „ qu'avoit faites *ORDAM*; mais, qu'il étoit  
 „ bien sûr (lui *DE WITT*), que, par sa  
 „ Présence, il répandroit une toute autre  
 „ Influence sur la Flotte. J'eus quelque  
 „ Peine à m'empêcher de rire, de voir un  
 „ *Avocat* persuadé, qu'il redonneroit du  
 „ Courage à des Gens épouvantez; & qu'a-  
 „ vec moins de Vaisseaux, plus petits &  
 „ mal armez, il gagneroit un Combat, par  
 „ sa seule Vertu, contre une Flotte victo-  
 „ rieuse & supérieure en tout à la sienne.  
 „ C'est, je crois, quelque Excès d'une  
 „ Présomption peu commune. „

„ CEUX qui ont crû „, continue notre  
 Auteur, „ que le Desespoir de l'Abandon  
 „ de la France l'avoit porté à vouloir aller  
 „ à la Mer, se trompent; car, première-  
 „ ment, *DE WITT* n'a jamais crû, que la  
 „ France pût enfin manquer de se déclarer,  
 „ du moins pour des Intérêts & des Néces-  
 „ sitez propres. Il a toujours compté d'at-  
 „ tirer l'Exécution du Traité, par son O-  
 „ piniastrété à ne rien céder au *Roi d'An-*  
 „ *gleterre*: & la Suite de cette Opinion a  
 „ donné l'Origine à cette Fermeté, qu'il a  
 „ fait paroître. Mais, s'il est louable par  
 „ cet Endroit, sa Fantaisie pour le Gén-  
 „ eral n'est pas moins ridicule; car, il  
 „ étoit peu utile à la Guerre, & couroit  
 „ grand

(a) Mémoires, pagg. 77, & suiv.

„ grand Hazard de se perdre dans l'Etat,  
 „ en l'abandonnant, contre le Conseil de  
 „ l'Ambassadeur de France, & contre l'A-  
 „ vis généralement de tous ses Amis, qui  
 „ faisoient leurs Efforts pour le persuader  
 „ de demeurer en Hollande. „ Mais, ce  
 fut en vain. . . . „ DE WITT suivit tou-  
 „ jours sa Pointe: &, ne se contentant  
 „ point de s'être transformé en Homme-  
 „ de-Guerre, il voulut en avoir encore  
 „ les Apparences; car, il obtint des E-  
 „ tats, que leurs *Députés* feroient suivis de  
 „ dix Gardes vêtus de leurs Livrées. Ce-  
 „ la fit un terrible Effet dans le País, où  
 „ la Chose étoit toute nouvelle, & contraire  
 „ aux Formes. Mais, comme la Députation  
 „ étoit elle-même nouvelle, on voulut  
 „ aussi par-tout de la Nouveauté (a). „

LE Comte DE GUICHE raconte ensuite  
 (b), que le Pensionnaire, „ quant à sa Per-  
 „ sonne en particulier, n'oublia rien, en  
 „ cette Occasion, de tout ce qui étoit op-  
 „ posé au Bon-Sens; que, de peur qu'il ne  
 „ lui restât quelque Teinture de son pré-  
 „ mier Métier (*d'Avocat*), il se fit faire  
 „ un Juste-au-Corps chamarré de Dentelle  
 „ d'Or, avec la Rhingrave de même (c); qu'il  
 „ prit un Baudrier en Broderie, où il pen-  
 „ dit une longue Epée; & qu'il se laissoit  
 „ entendre à qui le vouloit, que, s'il abor-  
 „ „ doit

(a) Mémoires, pag. 81.

(b) Pag. 82.

(c) Culote à Eguilletes, particulièrement à l'U-  
 sage des Gens qui montoient à Cheval.

„ doit l'Amiral d'Angleterre, il donneroit  
 „ à *Milord SANDWICH* une Estocade à la-  
 „ quelle il ne s'attendoit pas. „

„ Il n'y a gueres d'Homme qui lise ceci „  
 ajoute notre Auteur (a), „ qui puisse le croi-  
 „ re véritable: & si la Chose n'étoit pu-  
 „ blique & connue de tous ceux qui étoient  
 „ pour lors en Hollande, à peine ôseroit-  
 „ on l'écrire. Car, ce Juste-au-Corps ne  
 „ fut pas fait en un Jour. Il demeura ex-  
 „ posé quelque Tems sur la Boutique d'un  
 „ Tailleur, où chacun l'alloit voir avec  
 „ plus de Curiosité, que si c'eût été quel-  
 „ que-chose de rare & d'inconnu, qu'on  
 „ eût apporté des Indes. Le vieux HUY-  
 „ GUENS (b), voïant que son Collegue  
 „ s'étoit ainsi équipé en Guerre, voulut  
 „ aussi lui montrer, qu'il ne lui céderoit pas  
 „ en cela; & sur une vieille Perruque  
 „ grise, il arbora un Bouquet de Plumes  
 „ vertes. BOREL, leur Collegue, demeura  
 „ avec ses Habite ordinaires, fort différent  
 „ des deux autres. TROMP prit le Parti d'en  
 „ rire: & publia, qu'il dégouteroit DE  
 „ WITT de la Guerre; & qu'il lui feroit  
 „ tirer de si près, qu'il se repentiroit plus  
 „ d'une fois de s'être mis sur son Bord. „

„ TOUT ce que je viens de dire „ „ con-  
 clut le Comte DE GUICHE (c), „ ne ressemble  
 „ guer-

(a) Mémoires, pagg. 82 & c. 83.

(b) Deputé sur la Flotte, ainsi que DE WITT. Voyez  
 son Portrait, pagg. 79 & 80.

(c) Mémoires, pag. 83.

„ guerre à l'Union, & paroiffoit plus pro-  
 „ pre à une Matière de Comédie, qu'à  
 „ une Affaire férieufe comme celle de la  
 „ Guerre. „

LORSQUE DE RUYTER fut de Retour de  
 fon Expédition dans la Guinée, les Etats  
 lui donnèrent le Commandement de la  
 Flotte, avec le Titre de *Lieutenant-Amiral*  
*de Hollande*. Sur quoi les plus fages des A-  
 mis du Penfionnaire, au Rapport du Comte de  
 Guiche (a), „ lui repréfentèrent, qu'il n'a-  
 „ voit fait paroître aux Etats d'autre Deffein  
 „ d'aller fur la Flotte, que celui de modé-  
 „ rer l'Ardeur de TROMP; que, DE RUYTER  
 „ étant arrivé, toutes les Raifons qu'il a-  
 „ voit alléguées venoient à cefler, puis-  
 „ que la Flotte ne pouvoit être en de meilleu-  
 „ res Mains; & que, s'il agiffoit autre-  
 „ ment, fes Ennemis l'accuferoient avec  
 „ juftice d'Ambition & de Témérité. Mais,  
 „ il ne pût fe réfoudre à quitter fon Jufté-  
 „ au-Corps, ni à cefler d'être Général,  
 „ bien qu'il laiffât un grand Mouvement  
 „ contre lui dans la République. „

LA Prévention, que fait paroître en tout  
 cela le Comte DE GUICHE contre le Penfionnaire  
 de Hollande, femble s'être étendue jufques  
 fur toute fa Famille. On a déjà vû com-  
 ment il parle de fon Pere (b): & la Pein-  
 ture, qu'il fait de CORNEILLE DE WITT,  
 Fre-

(a) Mémoires, pagg. 102, 103.

(b) *Ci-de-jus*, pagg. 143 & 144.



Frere du Pensionnaire, & Ruard ou Grand-Baillif de Futton, nous paroît de même un peu trop chargée. Voici comment il le dépeint, à l'occasion du Choix qu'on fit de lui pour être l'un des Députés, que les Etats envoièrent à l'Armée que commandoit le Prince MAURICE. „ Les deux princi- „ paux Députés „, dit-il (a), „ à qui l'on „ donna le plus de Confiance, furent le „ Frere de DE WITT, qui alloit de la Part „ des *Gecommitteerde Raaden*, „ [c'est-à-dire des Conseillers-Députés,] „ & un nommé „ TANVÉE (b), de celle de la Province d'U- „ trecht. „ . . . Il y avoit encore „ quel- „ ques autres Députés, qui suivoient tous „ le Mouvement des deux premiers que je „ viens de nommer, c'est-à-dire, de deux „ Personnes si déraisonnables, qu'il seroit „ mal-aisé d'en trouver deux autres sur la „ Terre plus éloignées de toute Raison. „ Le Frere de DE WITT, sur-tout, peut „ passer pour fort extraordinaire devant „ tous les Hommes du Monde. Il n'y a „ point de Phisionomiste, qui ne le juge „ tel, à lui voir une Tête sèche & poin- „ tue

(a) Mémoires, pag. 89, 90, &c.

(b) L'Éditeur remarque, que ce Nom doit être VAN REEDE-RENSWOUDE. Il redresse ainsi quelque-fois certains Noms estropiés de même; par-exemple, page 17, deux Freres appellez BICKERS, au lieu de deux Postes appellez Bilkes, qui ne signifient rien.

„ tue; & Personne de ceux, qui l'enten-  
 „ dront parler, ne croira que les Regles  
 „ de la Phisionomie soient trompeuses. Son  
 „ Frere ne l'estime pas trop pour le Gou-  
 „ vernement Politique, où il le croit trop  
 „ chaud, quoiqu'il l'ait avancé depuis dans  
 „ les premiers Postes: mais, pour com-  
 „ mander un Corps de Troupes, & favoir  
 „ ce que c'est que la Guerre, ( où il n'a  
 „ pourtant jamais été, ) il croit bien que  
 „ c'est autant son Fait, que de Personne  
 „ du Monde; & c'est à peu près en ces  
 „ Termes qu'il en a parlé dix fois à l'Am-  
 „ bassadeur de France. „

CEPENDANT, dira-t-on, la Conduite de  
 CORNEILLE DE WITT dans l'Affaire de  
 Chattam ne paroît gueres quadrer avec  
 le Caractere que l'Auteur lui attribue, vû  
 qu'il étoit alors sur la Flotte des Etats en  
 Qualité de Député; & qu'il semble avoir eu  
 la principale Part au Succès de cette har-  
 die Entreprise. Mais, *le Comte de GUICHE*  
 n'ômet rien pour lui en ôter tout le Mérite;  
 afin, probablement, de ne pas démentir  
 le Portrait qu'il en avoit fait auparavant:  
 & voici le Tour, qu'il donne à la Cho-  
 se. „ On apprit en ce Tems-là „ „ dit-il,  
 [c'est-à-dire, durant la Tenue des Confé-  
 rences de Breda,] „ que la Flotte des E-  
 „ tats étoit entrée dans la Tamise, & qu'el-  
 „ le avoit eu cet Avantage si éclatant à  
 „ Chattam, où elle avoit brûlé deux ou  
 „ trois Vaisseaux du premier Rang, & pris  
 „ même *le Roial Charles*. Cette Action fut  
 „ „ d'au-

OCTOBRE, NOVEMBRE, ET DECEMBRE. 153

„ d'autant plus surprenante, qu'elle étoit  
 „ peu attendue : & , pour dire vrai, le  
 „ Mérite en doit être attribué au *Pension-*  
 „ *naire DE WITT*; car, pour son Frere,  
 „ il est tel qu'il faut être pour servir de  
 „ Modele à un véritable Instrument de la  
 „ Fortune. Chacun le connoissoit si bien,  
 „ qu'on ne rioit pas moins en Hollande,  
 „ qu'en Angleterre, de le voir à la Tête  
 „ d'une Entreprise. *DE RUYTER* s'y étoit di-  
 „ rectement opposé, ne jugeant pas que  
 „ l'Oubli & la Vanité des Anglois pût al-  
 „ ler jusqu'à la Faute de Précaution où il  
 „ falloit qu'il se portât, pour faire que la  
 „ Flotte des Etats réussît. Le Contraire  
 „ néanmoins ne laissa pas d'arriver. Toute-  
 „ fois, à bien dire, l'Armée des Etats ne  
 „ fit que châtier la Faute des Anglois, &  
 „ se retira; contente d'un petit Succès,  
 „ qu'elle pouvoit pousser plus avant avec  
 „ une Facilité nompareille. Mais, que fe-  
 „ roient les Gens simplement heureux, si  
 „ la Fortune leur tournoit Visage; puis-  
 „ que, lors même qu'elle les guide, & qu'elle  
 „ leur applanit les Voies, ils ne sa-  
 „ vent pas, ou n'osent, s'en prévaloir jus-  
 „ qu'au bout (a)?,

AU-RESTE, quoiqu'on puisse croire, que  
 le *Comte DE GUICHE* ait outré les Choses,  
 en parlant des deux *Freres DE WITT*, &  
 dans la Représentation qu'il nous fait de  
 leurs Caractères, il ne faut pourtant pas  
 s'ima-

(a) Mémoires, pag. 389, 390.

154 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
s'imaginer, qu'ils fussent exemts de grands  
Défauts: & l'on peut très justement leur  
reprocher de s'être montrez trop opiniâtres  
& trop entiers dans leurs Sentimens, & d'a-  
voir poussé trop loin leur Animofité contre  
la *Maison d'Orange*. Ils auroient dû céder  
au Torrent, quand ils virent que tout le  
Peuple se déclaroit pour le Parti contraire,  
& qu'ils alloient être abandonnez d'un  
chacun. Aussi le Comte DE GUICHE semble-  
t-il avoir assez bien prévû leur Chûte,  
lorsqu'il s'exprime ainsi (a): „ Pour moi,  
„ autant qu'on peut parler de l'Avenir, ce  
„ qui doit être fort sobrement, je dirai,  
„ que, si le Prince est assez heureux pour  
„ trouver d'Honnêtes-Gens pour Amis, qui  
„ sont plus rares dans les Provinces-Unies  
„ qu'en Lieu du Monde, il fera impossible  
„ à DE WITT de tenir à la longue contre  
„ lui; & qu'il succombera, aussi bien que  
„ BARNEVELT, par la Constitution pro-  
„ pre de l'Etat, & par le Mérite du  
„ Prince. Mais, de répondre si un Jeune-  
„ Homme ira de suite, & si les Plaisirs &  
„ les Flatteurs ne l'emporteront point par-  
„ dessus les Affaires & les Gens véritables,  
„ c'est de quoi il faut se remettre au Tems  
„ & à la Fortune, pour donner une to-  
„ tale Décision à un si grand Intérêt. „  
CE seroit une Chose bien étonnante,  
ainsi que nous l'avons déjà remarqué ci-  
dessus, dans notre Extrait de la nouvelle  
Edi-

(a) Mémoires, pagg. 226, 227.

OCTOBRE, NOVEMB. ET DECEMB. 155  
tion des *Lettres, Mémoires, & Négociations*,  
du Comte d'ESTRADES (a), que les *Freres DE*  
*WITT*, & sur-tout le Pensionnaire, qui  
étoit certainement un fort habile Homme,  
n'eussent point prévu la même Chose; ou  
que, l'ayant prévue, ils n'eussent point  
pris le Parti de plier à propos, & de s'ac-  
moder au Tems, sur-tout quand ils virent  
la République réduite à une telle Extrémi-  
té, qu'il ne restoit d'autre Moïen que celui-  
là pour la sauver: ce seroit-là, disons-nous,  
une Chose bien étonnante, si l'on ne sa-  
voit d'ailleurs, qu'ils étoient aussi aveuglé-  
ment que totalement livrez à leur Ambi-  
tion & à leur Esprit de Vengeance (b). La  
trop grande Fermeté, dans une telle Cir-  
constance, n'étoit qu'une pure Opiniatreté,  
qu'on ne sauroit excuser, puisqu'il y alloit du  
Salut de l'Etat. *Il ne faut pas*, dit un His-  
torien judicieux (c), qu'un *Ministre d'Etat*  
soit

(a) Page 199 du XX Volume de cette Bibliothe-  
que Britannique.

(b) Voyez-en de fort bonnes Preuves dans l'In-  
troduction mise à la Tête de la nouvelle Edition des  
Lettres, Mémoires, & Négociations, de Mr. le  
Comte d'ESTRADES, faite à Londres, chés J.  
Nourse, en 1743, en 9 Volumes, grand in 12.  
Ce Morceau particulier, qui vient de très bonne  
Main, n'est pas le moins intéressant de cet important  
Recueil, qu'on peut à très juste Titre regarder com-  
me la vraie Clef de la Politique Françoisse.

(c) LE CLERC, Histoire des Provinces-Unies,  
Tom. III, pag. 303.

*soit un Homme léger, qui change de Conduite sans Raison. Mais, il est certain aussi, que, lorsque la Conscience n'y est point blessée, il faut imiter les Pilotes habiles, & changer de Manœuvre selon le Vent.* On dira peut-être, pour excuser les DE WITT, que leur Pere les avoit élevez dans cet Esprit de Haine & d'Animosité contre la *Maison d'Orange*. Mais, on ne diroit en cela rien de raisonnable: car, on ne doit jamais, sur-tout lorsqu'on occupe de certains Postes, avoir d'Amitiés, ou d'Inimitiés, qui soient nuisibles au Bien de l'Etat; & l'on est obligé, en pareil Cas, de les sacrifier sans hériter au Salut de la Patrie.

LE Tout bien considéré, on ne sauroit raisonnablement dissimuler, qu'il n'y eut alors beaucoup de Prévention, ou, si l'on veut, beaucoup de Faute, des deux Côtez. En effet, d'une Part, les *Princes d'Orange* avoient effectivement & incontestablement rendu de très grands & de très importans Services à la République; mais, en ayant été largement & abondamment récompensez, tant par les grands Honneurs qu'on leur y rendoit & les Postes éclatans qu'ils y occupoient, que par les grands Biens & considérables Etablissmens qu'ils y avoient acquis, ils devoient raisonnablement s'en contenter, & ne pas porter leurs Vûes plus loin: &, d'autre Part, les Républicains zéléz, & sur-tout les DE WIT & leurs Collegues, avoient certainement à se plaindre des deux Entreprises violentes de GUILLAUME II; mais, les grandes Obligations, que tout l'E-

tat

tat avoit incontestablement à la *Maison d'Orange* en général , & à FRÉDÉRIC-HENRI , ce Prince si sage & si modéré en particulier , ne devoient-elles pas les porter à oublier aussi prudemment que généreusement les Imprudences , ou , si l'on aime mieux , les Attentats de son Fils mort à la Peine de leur Exécution ; à ne se pas livrer sans mesure à un Ressentiment outré , qui leur devint à la fin très funeste ; & à se réunir enfin aussi courageusement que prudemment contre un Ennemi dangereux & puissant , qui ne cherchoit que son Aggrandissement & leur Perte ? Mais , la Chose du Monde , qu'on doive le moins attendre de l'Homme , & plus particulièrement encore des Hommes en Place , c'est qu'ils se restreignent dans les justes Bornes d'une sage & prudente Modération.

GÉNÉRALEMENT parlant , le *Comte DE GUICHE* ne paroît pas fort avantageusement prevenu pour les Hollandois : il ne ménage même pas trop les Termes , en parlant d'eux , en divers Endroits de ses *Mémoires* ; & , sur-tout , il ne témoigne pas avoir eu grande Opinion de leur Bravoure ou Vertu Militaire . Cependant , il ne laisse pas de rendre toute la Justice dûe à la Valeur & à la grande Capacité de leurs Amiraux RUYTER & TROMP . S'étant embarqué sur la Flotte des Etats en 1666 , après qu'ils eurent fait la Paix avec l'*Evêque de Munster* , il se trouva à la Bataille , qui commença le 11. de Juin de la même Année , & qui dura pendant quatre Jours . Il y courut même grand

Ris-

Risque de la Vie ; le Vaisseau du Capitaine TERLON, sur lequel il s'étoit mis, aiant été brûlé. La Description, qu'il fait d'un Combat si opiniâtre de Part & d'autre, est des plus curieuses ; & voici comment il en conclut le Récit. „ Pour les Hollandois „, dit-il (a), „ l'on peut dire, que plusieurs firent bien „ dans cette Occasion, & que beaucoup „ s'y font mal acquittez de leur Devoir ; „ qu'ils furent conduits à merveilles ; qu'ils „ n'avoient pas tant de grands Vaisseaux „ que les Anglois, mais qu'ils en avoient „ un plus grand Nombre d'égaux & de „ forts ; & que le Nombre a toujours été „ fort supérieur aux autres, à cause de „ leurs Divisions. Et, pour dire la Vérité, „ Personne des Hollandois n'a paru si „ enragé que TROMP, ni si sage & si capable „ que RUYTER ; car, on peut dire, „ qu'ils ont tous deux gagné la Bataille. „ Et s'il étoit raisonnable d'honorer une „ République si différente de la Romaine „ par un Parallele avec celle-ci, l'on „ pourroit dire ce que les Romains disoient „ de MARCELLUS & de FABIUS, que l'un „ étoit l'Épée, & l'autre le Bouclier, de „ la République. Ce n'est pas, que là où „ il a fallu se commettre, pour soutenir, „ ou pour avancer, RUYTER ne l'ait „ toujours fait avec beaucoup de Valeur „ & très à propos. Mais, pour donner à „ connoître sont véritable Naturel, & la „ „ Fines-

(a) Mémoires, pagg. 267, 268.



„ Finesse de sa Politique, qui le porte à  
 „ juger d'autrui par lui-même, il m'assura,  
 „ que le *Marquis DE CASTEL-RODRIGO* se-  
 „ roit ravi de sa Victoire; parce que c'é-  
 „ toit son bon Ami, qui l'avoit autrefois  
 „ très bien traité à Calliari. Sur quoi je  
 „ lui répondis, que, sans doute, ce pré-  
 „ mier Fondement posé, la Conséquence  
 „ étoit infaillible. Je croi qu'il feroit un  
 „ pareil Jugement de mes Sentimens dans  
 „ le Temps où nous sommes, où il est soi-  
 „ gneux de m'écrire souvent, & de m'as-  
 „ sûrer toujours de son Amitié. Je ne  
 „ l'ai jamais vû qu'égal, & , lorsque la  
 „ Victoire fut certaine, disant toujours:  
 „ *C'est le bon Dieu qui nous la donne.* Dans  
 „ les Desordres & les Apparences de Per-  
 „ tes, il me parut touché seulement du  
 „ Malheur de sa Patrie, mais soumis con-  
 „ tinuellement à la Volonté de Dieu. En-  
 „ fin, l'on peut dire, qu'il tient un peu de  
 „ la Franchise & du peu de Politesse de  
 „ nos Patriarches: &, pour finir de parler  
 „ de lui, je dirai, que, le Lendemain de  
 „ la Victoire, je le trouvai balaïant sa  
 „ Chambre, & donnant à manger à ses  
 „ Poulles. On peut compter sur lui,, , dit-il  
 „ dans un autre Endroit, ,, comme sur un  
 „ de ces vieux Romains, qui, dans l'En-  
 „ fance de la République, changeoient  
 „ souvent la Bêche avec le Bâton de Gé-  
 „ néral, & qui revenoient de l'un à l'autre.  
 „ C'est un Fond de Bonté, & de Droiture,  
 „ qui ne se peut exprimer., Un pareil Elo-  
 ge,

ge, de la Part d'un Connoisseur tel que le Comte DE GUICHE, est plus propre à immortaliser ce brave & généreux Amiral, que tous ces misérables Panégiriques mandés & païés à beaux Deniers comptans, donnez par tant de vils & lâches Flatteurs à tant de prétendus Héros qui les méritent si peu.

LE Comte DE GUICHE ne rend pas moins Justice au Courage & à l'Intrépidité des Anglois, qui, malgré l'Inégalité du Nombre, s'étoient toujours soutenus par leur propre Valeur, & qui n'avoient maintenu le Combat si long-tems en Balance, que par cette seule Cause. Il les blâme néanmoins d'avoir conçu trop de Mépris pour leurs Ennemis; ce qui leur fit négliger les Précautions ordinaires & nécessaires en semblables Rencontres. „ On peut certes „, dit-il (a), „ louer les Anglois, avec justice, „ de la Vigueur & de l'Acharnement, qu'ils „ firent paroître dans le Combat. Mais, „ ils méritent en même tems d'être blâmés de cet Excès de Présomption & de Méconnoissance, qui fit faire de si grandes Fautes à leurs Chefs. A la vérité, l'Ordre admirable de leur Armée doit toujours être imité: &, pour moi, je sai bien, que si j'étois dans le Service de Mer, & que je commandasse des Vaisseaux du Roi, je songerois à battre les Anglois par leur propre Maniere, „ &

(a) Mémoires, pagg. 266, 267.

OCTOBRE , NOVEMB. , ET DECEMB. 161

„ & non avec celle des Hollandois & de  
 „ nous autres, qui est de vouloir aborder.  
 „ Car, premièrement, il est difficile, que  
 „ les Conséquences d'un But chimérique  
 „ ne soient très-fausses & très-dangereuses.  
 „ Et c'est une Mocquerie de croire, que  
 „ des Vaisseaux s'abordent frais à frais.  
 „ Quand on approche au Mousquet, ce  
 „ n'est pas mal aller; & l'on trouve en ce  
 „ Cas peu de Camarades. Voilà donc une  
 „ assez grande Difficulté par la Chose: &  
 „ de plus, le Mouvement, qui nous y por-  
 „ te, cause souvent beaucoup d'Inégalité.  
 „ Tous les Vaisseaux ne sont pas égaux en  
 „ Course. Tout le Monde n'a pas la mê-  
 „ me Envie de périr, & de n'être pas sou-  
 „ tenu des autres. Mais, pour mieux conce-  
 „ voir encore la Chose au juste, il faut ima-  
 „ giner une Ligne de Cavallerie, qui se gou-  
 „ verne avec Regle, & qui s'applique seule-  
 „ ment à faire céder celle qui lui est oppo-  
 „ sée, en conservant autant d'Egards sur el-  
 „ le-même que vers ses Ennemis; contre une  
 „ autre, dont les Escadrons sortiront de leur  
 „ Rang, & avanceront inégalement à la  
 „ Charge. Certes, ce Mouvement n'est pas  
 „ celui qui doit promettre des Succès; & l'on  
 „ peut être certain, que le Parallele est vé-  
 „ ritable. Car, si l'on dit qu'à la Mer il n'en  
 „ va pas de même comme sur Terre, quoi-  
 „ que la Chose soit diverse l'on se trompe;  
 „ vû que c'est un même Esprit qui gouver-  
 „ ne le Gros de l'Affaire, & qu'elle se réduit  
 „ toujours, comme l'autre, par Ordre, par  
 „ Front, & par Feu. „

QUANT aux deux *Relations*, qu'on trouve à la Fin de ces *Mémoires*; l'une *sur le Siège de Wesel*, & *l'Etat des Places voisines*, en *Juin 1672*; & l'autre touchant le *Passage du Rhin*, & *la Prise d'Arnhem*, dans le même Mois de la même Année; ce sont deux Morceaux détachés, qui n'ont aucune Liaison avec le Reste. Aussi l'Editeur conjecture-t-il avec beaucoup de Raison, que ce sont de simples *Lettres*, écrites à la hâte immédiatement après les Actions mêmes, lors de l'Expédition des François dans les Provinces-Unies en 1672; comme cela paroît assez par leur Négligence quant au Tour & à l'Expression. „ Mais, je me suis bien gardé, „ ajoute-t-il (a), „ d'y rien changer; s'agissant „ sur-tout d'Expéditions Militaires, qu'il est „ toujours très-impudent, & même très-dan- „ gereux, de ne pas laisser raconter au Gens „ du Métier: & je me suis fait un Devoir in- „ dispensable de les donner telles que je „ les ai trouvées dans mon Manuscrit. „

LE COMTE DE GUICHE étoit Fils aîné d'ANTOINE DE GRAMONT, Maréchal de France; étoit né en 1638; se nommoit ARMAND; avoit fait ses premières Armes au Siège de Landreci, en 1655; avoit assisté à celui de Valenciennes, en 1656; s'étoit trouvé à la Prise de Dunkerque, en 1658; & avoit servi depuis, en Pologne, en Lorraine, &c. Devenu Lieutenant-Général, il fut en 1672 l'Intigateur & l'Exécuteur de ce fameux Passage du Rhin, si vanté par les uns, & si déprimé par les autres: &, l'Année suivante, é-  
tant

(a) Avertissement, *pagg.* v. & vj.

OCTOBRE , NOVEMB. , ET DECEMB. 163  
tant mort de Chagrin à Creutznak le 29 de  
Novembre, on le rapporta aux Capucines de  
Paris. On n'a de lui, que les *Mémoires* dont  
nous venons de donner l'Extrait; une *Lettre*  
*Apologétique à Louis XIV*, pour lui demander  
*Coudées franches* contre la Perfidie de VARDES,  
son ancien Ami; & celles de ses *Lettres de Ga-*  
*lanterie*, qu'on fait n'être pas détruites \*, mais  
qu'il ne seroit pas fort aisé de se procurer.

## A R T I C L E VII.

### E X P L I C A T I O N

de la Déclaration de J E S U S - C H R I S T,  
*Matth. V. 20: Si votre Justice ne surpasse*  
*celle des Scribes & des Pharisiens; &c.*

**V**ous souhaitez, Monsieur, que je vous  
communiqué, les Idées que j'ai sur l'En-  
droit du Sermon de J. C. sur la Montagne où il  
exige de ses Disciples, qu'ils portent plus loin  
la Sainteté, que ne le faisoient les Scribes &  
les Pharisiens. Un petit Mot, lâché dernie-  
rement en conversation, vous autorise à  
me faire cette demande. Je me rapelle, que  
quelcun aiant cité ce Passage, je remarquai  
en passant, que peut-être on pourroit l'en-  
tendre un peu différemment de la Maniere  
ordinaire; & voilà sur quoi est fondée la  
nouvelle tâche que vous m'imposez.

Je dois d'abord vous déclarer, que c'est  
par pure Obéissance, que je mets la Main à  
la Plume. Le Sens, que l'on donne ordinairement-

\* Histoire de la D. d'Orléans, par la C. de la  
Fayette, pag. 126.

164 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
rement à ces paroles, est fort beau; & ce n'est presque pas la peine d'y rien changer. Un peu plus ou un peu moins de précision paroît quelque chose d'assez indifférent, quand le Texte renferme une aussi belle Leçon. Ce n'est guere que quand on trouve de l'Inconvenient dans quelques paroles de l'Écriture, expliquées à la Maniere ordinaire, que l'on doit y chercher un autre sens. Cependant, puis que vous le voulez, nous ne nous en tiendrons pas simplement au bon, & nous verrons si l'on ne pourroit pas aller jusqu'au meilleur. La Critique pourra peut-être mettre ici un peu plus de liaison & de justesse dans les Raisonnemens du Sauveur, qu'il n'y en a dans l'Explication qu'on en donne ordinairement.

Pour venir d'abord au Fait, je crois donc, MONSIEUR, que quand J. C. veut que ses Disciples portent plus loin la Vertu que ne le faisoient les Docteurs de la Loi & les Pharisiens, cette Leçon est adressée primitivement aux Apôtres. Ne vous gendarmez point, s'il vous plait, de cette supposition. Je vous ai vû plus d'une fois froncer le sourcil, quand il m'est arrivé d'appliquer ainsi aux Apôtres quelques autres Endroits de ce Sermon sur la Montagne. Il vous semble qu'on insinue par-là, qu'une Partie des Exhortations du Sauveur ne nous regardent plus: & vous avez Raison de trouver mauvais, qu'on veuille diminuer les Obligations du commun des Chrétiens. Mais, si vous voulez bien suspendre un peu votre jugement, vous verrez bientôt, que l'applica-  
tion

OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 165  
tion que je fais aux Apôtres de cette Leçon de J. C. n'empêche pas qu'elle ne soit aussi pour tous les Fideles généralement, sans qu'aucun puisse se dispenser de faire ses efforts pour atteindre au degré de perfection qui y est prescrit.

Depuis quelque-tems, je me suis un peu enhardi à faire valoir la Clé que je viens de vous indiquer. Ce qui m'a donné cette confiance, c'est la Lecture des *Remarques Historiques & Critiques* de feu Mr. de Beaujobre sur le N. T. Avant de donner ses Notes sur le beau Sermon de J. C. sur la Montagne, il débute par une espèce de Dissertation de quelques pages, pour répondre aux Difficultez que quelques-uns des Préceptes du Sauveur font naître dans l'Esprit. Celui, par exemple, de *présenter la joue gauche, quand nous avons déjà reçu un soufflet sur la droite* \*; le Précepte d'*abandonner le Manteau à celui qui nous a intenté un procès pour avoir notre robe*; & quelques autres de ce genre; ne sauroient compatir avec la sûreté & la tranquillité publique. Dans ce même Sermon, J. C. nous défend les Précautions pour se garantir de la Disette, *point de souci du Lendemain* †, pas la moindre mention de l'Obligation où nous sommes de travailler pour nous procurer notre subsistance. Où est la prudence, dit-on, où est le soin que nous devons avoir de notre conservation? Mr. de Beaujobre parcourt ensui-

te

\* *Matt. V. 39.*

† *Matt. VI. 34.*

166 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
te ce qu'ont dit les Interpretes, pour sauver  
ces Inconvéniens. Les plus judicieux s'en é-  
toient tenus jusqu'à présent à limiter & à res-  
treindre ces Préceptes. Pour les concilier  
avec les regles du droit naturel & de la pru-  
dence, ils y ont ajouté des conditions de  
leur cru, pour tacher par-là de les mettre  
à l'unisson. Mais, qui ne voit, que la Liberté,  
que chacun se donne de modifier ainsi, à sa  
fantaisie, les Commandemens de J. C., peut  
les énerver considérablement? La meilleu-  
re solution est donc de dire, que les Précep-  
tes qui nous choquent ont été adressez di-  
rectement & spécialement aux Apôtres. Les  
Circonstances, où ils se trouvoient, deman-  
doient qu'on leur donnât des Ordres sem-  
blables. Mr. de Beauſobre le Fils, dans ses  
*Discours Historiques sur la Bible*, a répondu  
de la même Maniere aux Difficultez qui  
semblent naitre de ces Préceptes pris d'u-  
ne Maniere trop générale.

Je prévois, MONSIEUR, que ces deux  
Suffrages, venant de la même famille, ne  
feront contez chés vous que pour un. Il  
faut donc en chercher encore quelque au-  
tre. Il y a dix ou douze ans, que nous eu-  
mes déjà cette Ouverture d'une autre Main.  
En 1733, c'est-à-dire quelques années avant  
que les *Discours Historiques* parussent, un A-  
nonime fit insérer une Pièce dans la *Biblio-  
teque Germanique*, où il tachoit d'établir, que  
la plûpart des Préceptes, qui nous font de la  
peine dans le Sermon sur la Montagne, re-  
gardoient proprement les Apôtres \*. Avec  
cet-

\* *Bibliot. German. T. XXVI. p. 146.*



cette Clé, il explique fort naturellement la Fin du Chap VI, où J. C. combat les Soucis par des Raisons qui semblent condamner les Précautions les plus sages & les plus indispensables de la Prudence humaine. Rien de plus juste, rien de plus précis, que les Raisonnemens & les Comparaisons qu'emploie le Sauveur, si on les applique aux premiers Prédicateurs de l'Evangile.

Cette Ouverture ne doit pas être regardée comme une simple Suposition. Dans le Chap. précédent, J. C. avoit appelé ses Apôtres. Après leur avoir conféré cette Charge, il va bientôt après leur donner ses Instructions. Pour cela, il monte sur le penchant d'une Coline, il s'y assit, & ses Disciples s'approchèrent de lui\*. Ces Disciples, ce sont ceux qu'il venoit d'honorer de l'Apostolat. Alors, jettant les yeux sur eux, dit St. Luc †, il commença à parler. De peur que nous ne nous y méprenions, cet Evangéliste nous avertit, que le Sauveur, en commençant son Sermon, dirigea sa vue sur ses Apôtres, il jeta un coup d'œil sur eux. C'est que la plupart des Choses qu'il avoit à dire les regardoient directement; & ne regardoient les troupes, qui étoient au bas de la Coline, que d'une Maniere plus générale.

Mr. de Beaufobre allegue d'autres Preuves, que je supprime pour abréger. Une Remarque qui peut apuier son sentiment, c'est que le Sauveur, pendant son séjour sur la Ter-

re,

\* Matt. V. 1.

† Luc. VI. 20.

re, s'est plus appliqué à former les Prédicateurs de l'Évangile, qu'à prêcher publiquement sa Doctrine. Comme la plûpart de ses Miracles étoient proprement pour les Apôtres, les Instructions qu'il donnoit les regardoient aussi plûtôt que les Troupes qui le suivoient. Un Savant a dit, qu'il lui sembloit que J. C., pendant qu'il a conversé avec les Hommes, avoit ordonné des Missions, & formé les Prédicateurs de l'Évangile, que les Apôtres avoient été ensuite en état de faire des Chrétiens, de fonder des Eglises, & que c'avoit été là leur emploi.

Il y a divers endroits de ce Sermon, dont la simple lecture fait d'abord comprendre, qu'ils regardent les Apôtres. Quelques versets avant celui qu'il s'agit d'expliquer, J. C. leur avoit dit, qu'ils étoient *le sel de la terre, la lumière du monde, la ville située sur une montagne* \*. A qui ces titres conviennent-ils, qu'à des gens destinés à dissiper l'ignorance du genre humain, à préserver le monde de la corruption, & appelez à servir aux autres de modèle? Le Sauveur entre dans un plus grand détail de leurs engagements. *Que votre lumière luisse devant les Hommes, leur dit-il, de telle Manière qu'ils voient vos bonnes Oeuvres, & qu'ils glorifient votre Père qui est dans le Ciel.* Cela signifie clairement, qu'ils doivent répandre par-tout la lumière de l'Évangile, mais que leur Prédication devoit sur-tout être soutenue par des Mœurs bien

\* *Matt. V. 13. 14.**vs. 16.*

bien réglées : que c'est-là ce qui feroit beaucoup valoir les Véritez, qu'ils devoient prêcher; ce qui détermineroit les hommes à les embrasser.

Le Sauveur ajoute, qu'il n'est point *venu abolir la Loi*, c'est-à-dire la Loi Morale. Il leur fait entendre, qu'ils ne doivent pas se mettre dans l'Esprit, qu'il leur fût permis de négliger aucune des Vertus que la Loi ou les Prophetes avoient recommandées. Quoi que l'on puisse appliquer aux simples Fideles quelques-unes de ces Leçons, il me semble qu'elles s'appliquent avec beaucoup plus de justesse aux Prédicateurs de l'Evangile. Mais, en voici une, qui ne peut convenir qu'à eux seuls. *Celui donc, qui aura violé un des plus petits de ces Commandemens, & qui aura enseigné cela aux Hommes, sera estimé le plus petit dans le Roiaume du Ciel.*

„ Celui d'entre vous qui êtes appelez à  
 „ l'Apostolat, veut dire le Sauveur, celui  
 „ d'entre vous qui s'imaginera que l'on  
 „ peut se dispenser de pratiquer quelques-  
 „ uns des Préceptes de la Loi qui regardent  
 „ les bonnes Mœurs, & cela sous le  
 „ prétexte qu'ils ne lui paroissent pas fort  
 „ importans; & qui prêchera cette Morale;  
 „ le; tiendra le dernier rang dans l'Eglise,  
 „ ce sera un Ministre de l'Evangile dont  
 „ on doit faire très peu de cas. Mais celui,  
 „ qui observera les Devoirs qui paroissent  
 „ les moins considérables, ajoute J. C., &  
 „ qui

„ qui en recommandera la Pratique aux autres, sera un Ministre véritablement digne d'estime. Car je vous déclare, à vous qui devez prêcher l'Évangile, je vous déclare, que si votre Justice ne surpasse celle des Scribes & des Pharisiens, vous n'entrerez point dans le Roiaume du Ciel.

Votre Justice, c'est-à-dire votre Vertu, le Degré de Sainteté que l'on remarquera dans votre conduite, & les Regles de Morale que vous donnerez aux autres. De même, la Justice des Scribes & des Pharisiens, c'étoit celle qu'ils pratiquoient, & même celle qu'ils prescrivoient aux autres, qui étoit encore plus sévère.

Si vous ne surpassez pas en Sainteté ceux qui passent chez les Juifs pour les plus exacts Observateurs de la Loi, vous n'entrerez point dans le Roiaume du Ciel, leur déclare le Sauveur. Il veut leur marquer par là, qu'ils ne seroient point propres à prêcher l'Évangile, & qu'ils n'auroient pas même les Qualités requises pour être admis dans l'Eglise. Cette façon de parler peut être éclaircie par une semblable, que J. C. employa dans une autre occasion. Si vous ne devenez comme des Enfans, dit-il à ses Disciples, vous n'entrerez point dans le Roiaume du Ciel \*: c'est-à-dire, si vous ne vous guérissez de l'ambition, si vous n'avez pas l'humilité & la docilité des Enfans, je ne saurois vous employer à prêcher l'Évangile,

ni

\* Matt. XVIII. 3. vs. 20.

OCTOBRE, NOVEMBRE, ET DECEMBRE. 171  
ni seulement vous donner rang parmi les  
simples Chrétiens.

À regarder donc simplement la liaison de  
ces paroles avec les versets précédens, il  
paroît que J. C. a dit à ses Apôtres, que s'ils  
n'étoient pas plus gens de bien que les Pha-  
risiens & les Docteurs de la Loi, si leur  
Morale n'étoit pas portée plus loin, on ne  
pourroit pas en faire des Prédicateurs de  
l'Évangile.

Quand il ne s'agiroit ici, que de la simple  
pratique de la Vertu, & non pas encore de  
la manière d'enseigner la Morale, je vous  
prie, MONSIEUR, de remarquer, que le mo-  
dele de comparaison que présente J. C.  
nous conduit déjà à penser, qu'il parloit aux  
Apôtres qu'il venoit de choisir. Il paroît  
beaucoup plus naturel de comparer la Sain-  
teté que devoient avoir les Prédicateurs de  
cette Religion naissante, avec la Sainteté  
des Docteurs Juifs, que d'y comparer la  
conduite des simples particuliers. Ordinairement on met en parallèle les Choses ou  
les Personnes du même genre. Supposons,  
qu'au commencement de la Réformation,  
on eut voulu faire sentir au peuple qui l'a-  
voit embrassée, qu'il devoit mener une vie  
plus régulière que celle des Païs Catho-  
liques-Romains, on auroit opposé le Peuple Ré-  
formé au Peuple Papiste. On leur auroit dit,  
que puis qu'ils suivoient une Religion Ré-  
formée, ils devoient vivre d'une manière  
plus édifiante que ceux de l'Église Romaine.  
Alors, on auroit opposé les particuliers  
d'une

172 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
d'une Communion aux simples particuliers  
de l'autre. Mais, supposons que *Calvin*, ou  
quelque autre Chef de la Réformation, eut  
voulu recommander la pureté des Mœurs à  
des Ministres qui se seroient trouvez dans  
un Synode, ou dans quelque autre Assem-  
blée Ecclésiastique, il auroit tourné autre-  
ment cette Comparaison. Voici à peu près  
le Langage qu'il auroit tenu. „ Quoi que  
„ notre Religion nous affranchisse du Ca-  
„ rême, de la Confession, de la Loi du  
„ Célibat, & de quelques autres Pratiques  
„ gênantes, ne vous imaginez pas, qu'elle  
„ autorise, en aucune maniere, le Rela-  
„ chement. Bien loin de là, la Morale, que  
„ vous devez prêcher, & sur-tout pratiquer,  
„ doit être beaucoup plus pure & plus  
„ sainte, que celle des Docteurs de l'Eglise  
„ Romaine, & que celle de leurs Religions  
„ les plus austeres. „ Alors, on oppose  
Docteur à Docteur, Ecclésiastique à Ecclé-  
siastique. Il est donc très probable, que  
c'est aussi ce que J. C. a fait dans son Ser-  
mon sur la Montagne.

C'est principalement sur la Maniere d'en-  
seigner, que tombe la Déclaration que J. C.  
fait ici à ses Apôtres. Il ne veut pas qu'ils  
prechent une Morale relachée, qu'ils affoi-  
blissent nos Obligations, comme faisoient  
les Docteurs de la Loi, & sur-tout les Pha-  
risiens. S'il demande beaucoup plus de sévé-  
rité à cet égard, c'est qu'effectivement ils  
avoient affoibli la Morale, non seulement  
sur des Articles de petite importance, mais  
même

OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 173

même sur des Points essentiels. Ils ensei-  
gnoient, qu'en prenant de certaines Précau-  
tions, on pouvoit négliger impunément  
quelques-uns des Commandemens de la  
Loi. Voyez le Chapitre XV de St. Matthieu,  
qui renferme le Commentaire du Passage  
que nous expliquons \*. J. C. y reproche  
aux Pharisiens, qu'ils avoient altéré la Loi  
par leurs dangereuses Interprétations. Ces  
Casuistes relachés enseignoient, par exem-  
ple, qu'en disant à ses Parens qui étoient  
dans le besoin, que ce qui auroit pu leur  
être destiné, avoit été voué à Dieu, ils  
étoient par-là dispensez de les secourir. Ils  
insinuoient aux Enfans de consacrer à Dieu,  
& au Service du Temple, ce qu'ils au-  
roient été obligés de fournir à ceux de qui  
ils tenoient la Vie ; & ils leur déclaroient,  
qu'après ce Don & ce Sacrifice prétendu  
de leurs biens, dont ils avoient pourtant  
toujours l'Usage, ils étoient dispensez d'u-  
ne Obligation si essencielle. *Moïse a dit,*  
*Honorez votre Pere & votre Mere*, leur re-  
proche le Sauveur ; mais, pour frustrer vos  
Parens de ces secours, il n'y a, selon vous,  
qu'à dire, *Tout ce que je pourrois vous donner*  
*pour subsister est un Don offert à Dieu*, c'est  
un bien dont je ne puis plus disposer †.  
Des Principes aussi dangereux tendoient,  
comme le remarque le Sauveur, à annuler  
le Décalogue. Il y avoit bien d'autres Pré-  
cep-

\* *Matt. XV. 4.*

† *Marc. VII. 12.*

ceptes de la Loi, auxquels ces Interpretes infideles donnoient atteinte.

J. C. déclare donc ici à ceux qu'il venoit de choisir pour prêcher l'Évangile, que si quelqu'un d'eux étoit dans des Principes relachés, comme ceux des Scribes & des Pharisiens, que s'il prétendoit affoiblir l'obligation d'observer tout ce que Dieu a commandé, il ne seroit point du tout propre à prêcher l'Évangile, qu'on ne l'emploieroit point, & que l'on donneroit cette commission à d'autres. Voilà, ce me semble, le véritable Point-de-vue de ce Texte.

Je prévois, MONSIEUR, que vous m'allez faire une Objection, qui m'a déjà été faite par d'autres Personnes. „ Vous croiez, „ m'a-t on dit, „ expliquer avec plus de „ précision ce verset 20 de ce Chapitre, en „ l'appliquant aux Apôtres; & vous voulez „ qu'il y en ait quantité d'autres qui les „ regardent dans ce Sermon de J. C. Vous „ prétendez, que c'est le seul moïen d'applanir bien des Difficultez que renferment divers Préceptes de J. C. Mais, „ d'où vient que les plus grands Critiques „ n'ont point donné ce Dénouement? On „ ne le trouve, ni dans *Grotius*, ni dans „ *Mr. Le Clerc*, ni dans les Traducteurs „ de Berlin. „

Cette Difficulté attaque de même toutes les nouvelles Explications de quelques Endroits de l'Écriture Ste. Elle pourroit être de mise chez les rigides Catholiques-Romains, qui



OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 175

qui veulent qu'on explique les **Ecrivains** Sacrez conformément au Sens qu'y ont donné les Peres de l'Eglise, & qui ne croient pas que l'on puisse rien dire de mieux. J'avoue, que l'habileté des Critiques, qui ont entendu autrement le Sermon sur la Montagne, est un Préjugé fort capable d'imposer. Mais, on peut faire quelques Remarques qui l'affoibliront un peu.

A l'égard de *Grotius*, dont le Suffrage est d'un si grand poids en matiere de Critique, j'ai ouï donner une Raison assez singuliere de ce qu'il n'a rien appliqué aux Apôtres dans ce Sermon de J. C., pas même les Titres qui paroissent être les plus caractéristiques, comme celui d'être *le Sel de la Terre, & la Lumiere du Monde*. Ce Grand-Homme, dit-on, n'aimoit point les Ecclésiastiques, & il avoit ses Raisons pour cela. Ces Titres d'Honneur, donnez ici primitivement aux premiers Prédicateurs de l'Evangile, s'appliquent aussi à leurs Successeurs, & on les emploie pour leur donner du relief. De peur qu'ils ne s'en fissent acroire, *Grotius* prend grand soin d'avertir sur ces Passages, qu'ils ne renferment aucune Prérogative pour eux; & que tous les Chrétiens indifféremment sont appellez ici *le Sel de la Terre, & la Lumiere du Monde*. C'est-là, dit on, la Raison du Cœur.

Pour les autres Critiques, vous me permettrez bien de dire, MONSIEUR, qu'ils n'ont pas tout vu, & qu'il peut leur être échappé quelque vue particuliere du Sauveur

176 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE ,  
veur dans ce Sermon. Mais, il faut aussi reconnoître , à la décharge de quelques-uns de ceux que l'on vient de nommer, que ce qu'ils n'avoient pas apperçu au commencement , ils l'ont découvert dans la suite. Cette Clé ne paroît point dans les Notes des Traducteurs de Berlin ; mais , comme je l'ai dit , on la trouve très heureusement employée dans les Remarques posthumes de Mr. de *Beaufobre* le Pere sur le N. T.

Mais, MONSIEUR, la Difficulté, qui semble la plus redoutable pour moi, c'est celle que j'ai déjà indiquée, & que vous m'avez faite vous-même. „ C'est trop restreindre d'aussi belles Maximes que celles-ci, „ que de vouloir qu'elles soient particulièrement pour les Apôtres. Si l'on écoute „ certains Interpretes modernes, la plupart des Leçons de J. C. regarderont les „ premiers Prédicateurs de l'Évangile. Le „ beau Sermon sur la Montagne se trouvera à la fin être tout pour eux. „ Je vous ai ouï plus d'une fois pousser cette Objection. Cette Conséquence, qui seroit assurément facheuse, vous a mis quelquefois de mauvaise humeur contre la Critique, qui, dans plusieurs occasions, veut prêter au Sauveur des Vûes trop particulieres. Mais un peu de patience, s'il vous plait. Vous verrez tout à l'heure, qu'en appliquant aux Apôtres la Maxime dont il s'agit, elle ne regarde pas moins le commun des Chrétiens.

Je

Je vous prie donc de faire d'abord cette Remarque générale, que si, dans tout ce Sermon, le But de J. C. a été de marquer à ses Apôtres comment ils devoient prêcher la Morale, & jusqu'où ils devoient porter la sainteté des préceptes de l'Évangile, il a par cela même enseigné aux particuliers, qui assistoient aussi à ce Sermon, jusqu'où ils devoient porter la régularité des mœurs. On ne peut pas s'empêcher de prêter cette double vûe au Sauveur. L'une suit nécessairement de l'autre. S'il a dit aux Apôtres, qu'ils devoient dans leurs Exhortations donner des Regles de Conduite plus sévères que celles des Docteurs de la Loi & des Pharisiens, il a en même tems, & par cela même, déclaré à tous ses Disciples, qu'ils devoient se conduire conformément à ces Regles ainsi développées. Quand J. C. dit, par exemple, dans ce Sermon : Vos Pères ont cru, que la Haine d'un Ennemi, & la Vengeance, étoient permises; mais moi je vous dis, qu'il faut *aimer ses Ennemis* \*, il marque aux Ministres de l'Évangile ce qu'ils doivent enseigner, mais il montre en même tems à chaque Particulier comment il doit agir quand il a un démêlé avec quelqu'un.

On trouve une Réflexion dans la *Bibliothèque Germanique*, qu'il sera bon de rapporter ici. Le Journaliste y donne l'Extrait des *Discours Historiques sur la Bible*, continuez  
par

\* *Matt. V. 44.*

par Mr. de *Beaufobre* le Fils, qui, expliquant le Sermon de J. C. sur la Montagne, veut que plusieurs des Préceptes, qui y sont contenus, regardent particulièrement les Apôtres. „ On ne fauroit contester à cette Explication la Solidité „, dit le Journaliste. „ Elle est la seule qui applanisse les Difficultez; mais, comme la Voie des Modifications est sujette à caution, celle-ci pourroit l'être encore plus, si les Chrétiens, regardant tous les Préceptes du Sauveur comme applicables aux Apôtres, se croïoient dispensés de leur observation. Lorsqu'on explique donc ces Préceptes en détail, il faut faire sentir à quels égards ils sont destinez aux premiers Ministres de l'Evangile, & jusqu'où le Fidele est engagé à leur Pratique; ce qui demande une Précision peu commune \*. „ Je conviens avec cet Auteur, que, dans quelques occasions, il y a de la délicatesse, & qu'il faut de la dextérité pour bien faire cette application. Mais, dans le Passage qui nous occupe, rien n'est plus de plain pié. Quand J. C. dit aux Apôtres, Je veux que vous enseignés une Morale fort pure, il dit clairement à tous les Chrétiens, qu'ils sont obligés à la pratiquer dans toute sa pureté. Le but de J. C. n'étoit pas assurément de donner des Lois si saintes simplement pour la parade, sauf

\* Biblioth. German. Tom. XXXIX. p. 21.

OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 179  
à dispenser ses Disciples d'une Pratique si  
exacte de la Sainteté.

Il ne faut donc ici aucune habileté, pour  
faire sentir comment ce que le Sauveur dit  
autrefois aux Apôtres convient aujourd'hui  
à tous les Chrétiens. Cependant, ce Sujet  
ne laisse pas de demander encore quelque  
Précision: c'est lorsqu'il s'agit de dévelo-  
per la Comparaison entre la Morale Chré-  
tienne, & celle des Pharisiens. Si l'on ne  
fait pas Attention au tems, par exemple,  
que le Sauveur fit cette Déclaration, & à  
l'idée que le Peuple Juif avoit alors des  
Pharisiens, on pourra faire quelque mépri-  
se. Il faut les envisager ici par leur beau  
côté. Ceux, qui suivoient cette Secte, se pi-  
quoient d'une extrême exactitude dans la  
Pratique de la Loi. Ils affectoient beaucoup  
d'Austérité dans leur maniere de vivre.  
*Josephe* dit que cette Secte, dont il étoit  
lui-même, approchoit fort de celle des Stoi-  
ciens. Aussi le Peuple Juif avoit une gran-  
de Vénération pour eux. Les Scribes é-  
toient aussi fort considérez. C'étoit un Or-  
dre fort ancien parmi les Juifs. Leur fon-  
ction étoit de lire la Loi au Peuple dans le  
Temple, & de l'expliquer quand il étoit  
nécessaire. Ils étoient donc censez faire  
une Etude particuliere de la Loi de Dieu,  
& ils passoit aussi pour en être d'exacts  
Observateurs. Les Juifs avoient une si gran-  
de Idée de la Sainteté des Scribes & des  
Pharisiens, que c'étoit un Proverbe chez  
eux, que *s'il n'y avoit que deux Hommes qui*

dussent être sauvez, l'un seroit un Scribe, & l'autre un Pharisien. C'est suivant l'Opinion vulgaire, que le Sauveur parle ici des uns & des autres. Il les présente par les côtes les plus avantageux. Pour s'en convaincre, il n'y a qu'à voir la Date du Sermon sur la Montagne: le Sauveur n'avoit pas encore demasqué ces faux Dévots.

Faute de cette Attention, plus d'un Prédicateur s'est mépris dans l'Explication de ce Texte. On a des Sermons d'un Chanoine de Nîmes nommé Monsieur *Bégaut*, assez estimé, parce qu'il étoit un Eleve du célèbre *Flécbier*. Dans un Sermon contre l'Hypocrisie, il fait beaucoup valoir cette Déclaration de J. C., que *si notre Vertu n'est plus pleine & plus entiere que celle des Scribes & des Pharisiens, nous n'entrerons point dans le Roiaume de Dieu*. Ce Prédicateur suppose, que le Sauveur fait regarder les Pharisiens comme des Hypocrites, & il se trompe. Il est clair, qu'on nous les présente par leur beau côté, & tels que le gros de la Nation les concevoit. Il n'y a qu'à voir comment St. Paul en parle dans son Apologie devant Agrippa. Il dit, qu'*il a suivi la Secte des Pharisiens, qui est estimée la plus exacte dans la Religion Judaïque* \*. Il en parle de même dans son Epître aux Philippéens: il dit qu'il avoit suivi la Secte des Pharisiens; &, par conséquent, que, selon l'idée qu'on avoit de la Vertu qui devoit se trouver dans un Juif,

il

\* *Actes, XXVI. 6.*

OCTOBRE , NOVEMB. , ET DECEMB. 181  
il avoit passé pour *irréprehenfible* \*. J. C. les  
regarde de même , dans notre Texte , com-  
me des gens qui faisoient une profession par-  
ticuliere de Sainteté ; & , dans cette suposi-  
tion , il veut que les Chrétiens renchérisfent  
encore sur eux. Monsieur *Bégaut* n'est pas  
le seul Prédicateur qui a bronché dans cet  
endroit.

Monsieur *Faquelot* , plus judicieux qu'eux ,  
a pris ces paroles par le bon côté. Il ne  
veut point , dans un Sermon que nous avons  
de lui sur cette déclaration du Sauveur , que  
l'on regarde les Pharisiens tels qu'ils furent  
connus dans la suite. Ils étoient dans le fond  
la plupart des Hipocrites. Ils pilloient les  
maisons des veuves , à la faveur de leurs lon-  
gues Prières. Un Hipocrite n'a , ni bonne-  
foi , ni probité. Il n'a aucun degré de vertu.  
Rien de plus foible , que ce que l'on feroit  
dire alors à J. C ; c'est-à-dire , que ses Disci-  
ples doivent porter plus loin la Vertu que  
des Hipocrites , qui n'ont qu'un extérieur far-  
dé , & dont la dévotion sert de prétexte  
pour piller de bonnes Femmes qui se li-  
vrent trop à eux. J. C. exige bien autre cho-  
se de ses Apôtres. Il leur déclare , que la Ver-  
tu des Chrétiens doit être portée plus loin  
que celle des Pharisiens considérez par leur  
côté le plus avantageux ; c'est-à-dire , en su-  
posant qu'ils suivoient toutes les Regles &  
toutes les Observances de leur Institut : &  
que

\* *Philip. III. 5. 6.*

que c'est ce que les Prédicateurs de l'Evangile doivent inculquer dans leurs Sermons.

Voici donc les Défauts essentiels, que Mr. *Faquelot* trouve dans la *Justice des Pharisiens*. Premièrement, ils la faisoient principalement consister dans l'observation des Cérémonies, & sur-tout dans la pratique de quelques Traditions, dont les unes étoient superstitieuses, & les autres contraires même aux Préceptes de la Loi. Ils apprenoient au Peuple à regarder comme des actes de dévotion l'observation de mille Cérémonies, qui n'étoient propres qu'à le détourner de la véritable piété. Non seulement le vrai Culte étoit comme ofusqué par-là, mais J. C. leur reproche quelque-fois, qu'ils alloient jusqu'à anéantir des Commandemens de Dieu par l'Ordonnance de leur Ecole. Mr. *Faquelot* allègue pour Exemple ces Traditions qui enlevoient aux Peres l'honneur & les services que les Enfans leur doivent.

Permettez-moi, MONSIEUR, de faire ici en passant une petite Remarque, qui ne nous détournera pas beaucoup de notre Sujet. Peut-être y a-t-il quelque-chose à dire sur la Maniere dont ce Prédicateur présente ici le *Corban*. Les Pharisiens, dit il, enlevoient par leurs Traditions l'honneur & les services que les Enfans devoient à leurs Peres. Le Portrait n'est il point un peu chargé? J. C. accuse bien ces faux Dévots d'avoir dispensé les Enfans de fournir aux besoins de leurs Peres qui se seroient trouvés dans  
la



la nécessité. Ils croïoient, que ce vœu delivroit de l'obligation de leur donner des secours réels. Mais, pour le respect du à leurs Parens, la déférence qu'ils étoient obligez de leur marquer, on ne voit pas que leur Morale fut relachée jusqu'à en afranchir les Enfans. Il est vrai, que le mot d'*honorer*, dans le V Commandement, marque, & le respect, & les secours, dûs à ceux qui nous ont mis au monde. Mais, pour être autorisé à reprendre les Pharisiens d'avoir donné atteinte à ce Commandement, il suffit qu'ils eussent dispensé leurs Disciples de l'une ou de l'autre de ces obligations. Ces faux Dévots pouvoient être censez avoir anéanti ce Précepte, en annullant la partie la plus essentielle, je veux dire les secours réels que nos Parens sont en droit d'attendre de nous.

Un autre Défaut, que Mr. *Jaquelot* trouve dans la *Justice des Pharisiens*, c'est qu'ils établissoient leur Sainteté dans les Oeuvres extérieures, & qu'ils se mettoient peu en peine des pensées de l'ame & des desirs du cœur. Ils ne rangeoient point au Nombre des péchez ceux qui demeuroient renfermez dans l'intérieur. *Grotius*, dans son Commentaire sur St. Matthieu, apporte divers Exemples de cette dangereuse Erreur des Pharisiens. Voiez aussi comment Joseph se raille de Polibe, qui s'imaginoit que les Dieux avoient puni Antiochus du dessein, qu'il avoit formé, mais non pas exécuté, de piller le Temple de la Déesse Diane. Un sacrilège médité n'étoit rien selon ces Docteurs relachés,

quand il n'étoit pas suivi de l'exécution. Ils ne vouloient pas, qu'on allât jusqu'à l'homicide ; mais, la haine d'un Ennemi, le ressentiment contre lui, étoit permis. Ils défendoient l'adultère, & laissoient subsister les pensées impures. La Loi de J. C. défend toute sorte d'incontinence. Elle regle jusqu'aux regards, & aux desirs du Cœur. Le Sauveur veut que ses Apôtres enseignent, que le seul dessein d'attenter à la pudicité d'une Femme est déjà un adultère : il veut, que les mouvemens de notre cœur soient purs autant que nos actions.

— Ce Parallele de la Justice des Pharisiens avec la Sainteté & la Morale Chrétienne pourroit être poussé plus loin. La dévotion Pharisaïque étoit fastueuse. Elle affectoit de paroître aux Yeux des Hommes, pour remporter leur estime & leur admiration. J. C. le leur reproche dans divers endroits de l'Evangile, & il touche ce Défaut dans ce Sermon même \*. La Vertu d'un Chrétien doit toujours être humble & modeste. La Justice des Pharisiens étoit aussi intéressée. Ils cherchoient à s'attirer des présens par ces beaux dehors, & à satisfaire leur avarice. J. C. déclare à ses Apôtres dans ce Sermon, qu'ils ne doivent point chercher à amasser ; & qu'ils doivent entièrement se reposer, pour leur entretien, sur les soins de la Providence †.

Vous voyez, MONSIEUR, que voilà bien des

\* *Matt. VI. 1. 2.*

† *Matt. VI. 19. & suiv.*

des ouvertures pour un Sermon où l'on développeroit cette Déclaration de J. C. , & qui sont également dans leur place en l'appliquant primitivement aux Apôtres. A l'occasion du Parallele que renferme ce Texte , on peut faire un bel Eloge de la Morale Chrétienne , sujet des plus intéressans quand il est bien manié. On ne doit pas demander au Prédicateur la même Précision qu'à un Interprète de l'Ecriture. Un Critique , qui explique quelque Discours de J. C. , doit se transporter au tems , au lieu , qu'il a été prononcé , s'il en veut bien pénétrer le sens : il doit examiner avec soin à qui telles & telles paroles étoient adressées , & peser exactement toutes les autres circonstances. Mais , le Prédicateur , qui a un Texte à expliquer au Peuple , doit l'accommoder à ses Auditeurs , & le présenter du côté le plus propre à faire du fruit.

Quoi que , dans les Paroles du Sauveur que j'ai essayé d'expliquer à ma Maniere , j'aie trouvé qu'il peut avoir eu des Vûes plus particulieres que celles qu'on lui prête ordinairement , je ne croi pas que dans la Chaire on doive chercher cette Précision. Je suis de si bonne composition là-dessus , que je conseillerois même à un Prédicateur , qui auroit à expliquer ce Texte , de perdre un peu de vûe les Pharisiens. C'étoient des Objets familiers à ceux à qui J. C. parloit. Il étoit donc naturel , qu'il comparât sa Doctrine à la leur. Aujourd'hui , dans l'éloignement où nous nous trouvons de ces com-

mencemens du Christianisme, on ne connoit guere ces faux Dévots, ou plutôt on les connoit trop bien, comme je l'ai remarqué: je veux dire, que nous ne les regardons que comme des Hipocrites; ce qui ne quadre pas avec le point de vue sous lequel le Sauveur les présente dans ce Texte. Il vaudroit donc mieux, ce me semble, insister peu sur ce Parallele. On pourroit s'en tenir à faire voir, que la Morale de l'Evangile est beaucoup plus excellente que celle des Docteurs Juifs: on pourroit même ajouter, par une petite extension que je crois permise, que la Morale Chrétienne est encore plus parfaite que celle des Philosophes Païens. Ce dernier Parallele nous conviendrait mieux aujourd'hui. Outre que nous sommes sortis du Sein du Paganisme, les Ecrits de ces Philosophes nous sont plus connus, que ceux des Docteurs Juifs. Ce Plan donneroit lieu de faire un Eloge complet de la Morale de l'Evangile.

J'ai cru, MONSIEUR, qu'avant de finir je devois m'expliquer là-dessus. J'ai remarqué plus d'une fois, que les Prédicateurs sont prévenus contre ces Vûes si précises, que l'on prête aux Ecrivains Sacrez. Ils se trouvent gênés par-là: & ils se plaignent, qu'en suivant ces ouvertures, ils seroient obligés de resserer leur composition, & qu'ils seroient renfermez dans des bornes trop étroites. Je suis &c.

*A Geneve, ce 1. Mai 1744.*

A R.

## ARTICLE VIII.

Suite de la DÉFENSE DE MR. BOERHAVE  
 contre l'Article II de la I Partie du  
 Tome XXXIII de la *Bibliothèque*  
*que Raisonnée.*

J'AI travaillé assez efficacement, ce me semble, dans le Journal précédent (\*), à rétablir l'Honneur injustement ravi à Mr. *Boerhave*. On l'avoit attaqué sur son Anatomie, sa Lecture, & ses Hypotheses. J'ai montré, que l'Auteur de la *Bibliothèque Raisonnée* à eu grand Tort à cet égard; & je suis bien persuadé, qu'il ne trouvera jamais, dans les Ouvrages qui sont véritablement de Mr. *Boerhave*, de quoi justifier ses injurieuses Remarques. Quant à ses Ouvrages supposés, ils fourmillent d'Erreurs puériles, qu'on auroit peine à pardonner à un Disciple tant soit peu avancé; il est vrai, je l'avoue: mais, ce seroit une criante Injustice, que de le rendre responsable de tant de Sottises, qui ont été publiées sous son Nom par des Ecrivains peu attentifs ou ignorans; & cela d'autant plus, qu'il a désavoué de son vivant tous ces Ouvrages, & les a même traités d'une manière si rude, qu'on à tout lieu de croire, que jamais Mr. *Haller* n'auroit entrepris de publier un tel *Commentaire* sous le Nom de Mr. *Boerhave*,  
 s'il

(\*) *Biblioth. Britann. Tom. XXIII, pag. 356.*  
 Corrigez-là, dans le Titre, VII en II.

s'il eut été instruit de cette Affaire. Aussi est-elle assez sérieuse, pour faire Peur au Libraire, qui, demeurant dans ces Provinces, a eu l'imprudente Hardiesse de faire imprimer son Nom au-bas du Titre d'un Ouvrage qui donne tant de Prise sur lui \*. Il sera bon, au moins pour l'avenir, de rafraichir la Mémoire des Auteurs & des Libraires sur cet Article, afin de les détourner de semblables Entreprises, & de rétablir chez les Etrangers la Réputation de Mr. Boerhave, qui a souffert un violent Echec par ces Ouvrages supposez.

*Un Nombre presque infini d'Auditeurs transcrivoient les Leçons de Mr. Boerhave (a).* Aussi a-t-on vû rouler sous ce même Titre une infinité de Manuscrits, dont les Possesseurs vantoient à l'envi l'Authenticité: & ceux-là, sur-tout, qui les avoient écrits de leurs propres Mains dans ses Colleges, étoient assez présomptueux, pour louer chacun le sien, & leur donner hautement l'Honneur de la Préférence. On avoit la Bonté de les laisser transcrire aux jeunes Etudians qui arrivoient à l'Université, après en avoir fait l'Eloge: c'étoit un grand Privilege, que de les recevoir de bonne Main; & cet Avantage ne s'accordoit qu'à des Amis intimes: mais, les jeunes-gens, qui recevoient cette Faveur, reconnoissoient bien-

\* Dans la Bibliothèque Rais. pour les Mois de Juillet, Aout, & Sept. 1744. pag. 34.

(a) Là même, pag. 39.

bientôt, que ce qu'ils avoient copié avec tant de Peine, sous le spécieux Titre de véritables Leçons de *Boerbave*, écrites, revues, confrontées, & corrigées, avec toute l'Exactitude possible, n'étoient que de pures Bagatelles, au moins est-ce ce qui m'est arrivé à moi-même, quoique j'eusse tout lieu de croire, que je les recevois de fort bonne Main. De-plus, il se trouvoit quelques Disciples de ce Grand Homme assez impetueux pour se faire Honneur de ces Babioles dans les Païs étrangers, & dans les Lieux de leur Naissance. Ainsi, on prostituoit presque par tout le Monde le Nom & le Mérite de Mr. *Boerbave*. C'étoit déjà-là, sans doute, un sensible Déplaisir pour lui. Mais, on n'en est pas resté-là. On a eu ensuite l'Audace de faire imprimer plusieurs de ces Manuscrits, en assurant, qu'il ne leur manquoit rien, que d'avoir été écrits par Mr. *Boerbave* même; que, d'ailleurs, on y trouvoit ses propres Paroles, & ses véritables Sentimens; en un mot, que c'étoient ses Leçons, telles qu'il les avoit données lui-même. C'est ainsi, qu'on a publié sous son Nom des *Leçons sur la Méthode d'étudier, sur la Pratique, sur la Botanique, sur les Vertus des Médicamens, &c.* Et Mr. *Boerbave*, piqué avec Raison d'un si sanglant Affront, résolut enfin de détromper le Monde une fois pour toutes sur cet Article.

C'est ce qu'il fit dans la *Préface* de sa *Chymie*, sur laquelle on avoit aussi fait imprimer de semblables Leçons. Le Passage est un peu long; mais, je ne saurois me  
 dis.

dispenser de le produire ici tout entier afin qu'on puisse voir avec quelle Energie il s'y plaint de cet Outrage. *L'Ingratitude*, dit-il, de quelques *Auditeurs*, à qui cependant j'ai toujours taché d'être utile; & *l'insatiable Avarice* de quelques *Libraires*, qui cherchent à avancer leur l'profit par les *Moiens* les plus honteux; m'ont rendu amer le *Professorat* de la *Chymie*. Les uns & les autres ont péché contre le *Public* & contre moi, sous le faux *Prétexte* de l'*Avancement* des *Sciences*, par une *Licence* malbonnête, & qui devoit être réprimée par les *Lois*, quand ils ont eü l'*Audace* de publier à mon *Insçu* des *Institutions* & des *Expériences* de *Chymie*, qui portoient mon *Nom*. Je n'indiquerai point les *Faussetez* ridicules, & les *Barbarismes* affreux, qu'on y met sur mon *Compte* à chaque page, pour ne pas ennüier le *Lecteur*. Cependant, à la *Honte* de notre *Siècle*, ce *Livre* si défiguré n'a trouvé que trop d'*Acheteurs*, qui ont perdu leur *Tems* à le lire, & qui se sont deshonorez par les *Louanges* qu'ils lui ont données. J'ai eu la *Mortification* de voir, que mes *Auditeurs* apportoient ce *Livre* avec eux, le consultoient tous les jours en ma *Présence*, & comparoient sous mes yeux mes *Paroles* avec le *Texte* d'un *Ouvrage* dont la *Vue* m'étoit si desagréable. Ennuyé enfin, j'ai cherché un *Remede* à cela, auprès de ceux qui ont le *Droit* & l'*Autorité* de réprimer & de punir les *Abus* qui se commettent. Je l'avois presque obtenu, lorsqu'il plut à certaines *Gens*, de qui j'avois lieu d'attendre toute autre chose, & qui m'avoient souvent promis de bouche le contraire, & cela d'une maniere si

posi-



## OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 191

positive que les plus prudens y auroient ajouté Foi; lorsqu'il leur plut, dis je, de trainer l'Affaire en Longueur, d'y mettre des Obstacles, & enfin de s'y opposer ouvertement. Ainsi, j'ai appris par une facheufe Expérience, que quelques Personnes se faisoient un Plaisir de mortifier les Gens-de-Lettres en toute Maniere . . . : & c'est ce qui m'a contraint d'entreprendre & de publier ce pénible Ouvrage (de la Chymie), qui m'est ainsi extorqué par force.

Ce Passage fait voir très clairement, que Monsieur *Boerhave* regardoit l'Entreprise de publier de tels Livres sous son Nom, comme absolument criminelle, & punissable par les Lois. Or, quels étoient ces Livres dont il se plaint? C'étoient, à ce que prétendoient leurs Auteurs, comme je l'ai déjà dit, de véritables Leçons de Mr. *Boerhave*, écrites dans ses Colleges par quelques Etudiens qui donnoient le Ton aux autres; ensuite revues, corrigées, & augmentées, avec beaucoup de Connoissance & de Jugement; enfin, mises sous la Presse; louées hautement par des Demi-Savans; en un mot, des Leçons à-peu-près de même Trempe, que le Livre de Mr. *Haller*.

Ce dernier n'auroit apparemment jamais pris le Parti de publier ses prétendues Leçons de Mr. *Boerhave*, s'il n'avoit pas ignoré ce Passage. En effet, ne seroit-ce pas une *Hardiesse sans exemple*, que d'oser paroître encore dans la même Lice, après que Mr. *Boerhave* s'est déclaré si hautement contre un pareil Procédé? Que pouvoit-il faire de plus, pour empê-

empêcher, qu'on ne lui jouât plus de pareils Tours dans la fuite ? S'en rendre encore coupable, ce seroit le Comble de l'Insolence. Aussi, depuis ce Témoignage autentique de l'Indignation de Mr. *Boerbave*, Personne n'a eu l'Audace de publier le moindre Livre sous son Nom; le Mal étoit déjà fait, avant qu'il se déclarât là-dessus. Ceux donc, qui en ont été les Auteurs, sont en quelque maniere excusables; mais, un Disciple de Mr. *Boerbave*, qui retomberoit à présent dans cette même Faute, manqueroit absolument au Respect & à la Reconnoissance due à ce Grand-Homme. J'ai meilleure Opinion de Mr. *Haller*, que de lui reprocher cette Ingratitude: j'aime plutôt à croire, qu'il n'a point connu cette Condamnation de son Projet; & qu'il auroit eu son Honneur trop à cœur, pour ternir sa Réputation par une Conduite, qui pouvoit l'exposer à l'Indignation de tous les Disciples de Mr. *Boerbave*: c'est-à dire, si l'on fait le Calcul de la *Bibliothèque Raisonnée* (a), de la *Moitié des Médecins de l'Europe*. Mais, me dira-t-on peut-être, ce n'étoient que de misérables Livrets, que Mr. *Boerbave* avoit en vûe: encore ne parle-t-il, que de la seule *Chymie*. On pourroit même se récrier sur l'Injure qu'on fait à Mr. *Haller*, en comparant ces Fadaïses avec son *Commentaire*; mais, j'aurai occasion de faire voir, que cette Comparaison n'a rien que de juste. Ainsi, je me contenterai de remarquer ici, que tous les Livrets,

dont

(a) Tom. XXXIII, pag. 37.

OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 193  
dont il s'agit étoient déjà imprimez, lorsque Mr. *Boerbave* donna sa *Chymie*, & qu'il les avoit tous en vûe en parlant de la *Chymie*, à laquelle il devoit naturellement se borner, parce que c'étoit le Sujet de son Ouvrage. Et si cette Remarque ne paroît pas suffisante, on n'a qu'à continuer de lire la même Préface: on y trouvera bientôt un Catalogue de tous les Livres que Mr. *Boerbave* a reconnus pour siens, & où il n'est pas fait la moindre Mention d'aucun de ces Livrets, qu'il a par conséquent enveloppez dans la Conclusion générale de ce même Catalogue, par laquelle il déclare authentiquement, que *tout le Reste, qu'on divulgoit sous son Nom, étoient des Ouvrages supposés, & qu'il n'en étoit point l'Auteur.* Quelque Subterfuge qu'on puisse employer, il faudra toujours en passer par ceci: c'est que, de toutes ces prétendues Leçons, Mr. *Boerbave* n'en a jamais reconnu aucune; & qu'à la Face de toute la Terre il les a traitées de *supposées*. Et il y a même beaucoup de Vraisemblance, quand on fait Attention au Stile laconique de l'Auteur, qu'en se servant du Mot *divulger*, il avoit aussi en vûe tant de Manuscrits, qu'on divulgoit sous son Nom. Ainsi, les Leçons manuscrites de Mr. *Boerbave*, de même que les imprimées, devroient passer pour supposées; ce qui certainement tourneroit encore au Deshonneur du *Commentaire* de Mr. *Haller*, qui, dès ce Temps là étant en Manuscrit, auroit été condamné formellement par avance. Quoi-

Tome XXIV. Part. I. N qu'il

194 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
qu'il en soit, je ne saurois nier, qu'il l'est  
au moins en Effigie; car, pour en être con-  
vaincu, on n'a qu'à le comparer aux autres  
du même Genre, auxquels il ressemble par-  
faitement.

En voilà assez, je crois, pour décréditer  
l'Ent eprise de Mr. *Haller*, de publier,  
sous le Nom de Mr. *Boerbave*, des Leçons  
qui portent toutes les Marques de Réproba-  
tion; & pour détourner à l'avenir les autres  
de Projets semblables. Mais, comme ces Ré-  
flexions ne produiront pas un grand Effet sur  
le Libraire, il faut chercher à le corriger par  
un Motif plus sensible pour lui. Pour cela,  
je vais lui faire Part d'un Extrait du Pla-  
cat, émané du Souverain, sur cet Article.  
Le voici.

*Les Etats de Hollande & de West-Frise, ayant connu, que, par l'Impression & Publication des Livres sous le Nom & à l'Insçu des Professeurs & d'autres Membres de l'Université de Leide, on commet beaucoup d'Abus & de Fautes grossieres dans les mêmes Livres, & qu'on y publie beaucoup de Propositions erronées & fausses, au grand Mépris de ces mêmes Professeurs & d'autres, comme aussi de leur Renommée au dedans & dehors de ces Provinces, & au grand Dommage des Sciences; y voulant pourvoir, Ordonnent & Statuent, qu'à l'avenir Personne dans ces Provinces ne fera imprimer des Livres sous le Nom des Professeurs & Membres susdits, lesquels n'ont pas encore été imprimez, comme leurs Manuscrits, Leçons, &c., sous quelque Titre, n'étoit qu'il en auroit reçu au-*  
para-

OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 195  
paravant la Permission par Ecrit d'eux, ou de  
leurs Héritiers.

Qu'aussi Personne n'introduira ou vendra  
dans ces Provinces des tels Livres d'Impression  
étrangere.

Le tout sous Peine de Confiscation des Exem-  
plaires, & de six cens Livres d'Amende.  
Commandant aux Officiers de jaisir & faire  
déchirer tous ces Livres, imprimez déjà, ou  
qu'on fera imprimer dans la suite.

Donné a la Haye, le 30 d'Avril 1728.

Que diroit le Libraire, s'il prenoit Envie  
à ces Officiers d'exécuter leurs Ordres, &  
de venir déchirer tous ses Exemplaires? Ce  
Spectacle ne seroit sûrement pas de son  
Gout; non plus que les six cens Livres  
dont il faudroit l'accompagner. J'admire  
l'Imprudence, qu'il a eue, de mettre son  
Nom à ce Livre. N'est-ce pas inviter les  
Officiers à lui faire Visite; & se jouer des  
Supérieurs, des Lois, & de la Justice?

Mais, laissons-là ce Libraire, & reprenons  
le Fil de notre Discours. C'est donc une  
Vérité incontestable, que, pour juger du Sa-  
voir de Mr. Boerbave, il faut le considérer  
dans ses véritables Ouvrages. Chacun verra  
aisément, par tout ce que j'ai allégué ci-  
dessus, que ce seroit Folie de s'en prendre  
à des Livres, qu'il a desavouëz ouverte-  
ment, & qu'il a taché lui-même de suppri-  
mer, comme des Productions monstrueuses  
& supposées, qui portoient son Nom à-tort  
& malgré lui. Il les a décriés par une Décla-  
ration publique; & l'on dit avec beaucoup

de Vraifemblance, que ce fut principalement par fes Instances, qu'on follicita & qu'on obtint le précédent Placat. Enfin, il fit tout fon poffible, pour diffamer & exterminer ces mauvais Livres. Ce fut une fage Précaution de fa Part d'empêcher que Perfonne ne tirât jamais de ces Ouvrages des Conféquences à fon Préjudice, & qu'on n'en publiât pas d'autres; puisqu'à n'en juger que par les Leçons ou Commentaires, qui ont paru jufqu'ici fous le Nom de Mr. *Boerhave*, les Etrangers ne fauroient fe former que des Idées fort defavantageufes du Maître & des Disciples: car, je ne fais par quelle Fatalité il eft arrivé, que ceux, qui font entrez dans cette Carrière, étoient tous des Gens d'une Capacité très médiocre.

Mr. *van Swieten* a choifi une autre Méthode. Il a pris les Leçons, qu'il avoit écrites dans les Collèges de Mr. *Boerhave*, fes propres Expériences, & les Remarques qu'il avoit tirées des meilleurs Auteurs. De tout cela, il a compofé un *Commentaire fur la Pratique*, où il explique ce qui regarde les Maladies. Mais, il a eu trop de Refpect pour la Mémoire de fon Maître, pour ne pas fuivre fes Vûes, quoiqu'après fa Mort. Il s'eft bien gardé de publier ce *Commentaire* fous le Nom de Mr. *Boerhave*: il l'a pris fur fon Compte. Dans toute cette Conduite, il n'y a rien que de fort louable: & je me flatte, que j'ai déjà affez instruit l'Auteur de la *Bibliothèque R.*, pour lui faire voir, qu'il a jugé, à fon Ordinaire, fans Connoif-

noissance, & avec beaucoup de Témérité, quand il y a trouvé à redire (a).

Mais, voyons encore de quelle Maniere il en parle. *L'Ouvrage*, dit il, *de Mr. van Swieten a trouvé une Approbation générale, par sa Facilité, & par le bon Usage qu'il a fait des Observations des plus grands Maitres.* Cela est vrai: il l'a exécuté avec beaucoup d'Honneur. Mais, ajoute-t-il, *on a été surpris d'y trouver les Leçons de Boerhave incorporées, en quelque maniere, dans le Travail du Commentateur . . . Avec les Yeux les plus perçans il est souvent impossible de distinguer l'Ouvrage de l'un d'avec les Leçons de l'autre.* Mr. Haller a évité ce Défaut; car, sans faire Tort à Mr. van Swieten, c'en est un. Il a rangé tout ce qui est de lui sous des Renvois, qui se rapportent aux Leçons de Boerhave. *Le Disciple n'y parle jamais au Nom du Maitre: & les Découvertes du Précepteur ne sont jamais mêlées parmi les Pensées du Commentateur.* Aussi Mr. van Swieten, attaché inséparablement à son Maitre, en reçoit tous les Systemes & toutes les Hypotheses. Mr. Haller n'en admet que ce qui lui paroît vrai, & il s'oppose au moindre Faux-Brillant. Le Projet de Mr. van Swieten a été de donner un Commentaire suivi & uniforme, qu'il n'a point publié comme des Leçons de Boerhave, mais comme son propre Ouvrage. Il falloit donc, qu'il n'y eut aucune Distinction entre ce qui étoit

(a) *Bibliothèque Raisonn. Tom. XXXIII, pag. 45, 46.*

198 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
étoit de Mr. *Boerhave*, & ce qui étoit de  
lui-même, mais qu'il incorporât le Tout  
dans un seul Travail. Il ne parle point au  
Nom du Maître : c'est toujours au sien, qu'il  
parle. S'il mêle les Découvertes du Pré-  
cepteur avec ses Pensées, c'est ce que de-  
mandoit indispensablement l'Unité d'un  
semblable Commentaire. Enfin, s'il s'attache  
à son Maître, s'il reçoit ses Systemes, &  
ses Hypotheses, pour expliquer ses *Apho-  
rismes* : qu'elle Merveille ! *Qui seroit plus ca-  
pable de les expliquer, & de les éclaircir (a) ?*  
Mais, il faut avoir des Yeux peu perçans,  
pour ne pas voir, que Mr. *van Swieten* ne  
se fit jamais Esclave des Systemes & des  
Hypotheses de Mr. *Boerhave*. Son Attache-  
ment ne va point jusque-là. Toujours libre,  
il ne se fait aucun Scrupule de différer quel-  
quefois d'avec son Maître. Cela n'arrive  
qu'assez rarement ; je l'avouë : aussi trouve-  
t-on, que, dans la véritable Doctrine de  
Mr. *Boerhave*, il y a jusqu'ici fort peu à  
redire. Une sage Restriction des Proposi-  
tions trop universelles fait presque tout ce  
qu'il faut ; & c'est ce qu'on trouve assez  
souvent dans le Commentaire de Mr. *van  
Swieten*. Le Moïen de décrire les Maladies  
en général, sans tomber dans des Universalitez  
semblables ? Mr. *Boerhave* en limita lui-  
même une grande Partie dans ses *Colleges* ;  
& , pour le Reste, il le laissa à la Perspicacité  
de ses Lecteurs, & de ses Disciples.

Voilà

(a) *Bibliothèque Raisonn. Tom. XXXIII, pag. 41.*



Voilà la Conduite de Mr. *van Swieten*: s'il y a-là quelque Défaut, j'avoue que je ne fais pas en quoi. Ce sera donc vraisemblablement le Projet même de Mr. *van Swieten*, qui déplaît à l'Auteur de la *Bibliothèque*; car, dans l'Execution, tout est hors d'Atteinte. La Raison en est assez évidente. Ce Journaliste étoit bien résolu de n'avouër jamais, qu'aucun Ouvrage pût être égalé à celui de Mr. *Haller*. Or, le Projet fait partie du Mérite des Ouvrages. Le Projet de Mr. *Haller* étoit fort différent de celui de Mr. *van Swieten*. C'étoit donc immanquablement à ce dernier de céder le Pas. Mr. *van Swieten* auroit Raison d'être touché de cet Affront; mais, puis qu'on n'a pas même épargné Mr. *Boerhave*, il se consolera sans doute de n'être traité qu'à l'égal de son Maître. Cependant, il faut convenir, que c'est une Conduite fort choquante, & qui ne peut manquer de sauter aux Yeux des Honnêtes-Gens, qu'un Auteur mercenaire ôse attaquer & diffamer sans Respect tout ce qui lui fait Ombrage; & cela, pour l'Intérêt du Libraire au Service duquel il est.

Mr. *van Swieten* n'ignoroit pas le Projet de Mr. *Haller*. L'Ouvrage de celui ci parut avant qu'il publiât le sien: & vraisemblablement il l'auroit suivi ce Projet, s'il n'y avoit pas trouvé des Défauts très réels; car, sans faire Tort à Mr. *Haller*, il y en a certainement. Prenons encore la Peine de montrer cette Vérité à l'Auteur de la *Bibliothèque Raisonnée*, afin qu'il puisse voir, que le

200 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
Projet de Mr. *van Swieten* est infiniment préférable à celui de Mr. *Haller*, quoiqu'il nous veuille faire croire le Contraire.

Le Projet de Mr. *Haller* a été de donner des Leçons sous le Nom de Mr. *Boerhave*, & d'y ajouter ses Notes. Il a rangé tout ce qui est de lui, sous des Renvois, qui se rapportent aux Leçons de *Boerhave*; & les Découvertes du Précepteur ne sont jamais mêlées parmi les Pensées du Commentateur. C'est en effet un Projet fort dangereux de toutes parts: il renferme deux Points, qui naturellement ne sauroient presque être que de fort mauvaise Conséquence.

Suivant ce Projet, il falloit donner des Leçons sous le Nom de Mr. *Boerhave*: c'est le premier Point. Or, c'est justement l'Entreprise publiquement condamnée par Mr. *Boerhave*; & il falloit par conséquent s'embarasser peu de cette Condamnation. Et le Moyen encore de bien executer une semblable Entreprise? Pour donner les Leçons de Mr. *Boerhave*, il seroit nécessaire, qu'elles eussent été écrites par un Homme, qui l'eut écouté au moins une Année entière sans aucune Distraction, qui n'eut laissé échapper aucun Mot, aucune Liaison: (autrement, il lui faudroit forger les Sens, & les Liaisons; & ainsi elles deviendroient plutôt son Ouvrage, que celui de Mr. *Boerhave*.) Mais, où trouver cet Homme? S'il est permis d'en juger par toutes les Leçons, qui ont paru jusqu'ici, Personne n'a jamais eu ce Bonheur. On voit, & on fait d'ailleurs, que ces Ecrivains

vains étoient fort contents, s'ils pouvoient seulement, aux dépens de plusieurs Paroles, saisir les Sens, à ce qu'ils pensoient; résolus d'y mettre ensuite eux mêmes les Liaisons échappées. Il n'y avoit donc dans ces Leçons, qu'une grande Partie des Paroles de Mr. *Boerhave*, que l'Ecrivain avoit coupées, & formées en un Discours suivi, dont les Sens & les Liaisons étoient dûs à lui-même; & qui, par conséquent, suivant la Capacité assez médiocre de l'Ecrivain, ne pouvoit être que fort défectueux. C'est ce qu'on trouve en effet dans toutes ces Productions. Il y a, j'en conviens, beaucoup des Paroles, beaucoup des Faits, que Mr. *Boerhave* employoit dans ses Collèges; mais, le mauvais Arrangement gâte tout l'Ouvrage. Ainsi, à proprement parler, ce ne sont rien moins que les Leçons de Mr. *Boerhave*: ce sont les misérables Amas des Ecrivains mêmes. Voilà le second Défaut du Projet de Mr. *Haller*, l'Impossibilité de l'Exécution. Elle est si grande, que Mr. *Haller* ne l'a pu vaincre. Pour en être convaincu, on n'a qu'à voir ce qu'en dit l'Auteur de la *Bibliothèque Raisonnée* (a). Il se procura, dit-il, des *Cahiers des Leçons de Boerhave*, où il s'est attaché à saisir le Sens de son Maître, sans chercher une Abondance de Paroles & de Liaisons, qui contribuent à la Clarté du Discours, mais qui n'ajoutent rien, dit-on, à la Force du Raisonnement. Mr. *Boerhave* étant mort, des Libraires s'avisèrent de demander ses Copies, & de lui of-

frir

( a ) Tom. XXXIII, pagg. 39, 40, 41.

*frir des Conditions. Il s'y laissa aller avec Répugnance : il reconnoissoit la Sécheresse de ses Cahiers ; & il craignoit de manquer à ce qu'il devoit à la Mémoire de Mr. Boerhave. Mais, bientôt ses Craintes cessèrent, lorsque deux de ses Amis lui envoyèrent leurs riches Manuscrits des mêmes Leçons. Il commença donc à travailler sur ces Fonds : il suppléa à ce qui manquoit à sa Copie, par celles de ses Amis. Il arrangea les Matières : il forma de quatre Copies un Discours suivi, & qui réunit dans un Stile uniforme les Pensées successives de Mr. Boerhave. Il chercha à exprimer les Opinions de son Maître, le plus simplement, & le plus clairement, que les Matières le permettent ; & il n'y prit d'autre Liberté, que de réduire le Discours au Vrai, lorsque quelque Faute palpable du Cahier, ou quelque Inadvertence de son Précepteur, l'en avoit éloigné. S'il n'avoit pris que cette seule Liberté, en vérité ce seroit peu de Chose ; mais, on n'a qu'à ouvrir les Yeux sur le Reste de ce Travail, pour voir, que Mr. Haller y a eu trop de Part, pour qu'on le puisse mettre sur le Compte de Mr. Boerhave. Il ne s'agissoit pas moins, que de réformer un Manuscrit, dont l'Auteur lui-même reconnoissoit la Sécheresse. Il n'avoit taché qu'à saisir le Sens, & pour cela il avoit retranché beaucoup de Paroles. Ainsi, ce n'étoit pas absolument les Sens de Mr. Boerhave : c'étoit le Sens, que Mr. Haller pensoit trouver dans les Paroles de son Maître. Or, pour bien attrapper de la sorte le Sens dans les Colleges, où il s'agit d'en juger sur l'infant, on a besoin d'une Connoissance, d'une*

ne Attention, & d'une Promptitude, qui ne se trouvent peut-être jamais dans aucun Disciple. Le Sens donc de cet Ouvrage, à proprement parler, n'est pas de Mr. *Boerbave*: on le doit principalement à l'Habileté de Mr. *Haller*. Encore avoit-il négligé les Liaisons; il faisoit donc, qu'il les ajoutât ensuite: autre Production de Mr. *Haller*. Or, le Sens & les Liaisons font l'Âme d'un Discours. Par conséquent, à parler juste, les Leçons en question n'avoient de Mr. *Boerbave* tout au plus que le Corps, au quel Mr. *Haller* a donné l'Âme. Peut-être dira-t-on, qu'il l'a tirée de ces riches Manuscrits de ses Amis. Mais, alors, il faudroit supposer, que Mr. *Boerbave*, dans ses Explications annuelles, s'attachoit toujours aux mêmes Choses. Or, Mr. *Boerbave* étoit trop original, pour se copier lui-même (a). Donc, ces Manuscrits, écrits en différentes Années, contenoient nécessairement d'autres Faits, & d'autres Vues (b). C'étoient donc des Ressources plus propres à grossir les Volumes par de nouvelles Additions, qu'à éclairer le Manuscrit de Mr. *Haller*. D'ailleurs, on ne sauroit douter, que ces Ecrivains ne fussent sujets aux mêmes Défauts, que nous avons remarqués ci-dessus. Ainsi, les Fonds, sur lesquels Mr. *Haller* a travaillé, ne pouvoient jamais donner de véritables Leçons de Mr. *Boerbave*: il y avoit toujours du sien; & l'on auroit certainement

Rai-

( a ) *Bibl. Raif. Tom. XXXIII, pag. 40.*( b ) *Ibid.*

204 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE ,  
Raison de se plaindre de ce qu'il n'a fait aucune Difficulté de nous débiter un tel *Commentaire* sous le faux Titre de *Leçons de Mr. Boerbave*, si l'on ne voyoit clairement, que ce n'est pas sa Faute. En suivant son Projet, il falloit passer par-là: & tous ceux, qui prendront la même Route, y seront sujets, comme l'ont été déjà tous ceux qui l'ont prise.

Encore prendroit-on Patience, si l'on nous avoit donné des *Commentaires*, qui fussent dignes en quelque façon de porter ce grand Nom: mais, des toutes ces Pièces, il n'y en a aucune, qui ne fasse Deshonneur au Savoir de Mr. *Boerbave*. C'est l'Effet presque inséparable, comme aussi un troisieme Défaut, du Projet de Mr. *Haller*. On veut donner les *Leçons de Mr. Boerbave*. Le Moïen, que cette Pensée puisse jamais tomber dans l'Esprit d'aucun Auteur, à moins qu'il ne soit absolument persuadé, qu'il possède réellement des *Leçons* semblables; ou qu'il ne soit d'assez Mauvaise-Foi, pour vouloir tromper le Monde! Supposons sa Bonne-Foi. Il est donc entièrement persuadé, que ce qu'il donnera n'est autre-chose, que les *Leçons* mêmes de Mr. *Boerbave*, qu'il a écrites pendant qu'il les prononçoit. Cela étant, il se fait une Loi de les publier telles qu'il les a écrites. Par respect, il n'ose presque y toucher: & la Persuasion où il est, que tout vient de Mr. *Boerbave*, fait qu'il n'y regarde pas de si près. Aveuglé par ce Préjugé, il ne remarque plus, ni Contradictions, ni Brouille-  
ries

ries, ni Sottises. Ainsi, tout l'Ouvrage reçoit enfin l'Air d'une misérable Rapsodie.

En effet, quoique ce Défaut ne soit pas absolument inséparable du Projet de Mr. *Haller*; il semble néanmoins, qu'il est presque impossible de s'en garentir; parce qu'il est incontestable, que Mr. *Haller* y est tombé lui-même, aussi-bien que tous ceux qui l'ont précédé dans cette Carrière. Ainsi, par exemple, Mr. *Boerhave* n'a-t-il pas mauvaise grace de nous débiter chez lui, que personne jusques-là n'avoit vû, même par le Microscope, les petits Vaisseaux de Communication entre la Matrice & l'Arrièrefaix; qu'il n'y a aucun Trou dans la Surface convexe de l'Oeuf, quand on le separe de la Matrice, qui puisse nous apprendre, qu'il y a des Vaisseaux; mais, que c'est seulement la Raison qui l'enseigne (a): pour affurer peu de pages après, que, dans la Matrice, souvent renversée par l'Imprudence des Sages-Femmes, en considérant sa Surface, où le Gateau étoit attaché, on y voit des grands Trous remplis de Sang; &, si l'on presse le Placenta nettoyé auparavant, qu'on y verra alors des Ouvertures aussi pleines de Sang, lesquelles pénètrent obliquement dedans &c. (b): & de retourner ensuite, peu de lignes après, à cette Question; Comment le Sang peut pénétrer par la Membrane extérieure du Gateau? en répondant, qu'une telle Objection n'a aucune Force, parce que dans les

Hé-

(a) Prælect. Acad. Tomo V, Parte II, pag. 226, usque ad 234.

(b) Ibid. p. 259, 260.

*Hémorrhagies, le Sang coule de la Matrice jusqu'à la Mort, & qu'en ne peut voir cependant l'Ouverture d'un seul Vaisseau &c. (a).* Quel ridicule Personnage ne fait-on pas jouer à un si grand Homme! Je ne croirai jamais, que des telles Contradictions lui soient échappées dans l'Etendue d'une seule Leçon. N'est-ce pas profiter le Mérite de Mr. *Boerhave*, que de lui faire donner si ouvertement le Démenti à soi-même? Il seroit à souhaiter, que ce fût-là le seul Lieu, où l'on met sur son Compte des Choses si absolument incompatibles: il suffit d'en avoir donné un Exemple.

Mais, voici un autre étrange Confusion. On fait dire à Mr. *Boerhave*, que, dans la Génération, *le Pere donne l'Embryon, & que le Tissu de ce petit Corps est déjà fait & déterminé (b).* C'est le Langage ordinaire de ceux, qui n'admettent aucune Epigenese. Mr. *Boerhave* la nioit-il donc? Rien moins: peu après il enseigne, que *cet Embryon n'a point toutes les Entrailles, mais qu'elles naissent successivement dans la suite d'une Maniere étonnante (c).* La recevoit-il donc? Non plus. Car, il ajoute aussi-tôt, qu'il y eut autrefois un College de Savans à la Maison de Mr. *Thévenot*, où chacun proposoit son Sentiment sur l'Epigenese, & que Mr. *Swammerdam* y démontra les Ailes & la Trompe d'un futur Papillon dans le *Ver-a-Soye*; pour prouver, dit-il, que la Nature avoit dès

(a) Prælect. Acad. Tom. V, p. 265, ad 274.

(b) *Ib.* p. 485.

(c) *Ib.* p. 495.



dès long-temps formé les Parties pour l'avenir, qui jeroient développées ensuite. La même Chose, poursuit-il, arrive à l'Homme, comme on le voit dans l'Embryon, lequel, ce semble, n'a point de Jambes, ni de Mains, bien qu'il les aye réellement, & qu'elles se développeront à leur tour par l'Incubation maternelle (a). Il est donc démontré, direz-vous, qu'au bout du compte Mr. Boerbave rejettoit l'Epigenese. Mais, cela n'est pas encore clair. Ailleurs, aiant répété cette même Démonstration de Mr. Swammerdam, il raporte les Expériences de Mr. Malpighi touchant la Génération successive; & conclut, qu'il est évident par-là, que ces Entrailles ne sont pas encore dans la première Origine du Fœtus, mais qu'il y a la Matière d'où elles naîtront (b). Quel étoit donc le véritable Sentiment de Mr. Boerbave sur l'Epigenese? J'avoue, que c'est-là une Enigme pour moi. Le Moïen, qu'on puisse se tirer jamais d'un tel Cahos. On a si bien embrouillé la Chose, qu'elle est entièrement inextricable. Il n'y a aucune Vraisemblance, que Mr. Boerbave, ce Génie si solide, ait eu assez de Légèreté, pour s'oublier ainsi soi-même: à peine la pourroit-on soupçonner de l'Auteur le plus médiocre. Ce n'est que dans de pareils Commentaires, qu'on le vit jamais Auteur de semblables Brouilleries, qui pourroient être injurieuses à sa Mémoire, s'il y avoit quelqu'un, qui eut la Foiblesse de les

lui

(a) Ib. p. 495, usque ad 497.

(b) Ib. p. 536, ad 543.

lui attribuer. Mais, j'ai trop bonne Opinion du Lecteur, pour que je doive m'arrêter plus longtems à le justifier à cet Egard : ou, s'il le faut, ses propres Ouvrages l'absoudront suffisamment; & ce sont aussi des Témoins surs & irréprochables contre les Sottises, qu'on lui prête en grand Nombre, & dont voici un Echantillon. *Il semble, dit-il, que le Vermisseau paternel s'insinue par les Vaisseaux rompus du Placenta; que de-là il vient dans le Cordon ombilical; qu'il s'y attache; & qu'alors le Cordon avec le Fœtus est attaché à l'Oeuf.* Un autre Manuscrit avoit, ce qui a plû davantage à Mr. Haller, qu'une Partie du Cordon sort du Fœtus, que l'autre Partie, savoir la Veine, vient du Placenta, & qu'alors ces deux Parties s'unissent (a). Quel Nom faut-il à des Pensées si étranges? Tout Homme raisonnable connoit, & avoue, que, suivant le Sentiment de Mr. *Leuwenboek*, c'est une Difficulté jusqu'ici absolument insurmontable de déterminer par quelle Voye le Vermisseau spermatique entre dans l'Oeuf, & comment il s'y attache. Aussi y a-t-il comme une Impossibilité morale, que cela puisse être développé à l'avenir. Ce sont des Mysteres impénétrables, & hors de notre Portée. C'est donc Imprudence d'y vouloir toucher; c'est Témérité de l'entreprendre sans aucune Preuve; c'est Folie de l'exécuter d'une Maniere si ridicule; mais c'est encore la plus grande Folie du Monde pour un Homme, qui re-

con-

(a) Ib. pag. 535. Confer p. 190, 191, 218, 242.

connoit en même tems, que *ce sont des Choses, qu'on voit par Expérience, mais qu'on ne sauroit expliquer* (a). Après cette Démonstration, il est évident, qu'on ne fait aucun Tort à Mr. *Haller*, en disant, que, dans son prétendu *Commentaire* de Mr. *Boerhave*, on trouve des Contradictions, des Brouilleries, & des Sottises, comme dans tous les autres. En effet, il y a beaucoup de Bévues fort grossières, qui ne tourneroient point à l'Honneur de Mr. *Haller*, à moins qu'on n'usât de quelque Complaisance à son Egard. Tout ce qu'on peut faire pour l'excuser, c'est de les rejeter sur l'Attention scrupuleuse avec laquelle il a donné ces Leçons telles qu'il les possédoit; Suite, comme nous avons vû, assez naturelle de son Projet.

On voit donc des Défauts très réels dans le premier Point du Projet de Mr. *Haller*: je veux dire dans l'Entreprise de donner des Leçons sous le Nom de Mr. *Boerhave*. L'autre Point, qui fut d'y ajouter ses Notes, n'a pas moins de Difficultez que le précédent. C'est une Source de Confusion & de Discorde.

Un Ouvrage, qui, roulant sur un Livre destiné à instruire les jeunes Gens, est sans doute fait principalement dans la même Vûe, n'aura jamais trop d'Uniformité, pour ne pas brouiller la Cerveille des Lecteurs. Mais, la pourroit-on espérer cette Uniformité, suivant le Projet de Mr. *Haller*, dans un Livre, où il y a un *Commentaire* attribué

à

(a) Ib. p. 535.

à Mr. *Boerhave*, & les Notes de Mr. *Haller*. Souvent les Sentimens ne s'accordent pas. Il y aura donc des Contradictions assez fréquentes entre le Texte de l'un & les Notes de l'autre. Par-là, le Lecteur se trouvera embarrassé; &, au lieu d'avoir acquis quelque Lumière, après avoir lû un tel Livre, il fera souvent plus confus que jamais. Il n'est rien de plus aisé, que de remarquer cette Confusion dans l'Exemple suivant. Dans le Texte, on fait dire à Mr. *Boerhave*, que jamais Femme ne périt pendant l'Accouchement naturel, mais après qu'elle est actuellement accouchée; parce qu'alors tout le Sang est porté au bas Ventre, sans qu'il en vienne rien au Cerveau. que, pour cela, il faut, qu'avant l'Accouchement, suivant la Coutume Angloise, on entoure le bas Ventre d'une Ceinture de Cuir, afin qu'au moment que la Femme est delivrée, on puisse ser-  
 rer le bas Ventre, & empêcher ainsi la trop grande Détermination du Sang vers les Parties inférieures; & que par-là on évite les Apopléxies, les Défaillances, & les Convulsions, des Accouchées.

(a). Voilà le Texte: ajoutons la Note. Seroit-ce une Faute du Manuscrit? demande Mr. *Haller*: ou Mr. *Boerhave* auroit-il cru, que ces Ceintures pouvoient contribuer quelque chose pour empêcher l'Hémorrhagie? Elles le peuvent en effet, mais seulement quand elles serrent excessivement le bas Ventre; &, alors, elles ferment le Passage aux Vuidanges. Or, mille Femmes périssent, à cause des Vuidanges supprimées, contre  
 une

(a) Ib. p. 409, 410.

une seule, qui, dans l'Accouchement naturel, périt par une Hémorrhagie trop abondante. Il me semble, que c'est une Chose contraire à la Nature, de vouloir boucher des Vaisseaux, qui doivent nécessairement demeurer ouverts pendant quelques jours, à moins qu'on ne veuille faire périr la Femme &c. (a). Que pensera un Disciple, après avoir lû ce Passage? Dans le Texte, on lui conseille la Ceinture, comme le plus souverain Remede pour empêcher que la Femme ne périsse : dans la Note, au contraire, on tache de lui persuader, que la Ceinture n'est qu'un Meuble très inutile ; parce qu'on ne la sauroit ferrer jusqu'au Point requis, à moins qu'on ne veuille faire périr la Femme. Quelle Conclusion en tirera-t-il dans une Affaire de cette Importance ? Si l'on ne lui avoit proposé que le seul Texte, il n'y auroit trouvé aucune Difficulté : mais, après qu'on a ajouté la Note, voilà notre Homme tout brouillé. On le met dans la Nécessité de prendre Parti. Son peu de Connoissance ne lui permettant pas de décider la Controverse qu'il voit entre de tels Maitres, il se trouve embarrassé, & confus ; ne sachant pas, si, dans le Besoin, il faudra employer la Ceinture, ou non. On ne sauroit raisonnablement prétendre, qu'un Disciple soit assez pénétrant pour voir, que toute la Controverse n'est fondée que sur une Méprise de Mr. Haller. Il est très naturel, qu'il pense, que jamais Mr. Haller n'auroit fait une Critique si choquant

te,

(a) Ibid.

te, s'il n'avoit pas auparavant bien examiné & connu le Sentiment de Mr. *Boerbave*. Cependant, il est incontestable, que Mr. *Haller* n'a pas compris ce Sentiment. Mr. *Boerbave* n'enseigna jamais, qu'il falloit faire une Compression si énorme, qu'elle pût empêcher les Vuidanges. Il conseille seulement, qu'on ferre le bas Ventre avec modération, jusqu'à ce que les Vaisseaux, & les Visceres, y soient comprimez d'une Maniere capable d'empêcher, que tout le Sang ne se précipite dans ces Endroits, qui, sans cela, n'opposent presque aucune Résistance; d'où il n'y auroit à attendre que des Conséquences très funestes. Personne ne doutera, que dans cette Vûe les Ceintures ne soient d'un grand Usage, & que la Note de Mr. *Haller* n'ait aucun Rapport au Texte; par conséquent, qu'elle est tout-à-fait inutile; &, qu'au lieu d'instruire, elle ne peut servir qu'à embarasser les Disciples.

Montrons encore, que de telles Notes sont une Source de Discorde. Dans le Projet, dont il s'agit, il y a, comme nous l'avons dit, le *Commentaire*, qu'on attribue à Mr. *Boerbave*; & les *Notes* de Mr. *Haller*, qui publie tout cet Ouvrage. Ce sont donc deux Personnages, qui s'y trouvent intéressés; & l'Intérêt de Mr. *Haller* est distingué de celui de Mr. *Boerbave*. Il s'y agira donc du mien & du tien; ce qui fait l'Ecueil ordinaire de l'Unité. L'Amour-propre s'y mélera sans doute: & celui-là, comme il est naturel, apprendra aisément à Mr. *Haller* à préférer son

son Intérêt, & à ne pas tant regarder à celui d'un autre. Se trouve-t-il dans le Commentaire quelque Endroit foible, c'est sur le Compte de Mr. *Boerhave*. Au pis aller, l'Editeur s'en pourra excuser sur son Manuscrit; & même il en tirera Parti, pour faire Parade de son Erudition. On fait dire, par exemple, à Mr. *Boerhave*, que *le Fœtus ne sauroit faire du Sang &c.* (a) Voilà l'Occasion la plus belle du Monde, pour exercer la Critique. On dit dans une Note, qu'il *le peut incontestablement*, en citant aussi une autre Note, où on l'a démontré (b). Mais, c'étoit de même le Sentiment de Mr. *Boerhave*, qui l'avoit encore confirmé par l'Exemple du Poulet dans l'Oeuf (c), Argument principal de Mr. *Haller*. N'importe: il faut briller. Si c'eut été un Commentaire suivi, on auroit effacé le premier Passage, pour éviter la Ridicuité d'une Contradiction aussi manifeste: ou, du moins, on l'auroit accommodé, pour n'enseigner tout au plus que ce qu'il déclare ailleurs; savoir, que dans l'Homme *la Mere y a le plus de part* (d). Mais, suivant le Projet de Mr. *Haller*, on a ses Intérêts à part; & l'on ne trouvoit pas son Compte dans cette Exactitude. Il vaut mieux, qu'il reste quelques Sottises dans le Commentaire: c'est toujours à l'Avantage de l'Editeur. Par-là,

(a) Ib. p. 351.

(b) Ib. Confer pag. 251, 252. Notam g.

(c) Ib. pag. 303.

(d) Ib. pag. 356.

214 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
là, il y aura lieu de faire une Critique assez fondée : ce fera une Note de gagnée ; & les autres en recevront un nouvel Eclat. L'Auteur paiera toujours ; cela s'entend. Mais, au besoin, on s'en pourra aisément laver les Mains, & s'excuser sur de petites Distractions, qui cependant, par un Bonheur presque incompréhensible, n'auront pas empêché, qu'en même-tems l'Esprit de l'Editeur n'ait été assez présent, pour voir qu'il y avoit une belle Occasion de montrer ses Talens. Quel Dommage ne seroit-ce pas, si Mr. *Haller* n'avoit eu quelquefois l'Avantage de s'être endormi si à propos ? Le Moïen, sans cela, de montrer, qu'on fait plus que son Maître ? Car, voilà, si je ne me trompe, la véritable Fin du Projet de Mr. *Haller*. Pourquoi, je vous prie, ces Notes, où l'on se fait un Plaisir de contredire si souvent le Texte, sinon pour satisfaire l'Amour-propre, qui se sent piqué de pouvoir montrer au Public, qu'on est en Etat de corriger son Maître ? S'il y avoit quelque-chose à corriger, ne valoit-il pas mieux le faire dans le Texte ? C'est un faux Respect, de n'ôser y toucher, & cependant d'ôser bien attaquer l'Auteur même dans les Notes. Le vrai est, qu'on ne se sent pas disposé à quitter l'Honneur qu'on s' imagine mériter par de semblables Critiques. En un mot, là où il y a Division d'Intérêts, il est impossible, que l'Unité y regne : & l'Unité bannie, il n'y reste rien que la Discorde.

Il y a donc certainement des Défauts fort réels



OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB. 215  
 réels dans le Projet de Mr. *Haller*: savoir, l'espece de Note d'Infamie attachée à cette Entreprise: l'Impossibilité de l'Exécution: le Scrupule avec lequel on a voulu donner les Leçons prétendues de *Boerbave*, telles qu'on les écrivit autrefois; ce qui est cause qu'il y est resté des Contradictions, des Brouilleries, & des Sottises: enfin, la Confusion, & la Discorde, qui en sont les Suites.

Le Projet de Mr. *van Swieten* n'a aucun de ces Défauts. Je me defierois sans raison des Lumieres du Lecteur, si je voulois m'étendre là dessus. Une petite Réflexion suffira, pour que personne n'en doute. Les Défauts du Projet de Mr. *Haller* prennent leur Origine de deux Sources: 1<sup>o</sup>. parce qu'il a voulu donner des Leçons sous le Nom de Mr. *Boerbave*: 2<sup>o</sup>. parce qu'il y a voulu ajouter ses Notes. Mr. *van Swieten* ne donne, ni des Leçons de Mr. *Boerbave*, ni des Notes; mais, un seul Commentaire suivi, qu'il prend tout entier sur son Compte. Il a donc coupé les deux Sources de ces Défauts, & ainsi il s'est gardé des Défauts mêmes. Le Projet de Mr. *van Swieten* n'a donc aucun des Défauts de celui de Mr. *Haller*, ni aucun Défaut qui lui soit particulier. Par conséquent, on ne sauroit nier, que le Projet de Mr. *van Swieten* ne soit infiniment préférable au Projet de Mr. *Haller*.

En voilà assez, si je ne me trompe, pour convaincre le Journaliste, que l'Eloge outré, qu'il a fait de Mr. *Haller*, ne lui convient non plus, que les Calomnies, dont il a cherché à ternir la Réputation de Mr.

*Boerhave*, ne conviennent à ce Grand-Homme. Tout bien considéré, on n'y trouve aucun Fondement de Part ni d'autre. Par malheur, il n'a bâti que sur le Sable. J'espère, que ce petit *Avertissement* sera assez efficace, pour lui rappeler à l'avenir, qu'en faisant des Extraits, il doit être sur ses Gardes, pour ne pas attaquer ainsi des Personnes du premier Ordre. Ce Procédé est trop indécent & en même tems trop dangereux. J'ai taché, autant que j'ai pû, de lui ouvrir les Yeux: & pour le faire avec plus d'Efficace, je n'ai pas voulu le paier de sa propre Monnoye, en ne redonnant que de simples Paroles: le Livre en main, je lui ai montré la Vérité de tout ce que j'avance. Je le prie seulement de se contenter du peu d'Exemples, que j'ai allégués. Je pense, qu'ils suffiront à mon But. Cependant, s'il n'en est pas satisfait, une autre fois je lui en pourrai prodiguer par Douzaines. Pour le présent, je n'ai eu, ni le Tems, ni la Patience, d'examiner tous les Volumes de Mr. *Haller*. Je me suis attaché seulement à l'Article de *Conceptu*. Il ne m'a couté que trop à relire; car, lui seul fait presque un gros Livre tout entier. Il y a là plus qu'il n'en faut pour mettre la Patience à bout: mais, j'ai été obligé de faire Effort sur moi, parce qu'il s'agissoit ici de l'Honneur d'un Maître, auquel j'ai de très grandes Obligations. Je me flatte de l'avoir rétabli, & d'avoir démontré, qu'encore aujourd'hui le Proverbe est aussi vrai que jamais,

*Muscæ pupugère Maronem.*

A Londres, ce 3 de Mai 1745.

BIBLIOTHEQUE  
BRITANNIQUE,

O U

HISTOIRE  
DES OUVRAGES  
*DES SCAVANS DE LA*  
GRANDE-BRETAGNE:

Pour les Mois de  
JANVIER, FEVRIER, ET MARS,  
M. DCC. XLVII.

*TOME VINGT-QUATRIEME,*  
DEUXIEME PARTIE.



*A LA HAYE,*  
Chés PIERRE DE HONDT,  
M. DCC. XLVII.





# BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,

O U

*HISTOIRE DES OUVRAGES*

DES SCAVANS DE LA

## GRANDE-BRETAGNE,


POUR LES MOIS DE JANVIER, FEVRIER,  
ET MARS, M. DCC. XLVII.



### ARTICLE PREMIER.

Mr. TINDAL, *Continuation de RAPIN.*

SECOND EXTRAIT.

UILLAUME III étoit âgé d'en-  
viron trente-huit ans, lorsqu'il par-  
vint à la Couronne d'*Angleterre*.  
Cette Partie de sa Vie étant in-  
dépendante de l'Histoire que Mr. TINDAL  
a entrepris d'écrire, il se contente d'en  
donner un Abrégé très succinct; & n'en

*Tome XXIV. Part II.* P tre

tre dans le détail de ce qui regarde ce grand Prince , que depuis son Avénement au Trône de la *Grande-Bretagne*.

La première Chose , à laquelle le Roi s'appliqua , fut de se former un Conseil-Privé , de se choisir des Ministres , & de régler sa Maison. Les deux Personnes , en qui il avoit le plus de Confiance , & qui sembloient partager sa Faveur , étoient Mrs. *Bentinck* & *Sidney*. Le premier avoit passé en *Angleterre* avec le Roi , où il fut fait premier Gentil-Homme de la Chambre & Garde de la Bourse privée , & ensuite Comte de *Portland*. Il conserva pendant dix Ans la Faveur de son Maître , qu'il servit avec beaucoup de Fidélité ; mais , tout cela ne fut pas capable de le rendre agréable aux Anglois : il fut supplanté , durant son Ambassade en *France* , par Mr. *de Keppel* , qui , de simple Page , fut élevé au plus haut Degré de Faveur que jamais Personne ait eue auprès d'un Roi. Il fut bientôt créé Comte d'*Albemarle* , & ensuite Chevalier de la Jarretière. C'étoit un jeune Homme , qui aimoit le Plaisir , & qui en étoit si occupé , qu'à peine pouvoit il prendre les Soins nécessaires pour conserver son Poste. On peut dire , que , quoique le Roi le distinguât des autres , lui-même ne s'est jamais distingué en rien. Il possédoit tous les Talens d'un Courtisan , étoit civil envers tous , & rendoit Service à bien des gens. Le Comte de *Portland* ne put se voir ainsi supplanté. Il résigna ses Emplois , & ne servit plus le Roi que

que dans les Affaires publiques (a). Mr. *Sidney*, la seconde Personne dont nous voulons parler, étoit un Homme bien-fait, qui avoit passé plusieurs Années à la Cour, où il avoit eu diverses Avantures, & où il s'étoit fait à l'habitude du Plaisir. Il fut d'abord un des Gentils-Hommes de la Chambre, ensuite Secrétaire d'Etat, Vice-Roy d'*Irlande*, &c.

Après cela, l'on jugea nécessaire de changer la *Convention* en *Parlement*; ce qui ayant été résolu dans le Conseil-Privé, le Roy proposa la chose aux deux Chambres, où, après quelques Oppositions dans celle des *Communes*, elle passa néanmoins. Plusieurs Membres, à qui ces Changemens ne plaisoient pas, se retirèrent à la Campagne; & d'autres refusèrent de prêter le Serment ordinaire. Le Roi fit ensuite arrêter quelques Personnes, qui travailloient au Rétablissement du Roi *JAQUES*; & l'on passa un Acte pour faire sortir tous les Catholiques des Villes de *Londres* & de *Westminster*. Ce fut à cette occasion, que le Colonel *Birch* présenta au Roi une Adresse de la part des *Communes*, pour le prier d'ordonner que la Duchesse de *Mazarin* sortît du Royaume. Sa Majesté y auroit, peut-être, consenti, si plusieurs Personnes ne s'étoient intéressées pour elle; d'autant plus que l'Evêque de *Salisbury* proposa, en même-tems, aux Seigneurs de présenter une pareil-

(a) Voyez p. 379. col. b.

220 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
reille Adresse. Mais, sa Proposition n'ayant pas passé, le Roi consentit qu'elle restât à *Londres*, & lui fit une Pension de deux mille Livres sterlings. Elle fut redevable de cela à Mrs. d'*Odyk* & d'*Auverquerque*, & au Marquis de *Seiffac*.

Comme le Roi avoit beaucoup d'Obli-gation aux Non-Conformistes, il avoit fort à cœur de leur en marquer sa Reconnoissance, en ôtant les Obstacles qui les éloignoient des Emplois. Pour cet effet, il forma le Dessen d'unir tous les Presbyté-riens modérez à l'Eglise Nationale; d'accorder une entiere Liberté de Conscience aux autres; & d'admettre indifféremment aux Emplois Civils tous ses Sujets Protes-tans. Il ne pût pas réussir à l'égard de ce dernier Article; & les Mouvemens, qu'il se donna pour cela, le rendirent odieux au Clergé. Il eut un Succès plus heureux dans ce qui regardoit l'*Acte de Tolérance*, qui passa dans les deux Chambres. Et, pour ce qui regardoit le premier Point, il ne trouva pas les Esprits disposez à se relâcher en rien en faveur des Non-Conformistes mo-dérez.

Il fut question après cela de régler les Revenus du Roi. Ses Prédécesseurs avoient eu la Liberté d'appliquer à tel Usage qu'il leur plairoit les Sommes accordées par le Parlement; de sorte qu'il arrivoit quelques-fois, qu'on les employoit à toute autre chose que ce à quoi elles étoient destinées. Pour prévenir cet Inconvénient, l'on réso-  
lut



lut d'accorder au Roi un Revenu à part, pour l'Entretien de sa Maison, & le Support de sa Dignité, qui fut appellé la *Liste Civile*; & de laisser le Reste des Revenus publics à la Disposition du Parlement. On fit plus: on n'accorda au Roi que six cens mille Livres sterling, pour le Support de la Liste Civile; & cela seulement pour une Année: les Communes se réservant la Liberté de la changer quand elles jugeroient à propos. D'ailleurs, l'on chargea Sa Majesté de payer sur cette Somme de grosses Pensions à diverses Personnes, & en particulier à la Princesse de *Dannemark*. Et comme on lui laissoit la Liberté de donner à cette Princesse ce qu'il trouveroit bon, ses Amis proposèrent de fixer la Somme dans le Parlement. La Chose ne passa cependant pas pour lors; mais, elle fut cause de la Froideur qu'il y eut toujours depuis entre leurs Majestez & la Princesse de *Dannemark*. Dans la suite, le Parlement fixa la Somme à cinquante mille Livres *sterlings*. Et comme la Duchesse de *Marlboroug* eut beaucoup de part dans cette Affaire, on a crû généralement, que cela avoit contribué à aliéner l'Esprit du Roi du Duc son Mari, qui, bien-tôt après, fut privé de tous ses Emplois.

Pendant qu'on travailloit à établir un Revenu fixe à la Couronne, le Roi proposa de supprimer le *Fouäge*, ou l'Impôt établi sur chaque Feu. Cela souffrit d'abord quelques Difficultez, mais enfin la Suppression

222 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE ,  
passa, au grand Contentement du Peuple ,  
qui étoit surchargé de cette Taxe. A cette  
Occasion, Mr. TINDAL remarque dans une  
Note, qu'il paroît par les Regîtres du *Fouâge*,  
qu'au tems de la Révolution, le Nombre  
des Maisons d'*Angleterre* & du País de *Gal-*  
*les* montoit à un Million deux cens trente  
mille ; ce qui , à compter six Personnes  
par chaque Maison, faisoit sept Millions,  
trois cens quatre vingt mille Ames.

Le Roi proposa encore d'indemniser les  
Hollandois des Fraix qu'ils avoient fait pour  
l'amener en *Angleterre*. Selon les Comptes  
qui furent produits alors, la Dépense montoit  
à six cens , quatre vingt six mille , cinq  
cens Livres sterling. Pour le Rembourse-  
ment de la quelle Somme, le Parlement ne  
voulut accorder que six cens mille Livres ;  
& encore ne se pressa-t-on pas beaucoup de  
lever cette Somme.

Tandis que ces Choses se passaient en  
*Angleterre*, l'*Ecosse* n'étoit pas tranquille. La  
Déclaration, que le Prince d'*Orange* y avoit  
fait publier, lui avoit acquis beaucoup d'A-  
mis parmi le Peuple. Les Evêques, & plu-  
sieurs Grands, tenoient encore pour le Roi  
JAQUES ; mais, dès qu'on eut appris qu'il  
s'étoit retiré en *France*, les Presbytériens  
d'*Edinbourg* insultèrent les Catholiques, &  
n'épargnèrent pas même les Episcopaux.  
Cependant, le Prince y envoya le Major  
General Mackey, avec quelques Troupes ,  
pour y maintenir l'Ordre ; & lui-même fit  
assembler ceux des Seigneurs Ecossois qui  
étoient

étoient pour lors à *Londres*. Ils étoient au Nombre de plus de trente Seigneurs, & d'environ quatre-vingt Gentils-Hommes, qui remirent toute l'Autorité entre les mains du Prince jusqu'à ce qu'il eut convoqué les Etats du Royaume, pour en disposer autrement. Il s'assemblèrent en effet à *Edinbourg* le 14. de *Mars*, sous le Nom de *Convention*; & ils firent l'Ouverture de l'Assemblée par des Prieres pour la Prospérité & le Rétablissement du Roi JAKUES. Il parut cependant bien-tôt après, que son Parti n'étoit pas le plus fort; puisqu'on approuva ce que les Ecoffois assemblez à *Londres* y avoient fait en faveur du Prince d'*Orange*. L'on déclara ensuite le Throne vacant; & l'on offrit la Couronne au Roi GUILLAUME & à la Reine MARIE, qui, l'ayant acceptée, prêtèrent le Serment prescrit entre les Mains des Commissaires envoyés à *Londres* pour cela. Le Roi changea ensuite la *Convention* en *Parlement*, & créa un Conseil & des Ministres pour les Affaires d'*Ecosse*. Tout cela ne se fit pas sans occasionner des Troubles; mais, le Général *Mackey* y mit si bon Ordre, que toute la *Grande-Bretagne* ne tarda pas à être soumise au Prince d'*Orange*. Il n'en étoit pas tout-à-fait de même en *Irlande*, comme on va le voir.

Le Lord *Tyrconnel* étoit Vice-Roy d'*Irlande*, lors de la Révolution. Il avoit extrêmement mal-traité les Protestans dans cette Isle; & plusieurs Villes avoient pris

les Armes contre lui, avant l'arrivée du Prince d'Orange. Ceux d'entre les Grands, qui étoient à *Londres* lorsqu'il y arriva, le prièrent de prendre les *Irlandois* sous sa Protection; ce qu'il leur accorda avec joye. Mais, il ne prit pas les Précautions nécessaires pour les protéger efficacement; &, il se laissa tromper par les Artifices de *Tyrconnel*. Il y envoya le Lieutenant-Général *Hamilton*, qui se joignit aux Ennemis du Prince d'Orange; & brouilla les Affaires plus qu'elles n'étoient. Tout cela favorisa beaucoup le Débarquement du Roi JAQUES, qui descendit à *King'sale* avec environ cinq mille Hommes de bonnes Troupes Françoises; & bien-tôt après fit son Entrée à *Dublin*, où il établit le Comte d'*Avaux* Gouverneur d'*Irlande* pour le Roi LOUIS XIV. Cette Circonstance rend assez probable ce qu'on débite du Traité qu'il y avoit entre ces deux Princes, dont voici le Précis tel que Mr. TINDAL le donne, sans se porter pour Garand de sa Vérité.

Le Roi JAQUES s'engageoit à renoncer au Titre de Roi de *France*, à la Souveraineté des Mers Britanniques, & aux Honneurs du Pavillon. Il s'obligeoit à fournir à ses propres Fraix, toutes les fois qu'il en feroit requis par la *France*, trente Vaisseaux de ligne, & vingt mille Hommes. Il ne devoit faire ni Traité ni Alliance, sans le Consentement des François; & il s'engageoit à avoir toujours une Armée sur pied,

& à entretenir à sa Solde dix mille François & cinq mille Suisses Catholiques. De plus, il cédoit l'*Irlande* à la *France*, qui, en échange, devoit conquérir pour lui la *Sicile* & *Sardaigne*. Enfin, en cas que ses deux Filles devinssent Veuves, il s'obligeoit à les remettre au Roi *LOUIS*, qui les marieroit à son gré; & l'Ainé des Fils, qui naitroient de ces Mariages, devoit être l'un Roi d'*Ecosse* & l'autre d'*Irlande*, tandis que l'*Angleterre* & les Domaines en *Amerique* resteroient au Prince de *Galles*. Pour sûreté de tous ces Articles, le Roi *JAQUES* devoit souffrir Garnison Françoisse dans le Château de *Douvres*, à *Portsmouth*, & à *Plymouth* (a).

Quoiqu'il en soit de ce Traité, le Roi *JAQUES* fit d'abord de grands Progrès en *Irlande*. *Hamilton* battit les Protestans à *Drummore*, & marcha contre ceux qui tenoient encore bon avec une Armée de vingt mille Hommes. Il mit le Siege devant *Londondery* le 20. *Avril*; & on fut obligé de le lever le 30. de *Juillet*. Celui, qui commandoit dans la Place, étoit Mr. *Walker*, Pasteur de l'Eglise de *Donabmoore*, qui avoit levé un Regiment pour la defense des Protestans. La Garnison, au nombre d'environ sept mille Hommes, souffrit beaucoup, tant de la part des Assiégeoisans, que par la Famine & les Malades. Après la Levée du Siege, Mr. *Walker* remit son Régiment au  
Géné.

(a) p. 80.

Général *Kirk*, lui demandant la liberté de retourner à son Presbytere. Il lui accorda sa demande, lui laissant la disposition de son Régiment, qu'il donna à un Capitaine, dont il connoissoit le Mérite. Malgré cet Echec, le Roi *JAQUES* ne laissoit par de faire des Progrès: c'est pourquoi le Roi *GUILLAUME* envoya le Duc de *Schomberg* en *Irlande*, avec une Armée d'environ dix mille Hommes. Mais, les Choses continuèrent à y aller mal, par la Trahison de quelques Personnes, qui laissèrent manquer les Troupes du Nécessaire. Ce ne fut que l'Année suivante, qu'on trouva le Moyen de chasser d'*Irlande* le Roi *JAQUES* & les François. Quelque tems après la Bataille de la *Boyne*, où le Roi *GUILLAUME* commandoit en Personne, ils furent obligés de se retirer en *France*; & les *Irlandois* se soumirent alors au Général de *Ginckel*, qui réduisit entièrement l'Isle. Il s'acquitt beaucoup d'Honneur dans cette Campagne: &, à son Retour, le Parlement le fit remercier par ses Députez. Il fut, de plus, créé Comte d'*Atblone*, & on lui accorda de grands Biens en *Irlande*, pour soutenir cette nouvelle Dignité.

Cependant, la *France* avoit violé la Paix de *Nimegue*, & la Treve de vingt Ans, par la subite Irruption faite dans l'Empire en 1688. Le Corps Germanique irrité lui déclara la Guerre au mois de *Mars* de l'Année suivante; ce que les *Provinces-Unies*, avoient déjà fait, en quelque maniere, le  
mois

mois d'Octobre précédent L'Espagne, le Brandebourg, & l'Angleterre, en firent autant la même Année; & la plûpart de ces Puissances se lièrent par des Traités contre l'Ennemi commun; ce qui a été le commencement de ce qu'on appella dans la suite la *Grande Alliance*.

Le Roi, qui ne perdoit point de vûe le Dessen d'avancer les Non-Conformistes dans les Emplois, forma celui de les réunir pour cet effet à l'Eglise Anglicane. Afin de travailler avec plus de Succès à ce grand Ouvrage, il *convoqua* le Clergé, & nomma une Commission pour chercher les Moyens les plus propres à opérer cette Réunion: & comme les Commissaires étoient dans des Principes fort modérez, le Prince se promettoit beaucoup de leur Zele; mais, le bas Clergé s'opposa constamment à toutes les Mesures qu'on prenoit pour parvenir à la grande Fin pour laquelle on s'étoit assemblé. Il alléguoit deux Raisons du Refus qu'il faisoit de se rendre: l'une, qu'il n'étoit pas de la Dignité du Clergé Anglican de faire des Démarches pour se réunir avec les Non-Conformistes, sans savoir si elles leur seroient agréables: l'autre, que l'Archevêque de *Cantorbery*, quelques uns de ses Suffragans, & plusieurs Théologiens, ne reconnoissant point le Gouvernement présent, il étoit dangereux de leur donner de nouveaux Prétextes de se séparer de leurs Freres.

Les *Whigs* avoient été les principaux Promoteurs

moteurs de l'Avancement du Roi; mais, ils vouloient aussi, qu'en Reconnoissance de ce Service, il dépendît toujours d'eux. Pour cet effer, ils ne lui avoient accordé la *Liste Civile*, que pour une Année. Cette Défiance fit beaucoup de Peine au Roi, qui chercha à se tirer de la Dépendance où on le tenoit. Les *Whigs* alors s'imaginèrent, qu'il n'avoit d'autre Vûe que de s'emparer du Pouvoir arbitraire; ce que ceux, qui avoient été en *Hollande*, confirmoient par le Récit de plusieurs choses qui marquoient en lui un Esprit despotique. Cette Défiance réciproque fut fomentée par les Amis du Roi JACQUES, & portée à un point qu'un grand nombre des Partisans de GUILLAUME se réunirent pour travailler au Rétablissement de son Antagoniste. Mais, la Conspiration fut découverte assez à tems pour la prévenir: & elle n'eut d'autre Succès que d'augmenter la Défiance du Roi, qui se jetta entre les bras des *Tories*. Et comme ils n'étoient pas les plus forts, il cassa le Parlement, pour en assembler un autre où ils auroient le dessus; ce qui ne manqua pas d'arriver. Le Chevalier *Jean Trevor*, zélé *Torry*, fut choisi pour Orateur: & c'est lui qui le premier introduisit la Coutume de corrompre les Membres du Parlement par de l'Argent; Méthode, qui n'a été que trop mise en usage dans la suite.

\* Pendant que le Roi étoit en *Irlande*, les François entrèrent dans le Canal avec une Flotte de plus de soixante-dix Voiles. L'Amiral



miral *Torrington*, qui commandoit la Flote combinée des Anglois & des Hollandois, n'en avoit pas plus de cinquante. Cependant, il reçut Ordre de la Reine, établie Régente pendant l'absence du Roi, d'en venir à un Combat. Il se donna le lendemain du jour de la Victoire de la *Boyne*. Les Alliés y eurent du dessous par la mauvaise Manœuvre des Anglois, qui ne soutinrent point les Hollandois. Ceux-ci y perdirent six Vaisseaux, & le reste de la Flote se retira comme elle pût. Quand on vit en *Angleterre* les François Maitres de la Mer, la Terreur s'empara des Esprits. Mais, la Reine prit de si justes Précautions, que les Ennemis du Gouvernement ne purent tirer aucun avantage de cette facheuse circonstance. Elle envoya *Torrington* à la Tour; & il fut jugé par des Commissaires nommez par l'Amirauté. „ Mais, *on dit*, „ que ce Jugement fut prononcé avec tant „ de Partialité, que la Honte en réjaillit „ sur la Nation: de sorte que, sans le „ Crédit du Roi en *Hollande*, les Etats-Généraux se feroient, peut-être, brouillés „ avec les Anglois. Le Comte conserva sa „ Vie & ses Biens; mais, il perdit sa Réputation: les uns l'accusoient de Lâcheté. „ D'autres attribuoient sa mauvaise Conduite à son Opiniâtreté, & disoient, qu'ayant „ reçu des Ordres contraires aux Avis qu'il „ avoit donné, il s'étoit déterminé à obéir „ & à combattre, mais de telle maniere „ que le Blâme en tombât sur ceux qui a- „ voient

„ voient donné l'Ordre, & qu'ils eussent  
 „ lieu de s'en repentir (a). „

La Bataille de *Fleurus* fut la seule Chose  
 considérable qu'il y eut en *Flandres*, pen-  
 dant la Campagne de 1690. L'Armée Hollan-  
 doise, commandée par le Prince de *Waldeck*,  
 n'étoit que de vingt-cinq mille Hommes;  
 & celle du Duc de *Luxembourg* étoit de  
 plus de quarante mille. Les François é-  
 tant si supérieurs, il n'étoit pas de la Pru-  
 dence d'en venir aux mains avec eux. Aussi  
 le Prince de *Waldeck*, fut-il forcé à cela  
 par la Tromperie de deux Espions, qui lui  
 rapportèrent, que *Luxembourg* repassoit la  
*Sambre*, dans le tems qu'il venoit à lui pour  
 l'attaquer. Le Combat fut fort sanglant,  
 comme chacun le fait; & les François dû-  
 rent la Victoire à l'Habileté avec laquelle  
 leur Général sût profiter d'une légère Inat-  
 tention du Prince de *Waldeck*. La Cavalerie  
 Hollandoise fit fort mal dans cette occa-  
 sion, & si elle s'étoit conduite avec la mê-  
 me Bravoure que l'Infanterie, la Victoire  
 auroit infailliblement été pour eux. „ En ef-  
 „ fet, jamais Troupes, dit Mr. TINDAL (b),  
 „ ne firent de plus grandes Merveilles :  
 „ car, après avoir été abandonnées par la  
 „ Cavalerie, elles soutinrent seules le Choc  
 „ de la Cavalerie & de l'Infanterie Fran-  
 „ çaises; &, se trouvant attaquées tout à  
 „ la fois, de Front, en Flanc, & par derriere,  
 „ il

(a) p. 115. col. a.

(b) p. 155. col. b.

„ il ne fut pas possible de les rompre, & el-  
 „ les demeurèrent fermes & furent impé-  
 „ nétrables à l'Ennemi. Elles laissoient  
 „ approcher la Cavalerie jusqu'à la portée  
 „ du Pistolet, & faisoient leur Décharge  
 „ avec tant de Bravoure & de Sang-froid,  
 „ que l'Escadron entier sembloit englouti,  
 „ & qu'à peine s'en échapoit-il trente. El-  
 „ les s'accoutumèrent si bien à ce Manège,  
 „ qu'elles se moquoient à la fin de leurs  
 „ Ennemis, & leur crioient de s'avan-  
 „ cer... Cette Bravoure incomparable fit  
 „ dire au Duc de *Luxembourg*, qu'elle avoit  
 „ surpassé celle de l'Infanterie Espagnole  
 „ à la Bataille de Rocroi..; & que le Prin-  
 „ ce de *Waldeck* devoit toujours se souve-  
 „ nir de la Cavalerie Française, tandis que  
 „ lui n'oublieroit jamais l'Infanterie Hol-  
 „ landoise. „ Au reste, *Luxembourg* ne ti-  
 „ ra aucun Avantage du Gain de cette Ba-  
 „ taille, parce que le Prince de *Waldeck* re-  
 „ para bien tôt sa Perte, & fut en état d'ar-  
 „ rêter ses progrès.

Le Bien des Alliés demandoit la présen-  
 ce du Roi GUILLAUME en *Hollande*. Il  
 expédia donc aussi promptement qu'il lui  
 étoit possible toutes les Affaires d'*Angleter-*  
*re*, prorogea le Parlement, & partit pour  
 la *Haye* au commencement de Janvier 1691.  
 Ce ne fut pas sans danger qu'il fit ce Voya-  
 ge dans cette saison. Car, à une lieue &  
 demi de *Goeree*, il quitta sa Flote, entra  
 dans un Bateau de Pêcheur le Matin, & n'ar-  
 riva à *Oranjen-Haak*, que le Lendemain à  
 deux

223 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
deux heures après midi. Il resta exposé  
aux injures de l'Air environ dix-huit heu-  
res, dans un tems où il geloit très fort, &  
n'ayant d'autre Couverture que ses Habits.  
D'ailleurs, la Mer étoit si agitée, que les Va-  
gues entroient dans la Barque, & mouilloient  
souvent le Roi. Les Pécheurs, effraïés  
du Péril, témoignoiient leur Crainte; ce que  
le Roi ayant remarqué, il leur demanda,  
*S'ils craignoient de mourir avec lui?* Il arri-  
va enfin à la *Haye*, où il fut reçu avec  
toutes les démonstrations de joye possible.  
Il y trouva plusieurs Princes, & les Minis-  
tres d'un grand Nombre d'autres, qui l'at-  
tendoient pour prendre des Mesures de con-  
cert contre l'Ennemi commun; ce qui for-  
moit le Congrès le plus illustre qui se soit  
jamais vû. On y résolut de mettre sur Pied  
une Armée de deux cens vingt-deux mille  
Hommes contre la *France*, soudoïée par  
les Princes qui les fournissoient. Mais, ce  
dernier Article fut mal exécuté, l'*Angleterre*  
& la *Hollande* ayant été obligées de  
porter le Fardeau de la Guerre. Cepen-  
dant, les François mirent le Siege devant  
*Mons*, qu'ils prirent bien-tôt: après quoi le  
Roi GUILLAUME retourna en *Angleterre*, où  
il arriva le 13. d'*Avril*. Il n'y resta que  
peu de jours, & il s'embarqua le 2. de *May*  
pour aller se mettre à la Tête de l'Armée  
en *Flandres*.

Il n'y fit rien; ce qui surprit extrême-  
ment ceux qui n'en savoient pas la véri-  
table Raïson. Mr. TINDAL, nous l'ap-  
prend,

prend, telle (a) qu'on la trouve dans les Lettres Manuscrites de Mr. *Pulteney*, second Secrétaire de Mylord *Sidney*, lequel étoit à l'Armée avec le Roi. En voici le précis. Le Roi de *France*, écrivoit-il à l'Envoyé d'*Angleterre* à *Hannovre*, a fait tous ses efforts pour arrêter les Progrès de nôtre Roi, afin de lui donner autant de Mortification qu'il pourroit. Dans ce dessein, il lui a opposé une Armée presque aussi nombreuse que la nôtre, & formée de ses meilleures Troupes. En même tems, il a donné Ordre à ses Généraux d'éviter d'en venir aux Mains avec nous; & ceux, qui connoissent le Pais, savent assez, qu'il étoit impossible à nôtre Roi de les y forcer. Le seul moyen qu'il avoit étoit de faire un Siège; mais, il n'avoit point de Magazins, & il ne pouvoit pas en former. Cela n'empêche pas, ajoute-t il, que nous n'ayons fait deux Choses fort importantes pendant cette Campagne. L'une de chasser les François devant nous; & l'autre de ruiner les Fourrages de maniere qu'ils ne pourront pas entrer en Campagne l'année prochaine d'aussi bonne heure que celle-ci.

Il ne se fit rien de considérable en *Allemagne*. Les grands Coups se frappèrent en *Hongrie*, où le Prince *Louis de Bade* défit entièrement les Turcs, prit leur Camp, avec le Bagage, le Canon, & une Partie de l'Armée. La Porte étoit fort disposée à la Paix

(a) p. 182. Note 1.

Paix après cet Echeç; mais, l'Empereur, gagné par les Partifans de la *France*, refufa tout Accommodement. Il fe laiffa bercer d'une prétendue Prophétie, qui ne lui promettoit pas moins que la Conquête de l'Empire du Turc. D'ailleurs, les Affaires d'*Irlande* étant finies, il fe perfuada aifément, que les Alliés pourroient bien tenir Tête à la *France* fans lui. Enfin, fes deux Paflions principales étoient la Haine pour les Proteftans, & pour la *France*. Il s'imaginoit donc, qu'en les laiffant battre les uns contre les autres, il ne pouvoit qu'y gagner. D'un autre côté, le Roi GUILLAUME avoit tant de Confidération pour l'Empereur, qu'il fe faifoit de la Peine de le preffer à faire une Chofe, pour laquelle il fembloit n'avoir pas de l'Inclination.

Ce ne fut que fur le milieu d'*Octobre*, que le Roi retourna à *Londres*. Il s'y étoit formé un Parti, qui ne vouloit plus entendre parler de l'Entretien des Armées de Terre. Les Anglois, felon eux, devoient fe borner aux Forces Maritimes, & donner des Subfides à leurs Alliés pour entretenir des Armées de Terre. La Raifon, qu'ils en alléguoient, c'eft que le Roi pouvoit aifément fe fervir de ces Armées pour affujettir la Nation. Ces Discours faifoient d'autant plus d'impreffion, qu'on s'imaginoit que le Roi n'aimoit pas les Anglois, parce qu'il fembloit leur préférer conftamment les Hollandois. Tout cela occasionna une fi grande Animofité entre ces deux Nations que

que les Troupes se faisoient de part & d'autre tout le Mal possible. Le Duc de *Marlborough* se signala parmi ceux qui crioient le plus contre le Roi. Aussi le Monarque lui fit dire qu'il n'avoit plus Besoin de ses Services, & défendit la Cour à la Duchesse son Epouse. On pria même la Princesse de *Dannemark* de lui donner son Congé; ce qu'ayant refusé de faire, elle fut brouillée pour toujours avec la Reine. Après cela, le Roi partit pour la *Haye*, où il arriva le 6 de *Mars* 1692.

Ce fut après son départ, que l'on découvrit la Conspiration de *Lancashire*. La Reine prit toutes les Précautions possibles pour en arrêter les Effets; & elle y réussit. Comme les Ennemis se proposoient de débarquer en *Angleterre*, l'Amiral *Shovel* eut Ordre de détruire le Transport; &, d'un autre côté, le Maréchal de *Tourville*, reçut celui de l'attaquer, avant que les Hollandois se fussent joint aux Anglois; laquelle Jonction ayant été faite avant qu'il pût l'empêcher, les François furent battus le 18. de *May* à *la Hogue*; & on leur brula quinze Vaisseaux, dont les moindres étoient de cinquante-six Canons. Le Pere *Daniel*, loue beaucoup la Conduite de Mr. de *Tourville* dans cette occasion, & diminue sa Perte; tandis que Mr. de *Fourbin*, qui se trouva à l'Action, blâme cet Amiral, & s'accorde assez avec nôtre Auteur dans sa Relation du Combat, & de ses Suites. Cette Victoire ne fut considérable pour les An-

glois, qu'en ce que les François n'osèrent plus en venir sur Mer à un Combat général avec eux.

Le Roi de *France* ouvrit la Campagne par le Siége de *Namur*, qu'il prit en quatre jours de Temps. Le Fort *Guillaume*, Ouvrage du fameux *Coeborn*, qui y commandoit lui-même, se rendit en moins de Temps; & le Château suivit bien-tôt le même Exemple. On a trouvé fort étrange, que le Roi d'Angleterre, avec une Armée de soixante-quinze mille Hommes, n'ait rien entrepris pour faire lever ce Siége. Mais, outre que le Duc de *Luxembourg*, supérieur en Cavalerie, le tenoit en Echec, il étoit prêt à lui donner Bataille le 30. de *May*, lorsque la Nuit de ce Jour il tomba une si grande quantité de Pluye, qu'il ne fut pas possible de passer la *Mehaigne*. Elle continua les jours suivans jusqu'au 7. *Juin*, que la Ville se trouvant rendue, il n'étoit pas possible de passer la *Sambre*, pour aller secourir la Citadelle. Nôtre-Auteur a tiré toutes ces Particularitez des Lettres manuscrites de Mr. *Vernon* à Mr. *Colt*, Envoyé à *Hannover* (a).

Ce fut le 24 *Juillet* suivant, que se donna la Bataille de *Steinkerck*, entre le Roi *GUILLAUME* d'un côté, & le Duc de *Luxembourg* de l'autre: la Perte fut à-peu-près égale de part & d'autre; & les François n'y gagnèrent que le Champ de Bataille.

AU

(a) p. 206. Note (I).



Au reste, Mr. TINDAL croit, que les Alliés furent obligés de se retirer, par la faute du Comte de *Solms*. Le Prince de *Wirtemberg*, qui commandoit l'Avant-Garde, lui ayant demandé du Renfort, il le refusa; sur-quoi ce Prince s'adressa au Roi, qui donna Ordre au Comte de *Solms* de lui envoyer toute son Infanterie. Mais, au lieu d'obéir, il ne lui envoya que de la Cavalerie, qui ne pouvoit pas agir à cause des Défilés & des Coupûres. Ce Comte avoit toujours été jaloux des Anglois; & il étoit piqué qu'on eut donné le Commandement de l'Avant Garde au Duc de *Wirtemberg*, Honneur qu'il croyoit lui être dû. Le Roi ne voulut pas le voir pendant plusieurs Mois. Malgré cela, les François auroient, peut-être, encore été battus, sans le Chevalier de *Millevoix*, au Service du Duc de *Baviere*, qui leur donnoit Avis de tout ce qui se passoit chez les Alliés. Aussi le Roi le fit-il pendre à l'Aile droite de son Armée. Il fit aussi exécuter le 13. d'*Aout* un nommé *Grandval*, qui étoit entré dans un Complot avec le Ministère de *France*, pour lui ôter la Vie. ,, C'est ainsi, dit nôtre Auteur (a),  
 ,, que finit la Campagne en *Flandres*. On  
 ,, perdit *Namur*: la Réputation du Roi  
 ,, souffrit beaucoup; & les *Anglois* furent  
 ,, en général fort mécontents, & fort ani-  
 ,, mez contre les *Hollandois*, parce qu'ils  
 ,, étoient en Faveur. ,,

Le

(a) p. 213. col. a.

Le Roi GUILLAUME retourna en *Angleterre*, & il arriva à *Kensington* le 20. d'*Octobre*, où il s'appliqua aux Affaires du Royaume. Il se passa plusieurs Choses dans le Parlement, „ par lesquelles il est clair, „ dit Mr. TINDAL (a), qu'une mauvai- „ se Disposition d'Esprit avoit prévalu dans „ les deux Chambres. Il ne se proposoit „ presque rien; & l'on n'agitoit aucune Ques- „ tion, qu'il n'y eut de l'Animosité entre les „ *Whigs* & les *Tories*. Elle paroissoit en „ particulier dans la Chambre des Seigneurs, „ où l'on s'opposoit toujours avec force à „ tout ce qui étoit proposé en faveur du „ Gouvernement: on y agita plusieurs „ Choses, dont le But étoit de charger „ ceux qui administroient les Affaires, & „ d'aliéner l'Esprit du Roi des *Hollandois*. „ Ils proposèrent de former un *Committé* „ des deux Chambres, pour examiner l'Etat „ de la Nation, & pour donner ensuite „ leur Avis au Roi; ce qui ne s'étoit ja- „ mais pratiqué, que dans le Tems où l'on „ étoit sur le point d'en venir à une Guer- „ re Civile. Ce *Committé* seroit devenu, „ en peu de tems, un Conseil d'Etat, qui „ auroit attiré toutes les Affaires à soi. „ Les Communes accordèrent des Subsi- „ des, il est vrai; mais, avec beaucoup „ de Lenteur: & ceux, qui ne pouvoient „ pas s'y opposer, firent paroître leur Mé- „ „ con-

(a) p. 235. col. b.

„ contentement par leurs Délais & par leurs  
 „ Difficultez. „

Il se fit de grands Changemens dans le Ministère, après quoi le Roi prorogea le Parlement; & partit le 31. de Mars 1693. pour aller se mettre à la Tête de l'Armée en *Flandres*. Ce fut cette Campagne, que se donna la fameuse Bataille de *Landen*, où les Alliés perdirent environ sept mille Hommes, & les François le double. Le Roi s'y conduisit avec toute la Capacité d'un Général, & toute la Valeur d'un brave Soldat. Il reçut trois Coups de Balle dans ses Habits; l'un desquels, donnant dans sa Perruque, lui causa une Surdité qui dura quelque tems. Les Ennemis, considérant sa Bravoure, disoient hautement, que s'ils avoient un tel Roi, ils se rendroient Maître de la Chrétienté: & le Prince de *Conti*, dans une Lettre à la Princesse son Epouse qui fut interceptée, écrivoit, qu'il avoit vû le Roi s'exposant aux plus grands Dangers; & que tant de Valeur méritoit assurément la paisible Possession de la Couronne qu'il portoit. On dit encore, que le Roi de *France* déclara, que *Luxembourg* s'étoit conduit comme le Prince de *Conti*; mais, que la Conduite du Roi GUILLAUME étoit semblable à celle de *Turenne*.

Les Alliés ne furent pas plus heureux sur Mer. La Flote Marchande de *Turquie*, tomba presque toute entre les Mains des François, par la Trahison de quelques Personnes. Les Hollandois firent une vigou-

240 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
reuse Résistance dans ce Combat. Trois de  
leurs Vaisseaux de Guerre combattirent  
pendant cinq heures, d'abord contre onze  
Vaisseaux François, dont ils se débarrassé-  
rent; & ensuite contre sept, sous les Coups  
desquels ils succombèrent. La Bravoure de  
ces trois Capitaines fit que l'Amiral Fran-  
çois leur demanda, quand ils lui furent  
présentez, s'ils étoient des Hommes ou des  
Diabes.

La Campagne de 1695 fut bien brillante  
pour le Roi d'Angleterre. Il entreprit le  
Siège de *Namur*, une des plus fortes Pla-  
ces des Païs-Bas, tant par sa Situation, que  
par les Ouvrages qu'il y avoit; les Fran-  
çois n'ayant rien négligé pour la rendre  
imprenable. Elle étoit d'ailleurs bien pour-  
vûe de tout ce qui est nécessaire pour un  
Siège. La Garnison montoit à douze mille  
Hommes, sans les sept Régimens de Dra-  
gons, un grand Nombre de Volontaires,  
le Major-Général *Megrigny*, un autre *Vau-  
ban*, & les plus habiles Ingénieurs, Cano-  
niers, Bombardiers, Mineurs, &c. de  
*France*, qui s'y étoient jettez avec le Duc  
de *Boufflers*. Malgré tout cela, la Tranchée  
ayant été ouverte le 11. de *Juillet*, la Ville  
fut obligée de se rendre le quatrieme d'*Aout*  
suivant; & le 31. du même mois la Citadel-  
le capitula. Le Roi GUILLAUME eut seul la  
Direction de ce Siège, & il en vint heu-  
reusement à bout à la Barbe de l'Armée  
Françoise, commandée par le Maréchal  
de *Villeroy*, qui mit tout en Usage pour l'in-  
quiéter. Ce-

Cependant, le deux Partis, également las de la Guerre, firent la Paix à *Ryswick* le 20. *Novembre* 1697. Après quoi, les Anglois pensèrent à réformer les Troupes de Terre; & comme le Roi n'étoit pas dans cette Idée, & que le Parlement vouloit absolument cette Reforme, il fut si mécontent de la Nation, qu'il avoit résolu de l'abandonner, pour aller passer le reste de ses jours en *Hollande*. Il avoit déjà composé la Harangue qu'il se proposoit de faire au Parlement à ce Sujet, lorsqu'il changea tout d'un coup d'Idée, sans qu'on en ait pû savoir la Raison. Il consentit à la Réduction des Troupes, demandant seulement qu'on lui laissât les Gardes Hollandoises; ce que les Communes eurent la Dureté de lui refuser.

L'on fait assez ce qui se passa au Sujet du Traité de Partage de la Monarchie d'*Espagne*. Nous nous contenterons de remarquer, qu'on trouve ici un Récit exact des Négociations pour l'amener à sa fin, & de la Maniere dont la *France* le rompit. Tout cela est tiré des Lettres du Comte de *Manchester*, alors Ambassadeur d'*Angleterre* auprès de *Louis XIV.* Il paroît par ces Lettres, que Madame de *Maintenon* fut la Cause principale de sa Rupture du Traité. Comme elle aimoit extrêmement le Duc d'*Anjou*, elle ne négligea rien pour lui faire obtenir la Couronne d'*Espagne*, à laquelle le feu Roi l'appelloit par son Testament (a). Cete

(a) p. 27. & 430. dans les *Notes*.

Cette Conduite de la Cour de *France* irrita fort le Roi *Guillaume*; & tout cela pré-  
 sageoit une nouvelle Guerre. Le Ministe-  
 re François, qui vouloit l'éviter, s'il étoit  
 possible, ne négligea rien pour corrompre  
 les Anglois. Voici comment en parle Mr.  
*Tindal*. „ A l'Ouverture du Parlement, on  
 „ s'apperçut que les François y avoient beau-  
 „ coup de Partisans. Il est certain, que,  
 „ durant l'Hyver, il étoit venu de grosses  
 „ Sommes de *France*. Rarement arrivoit-il  
 „ de Paquets-Bots sans dix mille Louïs  
 „ d'Or, & souvent il en apportoit d'avan-  
 „ tage. La Nation en regorgeoit; &, dans  
 „ l'Espace de six Mois, il s'en fit un Mil-  
 „ lion de Guinées. Les Marchands di-  
 „ soient, que la Balance du Commerce é-  
 „ toit alors en notre Faveur; & qu'au lieu  
 „ qu'on envoyoit annuellement en *France*  
 „ un Million en Espece, ce Royaume  
 „ avoit été obligé d'envoyer du moins  
 „ la moitié de cette Somme en *Angleterre*,  
 „ pour la Balance du Commerce. „

Malgré tout cela, le Roi *Guillaume*, de  
 Concert avec l'*Empereur* & la *Hollande*,  
 resolut de faire la Guerre à la France.  
 Mais, il n'eut pas la satisfaction de la voir  
 commencer, puisqu'il mourut avant ce tems.  
 Cela n'arriva que sous la Reine *Anne*, qui  
 lui succéda, qu'on entreprit cette Guerre,  
 dont les suites auroient été infiniment glo-  
 rieuses aux Alliés, si on l'avoit poursuivie  
 avec la même Vigueur qu'elle avoit été  
 commencée. Pour finir cet Extrait, nous  
 rap-

rapporterons quelques Circonstances du Regne de cette Princesse, que nous comparerons avec ce qu'en dit le *Continueur François de Rapin*, afin de faire connoître la Différence qu'il y a entre l'Ouvrage que nous annonçons, & celui-là. Nous prendrons au hazard l'Année 1705.

Le *Continueur François* la commence par l'Emprisonnement de quelques Personnes d'*Aylesbury*, accusées d'avoir violé les Loix dans l'Élection de quelques Membres du Parlement. Cette Affaire, qui commença à être agitée au Mois de *Mars* de l'Année précédente, ne fut terminée que le 14 du même Mois de celle-ci. Si l'on en croit Mr. TINDAL, les Seigneurs interprétèrent la Réponse de la Reine à leur Adresse, comme si elle avoit décidé le Différent, qu'ils avoient avec les Communes en leur faveur; & l'en remercièrent en conséquence. Mais, le *Continueur François* dit simplement, que ces *Résolutions des Communes*, non plus que l'*Adresse des Seigneurs*, n'eurent pas grand effet, la Reine mettant fin à cette Seance.

Le même Auteur, ne s'accorde pas trop avec Mr. TINDAL dans l'Énumération des *Bills*, qui ne passèrent point dans cette Séance. Ce dernier en rapporte un plus grand Nombre. Il s'étend aussi beaucoup plus sur les choses qui se firent durant la Tenue du Parlement d'*Irlande*. L'Ecrivain François ne fait Mention que des Subsidés; au lieu que l'Anglois entre dans le Détail des

244 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE ,  
des Pratiques fourdes de quelques Ecclésiastiques brouillons ; des Résolutions de la Chambre des Communes pour éloigner le Prétendant ; & de celles de la *Convocation* sur le même Sujet. Il est vrai , que le premier s'étend beaucoup sur la Jaloufie du Duc de *Marlborough* contre le Lord *Cutts* , qui le porta à l'éloigner en l'envoyant en *Irlande* , pour y commander en l'Absence du Vice-Roi Mr. TINDAL n'en dit pas un Mot ; & le *Continueur François* ne nous apprend point d'où il a tiré cette Anecdote. Il en est de même du Différent qu'il y eut entre la Reine & les États-Généraux , au Sujet de quelques Vaisseaux , qui auroit pû avoir de facheuses Suites , si les Hollandois avoient pris la Chose avec autant de Vivacité & de Hauteur , que les Anglois. Il soupçonne même , que ce fut la Raison pourquoi les Députés à l'Armée eurent Ordre de modérer les Entreprises du Général Anglois.

La Relation , que cet Historien fait de l'Expédition du Duc de *Marlborough* sur la *Mojelle* , n'est rien moins qu'à l'Avantage de ce Général , & se trouve bien différente de celle qu'en fait notre Auteur. Le premier fait camper le Maréchal de *Villars* à *Sirck* , où il resta pendant tout le tems que le Général Anglois parut dans le Dessein de l'attaquer ; parce que ce Camp étoit imprenable. Le second dit , qu'il quitta *Sirck* pour aller à *Coningsmacheren* , ce dernier étant beaucoup plus fort que l'autre. L'un assure



assure, que *Marlborough* vouloit attaquer les François dans ce Camp; mais, que le Conseil de Guerre s'y opposa, disant qu'il valoit mieux faire le Siège de *Saar-Louis*: l'autre nous apprend, que le Duc n'avoit aucune intention d'attaquer les François, & que son Desein étoit de faire ce Siège, qu'il ne pût cependant pas entreprendre par la Lenteur des Allemans. Le François veut que les Alliés aient été superieurs; & l'Anglois dit le contraire. Enfin, celui-là rapporte un Billet du Duc au Maréchal de *Villars*, dont celui-ci ne dit rien.

Ces deux Auteurs ne sont gueres mieux d'accord dans la Relation de la Maniere dont les Alliés forcèrent les Lignes des François. Mr. TINDAL ne fait point la Description de ces Lignes, ce que n'a pas omis l'autre Historien. Celui-ci dit, que les deux Détachemens, qui faisoient l'Avant-garde, étoient commandez par les Barons de *Hompesch* & *Welderren*; & l'autre marque positivement, que le Comte de *Noyelles*, Général d'Infanterie, étoit à leur Tête, aiant ces deux Mrs. sous ses Ordres. Il ajoute, que ce fut lui, qui fit attaquer le Château de *Venge*, & le Pont de Pierre sur la *Geete*, que les François abandonnèrent incontinent; ce qui donna lieu aux Alliés d'attaquer la Barriere qui ne fut pas mieux défendue. L'Ecrivain François dit, que le Pont du Moulin du Château de *Venge* étant seulement fermé d'une Barriere abandonnée, il fut aisé de la rompre, & de se rendre  
Mai-

Maitre du Pont. Il parle auffi d'un Marais que passèrent les Grenadiers de onze Bataillons de *Cadogan*, qui n'étoit gardé que par quarante Hommes, dont l'Historien Anglois ne dit rien. Mais, en échange, il dit qu'on s'empara du Village & du Pont de *Heilisheim*, & que le Lieutenant-Général *Scholten* se rendit Maitre des Villages de *Over-beespen* & de *Neer-beespen*. Le Détail de ce qui se passa dans les Lignes est beaucoup mieux suivi dans l'Historien Anglois, qui semble n'omettre aucune Particularité, & qui représente l'Action bien plus chaude que ne le dit l'autre Ecrivain. Le Duc de *Marlborough* risqua d'y perdre la Vie par les mains d'un Officier *François* ou *Bavarois*, qui, heureusement pour ce Général, se laissa tomber de Cheval, dans le tems qu'il s'affermissoit sur les Etriers pour lui porter un Coup mortel. Le *François*, de son côté, loue la Retraite du Duc de *Baviere*; mais, il n'a garde de rapporter la Lettre qu'il écrivit au Baron de *Malknecht*, où il avoue sa Défaite. On la trouve dans l'Historien Anglois, qui suit pas à pas l'Armée des Alliés, jusqu'au Camp de *Park*, dont les *François* s'étoient emparez. Ce fut une Faute au Duc, dit-il, de ne les en avoir pas empêché. Quelques-uns disent qu'il ne le fit pas, parce que les Troupes étoient trop fatiguées; & d'autres, parce que quelques Généraux *Hollandois* s'y opposèrent. Quoiqu'il en soit, le Duc & Mr. d'*Ouverkerk* furent les seuls d'Opinion d'attaquer  
les

les François dans ce Camp avant de leur donner le tems de se reconnoître. Sur quoi Mr. *Tindal* rapporte les Particularitez suivantes. Celui, qui s'opposa le plus à cette Attaque, fut le Général *Slangenbourg*, qui, ayant gagné les autres Généraux Hollandois, ils persuadèrent aux Députez des États que l'Entreprise étoit impossible. Une de leurs Raisons c'est que l'Artillerie n'étoit pas encore arrivée, & l'on en attribua le Retard au même Général *Slangenbourg*. Ce qui l'avoit porté à cela c'est l'Esprit de Vengeance, le Duc ayant entrepris de forcer les Lignes des François sans son Consentement, ou sans le lui communiquer. Quoiqu'il en soit, *Marlbrough* se plaignit aux États de l'Opposition de leurs Députez; & la Nouvelle s'en étant répandue à la *Haye* & à *Amsterdam*, le Peuple se plaignit hautement de ce qu'on ne donnoit pas plus de pouvoir au Duc. Les États en écrivirent à leurs Députez, qui représentèrent les Difficultez de l'Entreprise, & déclarèrent n'avoir fait que suivre l'Avis des Généraux *Slangenbourg*, *Salis*, & *Dompré*. Quoiqu'il en soit, tous convenoient que l'Entreprise étoit hardie & douteuse; & quelques-uns disoient, qu'elle pouvoit réussir, avec grande Perte, mais qu'alors l'Action auroit été décisive; tandis que d'autres soutenoient, que l'Action auroit été de vrais Desespérez. Si l'on lit avec Attention la Relation que Mr. *Tindal* fait de cette Campagne, on ne

trou-

trouvera pas l'Historien François trop fondé à dire ; „ Que le peu de Succès qu'elle „ eut, malgré les Efforts qu'on avoit fait „ pour lui donner une Armée supérieure à „ celle des Ennemis, flétrissoit un peu „ les Lauriers de *Hochsted*, & ne reponoit „ point du tout, ni aux Espérances du Pu- „ blic, ni à celles qu'il avoit conçues lui- „ même, & qu'il avoit publiées. „ Je ne fais ce que ce Général lui a fait ; mais, il ne perd pas une Occasion de diminuer sa Gloire, & de relever celle des autres à ses Dépens. A l'en croire, les choses sont presque toujours mal allées tandis qu'il a été à la tête des Affaires. Les Efforts, qu'il fit pour empêcher la Reine de faire la Paix, étoient moins le Fruit de son Zele pour ses Intérêts, que de son Amour pour la Continuation de la Guerre. Mr. *Tindal* n'en use pas de même. Il le loue, ou il le blâme, suivant qu'il le mérite ; & son Jugement sur les Actions de ce fameux Général se trouve mieux d'accord avec la Voix publique, que celui de l'Historien François, qui donne quelques fois dans le Paradoxe en parlant de ce Duc. Nous ne pousserons pas ce Parallèle plus loin, & nous bornerons ici cet Extrait, qui n'est peut-être déjà que trop long.



## ARTICLE II.

A New general COLLECTION of VOYAGES and TRAVELS: *Consisting of the most esteemed Relations, which have been hitherto published in any Language: Comprehending every thing remarkable in its Kind, in Europe, Asia, Africa, and America, with respect to the several Empires, Kingdoms, and Provinces; their Situation, Extent, Bounds, and Division, Climate, Soil, and Produce; their Lakes, Rivers, Mountains, Cities, principal Towns, Harbours, Buildings, &c. and the gradual Alterations that from time to time have happened in each: Also the Manners and Customs of the several Inhabitants; their Religion and Government, Arts and Sciences, Trades and Manufactures: so as to form a compleat System of Modern Geography and History, exhibiting the present State of all Nations; illustrated not only with Charts of the several Divisions of the Ocean, and Maps of each Country, entirely new composed, as well as new engraved, by the best Hands, from the latest Surveys,*

Tome XXIV. Part. II. R Dif-

Discoveries, and Astronomical Observations: *But likewise with Variety of Plans, and Prospects, of Coasts, Harbours, and Cities; besides Cuts representing Antiquities, Animals, Vegetables, the Persons and Habits of the People, and other Curiosities: selected from the most authentic Travellers, foreign as well as English. Published by his Majesty's Authority. Vol. I. London: Printed for Th. Ashley, 1745.*

*C'est - à - dire :*

NOUVEAU RECUEIL de VOYAGES, tiré des meilleures Relations dans quelque Langue qu'elles ayent été publiées: *Renfermant tout ce qu'on trouve de remarquable en Europe, en Asie, en Afrique, & en Amerique; sur les divers Empires, Royaumes, & Provinces qui s'y trouvent; leur Situation, Etendue, Bornes, & Division, Climat, Terroir, & Produit; leurs Lacs, Rivieres, Montagnes, Citez, principales Villes, Havres, Bâtimens, &c. & les divers Changemens qu'il est arrivé de tems en tems à tout cela: Comme aussi les Mœurs & les Coutumes de leurs divers Habitans;*

JANVIER, FEVRIER, ET MARS. 251  
tans ; leur Religion & leur Gouverne-  
ment ; les Arts & les Sciences, les  
Manufactures & le Commerce, qui y  
fleurissent : on y trouve aussi un Systhe-  
me complet de la Géographie & de  
l'Histoire, contenant l'Etat présent de  
toutes les Nations ; avec de Nouvelles  
Cartes , faites sur les Observations les  
plus exactes & gravées par les meilleurs  
Maitres ; divers Plans de Côtes, de Ha-  
vres, de Villes, &c. ; & des Anti-  
quitez, des Animaux, des Végétaux,  
des Habillemens de divers Peuples, &  
d'autres Curiositez de cette Nature, re-  
présentées en Tailles-douces, & tirées  
des Voyageurs les plus autentiques, tant  
Anglois qu'Etrangers. C'est un in quarto,  
dont il paroît un Cayer chaque Semai-  
ne, & qui renfermera plusieurs *Volu-  
mes.*

**L**A Lecture seule de ce long Titre suffit  
& du But de l'Auteur de cette *Collection.*  
Cependant, comme l'Ouvrage est d'une  
grande Importance, tant pour la Matière  
que pour l'Etendue, il ne sera pas inutile  
d'entrer dans un plus grand Détail sur ce Su-  
jet. C'est ce que nous pourrons faire aisé-  
ment, en donnant l'Extrait de la *Préface,*

252 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
se trouve à la tête du premier Volume de  
ce vaste Recueil.

L'Auteur se propose trois Buts également  
importans : l'un, d'empêcher la Perte d'un  
grand Nombre de Livres précieux ; l'autre,  
de rendre communs des Livres rares ; & le  
troisième, de former un Corps des meilleurs  
Auteurs qui ont écrit sur les différentes Par-  
ties du Monde. Il n'est pas le premier, qui  
ait entrepris une Collection de ce Genre.  
Sans parler des Auteurs étrangers à la Na-  
tion Britannique, les Anglois en ont trois  
générales d'une fort grande Etendue : celle  
de *Hakluyt*, en trois Volumes *in folio* ; celle  
de *Purchass*, en quatre ; & celle de *Harris*,  
en deux. Elles sont toutes trois très impar-  
faites, comme notre Auteur le démontre  
assez clairement. C'est aussi ce qui l'a enga-  
gé à en donner une Nouvelle, où il évite  
soigneusement les Défauts des premières.  
Voici le Plan qu'il suit.

1°. Il inferera dans son Recueil les Rela-  
tions qui se trouvent dans les Compilations  
dont on vient de parler. 2°. Il restituera,  
autant qu'il a pû s'en procurer le Moyen  
par la Confrontation des Originaux, les  
Auteurs mutilez par *Harris* & par *Purchass*.  
3°. Il recueillira non seulement les Rela-  
tions omises par *Purchass*, mais encore  
celles, qui, ayant paru depuis, ont été né-  
gligées par *Harris*. 4°. Il y joindra tous les  
Voyageurs de quelque Considération, qui  
ont paru en *Angleterre* depuis 1705, c'est-à-  
dire, depuis la Collection de *Harris*. 5°.  
En-



Enfin, il enrichira son Ouvrage de toutes les Relations étrangères dont il a pû se procurer la Connoissance. Ce dernier Article merite quelques Eclaircissemens.

Pour remplir la Promesse que l'on y fait, l'Auteur a fait venir à grand fraix les Relations des Etrangers; &, ne se bornant point aux grandes Collections, ni aux Ouvrages publiés sous le Nom de Voyages, il a étendu ses Recherches jusqu'aux plus petites Productions des Voyageurs. Teiles sont celles des Hollandois au Nord & aux Indes Orientales, les Lettres Edifiantes, les Mémoires des Missions, plusieurs Journaux Littéraires, sans oublier les Mémoires de l'Académie des Sciences de *Paris*, & les Transactions Philosophiques de *Londres*, qui offrent plusieurs Relations curieuses. On s'est aussi servi de divers Extraits qui concernent l'Histoire, le Gouvernement, & la Religion des Nations étrangères, surtout de celles de l'Orient, tirez presque toujours de leurs propres Auteurs, pour suppléer par ce Moyen à la Négligence des Voyageurs.

Ce que nous venons de dire n'est pas l'unique Différence qui distingue cette Collection des précédentes. Dans les unes, on n'avoit fait que rassembler divers Voyages pour en former un Corps; & dans les autres on les avoit abrégés, en retranchant de ceux qui étoient les derniers en Ordre, ce qui se trouvoit dans les précédens. On ne fait ni l'un ni l'autre dans celle-ci. Au

254 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
lieu de donner chaque Auteur entier dans l'Ordre de sa Publication, on sépare son Journal & ses Aventures de ses Remarques. On donne la première de ces deux Parties sans mélange; & l'on incorpore la seconde avec les Remarques des autres Voyageurs sur les mêmes Régions. Mais, pour rendre à chacun ce qui lui appartient, on cite avec beaucoup de soin les différens Auteurs dont on a tiré les diverses Remarques de la seconde Partie. Par ce Moyen, l'on a sous les yeux tous les Témoins qui déposent en faveur des mêmes Faits, sans effuyer le Dégout d'en lire l'ennuyeuse Répétition; & l'on trouve réuni dans un même Lieu tout ce qui appartient au même Sujet, & qui auparavant se trouvoient dispersé dans un grand Nombre d'Ouvrages. C'est ainsi que cette Collection devient un Systheme de Geographie Moderne & d'Histoire, autant qu'un Corps de Voyages; & représente, avec autant d'Ordre que de Plenitude, l'Etat présent de toutes les Nations.

Pour connoître d'autant mieux le Plan & la Méthode de nôtre Auteur, il faut remarquer, que la Matière de son Ouvrage peut être considérée sous deux Vûes différentes, l'une qui comprend les *Extraits*, l'autre, les *Réductions*. Les *Extraits* contiennent le Journal de chaque Voyage, les Aventures du Voyageur, & les autres Evénemens qu'il raconte, avec la Description des Lieux, telle qu'il la donne, sur-tout lorsqu'elle n'est pas démentie par les Re-  
mar

marques de quelqu'autre Voyageur. Chaque Extrait est ordinairement précédé d'une *Introduction*, où l'on rend Compte de l'Auteur & de son Ouvrage, dont on donne son Jugement. Les *Réductions* contiennent les Remarques des Voyageurs sur chaque País, sur ses Habitans & ses Productions naturelles, dont on a composé un Corps qui forme une Description réguliere.

Les Notes, qui accompagnent l'Ouvrage, sont Géographiques, Historiques, & Critiques. Elles ont pour Objet de corriger les Erreurs, de fixer les Opinions, ou de concilier leurs Différences, d'éclaircir les Obscuritez, & de suppléer par divers Secours aux Omissions qui se trouvent souvent dans les Voyageurs.

Pour ce qui est des Noms de Lieux & de Personnes, on s'est proposé de les réduire, dans cet Ouvrage, à l'Orthographe de leur véritable Prononciation; & d'introduire tant d'Uniformité que les mêmes Objets reparaissent constamment sous les mêmes Noms. Cet Article n'est pas un de ceux qui ait coûté le moins de Peine à l'Auteur.

On n'a pas copié indifféremment tous les Plans & toutes les Figures qui se trouvent dans les Voyageurs: mais, on s'est borné, pour les Plans, à ceux qui ont été dressés sur les Lieux par des Gens d'une Fidélité & d'un Mérite reconnus: &, pour les Figures, on a fait graver les Animaux, les Végétaux, les Habits, les Machines,

256 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE ,  
&c. d'après les meilleures Planches qui  
ayent été publiées. On en a usé de même  
par rapport aux Cartes & aux Plans des Cô-  
tes, des Ports, &c: on n'a inseré dans ce  
Recueil, que celles qui ont été composées  
par d'habiles Voyageurs ou copiées d'a-  
près celles du País même. Quand on en a  
trouvé deux, ou plusieurs, bonnes dans  
différens Auteurs, on n'en a pris qu'une,  
augmentée de ce qu'il y a de meilleur dans  
les autres. D'autres-fois, on a jugé à pro-  
pos de réduire plusieurs Cartes particu-  
lières en une générale. Et comme les meil-  
leures Cartes des Voyageurs ne nous re-  
présentent pas toutes les Côtes & tous les  
País du Monde, on a suppléé à ce Défaut,  
en recueillant avec soin tout ce que les  
Hydrographes & les Géographes nous ont  
donné d'estimable en ce Genre.

A la tête de l'Ouvrage on trouve une *In-  
troduction*, où l'on traite de l'Origine & des  
Progrès de la Navigation & du Commerce,  
dans les diverses Parties du Monde. Sans  
nous arrêter à ce qui regarde les Anciens,  
nous nous contenterons de remarquer, que  
sur la Fin du XIV<sup>e</sup>. Siècle, tout le Com-  
merce de l'Orient étoit entre les Mains des  
Vénitiens. Leur République étoit devenue  
si considérable par ce Moyen, qu'elle fut  
en Etat de se défendre contre l'Empire,  
le Pape, les Rois de France & d'Arragon,  
& presque tous les Princes d'Italie. Cette  
puissance, dont-ils étoient uniquement re-  
devables au Commerce, réveilla l'Atten-  
tion

tion des Portugais, qui cherchèrent à se rendre considérables par le même Moyen. Mais, comme ils ne pouvoient pas faire le Commerce des Indes Orientales par la même Route que les Vénitiens, ils furent contraints à en chercher une autre au long des Côtes de l'*Afrique*. Ce sont les Voyages des Portugais pour découvrir cette Route, qui font la Matière du premier *Livre* de ce Recueil; & dont il importe de rendre un Compte exact à nos Lecteurs, afin qu'ils puissent par ce Moyen se former une Idée de tout l'Ouvrage.

Les Ecrivains, d'où la Narration de notre Auteur est tirée, sont *Juan de Barros*, *Ramusio*, *Maffée*, *Faria y Sousa*, & *Herman Lopez de Castañeda*. Il s'attache sur-tout aux deux derniers, au Voyage de *Solyman Bacha*, qui se trouve dans la Collection de *Ramusio*; à celui de *Don Juan de Castro*, qui se trouve dans *Purchajs*; & à la Géographie d'*Abulfeda*. Voici ce qu'il nous apprend des uns & des autres (a).

L'Ouvrage de *Castañeda* porte pour Titre *Histoire de la Decouverte & de la Conquête des Indes Orientales par les Portugais*. Il a été traduit de leur Langue, en *François*, en *Italien*, & en *Anglois*. Le But de cet Historien a été de conserver la Mémoire des Evénemens dont il parle, qui seroient infailliblement tombez dans l'Oubli; puisque, de son Tems, il n'y avoit plus que quatre Per-

(a) *Tom. I. p. 21, 87. & 88. 107, & 130.*

258 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
sonnes, qui eussent quelque Connoissance de ce qui s'étoit passé dans cette Découverte. On ne doutera pas, qu'il ne fût en Etat d'écrire cette Histoire, si l'on fait attention, qu'ayant demeuré aux Indes Orientales, il s'y étoit uniquement attaché à recueillir des Mémoires, & avoit vécu familièrement avec quantité d'Officiers & autres Gens d'Honneur, qui avoient eu Part à la Conquête par leurs Actions ou par leurs Ordres. D'ailleurs, il s'étoit procuré la Communication d'un grand Nombre de Lettres & de Papiers d'Importance; &, à son retour en *Portugal*, il avoit voyagé dans toutes les Parties du Royaume, pour découvrir des Acteurs ou des Témoins. Enfin, ce ne fut qu'après avoir passé la plus grande Partie de sa Vie à rassembler des Matériaux, qu'il composa son Histoire. Aussi *Faria y Sousa* lui donne-t-il le premier Rang pour l'Exactitude & la Fidélité. Il est d'autant plus croyable, que lui-même avoit examiné toutes ces Choses, pour en composer son *Asie Portugaise*, qui a été assez estimée pour être traduite en Italien, en François, & en Anglois. C'est par-tout un Homme de Bon-Sens, excepté dans les Matières de Religion, où faisant peu d'Usage de son Jugement, il laisse voir toute la Foiblesse & la Crédulité d'une mauvaise Education. Pour ce qui est du Voyage de *Solyman Bacha*, il a été écrit par un Vénitien; & il renferme une Description de la Côte Orientale du Golfe Arabique, qui,  
étant

étant réunie à ce qu'en disent les autres Voyageurs, forme une Description complete de tout le Golfe. *Castro*, Auteur des Voyages qui portent ce Nom, est mort Vice-Roi des Indes. Cet Ouvrage ne se trouve qu'en Anglois, & la Traduction est du Chevalier *Walter Raleigh*. Il contient la Relation de ce qui se passa de plus mémorable dans l'Expédition de *Castro* contre les Turcs dans la *Mer Rouge*. Enfin, l'on fait assez, qu'*Abulfeda* étoit un Prince de *Hamab*, qui mourut en 1332. Il s'attacha beaucoup à la Géographie, & composa un Livre sur cette Science, dont nôtre Auteur a extrait la Description de la *Mer Rouge*. Après ces Remarques sur ces Auteurs, passons à la *Compilation* elle-même.

En 1415, le Prince Henri de *Portugal* accompagna le Roi *Jean*, son Pere, au Siège de *Ceuta* en *Afrique*. Quoiqu'il n'eût que 21 ans, il se fit admirer par son Courage & sa Prudence. Il conçut à son retour une violente Inclination de découvrir de nouveaux Pais. Le Cap *Nam* ou *Nan* étoit alors le terme des Navigations. Deux Vaisseaux, que le Prince envoya cette même Année, allèrent soixante Lieues au de-là, jusqu'au Cap *Bojador*, qu'ils n'osèrent pas doubler. *Juan Gonzales Tarco* & *Tristan Vas Teixeira*, envoyés par le même Prince, furent plus heureux trois Ans après. Ils abordèrent à une petite Isle très fertile, qu'ils nommerent *Puerto santo*. L'Année  
fui-

260 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
suivante, il ils découvrirent l'Isle de *Madera*.

On blâmoit cependant ces Entreprises, qu'on taxoit d'être ruineuses ; mais, le Prince *Henri*, sans se laisser rebuter, envoya en 1432. *Gilianes*, qui eut le bonheur de doubler le Cap *Bojador*. Ce fut aussi vers ce tems-là, que le Pape *Martin V* donna à la Couronne de *Portugal* tout ce qu'on découvroit depuis ce Cap jusqu'aux Indes Orientales inclusivement. En 1434, *Gilianes* pénétra trente lieues plus loin, & vingt-quatre l'Année suivante. Il rapporta de cette Expédition des Peaux de Loups Marins, dont on fit grand Cas, à cause de la Nouveauté. *Antonio Gonzales* y fut envoyé en 1440 pour en chercher ; mais, tout ce qu'il rapporta fut quelques Esclaves. *Nunno Tristan* poussa la même Année jusqu'au Cap *Blanc*. *Gonzales* retourna sur la même Côte deux Ans après, & il eut pour la rançon de deux de ses Prisonniers dix Negres & de la Poudre d'Or, qui fit donner le Nom de *Rio del Oro* à un petit Ruisseau de ce Pais. L'Année suivante, *Tristan* découvrit les Isles d'*Arguim* & celle de *las Garzas* ; & il retourna en *Portugal*, avec quelques Esclaves & des Curiositez du Pais.

Ces heureux Succès engagèrent plusieurs Personnes à former une Compagnie pour faire des Découvertes. Elle équippa quelques Bâtimens sous les Ordres de *Lancelot*. Cette Flotte partit en 1444, & l'Amiral se  
ren-



rendit Maître de l'Isle de *Nar* & de quelques autres, où il fit plusieurs Esclaves. *Gonzalo de Cintra*, ayant pénétré l'Année suivante quatorze lieues au-de là de *Rio del Oro*, y fut tué avec sept de ses Gens par les Naturels du País. *Gonzales* y laissa en 1446 un Nommé *Fernandes* pour reconnoître cette Contrée. Il y resta l'Espace d'un An; & on apprit de lui, que le País étoit pauvre, & les Habitans assez misérables. Ce fut environ vers le même tems, qu'un autre *Fernandes* découvrit les Isles du *Cap Verd*; & que *Ferdinando de Castro* conquit huit des Isles *Canaries*, que les Portugais ont ensuite cédées aux Espagnols, qui en possédoient quelques-unes depuis l'An 1395. Chaque Année on faisoit de nouvelles Découvertes vers le Sud de l'Afrique. *Nunno Tristan* découvrit en 1447 *Rio Grande*, Riviere située soixante Lieues au de-là du *Cap Verd*. Il y fut blessé d'une Fleche empoisonnée, & il en mourut peu de Jours après. Tout son Equipage, à l'exception de quatre Hommes, eut le même Malheur. Cela ne découragea point les autres Avanturiers, qui, les Années suivantes, eurent le Bonheur de découvrir quelques Isles.

Le Prince *Henri de Portugal*, l'Auteur & le Promoteur de ces belles Entreprises, mourut en 1463. Les Découvertes, qu'il avoit faites, s'étendoient depuis le trente-neuvieme Degré de Latitude Septentrionale jusqu'au huitieme. *Fernando Gomez* prit à Ferme pour cinq Ans le Profit que le Roi  
reti-

roit du Commerce de ce Païs. Il en payoit la Valeur de cent-trente huit Livres sterlings, par Année; & s'engageoit à pousser les nouvelles Découvertes cinq cens Lieues plus loin. Ce fut en 1471, pendant la durée de ce Contract, que *Juan de Santeren* & *Pedro d'Escalone* établirent un Commerce réglé à *Oro de la Mina*, au cinquieme Degré de Latitude Septentrionale. Il poussèrent même jusqu'au *Cap Ste. Catherine*, à deux Degrés & demi de Latitude Meridionale. Le Commerce d'*Oro de la Mina* étoit si considérable, que le Roi *Juan II* y fit bâtir, en 1481, un Fort, qui fut appellé *St. George*. Trois Ans après, *Jaques Cam* découvrit le Royaume de *Kongo*, à vingt-deux Degrés de Latitude Meridionale; & *Barthelemi Diaz* alla, en 1485, cent quarante Lieues au de-là du *Cap de Bonne Espérance*.

La bonne Correspondance, qu'il y avoit entre les Princes de cette Côte d'*Afrique* & la Couronne de *Portugal*, favorisa beaucoup la Découverte des Indes Orientales par Mer. *Vasco de Gama* fut envoyé pour cela par le Roi *Emanuel* en 1497. Il doubla le *Cap de Bonne Esperance*, & débarqua à *Singra de San Blas*, soixante Lieues au-delà du Cap. Apprehendant quelque-chose de la part des Habitans, qui s'étoient attroupé, il les dissipa bien-tôt au moïen de la Décharge de deux Pièces de Canon. Quelques jours après, il arriva à la *Terre de Natal*, où il débarqua deux Criminels.

qu'il

qu'il avoit amené de *Portugal* dans ce Dessein, pour reconnoitre le País & lui en donner des Nouvelles à son Retour. En côtoyant toujours la Côte, il arriva à *Mozambik*, Ville habitée par des Mahométans, qui faisoient assez de Commerce. Les Portugais en furent d'abord assez bien reçus; mais, dès qu'ils eurent reconnus qu'ils étoient Chrétiens, on en vint, de Part & d'autre, à une Guerre ouverte. De-là, il alla à l'Isle de *Mombassa*, où il ne fut pas mieux accueilli par les Mahométans qui l'habitoient; ce qui le força à se retirer. Dix-huit Lieues plus au Nord est la Ville de *Melinda*, située au troisieme Degré de Latitude Méridionale. Cette Ville parut à l'Equipage assez semblable à celles de Portugal. *Gama* fut parfaitement bien reçu par le Roi, qui étoit aussi Mahométan. Il lui donna un Pilote de *Guzarate*, que les Portugais trouvèrent fort expert dans Navigation, avec le secours duquel ils passerent de la Côte d'*Afrique* à celle de la Peninsule des Indes, distantes l'une de l'autre de sept cens Lieues, dans l'Espace de vingt-trois Jours. Ils jettèrent l'Anchre, à la Vûe de *Kalekut*, le 20. May de l'An 1498. Ils y trouvèrent, heureusement pour eux, un More qui parloit Espagnol, qui, étant venu dans ce País par la Voye du *Caire*, s'y étoit établi. Cet Homme fut d'un très grand Secours à *Gama*. Peu de Jours après son Arrivée, il eut Audience du *Samorin*, ou Prince de *Kalekut*, avec lequel il traita

264 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
Alliance au Nom du Roi de *Portugal*. Les Mahométans d'Afrique, qui commerçoient à *Kalekût*, craignans que les Portugais ne les supplantassent, traversèrent la Négociation de *Gama*, qui fut obligé d'en partir sans y avoir établi aucun Commerce. Il quitta cette Côte pour retourner à *Melinda*, & de-là en *Portugal*. Le Roi de cette Ville envoya un Ambassadeur à *Lisbonne* sur la Flotte de *Gama*. Ils y arrivèrent au mois de *Septembre* de l'An 1499; deux Ans & deux Mois après qu'ils en étoient partis, avec Perte de plus de la Moitié de l'Equipage.

L'Année suivante, le Roi de *Portugal* envoya une autre Flote de treize Vaisseaux, & de douze cens Hommes d'Equipage, sous les Ordres de *Pedro Alvarez Cabral*. En passant, il découvrit le *Brésil*, dont il donna incessamment Avis à son Maître. En doublant le *Cap de Bonne Esperance*, ils furent accueillis d'une si violente Tempête, que quatre de leurs Vaisseaux y périrent, & les autres furent fort endommagés. Il tenta d'établir quelque Commerce à *Quiloa*, Ville fameuse pour son Négoce; mais, il ne pût pas y réussir. Il fut mieux reçu à *Melinda*, où il débarqua l'Ambassadeur du Roi de cette Ville, que *Gama* avoit mené en *Portugal*. Il y prit deux Pilotes qui le conduisirent à *Kalekut*, où le *Samorin* accorda la Liberté du Commerce aux Portugais, qui y établirent un Comptoir, mais qui ne subsista pas long-tems, par les Intrigues

gues des Maures. *Cabral*, irrité de la Perfidie du *Samorin*, prit & pilla dix Vaisseaux qui étoient dans le Port, & canona la Ville avec beaucoup de Succès. De-là, il alla à *Cochin* & à *Kananor*, où il fut mieux reçu. Pendant qu'il étoit dans ces Mers, il fut attaqué par la Flote du *Samorin*; mais, il échapa heureusement à ce Danger. Il fit sa Cargaïson dans ces deux Ports; prit des Mesures pour entretenir un Commerce réglé avec les Habitans de ces deux Royumes; & retourna en *Portugal*, où il arriva le 1. de *Juillet* en 1501.

Au mois de *Mars* précédent, *Juan de Nueva* étoit parti avec quatre Bâtimens, pour continuer le Commerce que le Roi de *Portugal* supposoit établi à *Kalekût*, à *Quiloa*, & à *Sofala*. Mais, étant arrivé à *San Blas*, au - de - là du *Cap de Bonne-Esperance*, il y apprit sur quel pied étoient les Choses dans ces Pais; ce qui le fit résoudre à aller à *Kananor*, & de-là à *Cochin*. Comme il n'avoit point apporté d'Argent, il auroit couru Risque de s'en retourner à vuide, si le Roi de *Kananor* n'avoit pas été sa Caution auprès des Marchands. Pendant qu'il étoit dans ce Port, il eut à soutenir une Attaque de la part du *Samorin*; mais, il trouva le Moïen de dissiper sa Flote. Il retourna en *Portugal*, après avoir laissé un Facteur à *Kananor*, comme *Gama* avoit déjà fait à *Cochin*.

*De Nueva* n'étoit pas encore de retour, lorsque *Gama* entreprit un second Voyage en 1502 avec une Flote de plus de quinze Vaisseaux. Ce fut alors, que les Portugais

établirent un Comptoir à *Mozambik*, & qu'ils se rendirent tributaire le Prince de *Quiloa*. Ils ruinerent aussi la Ville de *Kalekât*, pour se vanger des mauvais Traitemens qu'ils avoient reçu du *Samorin*, & firent une étroite Alliance avec les Rois de *Cochin* & de *Kananor*. Après toutes ces Expéditions, *Gama* retourna heureusement en Portugal, où il fut reçu avec tous les Honneurs possibles.

Les Années suivantes jusqu'en 1510, les Portugais firent de grands Progrès dans les Indes. Ils défirent plusieurs fois les Flotes du *Samorin*, leur Ennemi perpétuel; & se vangèrent sévèrement des Rois du Païs dont ils croyoient d'avoir Lieu de se plaindre. Ils obtinrent du Roi de *Cochin* la Permission de bâtir un Fort sur ses Terres. Ils en élevèrent plusieurs autres: ils reconnurent aussi divers Endroits, dont leur Nation n'avoit eu aucune Connoissance jusqu'alors, comme *Ceylon*, *Madagascar*, *Sokatra*, *Ormuz*, *Malakka*, &c. On peut dire qu'en général ils commirent bien des Cruautez dans tous ces Lieux; ce qui fit soulever une Partie de ces Peuples, pour les chasser des Indes. Le Chef de la Ligue étoit le *Samorin*, qui y fit entrer le Soudan d'*Egypte*. *Don Francisco d'Almeida*, premier Vice-Roi des Indes, commandoit pour les Portugais dans ce Païs. Il donna le Commandement de sa Flote à son Fils *Don Lorenzo*. Il eut d'abord un Succès assez heureux contre le *Samorin*. Mais, il n'en fut pas de même contre le Soudan d'*Egypte*. Les Portugais furent défaits, & *Lorenzo* y perdit la Vie.

*Almei-*

*Almeida* entreprit de le vanger, en quoi il réussit assez bien, mettant tout à Feu & à Sang sur les Côtes du Golfe Perfique. Il eut aussi le Bonheur de battre la Flote des Egyptiens. Après ces Exploits, il laissa la Vice-Royauté des Indes à *Alfonso d'Albuquerque*, & partit pour l'*Europe*, où il n'eut pas l'Avantage d'arriver, ayant été tué à la Baye de *Saldagne*, selon ce qui lui avoit été dit à *Cochin*, qu'il ne passeroit pas le *Cap de Bonne-Esperance*.

Ce fut en 1510, que d'*Albuquerque* se rendit Maître de *Goa*. Il massacra tous les Mahométans de l'Isle *Tikuari*, où cette Ville est située, & rétablit les Gentils dans leurs Biens. Comme son Plan étoit d'en faire le Centre du Commerce des Portugais aux Indes, il y fit bâtir un Fort, & y laissa une bonne Garnison de ses Soldats & de ceux du Roi d'*Onor*. Les Princes du País l'envoyèrent féliciter sur sa nouvelle Conquête ; & il ne négligea rien, pour leur faire concevoir une grande Idée de la Puissance de son Maître. Aussi ne s'en tint-il pas à la Prise de cette Place, puisque ce fut lui qui prit les Villes de *Malakka* & d'*Ormuz*, & qui, par le Moien de ces trois nouveaux Etablissements, affermit la Grandeur des Portugais dans les Indes. Il mourut, peu de tems après la Prise de cette dernière Ville, en apprenant que la Cour lui avoit donné *Lope Soarez* pour Successeur.

Ce nouveau Vice-Roi arriva en 1516. Il fut d'abord assez malheureux dans ses

268 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
Entreprises sur les Côtes de la Mer Rouge ;  
mais, il se dédommagea, en se rendant Tri-  
butaire le Roi de *Colombo* dans l'Isle de *Cey-  
lon*, & en bâtissant un Fort dans celle de  
*Ternate*, pour se rendre Maître du Commer-  
ce de toutes les *Moluques*, d'où l'on tire la  
Noix Muscade & les Cloux de Girofle.  
Pendant qu'on bâtissoit ce Fort, *Magellan*  
arriva à ces Isles par le Détroit qui porte  
son Nom. Son Arrivée causa bien de l'Em-  
barras aux Portugais, & renouvela les an-  
ciennes Disputes entre les Couronnes d'*Espa-  
gne* & de *Portugal*, au sujet de la Propriété  
des Indes Orientales. Ce fut sous son Gou-  
vernement, qu'on pénétra à la *Chine*, &  
qu'on découvrit les Isles *Celebes* & *Borneo*.  
Mais, d'un autre côté, il se commit des  
Cruautez énormes ; & les Portugais sem-  
bloient se faire un Jeu de bruler & de fac-  
cager les Villes les plus considérables, dès  
qu'elles faisoient Mine de ne pas vouloir se  
soumettre au Joug qu'ils prétendoient leur  
imposer.

*Nunno de Cunna* succéda à *Soarez* dans la  
Vice-Royauté des Indes. Il prit Possession  
de son Gouvernement en 1531. Son Prédé-  
cesseur avoit fait de vains Efforts pour se  
rendre Maître de quelques Villes sur les  
Côtes de la Mer Rouge. *De Cunna* fut plus  
heureux. Les Rois d'*Aden* & de *Schael* se  
rendirent tributaires de celui de *Portugal* ;  
& celui de *Kambaya* permit à *de Cunna* de  
bâtir un Fort à *Diu*, qui fut comme le Bou-  
levart de la Mer Rouge. Il ne tarda pas à  
se repentir d'avoir accordé cette Permif-  
sion



tion; & il se lia avec *Solyman*, Bassa d'*Egypte*, pour en chasser les Portugais. Mais, ceux-ci en ayant eu le Vent, ils le surprirent, & le firent mourir. La Ligue ne laissa pas de subsister avec son Successeur; & *Solyman* vint mettre le Siége devant *Diu*. Les Portugais défendirent le Fort avec tant de Courage, qu'ils forcèrent le Bassa à lever le Siége en 1529. Les Turcs revinrent devant cette Place en 1545; mais, avec aussi peu de Succès. *Don Juan de Castro*, Vice-Roi des Indes dans ce tems-là, l'obligea à abandonner cette Entreprise avec une grande Perte.

Il paroît par le Contenu du premier Livre de ce Recueil, que, vers le Milieu du XVI<sup>e</sup> Siècle, l'Empire des Portugais en Orient s'étendoit depuis le *Cap de Bonne-Esperance* jusqu'à la *Chine*, l'Espace de quatre mille Lieues au long des Côtes, sans les Bords de la Mer Rouge & du Golfe Persique, qui font près de douze cens Lieues, & une Multitude innombrable d'îles. Ils avoient dans toute cette Etendue un grand Nombre de Villes & de Forts. Entre le *Cap de Bonne-Esperance* & l'Entrée de la Mer Rouge, ils possédoient les Forts de *Sofala*, de *Mombassa*, & de *Mozambik*, avec plusieurs autres Souverainetez. Depuis l'Entrée de la Mer Rouge jusqu'au *Golfe Persique*, ils avoient la Forteresse de *Maskat*. Entre cette dernière Mer & les Indes, on trouvoit les Forts de *Bandel* & de *Diu*. Entre le Fleuve *Indus* & le *Cap Comorin*, ceux de *Daman*, *Affarim*, *Danu*, *St. Gens*, *Aga-*

270 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
*zains, Mains, Manora, Trapor, Bazains,*  
la Ville de *Tana, Karanja,* la Ville de  
*Chaul, Morro,* la Ville de *Goa* & les Forts  
qui en dépendent, *Onox, Barjelor, Man-*  
*galor, Kananor, Granganor, Kochin, & Kow-*  
*lan.* Entre le *Cap Comorin* & le *Gange,*  
ceux de *Negapatam, de Meliapor,* la Ville  
de *St. Thomas, & Masulapatam.* Entre le  
*Gange* & le *Cap Singapura,* la Ville de  
*Malakka.* Enfin, entre ce *Cap* & *Liampo* à la  
Chine, ils n'avoient que la seule Ville de  
*Makau.* Tous les Forts, avec ceux qu'ils  
possédoient dans les Isles, étoient au Nom-  
bre de cinquante; sans compter vingt Vil-  
les, & plusieurs Villages qui en dépen-  
doient.

Un si grand Nombre de Possessions pro-  
duisoient un Revenu proportionné. Le Profit  
du Roi seul montoit à un Million d'Ecus:  
& il est incontestable, qu'on le trompoit de  
la moitié; ce que *Faria y Sousa* justifie par-  
ce que les Commandans de chaque Fort, &  
les autres Officiers, retiroient annuellement  
de leurs Postes. Tout cela montoit à des  
Sommes immenses, qui font bien voir à quel  
Dégré les Portugais avoient porté leur Puif-  
sance dans les Indes. Aujourd'hui, ils n'y  
possèdent plus rien que *Goa* & *Diu.* Tout  
le Reste leur a été enlevé par les Persans &  
les Anglois, mais sur-tout par les Hollan-  
dois, qui semblent avoir succédé à leur  
Puissance en Orient.

Ce Recueil de Voyages a été trouvé si  
curieux, qu'on n'a pas tardé à en donner  
une Traduction Françoisse à *Paris.* Le  
Tra-

Traducteur est Mr. *Prévôt*, suffisamment connu par divers Ouvrages qui lui ont mérité l'Applaudissement du Public. Aussi nous apprenons de sa *Préface*, qu'il a été nommé par Mr. le Chancelier pour faire cette Traduction : il en promet tous les six Mois un Volume, dont le troisieme étoit déjà traduit quand il écrivoit cela, pour mettre à la tête du premier.

Quoique Mr. *Prévôt* ne prétende qu'à la Gloire de Traducteur, son Ouvrage n'est cependant pas une simple Traduction. Il nous apprend, qu'il s'est donné la Liberté de faire quelques Changemens dans les Noms propres de Lieux & de Personnes, & de les ramener à l'Usage le plus commun de sa Patrie, lorsque les Compilateurs lui ont paru manquer d'Autorité pour justifier leur Orthographe, ou leur Prononciation. *Cependant, pour concilier tous les Droits, ajoutet-il, je mettrai à la Fin de ce Recueil une Table générale des Noms de Lieux, tels qu'ils ont été dans l'Origine, & tels que la Corruption ou d'autres Causes de Changement les ont fait passer en Usage.* Pour ce qui est des Cartes Mr. *Bellin*, Ingénieur de la Marine, Garde du Dépôt Royal des Plans & des Cartes, & Auteur de celles que les Compilateurs Anglois citent avec tant d'Eloges, s'est chargé du Soins de les faire graver, & promet plusieurs *Morceaux curieux* qui n'ont jamais vu le Jour.

Outre ces Changemens, que l'habile Traducteur indique, il y en a plusieurs autres, dont il n'avertit point. D'abord, il a fait

quelques Changemens dans les Titres des *Chapitres*, & l'Arrangement des *Sections*; de sorte qu'à ces deux Egards, on ne retrouve pas toujours l'Original dans sa Traduction. Ensuite, il s'est donné la Liberté de transposer certaines Choses, qui lui ont paru mal placées. A mesure, par exemple, que l'Auteur Anglois a occasion de faire Usage d'un Voyageur, il le fait connoître, & parle de son Ouvrage, dont il indique les Editions & les Traductions. Cette Méthode n'est pas du Goût de Mr. *Prévôt*, qui a transporté ces Digressions dans sa *Préface*, où il parle de ces Ecrivains comme de son Chef: & il n'est point de Lecteur, qui ne s'imagine, en voyant cela, que le Traducteur a suppléé à ce qui manquoit dans son Original à cet Egard. Il y a d'autres Transpositions de cette Nature, qui ne laisseront pas de causer de l'Embarras à ceux qui seront curieux de consulter l'Anglois.

L'on trouve quelques Endroits, qui ne sont pas toujours rendus avec toute l'Exactitude possible. Mais, comme il s'agit le plus souvent de Minuties, on ne sauroit faire au Traducteur un Crime de cette Négligence. En voici quelques Exemples. *Introduction*, p. 2 lig. 9. *trois Nations* au lieu de *deux*. P. 11. on dit que l'Usage de la Bouffole ne fut pas d'abord reçu, *parce qu'on n'y prit point assez de Confiance pour l'employer sans Crainte*; mais, l'Original porte, que ceux qui en savoient le Secret ignoroient la Maniere de s'en servir. A la page 1<sup>e</sup> de l'Ouvrage même, on traduit, que le Prince Henri se  
signa-

signala dans l'Age le plus tendre; au lieu que l'Anglois dit à vingt-un An. A la page 5<sup>e</sup> le Traducteur a fait une Faute un peu plus grossiere. Il dit que le Quint du Sucre de l'Isle de Madere montoit à 60000 Arrobes, dont chacune fait environ 500 Livres Monnoie de France. Si cela étoit, le Total du Produit de cette Isle seroit monté à des Sommes immenses. Aussi l'Auteur Anglois ne dit rien de pareil. Il spécifie seulement la Valeur de l'Arrobe, qu'il dit être de vingt-cinq Livres; ce que le Traducteur prenant pour des Livres sterlings, il a jugé à propos d'en faire la Réduction aux Monnoies de France.

Il est un peu plus condamnable d'avoir omis de legeres Circonstances de la Narration de son Original; parce qu'elles lui ont paru peu intéressantes, & que ses Périodes en auroient été moins arrondies. En effet, ce qui est peu interressant pour lui peut l'être d'avantage pour un autre, qui seroit charmé de retrouver ces Bagatelles dans sa Traduction. L'Auteur Anglois étant fort exact à marquer les Nombres, les Distances les Lieux, l'on ne seroit pas fâché que le Traducteur l'eût imité à cet Egard.

Tout cela n'est cependant rien encore en comparaison des Altérations, des Retranchemens, ou des Additions, que les Circonstances, où se trouve le Traducteur, l'ont obligé à faire. Nous allons donner sur chacun de ces Articles les premiers Exemples qui se présenteront à nous.

En parlant de la Mecque, p. 5 de l'Intro-

274 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE ,  
*duction* , on ne retrouve point ces mots de  
l'Anglois : Cette *Ville* a toujours été , pour les  
*Mabométans* , un *Lieu de Commerce* aussi-bien  
que de *Dévotion*. A la page suivante , on in-  
dique les *Croisades* pour une des Causes de  
la *Décadence du Commerce* : mais , on a re-  
tranché cette *Réflexion* de l'*Original* ,  
*qu'elles furent entreprises par les Puissances*  
*Catholiques-Romaines contre les Mabométans* , &  
*ensuite contre les Hérétiques* ; & que ces *Guer-*  
*res excécrables étoient honorées du Nom de*  
*Saintes*. A la page II , on a omis ce que  
l'Auteur dit de la *Puissance des Hollandois*  
dans les *Indes Orientales* : *qu'elle surpasse*  
*celle de toutes les autres Nations Européennes*  
*dans ce País* ; & *qu'ils y possèdent plus de Ter-*  
*res qu'en Occident*. A la *Fin de l'Introduction* ,  
on lit tout un *Paragraphe* , qui ne se trouve  
point dans l'Anglois ; & , en le lisant , il  
n'y a *Personne* qui ne croye qu'elle est l'*Ou-*  
*vrage du Traducteur* ; qui , de cette *Ma-*  
*nere* , ravit à l'Auteur la *Gloire* qui lui re-  
vient de ce *Travail*. A la page 2 de l'*Ou-*  
*vrage même* , on a entièrement refondu un  
*Paragraphe* , pour l'accomoder aux *Idées*  
des *François*. Il y est dit , de toutes les *Na-*  
*tions en général* , qu'elles n'avoient pas enco-  
re pensé à faire des *Découvertes* , lorsque  
les *Portugais* en étoient occupez déjà de-  
puis quatre-vingt Ans. A la *Place de cela* ,  
on restreint les *Termes* de l'Auteur aux *Es-*  
*pagnols* uniquement , & on ne les fait pré-  
céder des *Portugais* que de quarante Ans.  
A la page , 3 , on a omis , que le *Prince Henri* fit  
de *prodigieuses Dépenses en Vaisseaux* , & pour se  
pro-

*procurer des Navigateurs experimentez.* A la page 5, on a oublié de traduire une Douzaine de Lignes, qui contiennent les Objections qu'on faisoit contre les Entreprises du Prince *Henri*. A la page 9, en parlant des Mœurs des Habitans des *Canaries*, le Traducteur dit, que leurs *Chefs avoient les Prémices de toutes les Vierges qui se marioient*; mais, il a omis, qu'ils faisoient Part de ce Régal à ceux qui les venoient visiter. A ces Exemples nous pourrions en ajouter un grand Nombre d'autres. Le Voyage de *Soliman Bacha* nous fourniroit seul de quoi en convaincre tout Lecteur impartial. Le Traducteur a supprimé diverses fois des pages entieres du Journal de ce Voyageur Italien; comme on pourra s'en appercevoir en jetant les yeux sur l'Edition de la Haye. Mais, il n'est pas nécessaire de rapporter un plus grand Nombre de ces Altérations de l'Original, ni de faire observer les Motifs qui les ont occasionnées. On les pénétrera aisément, dès qu'on fera Attention à la Maniere dont on pense en France. Si le Traducteur avoit travaillé dans une autre Païs, il ne se seroit vraisemblablement pas donné ces Libertez, qui diminuent beaucoup le Mérite de son Ouvrage. C'est à quoi contribuera encore infiniment sa Négligence à citer au Bas des *Pages* les Auteurs auxquels son Original renvoye. Il le fait assez rarement; & il a omis plusieurs Notes, assez importantes, néantmoins, pour être traduites. En échange, il en a ajouté quelques-unes de sa Façon, qu'il ne distingue  
de

276 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
de celles de son Original par aucun Caractere.

Toutes ces Imperfections ont engagé le Libraire, Imprimeur de ce Journal, à faire corriger l'Edition de *Paris*, en la rendant aussi conforme à l'Original qu'il est possible. Voici le Plan & la Méthode que les nouveaux Editeurs ont suivis.

D'abord, ils ne retranchent absolument rien de l'Edition de *Paris*, qu'on retrouvera tout entière dans celle qu'ils donnent, sans s'être permis pas même le moindre Changement dans le Stile, dont toute la Gloire en revient à Mr. *Prévôt*. Ils ne laisseront pas de la comparer très exactement avec l'Original, pour en remarquer toutes les Différences; de sorte que les Lecteurs pourront être assuré de la Fidélité de leur Revision. Ensuite, quand ils s'apercevront que le Traducteur a mal pris le Sens de son Original, ils ne manqueront pas d'en avertir, en mettant au Bas de la Page une Traduction plus littérale & plus conforme à l'Anglois. Après cela, ils s'attacheront à rétablir les Endroits qui se trouvent mutilés dans l'Edition de *Paris*. Ils inséreront dans le Texte tous ces Morceaux retranchés, en les distinguant néanmoins, par quelque Marque, du Reste de l'Ouvrage. Pour ce qui est des Additions de Mr. *Prévôt*, ils les laisseront subsister; se contentant d'avertir les Lecteurs, qu'elles ne se trouvent point dans l'Original. A l'égard des Notes, on trouvera dans l'Edition de la *Haye* toutes les Citations & les autres  
Re-



Remarques, que le Traducteur a jugé à propos de retrancher : mais, en même-tems, on laissera subsister celles qu'il a ajoutées de son Chef, en prenant soin de les distinguer de celles de l'Auteur.

Cette Méthode des Editeurs de Hollande a le double Avantage de représenter fidèlement l'Original, en même-tems qu'elle exprime toutes les Améliorations que le Traducteur y a faites. Il ne faut pas s'imaginer, que la Différence entre les deux Editions ne consiste qu'en des Bagatelles, sur lesquelles il ne valloit pas la Peine de s'arrêter. Les Exemples, que nous en avons rapporté ci-dessus, tirez d'un petit Nombre de Pages, suffisent pour prouver le contraire. Mais, on pourra s'en assurer encore mieux en parcourant l'Edition de Hollande, où d'un Coup d'Oeil on appercevra combien le Traducteur s'est écarté de son Original, soit à dessein, soit par inadvertance. Ce que nous en disons n'est point pour décréditer son Edition, qui est assurément recommandable par plus d'un endroit. Car, sans parler de la Beauté de son Stile, qui ne sent presque pas la Traduction, il a ajouté plusieurs Choses qui contribuent beaucoup à rendre plus parfait l'Ouvrage de l'Auteur Anglois.

Pour ce qui est des Plans, des Figures, & des Cartes, de l'Edition Hollandoise, voici ce que nous avons à dire. Le Libraire ne veut rien épargner pour rendre cette Partie de son Livre égale, pour ne pas dire supérieure, à l'Original & à la Traduction Françoise.

çoise. Dans ce Dessein, il a mis en œuvre ceux des Eleves du fameux *Picart*, dont les Ouvrages ont eu jusques ici le plus de Succès; & les plus habiles Graveurs de Cartes de ces Provinces. S'il arrivoit que l'Auteur ou le Traducteur eussent mal représenté les Objets qui font la Matière des Planches, on ne laissera pas de les donner tels qu'ils les représentent; mais, en même-tems, on avertira de l'Erreur, & on y suppléera par une Figure plus exacte. Il seroit bien plus court de donner d'abord la véritable Représentation; mais, pour ne pas donner Lieu à dire que cette Edition est défigurée, on préfere de ne rien retrancher de celle de *Paris*; & de donner à part toutes les Améliorations qu'on a jugé à propos d'y faire. Ce qui concerne les Cartes est un peu plus essentiel.

On a eu sous les yeux celles de l'Original Anglois & celles de la Traduction. Par ce Moyen, l'on s'est mis en Etat de rectifier ce qu'il peut y avoir de défectueux dans les unes & dans les autres; ce qui rendra les Cartes de cette Edition supérieures à celles qui ont déjà paru. D'abord, on rétablira plusieurs Noms, défigurez dans l'Edition de *Paris*: comme *Malegue* pour *Malaga*, *Toarbe* pour *Toar-Bay*, &c. Ensuite, l'on conservera l'Unité des Noms dans les différentes Cartes; ce que n'a pas toujours observé l'Editeur de *Paris*. Enfin, l'on ajoutera les Choses qu'il a retranchées sans en dire aucune Raison. Cet Article ne  
laif-

laisse pas d'être considérable, comme on va le voir.

Dans la Carte de la Côte Occidentale d'Afrique, depuis le Détroit de *Gibraltar*, il a omis le *Fort* qui est dans l'Isle de *Fer*, d'où cependant les François commencent à compter les Méridiens. Il en a usé de même à l'égard de *Messa*, *Aguilon*, *Salineo*, *Cap Manuel*, & le *Rocher Vigie*. Il n'a pas été plus exact dans la Carte de la Côte d'Arabie, Mer Rouge, & Golfe Persique. On a oublié *Mouth of Dibra*, *Brulos*, *Ormus*, *Golfe Persique*, & *Tropique du Cancer*. On n'y trouve la Latitude, ni de *Damiate*, ni de *Safari-al-Babr*, ni de *Massua*, ni de *Sanaa*. La même Négligence se remarque encore dans la Carte de l'Afrique Occidentale depuis le XII<sup>e</sup> Degré de Latitude Septentrionale, où l'on n'a point marqué la Latitude du *Cap de Monte*, du *Cap Mensurado*, & de *Sanguin*. On y chercheroit encore inutilement le *Cap St. Jean*, l'Isle de *Curamo*, *Dodo*, & la *Forteresse Danoise en Guinée*. Les Omissions sont encore plus considérables dans la Carte de l'Afrique Orientale depuis le *Cap de Bonne - Espérance* jusqu'au *Cap Gada*. On a oublié *Quitagone*, *Delagoa*, *B. Hermosa*, *B. Falso*, *Hout B*, *Mer des Indes*, *Cap St. André*, *Madagascar*. Enfin, (car, on ne peut pas tout rapporter,) on a omis plusieurs des Isles qui sont dans les Mers de *Zanguebar* & de *Madagascar*. A quoi nous ajouterons, que le Graveur a fait diverses Fautes, qui semblent venir de ce qu'il n'entendoit pas l'Anglois.

Des

Des Corrections de la Nature de celles-là sont nécessaires, & ne fauroient jamais passer pour une Marque qu'on méprise, ou qu'on n'approuve pas, le Travail de Mr. *Bellin*. On en connoit tout le Mérite; & il y auroit de l'Injustice à refuser à ses Cartes la Supériorité sur les Angloises. Aussi ce que nous venons de dire ne regarde-t-il que celles du premier Volume; qui, de l'Aveu même de leur Auteur, ne sont pas travaillées avec autant de Soins qu'il l'auroit fait, si les Engagemens du Libraire avoient pû le lui permettre. Celles, qui accompagnent le second, sont beaucoup plus correctes, & suppléent amplement aux Omissions de l'Original. Ceux, qui voudront s'en convaincre, n'auront qu'à jeter les yeux sur la belle Lettre de Mr. *Bellin*, qui se trouve à la tête du second Volume de l'Edition de Paris.

Au reste, nous nous abstenons à dessein de rien dire sur l'Auteur de cette Histoire des Voyages. Le judicieux & savant Recueil, que nous annonçons, fait son Eloge mieux que nous ne pourrions le faire. Si l'on en doit juger par la Grandeur de l'Entreprise, ce n'est pas ici le Travail d'un seul Homme; à moins qu'il n'ait rassemblé les Matériaux de cet Ouvrage depuis bien des Années. Quoiqu'il en soit, cette Collection a tant de Rapport à l'excellente *Histoire Universelle*, composée par une Société de Gens-de-Lettres, qu'il pourroit bien s'en être formé une semblable pour faire ce Recueil.

ARTICLE III.

REFLEXIONS SUR LE PYRRHONISME,

OU

LETTRE A Mrs. LES AUTEURS  
DE LA BIBLIOTHEQUE  
BRITANNIQUE (\*).

MESSIEURS,

J'AURAI l'Honneur de vous dire, que me trouvant l'autre jour dans une Compagnie assez nombreuse, les Livres & les Auteurs furent mis sur le Tapis. Enfin, les Journaux eux-mêmes eurent leur Tour : on y parla de leurs différentes Méthodes; de l'Équité ou de la Partialité qui y regnent; du Bon & du Mauvais qu'on y trouve, & par conséquent de l'Usage que de pareils Ouvrages peuvent avoir. Quelqu'un dit entre autres Choses, que les Livres de cette Sorte, tombant entre les Mains de tout le Monde, pouroient être utiles, ou dangereux, selon le Genie des Auteurs. Car dit il, si ces Auteurs ont l'Esprit juste & le Cœur droit,

(\* ) L'Auteur est prié d'indiquer un Moïen de lui rendre Compte du Reste de son Paquet.

droit, les Extraits qu'ils donnent, quoi que fideles & pleins, seront tous tournez à l'Utilité publique. Mais, si le Cœur du Journaliste est corrompu, je le compare a un Fripier, qui fait Trafic de Meubles ou d'Habits, venus d'Endroits infectez, qui peuvent porter la Contagion dans les Pais les plus sains.

Ces Réflexions furent trouvées justes: & , lorsqu'on vint à faire la Comparaison des différens Journaux, la *Bibliothèque Raisonnée* trouva le plus de Partisans. Cela me fit un Plaisir sensible; car, elle a toujours été ma favorite: aussi je renchéris sur tout ce qu'on disoit à sa Louange. „ Elle porte, *dis-je*, le vrai Caractere de son Titre. „ Elle raisonne sans cesse, mais avec Justesse & avec Solidité: aussi peut-on y apprendre à raisonner; & j'avoue de bon Cœur y avoir appris beaucoup, sur-tout pendant les dernières Années. „

J'entens ce que vous voulez dire, repliqua, en fronçant le Sourcil, un Barbon auquel je n'avois presque pas fait Attention auparavant: c'est depuis le Tome XXVII, où l'on avoit promis de n'y rien laisser entrer qui attaquât la Religion? Est-ce donc, qu'on appelle *attaquer* seulement ce qui se fait à Face découverte, & sans Ménagement?

Vous m'avouerez pourtant, *dis-je*, qu'elle n'a jamais mieux mérité le Nom de *Raisonnée*, qu'à présent: le Raisonnement y revient de si près, que bien souvent c'est le  
Jour-

Journaliste presque seul qui paroît dans les Extraits. D'ailleurs, on y apprend à ne se rendre qu'à la Démonstration. A nous en tenir à cette Méthode, comme nous n'établissions rien, ainsi nous ne courons aucun Risque; & nous n'avons qu'à nier ce qu'on propose, ou qu'à demander Définitions sur Définitions, qui exigent toujours de nouvelles Démonstrations, pour réduire les Gens au Silence. Ce qui les oblige à quitter la Partie, & nous apprete bien à rire.

Ces Ricurs sont apparament des Gens de votre Age, *reprit mon Barbon* : car, je doute fort, qu'un Homme mûr, accoutumé à réfléchir, se plût beaucoup à un pareil Abus de la Raison Humaine, qui est un Meuble bien superflu, bien triste même, si elle ne conduit qu'au Pyrrhonisme; ce qui arriveroit infailliblement, si nous ne voulions rien admettre que sur des Démonstrations. Car, qu'est-ce, je vous prie, que je pourrai jamais démontrer, dans les Affaires même les plus ordinaires, à un Esprit chicaneur, qui se plaît à vétiller sur toutes Choses, quelque claires qu'elles paroissent au Reste du Genre Humain; & qui n'a qu'à me nier, qu'il voit des Objets qui sont devant ses Yeux comme devant les miens, ou qu'à me soutenir, qu'il voit verd ce que je vois rouge? Comment lui démontrerai-je, que ses Yeux sont faits comme ceux d'un autre? La charmante Conversation, que celle qui seroit dans ce Goût! L'on

roit bien dire de pareils Raifonneurs ce que dit Quevedo des Mauvais-Plaifans\*, qu'ils n'ont pas Befoin de Diabes pour fe tourmenter les uns les autres; & qu'il ne leur faut pour cela, que leur Converfation ordinaire.

Au moins, *répondis-je*, on peut exiger avec Justice la Démonftration du Fondement qu'on pofe, & duquel on tire des Corollaires, comme dans les Mathématiques. Vous vous abusez fort, me repliqua mon Homme: dans cette Sience même, il faut fouvent, à caufe des excellens Ufages qu'on en tire, fuppofer comme vrai ce qui n'eft nullement démontré, & qui ne le fera peut-être jamais. Cela eft connu des Mathématiciens; &, pour ne pas vous renvoyer loin, vous n'avez qu'à lire ce qu'en a dit l'illuftré Mr. de Maupertuis †, qui en donne même deux Exemples, l'un en Statique, & l'autre en Dynamique. Si donc toutes les Propofitions de Mathématique ne font pas démontrables, qui, pourtant, font toutes fondées fur ce qu'on peut préfenter aux Sens, de quel Front les peut-on exiger fur des Êtres purement fpirituels, qui n'ont aucun Rapport, ni à la Quantité, ni à l'Etendue, ni à rien qui puiſſe faire un Commencement de Démonftration *à priori*? C'eft pourtant fur la Nature de l'Ame, que

† \* Dans la Vifion de l'Enfer.

† Dans les Mem. de l'Acad. des Sciences de l'Année 1740, p. 170 in 4to, & 242 in 12.



que les Esprits-forts en exigent le plus rigoureusement. Car, s'ils se contentoient de Preuves, solides, fortes, en grand Nombre, on seroit bien-tôt d'accord: ou s'ils vouloient agir de bonne-foi, & proposer quelque-chose de positif, on pourroit aussi leur faire des Objections, & les réduire peut-être à se jouer moins des Termes, qu'ils ne font; & à admettre avec nous, qu'outre la *Démonstration Métaphysique*, ou *Géométrique*, il y a encore une *Démonstration Morale*, lorsque toutes les Raisons concourent à l'Etablissement d'une Proposition, sans qu'il y en ait une seule au contraire, au moins qui soit de poids, n'excluant point, du Nombre de ces Preuves, ce qu'on nomme *Probabilité*, lorsqu'il se trouve plus du *Pour* que du *Contre*. Mais, tout cela n'accommode pas ces Messieurs. La simple *Possibilité*, qui n'établit rien, qui ne prouve rien, leur fournit toutes leurs Armes offensives & défensives. Sans autre Secours, ils prétendent tout renverser, sans jamais rien établir: ils ne se payent que de Démonstrations, & ne donnent pas même des Probabilités. Ils nous reprochent de déférer aux Sentimens de certains Grands-Hommes; & ils sont charmez de pouvoir se couvrir de l'Ombre du célèbre Locke; répétant jusques au Dégoût, qu'il ne trouve point d'Absurdité à croire, que Dieu, par sa Toute-Puissance, eut pû communiquer, à certaine Portion de la Matière, la Faculté de penser. Mais, s'il suffisoit de

recourir à la Toute-Puissance, pour étayer des *Peut-être*, faut-il être aussi grand Philosophe que Locke, pour penser, que Dieu peut faire des Choses infiniment au de-là de notre Compréhension? Si le Pere Hardouin eut avancé pareille Chose, quel Avantage auroit-il tiré de son Autorité? Cependant, dans sa Bouche, que dis je dans celle du plus misérable Cuisinier de College, la Proposition n'auroit été ni plus ni moins bonne, que dans celle de Locke.

Tout ce que vous dites-là peut être fort bon, *repris-je*: mais, cette Possibilité ne peut-elle pas avoir de la Réalité? Ne voyons-nous pas jusques à quel Point les Hommes ont porté la Mécanique? Qu'est-ce qui nous empêche de nous figurer, que Dieu, Tout-Sage & Tout Puissant, ne soit en Etat de faire des Machines qui surpassent infiniment tout ce que l'Esprit des Hommes a pu inventer, ou leur Adresse exécuter?

Je trouve admirable, *dit-il*, le Parallele qu'on fait entre le Jeu des Machines le plus artistement travaillées, & les Opérations les moins compliquées de l'Âme. Dans ces dernières, nous n'observons que Volition, que Mémoire, que simple Détermination à un Acte, qui s'exécute aussi-tôt. Au lieu que dans les Machines, de quel Côté que nous les envisagions, nous ne découvrons que Figure, & Mouvement, & pas la moindre Ombre de Spontanéité. Où est donc la Comparaison? Mais, dit-on,  
une

une Machine périt par sa Nature: il en doit être de même de l'Ame, si elle se trouve en ce Cas. Or, on ne démontrera jamais, que ce soit la Volonté de Dieu qu'elle ne soit pas détruite: (car, il n'est pas question ici de la Bible.) Donc, ajoutent ces Mrs., nous avons Raïson de nous persuader, que l'Ame doit périr avec le Corps.

Accordons pour un moment à ces Philosophes, que la Probabilité est égale des deux Côtés. Accordons même, que tout l'Avantage est pour eux, & qu'ils aient toutes sortes de Preuves, sans que nous en ayons une seule: je dis, qu'en Honnêtes-Gens, qui cherchent le Bonheur de la Société en général, & celui de chaque Homme en particulier, ils devroient plutôt suivre l'Exemple des Grands-Hommes, qui ont supprimé des Secrets qu'ils voïoient devoir être nuisibles à la Société; & l'illustre Boyle en a fourni plus d'un Exemple dans ce qu'il avoit trouvé par la Chymie.

Four mettre ceci dans un plus grand Jour, examinons les Effets que les deux Systèmes doivent produire: & considérons en premier lieu une Société de Gens, qui ne cedent à qui que ce soit en Profondeur de Spéculation, en Force de Pénétration, en Solidité de Jugement, en Délicatesse d'Esprit, en un mot auxquels il ne manque rien de ce qui forme le Génie supérieur qui caractérise un Grand-Homme; mais, qui sont visionnaires dans ce seul Point, qu'ils

sont enlêtez d'un certain Livre, dans lequel ils croient que l'Être suprême s'est révélé aux Hommes; dans lequel il leur enseigne, qu'il y a en eux un Principe entièrement distinct de la Matière, nommé Ame, qui ne mourra point; & qui, après avoir été séparée du Corps qu'elle animoit, & auquel elle fera réjointe un Jour, subsistera éternellement dans un Etat de Félicité ou de Malheur, selon l'Usage que l'Homme aura fait de ses Facultez, & l'Obedissance qu'il aura rendue à certaines Loix que ce Dieu lui a données, dont l'Abrégé est de l'aimer par dessus toutes Choses, & d'en agir avec les autres Hommes comme nous voudrions qu'ils fissent avec nous; ces Loix étant soutenues par des Promesses dont la Magnificence surpasse l'Imagination, & par des Menaces de Malheurs infinis. Voilà d'un côté des Motifs bien pressans pour porter ces Fanatiques aux plus sublimes Vertus, & de l'autre une Bride bien forte pour les empêcher de donner dans les Vices. Pénétrez des Devoirs qu'imposent ces Loix, ils en feront la Regle de leur Conduite, & par là s'efforceront à remplir dignement leur Vocation en quelque Etat ou Condition de la Vie qu'ils se trouvent. Cette Opinion formera des Souverains justes, & bien-faisans; des Sujets soumis, fideles, & zélés; des Citoyens paisibles, secourables, officieux, équitables, sinceres: les Peres seront tendres & soigneux envers leurs Enfans; les Enfans

auront

auront de l'Amour & de la Vénération pour leurs Peres: les Riches ne mépriseront ni n'abandonneront point les Pauvres, & les Pauvres ne porteront pas Envie aux Riches: le Supérieur se fera respecter par sa Douceur, & ses bonnes Mœurs, plus que par son Rang ou son Pouvoir; & l'Inférieur lui payera ce Respect plus par Affection que par Devoir. En un mot, s'il pouvoit se trouver une Nation entiere de pareils Fanatiques, on pourroit dire avec Raison, que la Justice & la Paix seroient descendues du Ciel, pour ramener le vrai Siècle d'Or sur la Terre; & que, dans ce Séjour bien-heureux, il n'y auroit que les Infirmitez inséparables de la Condition mortelle des Hommes, qui pûssent en troubler le Repos.

Ce n'est pas encore la principale Utilité, que la Société retireroit de ces Visions: mais, quelle Satisfaction, quelle Paix intérieure, pour chacun en particulier! Aimans l'Être suprême de tout leur Cœur, & convaincus de la Sincérité de leurs Efforts pour s'acquiter des Devoirs qu'il prescrit, ils se reposeroient sur les Promesses qu'il a faites à l'Obéissance, comme venant d'un Être immuable aussi bien que tout-puissant & tout-bon. Une véritable Grandeur d'Âme les mettroit au-dessus de la Recherche inquiète des Honneurs, des Richesses, ou de Plaisirs, qui ne sont que passagers, & nullement proportionnez à l'Idée qu'ils se seroient formée de l'Immensité & de l'Éternité des Biens qui les attendent après qu'ils

se feront sérieusement appliqués dans cette courte Vie à obéir au Grand-Etre, qui est l'Arbitre toutes Choses.

Quelle Modération de telles Pensées ne doivent elles pas inspirer dans la Prospérité! Quelle Constance dans les Souffrances! Car, après tout, qu'est-ce qu'un Instant de Peine, en comparaison d'une Eternité de Joye?

Oh! qu'une Imagination blessée de cette Maniere est donc utile au Monde, & agréable pour le Fanatique même! Quelles douces Illusions! Quels Rêves charmans! Et cela d'autant plus, qu'il ne risque jamais rien que de ne pas trouver ce qu'il attendoit; & qu'après s'en être bercé agréablement, il ferme les Yeux à la Lumiere, dans l'Espérance de les rouvrir dans une nouvelle Vie, sans avoir effuyé les Pensées insupportables, que la seule Idée de l'Annéantissement doit donner à tout-Etre qui raisonne.

Mais, considérons, d'un autre côté, ce que seroit un País peuplé de Philosophes, qui, par le Raisonnement, fondé sur de beaux *Peut-être*, ont découvert, qu'à la vérité il y a un Etre existant par lui-même, mais que nous connoissons peu, & avons peu d'Intérêt à connoître; puisqu'il doit être trop élevé pour s'amuser à ce que font dans un grand Parc toutes sortes d'Animaux, les un plus grossiers, les autres plus adroits, mais tous également Machines; & dont, après un certain Nombre d'Années, il ne  
ref-

restera plus rien, puisque les Ressorts des uns & des autres seront dissous, & tomberont avec les Rouâges dans la Pourriture, & dans l'Anéantissement, autant que la Solidité des Atômes le peut permettre. Que, parmi ces Machines - là, il s'en trouve une certaine espece, qui s'appelle l'Homme, qui surpasse les autres en Délicatesse de Construction, tellement qu'il n'est pas étonnant que cet Automate lui-même vienne à s'imaginer, qu'il y a en lui quelque-chose de plus que de la Figure & du Mouvement, & qu'il faut être grand Philosophe pour pouvoir se persuader le contraire.

Que cet Animal, qui pense, qui réfléchit, qui met certaine Valeur aux Choses dont il a des Idées, tend à un certain Etat qui le rende content de la Situation où il se trouve, & qu'il nomme Bonheur, & qu'il recherche comme son Objet unique: parce que n'ayant lui-même aucun Rapport à ce qui est hors des Limites de notre Globe, & sa Vie ne pouvant être que de quelque peu d'Années, ce n'est aussi que dans la Possession des Choses de ce Monde ou de cette Vie, que son Bonheur peut consister; de sorte qu'il ne peut trop se presser de l'acquiescer, vû le peu de Tems qu'en peut durer la Jouissance. Mais, que cet Animal est extrêmement avide, & que ses Desirs sont sans bornes, (à moins qu'une certaine Indolence de Tempérament, ou Lâcheté d'Esprit, ne les étouffe en quelque maniere: ) jusques-là, qu'il s'en est trouvé un de cette

Espe-

Espece, nommé Alexandre, qui n'auroit pas été content de la Possession du Globe Terrestre entier, dont il n'avoit pourtant hérité qu'une très petite Partie; & qui, ne pouvant l'obtenir sans dépouiller ceux qui étoient en Possession du Reste, ne manqua pas de le faire tant que sa courte Vie le lui permit: en quoi on ne sauroit le blâmer, parce que chacun n'étant né que pour soi, il n'a d'Attention à faire, qu'à ce qui le regarde, & que s'il peut rendre son Etat meilleur de quelle Maniere que ce soit, il seroit fou de ne pas se prévaloir de l'Occasion; sauf à celui qui y perd à s'en dédommager sur un autre, s'il peut. Qu'il reste pourtant encore dans le Langage ordinaire certains Termes consacrez par les Préjugés anciens, comme de Bien & de Mal Moral, de Juste & d'Injuste, &c., qu'on peut y laisser, parce qu'ils n'y figurent pas mal, pour rendre dans l'Occasion Service aux Habiles-Gens; pourvû qu'on se souvienne, que la Signification ne s'en détermine que selon les Convenances & les Circonstances, des Personnes, des Tems, des Lieux, & des Choses. Qu'ainsi un Homme, qui peut se rendre Maître par Ruse ou par Force du Bien d'autrui, fait une Action juste & raisonnable, parce qu'il travaille à se rendre heureux; pourvû qu'il ne s'en ensuive pas d'autre Inconvénient: parce que si cela le conduisoit à la Potence, il auroit le plus grand Tort du Monde. Et cela mettroit le Genre-Humain dans un Etat de Guerre perpétuelle, autorisant chaque

Par-



Particulier à se défendre, ou à prévenir de toutes les Manieres possibles les Deseins qu'il pourroit soupçonner que les autres auroient formez contre lui.

Voilà le Plan d'une Société de ces Sages. Qu'on le compare seulement avec celui des autres : qu'on en pese les Conséquences ; & qu'après cela on décide. Je n'en demande pas d'avantage. L'Opposition entre ces deux Sortes de Société est extrême, sans doute ; mais, la Situation de l'Esprit des Particuliers ne doit pas moins différer.

Je ne dirai rien du Vuide que les Biens & les Plaisirs de ce Monde laissent dans le Cœur, quoiqu'il se prouve assez par l'Infatigabilité & l'Inconstance, qui fait continuellement courir les Hommes d'un Objet à l'autre. Mais, fussent-ils jamais capables de contenter, il est bien certain, que, généralement parlant, il en doit coûter bien du Tems & des Peines, pour y parvenir à un certain Degré : & voilà déjà beaucoup de leur Mérite rabattu. Cependant, la Possession de ce qui aura coûté tant de Travail, & souvent exposé à tant de Dangers, est si incertaine, que la Mort, à coup sûr, enlevera dans un Moment l'Ouvrage d'un grand Nombre d'Années. Ce n'est pourtant pas tout : l'Inquiétude, que doit causer l'Envie que nous portent des Gens qui voudroient être aussi heureux que nous, & les Moïens qu'ils peuvent employer pour le devenir à nos Dépens, nous doivent allarmer continuel-

le.

lement; vû que tous les Hommes ont le même Droit que nous d'aspirer au Bonheur par toutes les Voyes praticables: ainsi, tout ce que je tiens n'est à moi, qu'autant que quelqu'un plus puissant ou plus rusé ne s'avise pas de me l'enlever. Voilà donc nos Desirs & nos Espérances fondées sur des Choses bien caduques & bien incertaines.

D'ailleurs, malgré les Efforts continuels qu'il faut faire pour se persuader la Mortalité de l'Ame, le Philosophe peut se trouver surpris par la Considération des sublimes Facultez dont elle est ornée, au moins jusques à se trouver quelque-fois ébranlé: car enfin ces Messieurs les Libres-Penseurs n'ont rien moins que des Démonstrations de leur Systeme; puisque leurs Raisonnemens ne s'élevent pas seulement jusqu'à la Probabilité, & ne passent pas chez eux-mêmes les Bornes de la Possibilité, comme je l'ai déjà remarqué. Je crois que ces Momens doivent être bien tristes pour eux. Car enfin, si leur Opinion est véritable, qu'y gagnent-ils? Ce qui leur peut arriver de plus favorable est l'Anéantissement, le Sort de la plus vile des Bêtes. Affligeante Pensée pour un Homme, qui, fier des Lumieres de son Esprit, & de l'Étendue de ses Connoissances, a ôsé citer tout, jusqu'à Dieu lui-même, devant le Tribunal de sa Raison, & condamner hardiment comme absurde ce qui ne tomboit pas dans la Sphere de son Intelligence, qui doit pourtant être bien peu de chose, puisqu'el-

qu'elle n'excelle pas plus sur l'Esprit de la Marmote, qu'une Montre à Répétition au-dessus d'un Tourne-Broche!

Mais, si la Pensée la plus favorable est mortifiante, que doit-il arriver dans les Moments qu'on se demande ce que deviendra son Ame supposée immortelle, à quoi néanmoins il y a autant d'Apparence que pour le contraire. Une telle Pensée me paroît si accablante, que la Compassion, que j'ai de ces Gens-là, m'en fait détourner la Vûe, & tirer le Rideau.

Voilà les Effets que ce Systême doit produire naturellement sur le Public, & sur les Particuliers: sans aucune Ressource intérieure, qui nous fortifie contre les Accidens que nous pouvons craindre; sans aucune Consolation dans les Malheurs; nous ne pouvons nous flatter d'être un moment en sûreté, si tous les Membres de la Société où nous vivons sont aussi sages que nous: il n'y a que la Bêtise des autres, qui fasse notre Tranquilité; & pourtant les Gens d'Esprit sont en bien petit Nombre en comparai- des Sots, & ne seroient jamais en Etat de se précautioner, ou de se défendre contre le gros du Vulgaire, si ceux-ci embrassoient de tels Principes.

J'admire donc la Générosité de ceux qui veulent bien communiquer si libéralement au Monde des Secrets, qui, étant adroitement cachés, leur pourroient être d'une grande Utilité particuliere; mais, qui leur deviendront très préjudicables, lorsqu'un au-  
tre

tre voudra s'en fervir contre eux. Je les compare à un Chymifte, qui, ayant trouvé quelque Poifon fubtil, au lieu d'en dérober la Connoiffance au Monde, pour profiter du Fruit de fon Invention, le rend public, au hazard d'en être un jour régaté lui-même. Pour moi, j'avoue ici mon Foible. Si j'avois trouvé d'une maniere démonftrative ce grand Secret, qu'il n'y a ni Bien ni Mal Moral, & que l'Homme périt tout entier, je ferois fi éloigné de le divulguer, que je ne le garderois que pour mon propre Ufage; & que fi les Circonftances demandoient que je m'en ouvriſſe à quelqu'un, ce ne feroit qu'à des Perſonnes d'une Diſcrétion connue, & avec des Précautions qui ne feroient pas moindres que celles des grands Myſteres de l'Antiquité, ou des Francs-Maçons modernes.

Mon Homme s'étoit mis en trop beau-Train, pour eſpérer qu'il finît fi-tôt: mais, comme il y avoit déjà long-tems qu'il m'ennuïoit, je l'interrompis, pour lui demander, s'il rangeoit les Auteurs de la *Bibliothèque Raiſonnée* ſous la Claffe des Perſonnes dont il faisoit un Portrait ſi déf-avantageux? A quoi il me répondit, que, ne les connoiſſant point, il n'avoit garde d'en porter un Jugement qui pourroit être téméraire: que les Diſcours dangereux ne par-toient pas toujours d'un Cœur corrompu; mais, qu'ils étoient ſouvent la Production d'un Eſprit, que la Vanité avoit tourné aux Paradoxes, & qui plus vif il eſt, plus il

court

court Risque d'être inconsideré. D'ailleurs il ne faut, ajouta-t-il, qu'une Mouche morte pour faire puër les Parfums du Parfumeur, comme dit Salomon \*. Et je n'ai garde de mettre sur le Compte de tous ce qui peut n'être que l'Ouvrage d'un seul. Il est pourtant certain qu'au hazard de faire paroître moins d'Esprit, il faudroit éviter les mauvais Effets que l'Indiscrétion peut produire sur les Personnes d'un Discernement médiocre. Après tout, à quoi bon se jouer des Choses qui ne peuvent jamais faire du Bien, mais qui souvent peuvent faire du Mal? A quoi bon mettre un Rasoir dans la Main d'un Enfant? Je me rappelle à cette Occasion le Malheur arrivé à un très honnête Homme de ma Connoissance, qui, en badinant avec un Pistolet chargé, tua le meilleur de ses Amis. Quelle Différence, je vous prie, trouvez-vous entre l'Imprudence & la Malice, par rapport au dernier?

Je lui repliquai, qu'à la vérité on pouvoit faire mal sans y entendre Malice; mais, qu'il y avoit de la Différence à mettre entre les Journalistes & d'autres Auteurs à cet Egard: que ceux-ci pouvoient choisir leurs Matieres; mais, que la Profession de Journalistes oblige en quelque maniere à faire connoître tous les Livres qui paroissent; & qu'il y auroit de la Partialité à supprimer l'un, tandis qu'on exposeroit l'autre au Jour; que le Journal est un Magasin

\* Eccles. Ch. X. 1.

gasin universel , où l'on reçoit toute sorte de Marchandises ; & que tout pouvoit avoir son Usage comme son Abus.

C'est dont je ne suis nullement persuadé, *reprit mon Homme* : il me semble au contraire, qu'il est plutôt du Devoir de laisser périr la Mémoire des Ouvrages , qui n'auroient jamais dû voir le Jour , que de la perpétuer dans des Recueils mélez parmi des Livres utiles ; à moins que ce ne soit en vûe de découvrir le Venin qu'il y a , en développant les Artifices & les Sophismes qui font le Fort de cette Sorte de Productions. Que diroit-on en effet d'un Auteur, qui, en publiant des Médecines excellentes & des Secrets curieux, donneroit pêle-mêle des Poisons mortels, sous prétexte qu'ils sont agréables au Goût ; & qui, ne les montrant que par ce seul côté, négligeroit de leur donner leur vrai Caractère, pour précautionner ceux qui par ignorance pourroient s'y laisser surprendre ?

Aussi, *dis-je*, c'est ce que nos Auteurs ont souvent Soins de faire. Voyez - en entre autres un Echantillon dans l'Extrait qu'ils donnent du Livre de Mr. de Ste Hyacinthe \*, où ils font voir les Conséquences dangereuses de son Hypothese.

Ils le font même avec beaucoup de Force & de Netteté, *ajouta mon Critique*. Mais encore, il y a ici dans la Conduite  
du

\* Bibl. Rais. Tom. XXXII. Art. I. page 33. & suiv.

du Journaliste quelque-chose qui me paroît si contradictoire, que je ne fais quel Nom y donner. \* Mr. de Ste. Hyacinthe, après avoir prouvé à sa Maniere, que ce qu'on appelle *Raison*, *Vertu*, *Justice*, *Droit*, & *Devoir*, n'est déterminé que par ce qui contribue au plus grand Bien d'un Etre dans l'Etat où il se trouve; & que par conséquent ce qui est *raisonnable*, *juste*, *vertueux*, dans un certain Etat de l'Homme, ne l'est plus dans un autre, mais change selon les Convenances; de-là il avoit conclu, que, *supposé* que tout le Bonheur de l'Homme se bornât à cette Vie, on ne pouvoit jamais nommer criminelle une Action que l'on commettrait pour se rendre plus heureux. C'est la même Conséquence, qui souleve le Bibliothecaire avec justice contre de telles Horreurs.

Mais, cette Conséquence n'étoit appuyée que sur la Supposition que tout le Bonheur de l'Homme se bornât à cette Vie. Car, s'il en étoit autrement, ce ne seroit absolument plus la même Chose. Or, Mr. de Ste. Hyacinthe définit l'Ame comme *une Substance entierement differente de la Matiere*, comme *un Etre actif, spirituel, non composé*: il établit, qu'elle est *indissoluble*, & par conséquent immortelle, de sa Nature. Il suit de-là, que le Bonheur de l'Homme ne se borne pas à cette Vie passagere; qu'il doit regarder plus loin que si tout périssoit en lui

par

\* Ibid. pag. 28.

300 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
 par la Mort. Voilà aussi comme le Journaliste nous donne le Raisonnement de Mr. de Ste. Hyacinthe. \* „ Si, dit-il, l'Homme est un Etre immortel, & qu'après sa Mort il doit rendre Compte à un Etre, ou à plusieurs Etres tout-puissans, de l'Usage qu'il aura fait de ses Facultez, c'est le plus grand Excès de Démence où il puisse tomber, que de ne pas sacrifier toutes les *Convenances* des Biens de cette Vie, lesquelles se trouvent en Opposition avec celle qu'il y a de faire ce que cet Etre, ou ces Etres tout-puissans, exigent †. „ Voilà, dira un Apologiste de Mr. de Ste. Hyacinthe, un Correctif suffisant pour ôter le Danger des Conséquences contre lesquelles on se souleve.

Qui est-ce après cela, qui se seroit attendu de trouver encore ici le Journaliste dans le Chemin de l'Auteur ? Et cela, pour détruire son propre Ouvrage, en énervant ce qu'il avoit auparavant avancé lui-même avec tant de force sur les affreuses Conséquences qui découlent du Systeme de Mr. de Ste. Hyacinthe. Car dans l'Hypothese de la Mortalité de l'Âme, il reclame en vain *quelque habile Homme, qui entreprenne de démontrer* (à l'Auteur) *qu'il est dans l'Erreur ‡*, puisqu'il ne réussiroit pas, & que ces Conséquences se tirent naturellement des  
 Prin-

\* Ibid. p. 3.

† Ibid. p. 31.

‡ Ibid. p. 38.



Principes établis. A mesure que la Matérialité de l'Ame, & par conséquent sa Mortalité, reçoit un plus grand Degré de Probabilité, les Objections du Journaliste perdent de leur Force. Les anciens Législateurs le sentoient bien aussi: c'est pour cet effet, qu'ils n'ont pas perdu de Vûe le Dogme important des Peines & des Récompenses après cette Vie; quoique, peut-être, la plus grande Partie d'eux-mêmes ne le crût pas.

Présentement, que les Hommes en sont imbûs par Religion, par Raisonnement, par Tradition, ou machinalement si l'on veut, il se trouve des Gens, qui s'efforcent de leur ôter un Sentiment si utile pour ceux qui l'ont, & si salutaire pour la Société en général. Quelle Corruption de Cœur! Quel Renversement d'Esprit! Ou quelle Vanité indomptable!

Dans un Esprit-oppoé, le Journaliste, soit pour faire Parade de sa Subtilité, soit pour faire valoir son Titre de *Raisonneur* par une Contradiction perpétuelle, il prend tout le Contrepied de ce qu'on devoit en attendre. Il lui auroit pu suffire d'exercer son Talent sur l'Etendue que Mr. de Ste. Hyacinthe donne à une Substance purement spirituelle, sans que son Sujet l'obligeât le moins du monde à ramener les Difficultez, qu'il rebat en toute Occasion, contre l'Existence d'une Substance qui ne tombe pas sous les Sens.

L'Auteur, pour prouver l'Immatérialité de

me par sa Faculté de penser, avoit avancé, que si la Matière pensoit, il y auroit dans l'Ame, supposée matérielle, autant de Parties pensantes, qu'il y a de *Semilles*, ou d'Infiniment-petits; „ & qu'alors toute la Matière „ de l'Univers n'est qu'un Composé d'Agens „ libres, d'Etres sensibles & intelligens..; „ *ce qui est si absurde, qu'on a Honte de s'arrêter* „ *à de pareilles Discussions*, (aussi on ne lui „ dispute pas cela.) \* D'ailleurs, de la Petiteffe & de la Solidité des *Semilles*, on „ ne peut rien tirer, que la Mobilité, l'Im- „ pénétrabilité, &c. „ † C'est ici que le Journaliste s'est mis en Embuscade, & que, lorsque l'Auteur croit tranquillement passer son Chemin, il l'arrête par le Bras, & lui va faire une jolie petite Dissertation, pour prouver qu'une Machine est toute autre Chose que la Matière dont elle est composée, & qu'une Montre est bien différente d'une Lechefrite: desorte que, de certains Arrangemens de la Matière, il peut resulter des Effets, dont la Cause ne réside pas dans la Matière. „ Appliquez cela, *dit-il*, à l'admi- „ rable Matière, à cet Organe, que je suppose être dans l'Homme & dans les Animaux le Principe de nos Actions: posons „ que cet Organe soit le Cerveau ‡. On ne „ vous dit pas, que la Pensée est essentielle

à

\* Ibid. p. 46.

† pag. 47.

‡ pag. 49.

„ à la Matière \*. „ Après quoi, il met le pauvre Mr. de Ste. Hyacinthe sur la Sellette , il lui fait Nombre de Questions, il le somme d'y repondre: & comme celui-ci n'a pas de Démonstrations à donner , que cellès qu'il trouve dans les Notions que nous avons de la Nature des Choses, il le charge à grands Coups de *Non-Impossibilitèz* † , & le renvoye à l'Ecole, sans autre Raisonnement.

Mais, si on lui demandoit à son Tour la moindre Probabilité , qu'une Machine , quelque finement qu'elle puisse être construite, ne se dissoudroit pas. Si l'Ame ne consiste que dans un certain Arrangement de Parties, dans le Cerveau par exemple, elle doit périr, dès que cet Arrangement ne subsiste plus; ni plus ni moins qu'une Montre, qu'on aura mise en Pièces, ne peut plus être considérée que par rapport à sa Matière; & que plus une Machine est délicate & a des Mouvements plus vifs & plus variés, & plus elle est sujette à être d'étraguée. Si donc Mr. de Ste. Hyacinthe, devenu plus docile, recevoit des Instructions de son Précepteur, & renonçât à l'Idée qu'il s'étoit faite de la Spiritualité de l'Ame pour la concevoir comme Machine, il le pourroit en.

\* pag. 51.

† C'est un Terme, que le Harangueur inventa, sur ce que Locke avoit dit, qu'il ne trouvoit pas *impossible* que la Matière pût recevoir la Faculté de penser.

envoyer à l'Ecole à son Tour avec tout le Bruit qu'il a fait sur les Conséquences de l'Hypothese qui l'avoit mis si fort en Coléré, & qui se trouve réhabilité par-là: quoi que le Journaliste traite ces Conséquences de pernicieuses, & dit que *l'Idée en fait Horreur* \*. Qu'il seroit à souhaiter, que bon Nombre de ces Machines, qui se piquent de Philosophie, pensassent un peu avant que d'écrire!

Aureste, je ne connois rien de plus ingénieux que notre Maître à glisser par-tout ce qui peut ébranler la Croyance de la Spiritualité de l'Ame. Quel autre que lui seroit allé chercher dans une Espece de Végétale autant que d'Animal, je dis le Polype d'Eau, nouvellement découvert par Mr. Trembley, *le vrai Principe actif, l'Etre indéfinissable, auquel vous donnez le Nom d'Ame, étendu, divisible, & par conséquent composé de Parties quelconques* †; & cela, parce qu'on voit dans cet Animal ce qu'on voit à peu près dans les Plantes, qui se multiplient par Bouture?

Il glisse encor adroitement, entre les Véritez qui ne sont pas encor connues, mais qu'il ne paroît pas impossible de découvrir un jour, la Question suivante: *L'Etre pensant est-il matériel, ou est-ce quelque'autre Etre entièrement distinct de la Matière* ‡. Cependant,

\* pag. 33.

† Biblioth. Raif. Tom. XXXIII. p. 244.

‡ Biblioth. Raif. Tom. XXXII. p. 311.

dant, si les Preuves, que nous en avons à présent, ne suffisent pas pour établir son Immatérialité, je m'imagine, que l'on trouvera plutôt *si tous ces vastes Globes qui roulent sur nos Têtes sont habitez par des Créatures, ou s'ils ne le sont pas* ; ce qu'il range pourtant parmi les Choses qui seront éternellement cachées aux Hommes \*. Car, qui lui a dit que l'ingénieux Mr. de Vaucanson, ou quelque autre, ne pourra pas inventer quelque Voiture, pour faire Descente sur les Lieux ? Cyrano-Bergerac n'a-t-il pas fait ces Voyages ? Ne nous en a-t-il pas donné des Relations ? Et n'en pourrons-nous pas espérer avec le tems de la même Maniere de tous les autres Globes ?

Notre Journaliste est encore dans la Joie de son Cœur de trouver sous ses Pas un Livre qui lui fournit nouvelle Matière à exercer sa Logique singulière sur ce Sujet. Ce sont les *Réflexions Philosophiques sur l'Immortalité de l'Ame* †.

D'abord, il paroît d'assez bonne Composition avec l'Auteur : mais, dès que celui-ci a la Hardiesse d'avancer, *que l'Action de l'Ame n'est pas comme celle d'une Machine automate* ‡, & qu'il en a donné des Preuves si claires & si diversifiées, qu'elles doivent suffire à tout Esprit équitable, il croit modestement y trouver un Défaut capital : & quel

\* Ibid.

† Tom. XXXIII. pag. 134.

‡ Ibid. pag. 140.

donc? C'est, dit-il, que l'Auteur n'a pas démontré, qu'il fût impossible à Dieu ou contre sa Volonté, de faire des Machines auxquelles il auroit donné des Perfections auxquelles ne sauroient jamais atteindre les Machines que font les Hommes. Celui-ci s'entend à prendre ses Avantages: il n'a par-tout qu'à demander qu'on lui démontre que telle Chose ait été impossible à Dieu ou contre sa Volonté; & je lui promets, que Personne ne le forcera facilement dans ce Retranchement.

Mais, est-il permis de badiner sur des Matieres si importantes, & qui ont tant d'Influence sur le Public & sur le Particulier? Qu'y-à-t-il, qui puisse faire soupçonner le moins de Monde la Matérialité de l'Ame? Est-ce la Considération de la Matiere même par abstraction? Point du tout, à coup sûr; car, nous n'y appercevons qu'un Repos éternel, si elle n'est mise en Mouvement par quelque Cause étrangere: & bien moins y appercevons-nous la moindre Trace de Pensée; qui, si elle lui appartenoit, devrait être aussi propre à chaque *Semille* qui la constitue, qu'au Tout, quelque immense qu'il soit, & qui par conséquent seroit divisible autant que la Matiere. Mais, comme le Journaliste lui-même ne trouve pas à propos d'insister là-dessus contre Mrs. de Ste. Hyacinthe, 's Gravesande, & Ansaldu, je n'en parlerai pas davantage. Je demanderai donc si c'est la Notion que nous avons de la Matiere composée, de la  
Ma.

Machine, qui donne aucune Ouverture pour la soupçonner d'être susceptible de Pensée? Non encore: nous n'entendons par ce Terme, qu'un *Assemblage de plusieurs Pièces jointes ensemble, & tellement disposées, qu'elles peuvent servir à augmenter ou à diminuer les Forces mouvantes, selon les differens Usages auxquels on l'applique, selon la Définition de Mr. d'Ozanam.* Nous n'y remarquons donc rien, que de la Matière figurée & agencée d'une certaine Façon, susceptible d'agir par un certain Mouvement étranger qui lui est imprimé. Et comme la Figure & la Disposition des Parties est constante, il n'en peut résulter qu'une plus grande ou moindre Force, ou Vitesse, ou Variété, selon qu'elle est plus ou moins composée: mais, l'Opération reste toujours réglée selon une certaine Loi qui ne varie point, tant qu'il n'y a pas d'Altération dans les différentes Parties dont elle est composée, ou dans la Puissance qui la fait agir.

Si donc la Matière même, de quelle Manière que nous la concevions, ne nous donne pas le moindre Indice qu'elle soit susceptible de Pensée; qu'est-ce qui oblige de recourir à des *Peut-être* si violens, qu'il ne faut pas moins (même au grand Locke) que mettre en Jeu la Toute-Puissance, si l'on ne veut pas se faire siffler pour de pareilles Absurditez. Seroit-ce parce que nous n'avons point d'Idée d'aucun Etre qui ne puisse pas tomber sous les Sens? Mais, jusqu'ici au moins, le Journaliste ne s'est point

point déclaré pour le Spinosisme : ainsi, l'Existence de l'Etre suprême, qui a donné l'Origine à toutes Choses, lui fournit l'Idée d'une Substance différente de la Matière : & , alors, je lui demande à mon Tour, qu'il me prouve, que Dieu n'ait ni pu ni voulu créer de tels Etres, & qu'il n'ait ni pû ni voulu leur donner la Faculté d'agir sur la Matière, d'une Façon que nous ne comprenons point.

Nous voilà donc à deux de Jeu pour cet Article. Ainsi, faute de Démonstrations, il faut recourir aux Preuves Morales, ou aux Probabilités : & j'ose bien défier le Journaliste, & tous ceux qui raisonnent à sa Manière, de m'en produire aucune ; au lieu qu'elles sont toutes de notre Côté

Mais, outre cela, nous avons certain Livre, qu'une longue Suite de Siècles a regardé comme étant dicté de Dieu. Je ne fais si j'ose l'alléguer à un Philosophe qui ne se paye que de Démonstrations : mais, au moins, les Philosophes, qui l'ont traité le plus cavallièrément, sont convenus qu'il y a bien des Choses très raisonnables, & que même en gros on peut l'appeller un fort bon Livre. Dans ce Livre-là, il y a une Infinité d'Endroits, qui disent que l'Ame est immortelle, & qu'elle doit subsister après le Corps dans un Etat souverainement heureux ou malheureux. Or, il y a, tout au moins, pour l'Autorité de ce Livre, beaucoup de Probabilités, que certains Savans ont soutenues par une Suite d'Argumens,



contre lesquels les plus grandes Lumieres d'une Philosophie fort en vogue en Angleterre, les Tolands, les Collins, les Woolstons, les Mandevilles, les Morgans, & grand Nombre d'autres Illustres de cette Trempe, que ce Livre génoit beaucoup, n'ont pas entrepris de répondre en détail; s'étant contenté de voltiger autour, comme les Huffards à la Guerre, pour tenter de les entamer par quelque Endroit qu'ils croyoient foible, mais n'osent jamais les regarder de Front. Les Armes mêmes dont ils se servirent & qui consistoient principalement en Equivoques, en Sophismes, en Injures, & en Railleries, ne parurent gueres propres à un Engagement sérieux.

Je l'interrompis en cet Endroit, pour lui dire, qu'on vous feroit grand Tort de vous ranger parmi ces Gens-là; &, pour le prouver, je pris le Tome XXXIII de votre *Bibliothèque*, (car, dès le Commencement de notre Conversation, le Maître de la Maison les avoit fait tous apporter,) où, à l'Article VI, après avoir bien donné sur les Doigts à un Auteur qui prétendoit démontrer l'*Impossibilité intrinseque de la Chose même, & les Contradictions dans lesquelles on s'engage, en faisant materiel le Principe pensant* \*, vous finissez votre Extrait par ces Paroles remarquables: „Mais, dit-on, avec „ un Air à faire trembler tous les *Faux-De-* „ *vots*, si nous ne sommes que Matière,  
 „ c'en

\* Page 149 du Tome XXXIII.

„ c'en est fait de nous après notre Mort :  
 „ notre pauvre Ame va rentrer dans le  
 „ Néant. Rassurez-vous, & laissez sonner  
 „ tranquillement le Tocsin, sans vous allar-  
 „ mer. Vivez en honnête-Homme, & Dieu  
 „ aura Soin de vôtre Ame, soit que vous la  
 „ croyiés spirituelle ou corporelle, ou  
 „ que vous suspendiés votre Jugement sur  
 „ sa Nature. Son Essence est un Mystere  
 „ impénétrable, aussi-bien pour le plus  
 „ grand Philosophe, que pour le plus stu-  
 „ pide des Hommes. *L'Ecriture ne nous a*  
 „ *rien révélé là-dessus* : elle nous enseigne  
 „ seulement, qu'elle est immortelle. Croyez  
 „ cela, & agissez en conséquence ; & n'imi-  
 „ tez pas ceux, qui croient beaucoup, &  
 „ ne font rien.,,

Je remarquai, que cette Citation causa quelque Surprise dans la Compagnie : une espece de Sourire, plus aigre dans l'un, plus moqueur dans l'autre, parût sur plusieurs Visages. Mais, sur-tout mon Censeur, haussant ses Epaules comme par Pitié, me dit, que l'Auteur devoit l'avoir jetté cette Saillie sur le Papier à moitié endormi ; qu'elle étoit allée chez l'Imprimeur, parce qu'il ne l'avoit pas relue ; qu'il ne pensoit pas, que vous me fussiés beaucoup de Gré d'avoir cité un Passage, qui marquoit si peu de Réflexion, pour ne rien dire de plus. Car, *dit-il*, si l'Auteur a jamais lû *l'Ecriture*, au moins avec quelque Attention, il y aura trouvé un grand Nombre de Passages qui  
 le

le supposent clairement \*. D'ailleurs, le même Mot Grec †, qui y désigne la Spiritualité de Dieu ‡, est aussi employé pour désigner l'Entendement de l'Homme \*\*. Croit-il donc, que la Question sur la Matérialité ou Spiritualité, c'est-à-dire la Mortalité ou l'Immortalité, de l'Ame soit de si peu d'Importance, qu'il n'y ait que de *Faux-Dé-vots*, qui doivent s'y intéresser ? Est-ce que le Sens-Commun nous dicte autre-chose, si-non que tout ce qui est composé est dissoluble ? Y-a-t-il rien qui nous persuade, que Dieu veuille, non pas suspendre, mais absolument changer, les Loix qu'il nous fait voir constamment dans la Nature, pour rendre un Composé d'une Infinité d'infiniment petites Particules également pensantes, indissoluble ; ou quelques Semilles finement agencées qu'il préservera de la Destruction du *Sensorium Commune*, pour les tenir éternellement assemblées en Machine qui pense : & cela sans qu'on y voye la moindre Raison de Convenance, ou digne de la Sagesse infinie ?

Les prétendus Esprits-forts n'épargnent rien pour combattre les Miracles que la *Bible* nous rapporte. Il n'y a pourtant rien-là, qui renverse les Loix de la Nature ; rien, qui

\* Genese II, 7. &c.

† Πνεῦμα.

‡ Voyez-en des Exemples, dans l'Evang. de St. Jean, Chap. IV, vs. 24.

\*\* I Cor 2, II.

qui ne s'accorde parfaitement avec l'Idée que nous avons de la Sageſſe de l'Etre ſuprême dans les Fins qu'il ſ'y propoſe. Rejoindre une Ame au Corps dont elle avoit été ſéparée: remettre en l'Ordre ce que la Maladie avoit dérangé: calmer dans un moment la Fureur des Vents, qui ne ſ'appaife ordinairement que par Degrés: rendre tout d'un coup tranquiles des Flots agitez, &c. Quelle Contradiction y - a - t-il, que le Maître de la Nature en ſuſpende les Loix, quand il lui plaît ?

Mais, ne faudroit-il pas une Révélation bien expreſſe de Dieu, pour nous faire croire, qu'il eut voulu créer un Etre penſant, diviſible en une Infinité d'Etres penſans: ou une Machine libre, qui auroit un Entendement, une Imagination, une Mémoire, une Volonté? Ce n'eſt pas encore tout. Que deviendra cette Machine indiffoluble, cet Automate immortel? Comment quittera-t-il le Corps auquel il eſt ſi étroitement uni: ou ne fera-t-il que ceſſer d'agir pour un tems, & attendra-t-il que le Lieu où il logeroit ſoit diſſous, pour fortir commodément? Sur ce pied-là, une Ame pourroit reſter des Siécles entiers en Priſon, tandis qu'une autre ſeroit délivrée en peu de Tems. Le Sort d'un Egyptien qu'on embaumoit ſeroit bien différent de celui d'un Romain qu'on brûloit. D'ailleurs, une Ame ne pourroit-elle pas quitter le Corps dans un Etat plus entier que l'autre? Un Coup de Maſſue, qui auroit écraté le

*Sen-*

*Sensorium commune*, ou un Coup de Sabre qui l'auroit fendu, n'endommageroit il pas l'Ame ? En un mot, quelle Suite d'Actes de Toute-Puissance Dieu ne devoit-il pas faire, afin d'exécuter par une Machine ce que nous concevons si aisément dans un Etre tout spirituel ? Cependant, il n'a donné aucune Révélation là-dessus ; il n'en a donné aucune Idée à notre Raison : au contraire, tout nous y paroît contradictoire.

A mesure donc que je rapproche mon Imagination de la Matérialité, je la rapproche de la Mortalité. D'un autre côté, ce qui est purement spirituel est immortel de sa Nature. N'y-a-t-il donc que des *Dévots*, qui doivent prendre Intérêt à s'en assurer ? Il me semble que les Gens du Monde n'y en ont pas moins, quoique dans une Vûe différente.

Si je crois l'Immortalité de mon Ame, il n'est pas seulement question de vivre simplement en Honête-Homme. Ce Terme, qui, par les différens Usages où on l'emploie, est assez vague, & peut se réduire à bien peu de chose. Il y a encore des Devoirs envers Dieu à observer. Il n'est pas indifférent non plus de quelle Maniere nous vivions pour nous-mêmes. Un Apôtre exprime en peu de Paroles, avec beaucoup de Force, les différentes Branches de nos Obligations, qu'il appelle *Vivre sobrement, justement, & religieusement* \*. Si votre Auteur étoit ici,

\* St. Paul en son Épitre à Tite Ch. II. v. 12.

je lui demanderois Excuse d'alléguer à un Philosophe Paul Apôtre, au lieu de Mr. Locke; mais, je ne crois pas que cette Compagnie s'en offense.

Mais, pour revenir à mon Sujet, je dis, qu'il m'importe beaucoup de pouvoir fixer mes Idées sur un Point si intéressant. Car, si mon Ame est immortelle, il faut me gêner pour m'assurer d'un Avenir bien-heureux. Si au contraire elle est mortelle, je serois un grand Fou de m'être donné tant de Peine à crédit; d'avoir combattu mes Passions les plus flateuses; de m'être privé de mille Plaisirs; d'avoir renoncé aux Grandeurs, aux Richesses; d'avoir laissé écouler cette Vie, déjà si courte, sans en goûter les Agrémens: enfin, de m'être rendu, à quelques Egards, plus malheureux que mon Chien, pour n'avoir pas d'autre Issue que la sienne. Je suis donc bien éloigné de croire, qu'un Homme, qui n'est pas absolument stupide ou insensible, qui réfléchit, puisse vivre avec Tranquilité dans un Etat de Doute ou de Suspension à cet Egard: & je serois charmé de connoître personnellement le Journaliste, quand ce ne seroit qu'afin de lui demander comment l'Esprit peut-être paisible dans une Incertitude de cette Importance.

Voulez-vous donc, *dis-je*, que le Journaliste prétende être plus sage que l'Auteur de la Bible? Peut-il suivre une Autorité plus respectable? „ L'Ecriture, *dit-il*, ne nous a rien révélé là-dessus. Elle nous enseigne

„ ne seulement qu'elle (l'Ame) est im-  
 „ mortelle: croyez cela; & agissez en con-  
 „ séquence. „

L'Emplâtre est de beaucoup trop petite pour la Playe, *répondit-il*: car, quand même cela ne se trouveroit pas si clairement dans l'Ecriture, (comme je l'ai fait voir par quelques Endroits, auxquels on en pourroit ajoûter nombre d'autres, & plus précis même, s'il s'agissoit présentement de cela,) il est clair, que Dieu ne prétend pas donner un Cours de Philosophie dans ses saints Oracles; & que, d'ailleurs, l'Immortalité a une telle Liaison avec l'Immatérialité, qu'on auroit plû-tôt dû attendre une Révélation expresse pour le contraire. Mais, supposé qu'on n'ait d'autre Preuve de son Immortalité que l'Ecriture, ce qui n'empêcheroit pas même, selon l'Auteur du Journal, qu'elle ne fût matérielle; comment faire avec ceux qui n'admettent pas l'Autorité de ce Livre, pour qui néanmoins ce Dogme n'est pas moins important que pour nous? Croyez-vous, que pareille Preuve seroit du Goût d'un Mollah, d'un Bramin, d'un Talapoin, d'un Bonze; en un mot, d'aucun de ceux, qui, par un Sentiment de Religion, ou par un Principe de Politique, croient ce Dogme nécessaire? Mais, que dis-je?, lorsque, parmi nous, les mêmes Gens qui le combattent livrent en même tems de si violens Assauts à la Sainte Ecriture, pour la renverser de Fond en Comble, s'il étoit possible, qu'il n'y épar-

gnent rien, Sophismes, fausses Imputations, Explications forcées, Railleries, en un mot, tout ce que la Malice la plus noire peut avancer avec la plus grande Impudence; comme cela a été prouvé, d'une manière invincible, par un grand Nombre d'Auteurs senezez & savans, parmi lesquels tient un Rang distingué le Traité que le Dr. *Bentley* a composé contre celui de *Collins* sur la *Liberté de penser*, & qui est traduit en François sous le Titre de *Friponerie Laïque*.

Si donc ces Champions pouvoient jamais réussir dans leur Desein, tout Fondement pour croire ce Dogme périroit pour toujours; & le Monde entier tomberoit nécessairement dans cet Etat de Doute, si triste pour ceux qui raisonnent, & si pernicieux pour ceux qui ne raisonnent pas.

Au moins, *dis-je*, vous devez tenir quelque Compte au Journaliste de sa Modestie. Est-ce un si grand Crime que de ne pas décider si hardiment sur ce que Dieu peut faire ou non?

N'y a-t-il donc pas de la Témérité, croyez-vous, *répondit-il*, à prétendre intéresser la Toute-Puissance de Dieu dans toutes les Visions que se peut former un Cerveau blessé; ou dans tout ce que la Malice ou la Bizarrerie de l'Esprit Humain peut imaginer de plus absurde? Si cela est permis, on auroit Tort désormais de trouver rien de contradictoire dans la Nature; & pareil Langage ne tend pas moins à introduire une Confusion de Babel dans le Raisonnement,



ment, que l'Hypothese de la Mortalité de l'Ame est propre à causer un Renversement général dans la Société.

En effet, ne vouloir, d'un côté, rien admettre pour prouver, que ce qui est démontré à toute la rigueur; & d'un autre côté, ne rejeter aucune Contradiction, sur le Prétexte modeste de Respect pour Dieu, c'est un Contraste si singulier, qu'il est encore à deviner que deviendrait le Bon-Sens, si cette Méthode de raisonner faisoit Fortune. *Quantum est sapere!* Aussi n'appartient-il qu'aux Philosophes de manier la Raison Humaine à leur Fantaisie.

Le Journaliste nous en fournit lui-même, un Exemple bien marqué, dans l'Extrait qu'il donne des Leçons de Physique de Mr. l'Abbé Nollet \*. Lorsqu'il s'agit de la Divisibilité de la Matière à l'infini, sa Modestie l'abandonne; & il déclare nettement, qu'on peut avancer, sans donner aucune Atteinte à la Toute - Puissance de Dieu, que cet Etre Suprême ne sauroit lui-même diviser ces premiers Elemens (infiniment petits,) sans changer auparavant leur Nature. Pourquoi donc? C'est dit-il, qu'étant contradictoire, qu'une Unité puisse être divisée, Dieu même ne sauroit la diviser; puisqu'il ne fait rien de contradictoire †. Voilà ce qui s'appelle trancher net. Mais, que me répondrait-il, si j'allois lui faire des Questions en son propre Stile, & lui dire,

Qui

\* Biblioth. Raif. Tome XXXIV, I. Part.

† Ibid. p. 105.

Qui vous a dit, qu'il y a de la Contradiction en cela? Mr. l'Abbé Nollet panche à croire cette Divisibilité: un grand Nombre d'hables Gens ont décidé là-dessus; notre Imagination s'y prête assez. Ne divise-t-elle pas la Matière à l'infini? Et, quoi qu'elle s'y perde, comment concevoir de la Matière sans une Distinction réelle de Parties? Ce qui vous fait tant de Peine n'en fait aucune à Leibnitz, qui admet pour Elémens de la Matière des *Monades*, c'est-à-dire des Etres simples, qui n'ont, ni Etendue, ni Parties, ni Figure, ni Grandeur. Pourquoi leur faites-vous la Guerre? Leibnitz étoit-il moins Grand-Homme que Locke? Où est l'Impossibilité? Dieu n'est-il pas tout-puissant en Saxe, aussi bien qu'en Angleterre? Vous venez de dire, que l'*Unité* est indivisible pour Dieu même, comme étant contradictoire. Qu'entendez-vous par *Unité*? Le Terme Grec, dont Leibnitz se sert, dit-il autre chose que votre François? Pourquoi donc traiter ses *Monades* d'*Etres de Raison*\*? Rangez-vous de son Côté, ou expliquez vous.

Mais, autant que notre Imagination se prête à la Divisibilité de la Matière à l'infini, autant elle est choquée d'une Machine qui est libre dans ses Opérations: & l'on peut se servir à cet égard des vos Expressions, que l'Etre Suprême ne fauroit faire une Machine libre, sans changer auparavant sa Nature, & la changer de Machine en non

Ma-

\* Ibid. p. 94.

Machine. Dieu n'a rien révélé là-dessus, & ne nous a donné aucune Idée de Figure, ou de Mouvement, quelque composé qu'on le conçoive, qui se puisse varier soi-même en une Infinité de Manieres. S'il se trouve donc quelque-chose de semblable dans un tel Composé, il faut qu'il vienne d'une Cause externe, & n'est pas plus une Propriété de la Machine, que l'Âme l'est du Corps. Voilà donc une Âme, dans l'Âme même. Expliquez nous cet Enigme.

Quelle Raison peut-il encor y avoir, que vous, qui êtes si délicat sur les *Monadés*, l'êtes si peu sur ce qui peut ébranler l'Immortalité de l'Âme? Alors, vous avez un Estomac d'Autruche, & rien ne vous paroît dur ou absurde. Lorsqu'il n'est Question que d'une Affaire de Systême où l'on trouve des Probabilités pour & contre, adieu toute la Retenue, & sans balancer vous mettez des Bornes à la Toute-Puissance de Dieu. Faites-y sérieusement Attention, Monsieur, je vous prie.

Je vous trouve de bien mauvaise Humeur contre le Journaliste, *dis-je*: vous ne lui passez rien. Mais, au moins lui devez-vous rendre la Justice, qu'il ne se laisse pas entraîner par le grand Nombre: il se sert de ses propres Yeux en fait d'Examen. Le même Extrait, que vous avez en vûe, en fournit une Preuve. Là, il montre, que *Nieuwentyd*, ce Philosophe Héros des *Dévots*, dont les Oeuvres ont été rimprimées si souvent dans ce País, n'est au fond qu'un

Pédant, qui nous a donné bien du Fatras, pour de la bonne Marchandise, de même que son Confrere B. . Les Bonnes-Gens se font entêtez de vouloir soutenir *la Possibilité Physique* de la Resurrection des Corps. Notre Journaliste montre très - bien, que c'est une belle Chimere, dont on a voulu repaître les Ignorans. „ Ces Messieurs, „ *dit-il*, n'ont pas fait Attention, qu'un „ Germe Humain contient, en petit, autant „ de Membres, autant d'Organes, qu'un „ Homme de 5. ou 6. Pieds — Or, dès qu'un „ Homme est mort, dès que ses Membres „ sont séparés les uns des autres, le Germe, dont il a été formé, se trouve aussi „ entièrement détruit. Ses Parties sont desunies: il n'y a plus d'Organisation; & „ pour les réunir, il faut recourir à un „ Acte surnaturel, & à la Toute-Puissance du Createur. „ Cela me paroît sans Replique. Qu'en dites vous?

Je ne prétens prendre aucun Parti pour ou contre des Auteurs, *répondit-il*. Je ne dirai pas même si j'ai lû ou non ceux que le Journaliste entreprend ici. Pour *Nieuwentyd*, je fais que tout le Monde n'en juge pas comme lui. Il été traduit en plusieurs Langues, entre autres en Anglois, sous le Titre du *Philosophe Religieux*, par Mr. Chamberlaine, si je ne me trompe; & je me souviens d'en avoir vu la quatrieme Edition annoncée dans une Gazette Angloise dès l'Année 1729 ou 1730. Et cette Nation si sensée, & si jalouse de ses propres

Pro-

Productions, ne seroit gueres disposée à acheter avec empressement un Livre pareil, si elle en jugeoit comme le Journaliste.

Je n'allegue pas cependant ceci comme une Preuve du Mérite du Livre : je ne veux pas me brouiller avec le Censeur ; & , en sa Considération , je taxerai plutôt des Nations entieres de Gout dépravé , que d'entreprendre d'ôter à nôtre *Philosophe Journaliste* le Droit de Vie & de Mort qu'il exerce sur la Réputation des Auteurs.

Mais , pour en venir à la Proposition même , je ne trouve pas qu'elle renferme plus d'Absurdité , que celle de l'Ame composée de Parties , laquelle , quelque petite qu'on la conçoive , aura toujours une Proportion incomparablement plus grande au Germe Humain , si on le cherche dans les Vermisseaux , pour ainsi parler , infiniment petits de la Semence de l'Homme , que ces derniers ont à un Homme de 5. ou 6. pieds : & je ne vois point pourquoi il ne seroit pas physiquement aussi possible , que ce *Tissu original* , qui , pour être le Fondement de tous les Membres d'un Corps , en sa parfaite Grandeur , doit s'étendre à une Fineffe qui échape à l'Imagination ; que ce *Tissu original* , dis-je , ne pourroit aussi bien échaper aux Accidens qui arrivent aux Corps , que l'Ame matérielle seroit à l'abri d'être mise en Compôte , ou fondue avec sa Loge , que nous supposerons par exemple le *Sensorium commune*. Vous pouvez vous rappeler ce qui en a été ditantôt \*.

Au

\* Ci-dessus pagg. 312, 313.

Au reste, vous, qui me taxez de mauvaise Humeur contre le Journaliste, ne considérez pas, que lui même en marque davantage contre l'un de ces Auteurs, en ne marquant que du Mépris pour l'autre. Si je dis de lui, qu'il employe mal ses Talens pour introduire un Scepticisme propre à corrompre l'Esprit & le Cœur, j'avoue qu'il a des Talens. Si je relève quelquefois des Passages en ses Extraits comme inconfidés, il ne m'en couteroit pas plus de les taxer de Malice, si j'en voulois à sa Personne: &, pour peu que je me donnâsse de Peine pour savoir des Circonstances de sa Personne, il ne me feroit, peut-être, pas plus difficile de me divertir sur son Sujet, que lui le fait sur le Compte d'un des Auteurs qui a soutenu l'Indestructibilité du Germe Humain, dont il nous informe, que c'étoit un *Médecin Chymiste*, assez extravagant pour se ruiner presque entièrement à chercher la Pierre Philosophale. Qu'est-ce que cela fait au Mérite de son Livre, qui, étant bon, n'en perdrait rien de son Prix pour cette Manie de l'Auteur, dont bien de bons Génies ont été attaqués? Pour Nieuwentyd, c'est un bon (il falloit encore ajouter un gros,) *Hollandois*, qui, sans beaucoup de Choix, a entassé *Preuves sur Preuves*, pour nous apprendre que les Cieux racontent la Gloire de Dieu. On ne sauroit contester, que le But de cet Auteur ne soit très louable; qu'il ne soit goûté d'un grand Nombre de Personnes de Bon-Sens; & qu'on n'y trouve des Choses belles

& utiles. Pourquoi donc, par un pareil Trait, lui donner des Marques de Mépris, capables de détourner de sa Lecture des Personnes, qui, voyant plus par les Yeux des Journalistes que par leurs Yeux propres, sans cela auroient pu profiter de ce qu'il y a de bon? D'où vient donc cette Maniere d'agir si peu généreuse? Seroit-ce parce que *Nieuwentyd* a eu pour But de mettre dans un plus grand Jour la Puissance & la Sageffe de Dieu, comme elle se manifeste dans la Nature, ainsi que *Derham* & d'autres ont aussi fait? Ou son Ridicule viendrait-il de s'être servi d'une nouvelle Méthode pour établir l'Inspiration Divine du Livre que les Chrétiens nomment la *Sainte Ecriture*? J'ignore ce que le Journaliste pense sur ce dernier Article: mais, je m'imagine, que si le Monde étoit assez persuadé de cette Doctrine, qui étoit *Scandale aux Juifs & Folie aux Grecs* \*, pour s'y conformer en tout, ce Monde seroit aussi heureux qu'il est malheureux à présent, & qu'il le deviendra de plus en plus à mesure que le Scepticisme fera des Progrès.

Voyant que notre Critique entassoit tant de différentes Choses, qu'il m'étoit impossible de le suivre, je voulus rompre les Chiens, en lui disant, qu'avec toute la Considération que je pouvois avoir pour lui, il me sembloit, qu'il vous faisoit Injure, en insinuant si souvent votre Partialité, qui est si  
con-

\* I Cor. I, vl. 23.

contraire à l'Emploi de *Journaliste*: qu'aussi je vous en croïois très éloigné, & trop franc, pour vouloir mentir, quand ce seroit en votre propre Faveur. Que cette Conviction intérieure de votre propre Sincérité vous persuadoit aussi tellement de la Justice que tout le Monde vous devoit là-dessus, qu'on n'avoit qu'à voir ce que vous en dites dans le I Extrait du Traité de Cumberland sur les *Loix Naturelles* \*. Je le lûs: il se trouve à la page 161. „ Je me flate, dites-vous, qu'on me trouvera assez équitable pour juger avec une parfaite Impartialité du Différent de ces deux Auteurs (Cumberland & Hobbes.) Dégagé absolument de tout Préjugé, sans nulle Prévention, sans nul Attachement passionné à aucun Parti, sans nul Intérêt de favoriser l'un au Préjudice de l'autre; on doit s'attendre, que, si je prens quelquefois la Liberté de me déclarer pour l'un des deux Combattans, & de lui adjuger la Victoire, je ne le ferai qu'après avoir bien pesé les Raisons alléguées de Part & d'autre. „ Aussi montrez-vous bien, par le Jugement que vous portez sur Hobbes à la Fin du II Extrait, que vous n'êtes pas *Hobbesien*.

Je ne m'ingere pas à juger des Sentimens intérieurs, répondit-il. Il n'y a que Dieu, qui le puisse faire; &, comme Chrétien, il faut éviter les Jugemens précipitez qui peuvent être

\* Biblioth. Rais. Tom. XXXII. I. Part.



être téméraires. Il peut y avoir de l'Imprudence dans les Expressions. Une Déman-geaison de vouloir briller, causée par l'Amour-propre, a mille fois engagé des Gens d'Esprit à avancer en badinant, & ensuite à soutenir de toute leur Force, des Sentimens dont ils n'étoient pas eux-mêmes persuadés ; où, par conséquent, la Vanité avoit plus de Part, que la Corruption. A Dieu ne plaise donc, que, sans connoître plus particulière-ment le Journaliste que par ses Extraits, je lui veuille imputer des Principes si empoi-sonnez & si destructifs pour le Bonheur du Genre-Humain.

Mais, comme sans aucune Témérité, on peut juger des Expressions & du Tour qu'un Auteur donne à sa Matière, je ne vois absolument pas de quelle Maniere celui-ci peut se disculper d'Imprudence, ou de Partialité. Je n'ai besoin là-dessus, que de l'Extrait même que vous alléguez en sa Faveur \*.

Pour ne pas insister sur la Maniere dont il traite les plus grands - Hommes, qu'il fait rouler pêle-mêle avec d'autres dans une Confusion affectée, afin de les mieux exposer au Mépris, parce qu'ils ont eu le malheur d'être citez par Cumberland ou par ses Commentateurs ; en les faisant envisager comme *une Troupe d'Auteurs tous péssamment chargés de bons Témoignages*, auxquels il fait faire une Manœuvre risible, comme s'ils

avoient

\* C'est le I qui se trouve dans le *Tome XXXII.*  
Art. V.

326 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
avoient à donner le Bonnet de Docteur au  
*Malade imaginaire* de Moliere. Tout ce  
premier Extrait, qui n'est que préliminaire,  
est-il presque autre chose qu'une Tur-  
lupinade d'un bout à l'autre? Est-ce le Sti-  
le d'un Homme impartial, que de com-  
mencer à rendre ridicule celui dont on  
promet de tracer fidelement le Caractere?  
Après avoir habillé son Auteur en Arle-  
quin, lui, son Systeme, & tous ceux qui  
l'adoptent, il vient enfin dans la Seconde  
Partie à donner le prétendu Extrait du Trai-  
té même. Voyons de quelle Maniere il s'y  
prend.

Il commence par donner les Titres des  
IX Chapitres qui le partagent \*. Après quoi  
il nous apprend, qu'ayant *Dessein de parcourir  
les Matieres principales renfermées dans ce  
Traité, il lui paroît assez inutile de donner un  
Détail de ce que contient le Discours prélimi-  
naire †* : ce qui pourtant suffisoit, pour en  
donner un Extrait plus complet de beau-  
coup que le sien, comme il paroît par la  
*Nouvelle Bibliotheque Literaire. Tome XVII.*  
Ensuite, avant que d'en venir à l'Extrait mê-  
me, il s'égaie encor un peu sur le Sujet de  
*Cumberland.*

Venant enfin à l'Ouvrage même, dont le  
Chap. I traite de la Nature des Choses, tout  
ce qu'il nous en dit se réduit presque à mettre  
l'Au-

\* Biblioth. Rais. Tome XXXII. pag. 314.

† Ibid. pag. 316.

l'Auteur aux Prises avec ses Commentateurs, & ceux-ci entre eux\*.

L'Extrait du Chapitre Second, qui traite de la Nature Humaine, & de la Droite Raison, commence par la Critique de la Définition que Cumberland donne de l'Homme, comme d'un Animal doué d'Intelligence ou qui a une Ame. Cela fait rire le Journaliste. Eh! comment pouvoit-il faire autrement? Le bon Evêque avoit cru superflu de donner des Preuves de la Distinction de l'Ame d'avec le Corps. Sans savoir encor ce que c'est que cette Ame, il suppose qu'elle existe, & se contente de renvoyer son Lecteur à ce que d'autres ont dit (& prouvé mille fois) avant lui. Dans la Vûe de ne pas allonger son Traité inutilement le Théologien Anglois s'est sans doute imaginé, qu'il suffiroit de renvoyer à quelques-uns des principaux Auteurs, comme à Descartes, à More, & en particulier à Mr. Setb Ward, qui NB. a défendu précisément contre Hobbes cette Vérité importante †. Ce seroit en vérité une charmante Méthode de ne jamais supposer rien comme prouvé, & qu'un Mathématicien, pour démontrer la moindre Proposition, fût obligé de commencer par le Point Mathématique, de passer par la Ligne, &c., avant que d'être recevable dans sa Preuve.

Après ce beau Raisonnement, viennent encore quelques Appendices sur le Dou-  
te

\* Depuis la page 20 jusqu'à 28.

† Ibid. pag. 329.

te que les *plus grands* Philosophes ont eu sur l'Immatérialité de l'Ame, un petit Coup de Dent contre les Ecclésiastiques, &c. Il trouve en particulier un beau Champ à se divertir aux Dépens de *Cumberland*, sur ce qu'il dit de la *Bienveillance*, & de ses *Indicés*; ne faisant que le contredire, ou le turlupiner, depuis la page 328 jusqu'à la page 367, où commence sa Sentence définitive entre *Cumberland* & *Hobbes*. Voilà comment se traitent ici les *Matières principales renfermées dans ce Traité*, que notre Journaliste avoit *Desséin de parcourir*. A juger du Livre sur cette Idée, qui est toute celle que le Bibliothécaire en donne, fut-il jamais Ouvrage plus mince & plus pitoyable? Mais, finissons & parlons d'autre chose, pour ne pas trop ennuyer le Reste de la Compagnie, pour laquelle nos Discours ne doivent être guerre amusans.

Permettez-moi de vous dire, *répris-je*, que je me figure, que cette Matière seroit bientôt epuillée, & que la Compagnie ni auroit plus long-tems à s'ennuyer, si vous la continués. Qu'en dites-vous, Messieurs? *continuai-je*, me tournant vers la Compagnie. Prierons nous Monsieur de nous donner le Reste de ce qu'il avoit à dire contre ce Journal? Tous témoignèrent, qu'il leur feroit Plaisir: de sorte qu'il reprit le Discours.

Ce qui me resteroit encore, *dit-il*, seroit bien long, si je voulois éplucher tout ce qui se trouve de cette Nature dans ce peu de Tomes qui ont paru depuis le Mois de  
Juin

Juin 1741. Je n'ai pas loin à chercher. Je continuerai seulement mes Réflexions sur la différente Maniere dont-il en use par rapport à *Calvin* & à *Hobbes*. Ces deux Personnages sont bien opposez en effet : mais, méritent-ils les Traitemens qu'il leur fait respectivement ?

Oh ! Monsieur, *dis-je, Calvin !* Dire du Bien de lui, cela étoit bon du Tems de nos Trifayeuls, où tout étoit plein de Préjugés : mais, dans un Siècle comme celui où nous vivons, où l'on ne marche que la Balance à la Main, on l'a décrié avec tant de Succès, que Personne, à Geneve même, n'oseroit se montrer en faveur d'un tel Perfécuteur. Quoi ! un Homme qui a fait brûler *Servet !* Qui s'est brouillé avec le *Seigneur de Falais* à cause de *Bolsec !* Qui vouloit dominer par-tout ! Vous n'avez pas bien choisi votre Sujet.

Je vous demande bien Pardon, *répondit mon Critique.* Il ne s'agit point de faire son Apologie ; je n'y toucherai pas : je laisse aux *Drelincourts*, aux *Turretins*, à dire en sa Faveur ce qu'ils pourront. Pour moi, j'abandonne ses Défauts au Bras Séculier des *Journalistes*, & de tous ceux qui se plaisent à le décrier : je ne prétens que faire un Parallèle entre *Calvin* & *Hobbes* tiré de la *Bibliothèque Raisonnée* elle-même, & montrer après cela avec quelle Equité ils y sont traités.

Voyons ce que le *Journaliste* en dit dans un Extrait où il déploye les Voiles de son

Eloquence. \* „ Quand je me représente *Cal-*  
 „ *vin*, dit-il, tel qu'il est en effet, tel qu'il  
 „ se peint lui-même, je vois un Homme d'un  
 „ Courage héroïque, qui, né dans le Centre  
 „ de la Superstition, a eu la Force de se dé-  
 „ gager de tous les Préjugés de l'Education,  
 „ & de secouer le Joug tyrannique d'une  
 „ Autorité fastueuse, qui en imposoit à u-  
 „ ne grande Partie du Genre-Humain. Ni  
 „ l'Intérêt, ni l'Amour des Plaisirs, ne pa-  
 „ roissent pas avoir été les Motifs de son  
 „ Changement de Religion. On ne lui of-  
 „ froit, ni Honneurs, ni Richesses; & il s'ex-  
 „ posoit par-là au Ressentiment d'un Clergé  
 „ inhumain, qui persécutoit cruellement  
 „ tous ceux qui n'adoptoient pas aveuglé-  
 „ ment ses Décisions. S'il a fait cette Dé-  
 „ marche, dans la Vûe de se faire un grand  
 „ Nom, ou dans l'Espérance de se voir un  
 „ Jour à la Tête d'un Parti qui commen-  
 „ çoit à se former au milieu des Roues,  
 „ des Gibets, & des Supplices les plus  
 „ horribles, c'est ce que l'Equité, (il pouvoit  
 „ ajouter ni le Sens commun,) ne nous  
 „ permet pas de penser: & il y auroit de  
 „ l'Injustice à l'en accuser. Ce Secret est ré-  
 „ servé à Dieu seul.

„ *Calvin*, à cet Egard, est un Héros  
 „ digne d'Admiration. Son grand Savoir,  
 „ la Beauté de son Génie, son Amour  
 „ pour le Travail, sa grande Frugalité, son  
 „ Mépris pour les Richesses, la Pureté de  
 „ ses

\* *Tome XXXII. Art. V. pag. 166. & suiv.*

JANVIER, FEVRIER, ET MARS. 331

„ ses Mœurs, & une Infinité d'autres belles  
 „ Qualitez, feroient de ce Grand-Homme  
 „ l'Eloge le plus magnifique & le plus  
 „ complet, si on ne lui remarquoit des  
 „ Défauts, qui, en ternissant sa Gloire,  
 „ ne fauroient cependant l'empêcher de  
 „ prétendre à l'Immortalité.

„ Parmi les Défauts, qu'on reproche à ce  
 „ Réformateur, *un* de ceux dont il est dif-  
 „ ficile de le justifier, c'est cette Haine mor-  
 „ telle, qu'il avoit pour tous ceux qui s'é-  
 „ cartoient de ses Sentimens, ou qui refu-  
 „ soient de se soumettre à ses Décisions:  
 „ c'est cet Esprit d'Intolérance, qui le por-  
 „ toit à persécuter jusqu'au Tombeau ceux  
 „ qu'il qualifioit *injustement* d'Hérétiques,  
 „ comme si lui seul eut eu en Partage le  
 „ Don de l'Infaillibilité &c. „

Voilà le Portrait de *Calvin*, tiré par Main  
 de Maître, qui ajoute dans un autre En-  
 droit, qu'il étoit *maladif, chagrin, & un  
 peu mélancolique.* \*

A ce Portrait on peut joindre ce que Mr.  
 Teiffier a ramassé sur ce Sujet dans divers  
 Auteurs. Ce que disent à son Avantage les  
 Catholiques-Romains mêmes, comme de  
*Thou*, le P. *Simon*, le Jésuite *Stapleton*,  
*Pasquier*, *Maimbourg*, &c., pour la plûpart  
 ses Ennemis déclarez.

Je ne pus m'empêcher de rire entendant  
 cela. Quoi! *dis-je*, alléguez-vous ce Passa-  
 ge, où le Journaliste fait si pompeusement  
 l'Elo-

\* Ibid. pag. 185.

332 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE ;  
l'Eloge de *Calvin*, pour prouver sa Partialité contre lui ?

Non, *dit-il*, ce n'est qu'à cause de l'Aveu qu'il fait en sa Faveur. Auroste, n'avez-vous pas appris à l'Ecole, que

————— *Tolluntur in altum,*  
*Ut Lapsu graviore ruant* \* ——— ?

Vous en verrez bientôt la Preuve : mais, passons outre.

Pour les Défauts qu'on lui attribue, ses Amis prétendent, qu'il est facile de l'en justifier : la Persécution de *Servet* leur fait le plus de Peine. C'est cette Action, que nous supposerons ici, dans toutes ses Circonstances les plus noires qu'on affecte à présenter en toute sorte de Jours, & qui paroît continuellement sous toutes les Faces possibles ; non seulement pour rendre la Mémoire de *Calvin* odieuse, mais encor pour noircir ses Sectateurs. Je ne prétens pas plaider sa Cause : assez d'autres l'ont fait bien ou mal ; & il n'en est pas Question ici : bien loin de-là, je vais le peindre d'après le Journaliste.

„ N'y avoit-il pas, *dit-il*, dans la Com-  
„ munion même de *Calvin*, des Gens  
„ d'Honneur, & plus humains que lui †, qui  
„ condamnoient des *Principes si abominables* ‡,  
par

\* Claudien.

† Ibid p. 169.

‡ Ibid. p. 181.



„ par lesquels on met dans la Main d'un  
 „ Pere un Poignard pour égorger son Fils,  
 „ parce qu'il ne pense pas comme lui ?  
 „ *Quelles Horreurs!* Cela fait frémir. On  
 „ fait assez, que l'*Odium Theologicum* étoit  
 „ son Vice dominant. On peut dire, que  
 „ *Calvin* à cet Egard (à souhaiter du Mal  
 „ à ses Ennemis) ressembloit à ceux dont  
 „ la Religion consiste beaucoup plus dans  
 „ la Spéculation que dans la Pratique. Un  
 „ Homme de ce Caractere a toujours du  
 „ Penchant pour la Cruauté. \* „

Mais, avant que d'aller plus loin, je dois vous faire remarquer en passant combien les plus habiles Gens, quand ils s'emporent, sont sujets à tomber dans des Fautes pitoiables de Raisonnement. Notre Philosophe prend en mauvaise Part, que *Calvin* ait traité d'Hérétiques ceux qui dans les Dogmes fondamentaux différoient de lui †. Auroit-il donc voulu, que ce Réformateur se fût confessé Hérétique lui-même? Et certes l'Opposition entre lui & *Servet* étoit si extrême, qu'un des deux le devoit être infailiblement. Que diroit le Journaliste, si on trouvoit ridicule, qu'il ne voulût pas avouër que *Grotius*, & tous ces Auteurs pesamment armez en faveur de *Cumberland*, faisoient mieux ce qu'ils ont dit, que lui-même? Mais, ce qui paroît encore plus singulier, c'est que, malgré sa grande Modestie,  
 il

\* Ibid. p. 182.

† Voyez ci-dessus pag. 331.

334 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
il s'émancipe lui-même jufqu'à décider hardiment, que les Parties de *Calvin*, foit *Servet* foit *Bolsec*, étoient orthodoxes, puifqu'il déclare tout net, qu'ils étoient *injuftement* qualifiés d'Hérétiques.

Cela fait voir combien la Lecture des Livres de Théologie eft contagieufe, puis qu'elle va jufqu'à faire prendre les Airs décisifs à un Philofophe, qui fe pique d'ailleurs tellement de Neutralité en Matière de Religion, qu'il ne prétend pas même prendre Parti dans l'importante Queftion de la Nature de l'Âme, qui pourtant y a un fi grand Rapport.

Car, autant que je puis le voir, tout ce qu'on reproche d'effentiel à *Calvin* fe réduit à une Humeur impérieufe & inflexible, qui le rendoit Ennemi de tous ceux qui s'écartoient de fes Sentimens, & étoit capable de l'emporter aux plus grandes Cruautéz. Les Exemples, qu'on en allegue, font *Bolsec*, fur le Caractere duquel il eft bon de confulter le Dictionnaire de Bayle, afin de voir un peu par fes propres Yeux; & *Servet*. Et ceci a été tourné de tant de Manieres, qu'il eft étonnant qu'un Homme tellement expofé au grand Jour, & à la Haine de tant de Partis différens, n'ait pas fourni plus de Matière à rendre fa Mémoire odieufe.

Je ne demanderai pas ici, ce que la Charité demande pourtant, qu'on ait de l'Indulgence pour les Défauts du Prochain autant que la Raifon le permet: que fe fentant

tant Homme, & par conséquent sujet à bien des Défauts, & sur-tout à l'Orgueil, Vice si naturel à l'Homme, si artificieux, & si difficile à dompter, (principalement quand il croit pouvoir intéresser en sa Faveur la Gloire de Dieu & le Salut des Ames,) on ne trouve pas étonnant que les autres ne soient pas des Anges; & que les Imperfections, que l'on voit dans les Hommes extraordinaires, qui ont d'ailleurs brillé par mille Qualités supérieures, nous ramènent à nous mêmes, pour humilier nôtre Orgueil.

Je n'alléguerai pas en faveur de *Calvin* la grande Difficulté, & presque'Impossibilité morale, de se défaire généralement de tous les Préjugés de l'Education; quoi qu'on trouveroit difficilement l'Exemple d'un Homme qui s'en soit défait d'un si grand Nombre. Est-il surprenant, qu'il en soit resté à *Calvin*, puisqu'il en étoit resté au grand *Hobbes*, & entre autres un bien puéril. Car, cet Homme célèbre, qui, à ce qu'on prétend, s'étoit si bien défait d'une des premières Impressions qu'on donne aux Enfans, c'est-à-dire l'Existence d'un Dieu, qu'il n'en reconnoissoit point que par Compliment: ce même Philosophe, *dis-je*, avoit peur des Lutins \*. Mais, sans entreprendre de plaider la Cause du Réformateur de Genève, que l'on me permette de peindre au

na-

\* Voyez le Dictionnaire de Bayle, à l'Art. d'Hobbes, la Note N, qui mérite bien d'être lue à cette occasion.

336 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
naturel le Philosophe de Malmsbery : &, pour marquer que je ne veux rien emprunter de ses Ennemis, je ne prendrai que le *Journaliste* lui-même pour Guide. Et pour mieux exposer au Jour le Contraste qui regne en sa Conduite à l'égard de l'un & de l'autre, donnons en ses propres Termes le Précis des Principes & de la Morale de *Hobbes* \*.

„ On l'accuse, dit-il, d'avoir enseigné,  
„ que Personne ne peut se croire obligé, par  
„ les Maximes de la Raison, à régler ses Ac-  
„ tions d'une certaine Maniere, avant qu'il y  
„ ait un Magistrat Civil; mais, que ce Ma-  
„ gistrat, étant une fois établi, tout ce qu'il  
„ prescrit doit être regardé comme autant de  
„ Maximes de la Droite Raison, qui alors im-  
„ posent une Obligation indispensable. On  
„ prétend, qu'il s'est contredit, en parlant de  
„ l'Existence de la Nature de Dieu, lorsqu'il  
„ dit en quelque endroit, que Dieu n'a  
„ ni Corps ni Parties; tandis qu'il affirme  
„ ailleurs, que Dieu est un Corps, & qu'il  
„ tâche même de le prouver. „ On lui fait  
un Crime d'établir, que le „ Bien n'est tel  
„ que pour celui qui le souhaite & le recherche:  
„ d'où il infere, que „ la Nature du Bien &  
„ du Mal varie selon le Goût de chacun  
„ dans l'Etat de la Nature; &, au Gré des  
„ Princes, dans chaque Gouvernement Ci-  
„ vil †.

„ On

\* Tome XXXII. aux pages 148 & suivantes.

† Voyez ce que le *Journaliste* dit là-dessus,  
lors-

„ On lui reproche encore d'avoir cru, que  
 „ *les Hommes ne se conduisent que par l'A-*  
 „ *mour-propre, & qu'ils n'agissent que pour*  
 „ *la Gloire, ou pour quelque Avantage*  
 „ *qu'ils cherchent à se procurer. On lui*  
 „ *soutient hautement, qu'il en a menti,*  
 „ *lorsqu'il a osé dire, que les Hommes sont*  
 „ *plus féroces que les Ours, que les Loups,*  
 „ *que les Serpens; & que l'Etat Naturel des*  
 „ *Hommes est un Etat de Guerre de tous con-*  
 „ *tre tous. ———* „ On fait voir enfin,  
 „ qu'il a enseigné une Doctrine des plus  
 „ scandaleuses, & dont les Conséquences  
 „ sont affreuses; puisque les Hommes ne  
 „ mettent déjà que trop en pratique une  
 „ si abominable Doctrine. *Dans la crainte,*  
 „ *dit-il, où les Hommes sont les uns des au-*  
 „ *tres, le meilleur Moyen de se mettre en seu-*  
 „ *reté, c'est de se prévenir réciproquement;*  
 „ *c'est-à-dire, que chacun tâche, ou par Force,*  
 „ *ou par Artifice, de subjuguier tous les autres*  
 „ *tant qu'il verra qu'il y en a d'autres contre*  
 „ *lesquels il doit se précautionner. Voilà juste-*  
 „ *ment ce que font la plûpart des Hom-*  
 „ *mes, & sur-tout les Princes; mais, il ne*  
 „ *falloit pas enseigner une pareille Doctri-*  
 „ *ne, quelque fréquente qu'en soit la Pra-*  
 „ *tique.* „

Après ce qui vient d'être exposé, quel  
 Tonnerre, quelle Foudre, n'attendrait-on

„ pas,

lorsqu'il relance Mr. de Ste. Hyacinthe, qui avoit  
 fait le même Raisonnement, *Tome XXXII, Art. I,*  
 p. 33 & suiv.

338 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
pas d'un Orateur qui à laché des Torrens  
d'Eloquence contre la Cruauté de *Calvin*,  
pour avoir travaillé à faire mettre à Mort  
un seul Homme, que ses Préjugés lui fai-  
soient envisager comme un des plus crimi-  
nels du Genre-Humain ? Ici, c'est un Doc-  
teur, qui ouvre la Porte, non seulement à la  
Cruauté, mais encore à tous les Crimes.  
Que dis je ? Il les enseigne comme des  
Coups de Prudence, lorsque l'Intérêt le de-  
mande. Le Journaliste a-t-il pû trouver des  
Expressions assez énergiques pour exprimer  
l'Horreur que lui devoient inspirer des *Prin-  
cipes si abominables* \*. Bon ! Il s'étoit déjà as-  
sez fatigué les Poûmons contre *Calvin*. Son  
Feu est jetté, & il se tranquilise : il se met  
même de bonne Humeur, & badine. „ C'est  
„ un vilain Dêiste, (*dit-il de Hobbes d'un*  
„ *petit Ton ironique,*) qui, au lieu de  
„ croire aveuglément les Mysteres, s'est  
„ obstiné à vouloir tout peser à la Balance  
„ de sa foible Raison. „ Et, après s'être un  
peu diverti aux Dépens des Ecclesiastiques  
& des Juris-Consultes, il continue sur le  
même-Ton. „ Comment faire avec un Hom-  
„ me de ce Caractere ? Il me semble, que si  
„ ce qu'il dit est mal fondé, & qu'il ne le  
„ soutienne que par une Espece de Vanité,  
„ il n'y a d'autre Parti à prendre, que celui  
„ de mépriser & de laisser dans l'Oubli des  
„ Prin-

\* Voyez ce que le Journaliste dit au Sujet de  
*Calvin* ci-dessus pages 332, 333.

† *Tom: XXXII. pag. 140.*

„ Principes que l'on donne pour erronez &  
 „ diamétralement oppofez à la droite  
 „ Raifon. Mais, puifque tant de Savans du  
 „ premier Ordre veulent bien fe donner la  
 „ Peine de les examiner, & qu'ils font des  
 „ Efforts *étonnans* pour tâcher d'en dé-  
 „ montrer la Fauſſeté, je ferois porté à  
 „ ſouſçonner, que le Syſtème de cet Au-  
 „ teur n'eſt pas tout-à-fait fi mal fondé  
 „ qu'on le prétend, du moins à certains  
 „ Egards \*.

C'eſt ici que je m'écrie, „ Vive les Gens  
 d'Efprit! „ Les Syſtèmes les plus extrava-  
 gans, ou les plus dangereux, ont beau Jeu  
 avec eux. *Si les Savans du premier Ordre  
 font des Efforts, pour en démontrer la Fauſſeté,*  
 cela leur tient lieu de Mérite, & leur donne  
 un Air de Probabilité. Si les Savans ne font  
 pas ces *Efforts*, c'eſt qu'ils couvrent par des  
 Airs de Hauteur l'Impuiſſance où ils font  
 d'y répondre ſolidement. S'ils ne daignent  
 pas y faire Attention du tout, la Cauſe eſt  
 victorieuſe: elle eſt ſans Replique; cela va  
 ſans dire. Cependant, il faut prendre un de  
 ces Partis; & comment ſe conduire dans  
 ce Labyrinthe? Car, n'y ayant jamais  
 eu de Livre, quelque méchant qu'il fût, qui  
 n'ait trouvé,

— — — — — Quoi qu'on en puiſſe dire,  
 Un Marchand pour le vendre, & des  
 Sots pour le lire,

no.

\* Ibid. pag. 151. &c.

340 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE ,  
notre Philosophe rendroit un Service signalé au Public, s'il vouloit nous apprendre de quelle Maniere il faut se conduire à l'égard de ceux de Hobbes & de ses semblables.

Mais, la Sentence définitive qu'il prononce dans le Procès entre *Cumberland* & *Hobbes*, dont il s'est fait Juge, nous instruit de reste de ses Sentimens pour ce dernier: & comme *Calvin* lui ressemble bien peu, ou plutôt lui est fort opposé, il n'y a pas de quoi s'étonner qu'il en reçoive un Traitement bien différent. Cette Sentence est trop curieuse, pour n'en pas lire quelques Morceaux.

Il commence donc par mettre le Hola entre les deux Parties de la Maniere qui suit \*. „ Mes Amis, *dit-il*, vous avez tous „ deux Tort, & vous avez tous deux Rai- „ son. — Vous décidez hardiment sur „ bien des Points qui surpassent les foibles „ Lumieres de votre Entendement. Que ne „ convenez-vous alors de votre Ignorance, „ en vous arrêtant tout court, lorsque „ vous ne savez plus quel Chemin prendre?

„ Vous, *Hobbes*, je vois que vous avez de „ puissans Ennemis. — J'ai naturellement „ Compassion des Malheureux. — J'ai „ examiné votre Cause, & pesé vos Rai- „ sons. En général, toutes les Parties de

„ VG-

\* *Tome XXXII. pag. 367.*



„ votre Systême paroissent assez bien liées :  
 „ eiles je soutiennent — ; mais, pour juger  
 „ de ce Systême, il faut l'examiner en Dé-  
 „ tail. Je l'ai fait. — Il y a, dans ce que  
 „ vous dites, du Bon & du Mauvais. —  
 „ Qu'il me soit permis de vous juger.

„ \* Il me semble, qu'en parlant de Dieu,  
 „ vous tombez souvent en Contraduction :  
 „ ici, vous dites qu'il a un Corps ; là, vous  
 „ lui refusez toutes les Propriétez d'un  
 „ Corps.....

„ † Je vous loue de vous être déclaré en  
 „ Termes formels pour l'Existence d'un Dieu  
 „ (c'est-à-dire, qu'il mérite Louänge, pour  
 „ n'être pas Athée grossier.) Mais, — n'y  
 „ ayant nulle Raison d'attribuër un Corps  
 „ à Dieu, qu'étoit-il besoin de vous attirer  
 „ la Haine du plus puissant Parti qu'il y ait  
 „ au Monde ? Car, apparamment, sans cet-  
 „ te Raison de Prudence, la Chose même se-  
 „ roit assez indifférente.

„ Vous auriés pû vous accorder avec  
 „ *Cumberland*, & vos autres Adversaires,  
 „ sur bien des Questions du *Droit Naturel* —  
 „ Il y a dans l'Homme deux Principes, la  
 „ *Raison*, & les *Passions*. — Personne d'en-  
 „ tre vous vous n'a encor bien défini ce  
 „ qu'on doit entendre par *Raison*. Vous,  
 „ *Hobbes*, avec l'Auteur des *Recherches Phi-*  
 „ *losophiques* ‡, donnez souvent le beau Nom  
 „ de

\* p. 368.

† p. 369.

‡ Mr. de Ste. Hyacinthe : voyez l'Art. I. de ce  
 Tome XXXII.

„ de *Raison* & de *Vertu* à ce qui est réputé  
 „ par d'autres pour un *Vice* ou pour un  
 „ *Crime*. La Définition, qu'en donnent vos  
 „ Adversaires, est sujette à mille *Difficultez*;  
 „ mais, elle n'a rien qui révolte.

„ Pour ne pas faire une *Espece* d'Insulte  
 „ à tout ce Corps nombreux, dont vous  
 „ êtes censé *Membre*, vous n'auriez pas  
 „ dû appeler *Vertu* ce qui y passe pour  
 „ *Vice*. „ (Le petit Etourdi, que ce *Hobbes*!)  
 „ Et, puisqu'il est si difficile de déterminer  
 „ ce que c'est que la *Droite-Raison*, lors-  
 „ qu'on fait *Abstraction* de tout Gouver-  
 „ nement particulier, il auroit été de la  
 „ Prudence de ne rien décider sur une  
 „ Question si épineuse &c. „ Le Reste de  
 „ cette Période n'est pas moins curieux.

„ Dans tout ce Parallele que vous faites  
 „ continue le *Journaliste* — vous prenez  
 „ trop à tâche de dégrader l'Homme. —  
 „ Il y a bien des Cas où certains Animaux  
 „ pourroient servir de *Modelle* à l'Homme;  
 „ mais, combien n'y en a-t-il pas où l'Hom-  
 „ me l'emporte infiniment sur les Animaux. „  
 „ (C'est bien de l'Honneur qu'on lui fait!)  
 „ *Cumberland*, votre Adversaire, s'est jetté  
 „ dans une *Extremité* opposée. „ Les Bê-  
 „ tes ont donc fort à se plaindre de lui.

C'est sur l'Idée, que fournissent ces pro-  
 pres Paroles du *Journaliste*, que je veux  
 bien laisser, à tout Homme qui a le Sens-com-  
 mun, le Jugement de son *Impartialité*. *Cal-*  
*vin*, malgré les Défauts qu'on met sur son  
 Compte, & que l'on peut proprement ré-  
 duire

duire à un seul, eut d'ailleurs de très grandes Vertus. Nous avons là-dessus le Témoignage du *Journaliste* lui-même. Sa Vie répondoit à la Pureté de la Morale qu'il prêchoit; & , si le Monde vouloit s'y conformer, en verroit la Vertu refleurir. Les Défauts; qu'on lui impute, ont été si peu contagieux pour ses Sectateurs, que l'on ne voit dans aucun País Chrétien plus de Tolérance, que dans ceux où les *Calvinistes* sont les Maîtres; quoique très souvent eux-mêmes se trouvent en Butte à la Persécution dans les País de ceux avec lesquels ils agissent chez eux d'une Maniere fraternelle.

Quant à *Hobbes*, on ne voit rien dans son Caractere, qui ne le mette bien au dessous de *Calvin*, en Beauté & en Etendue de Génie, en Savoir, & en Travail. On ne disconvient pas, qu'en sa Jeunesse il ne fût porté au Vin & aux Femmes: on doit avouër aussi, que, comme il a été très obscur en comparaison de *Calvin*, il auroit pû être facile de trouver bien d'autres Choses à sa Charge, s'il s'étoit rencontré mille & mille Gens, qui se fussent attachés à épier jusqu'à ses moindres Actions. Voilà ce qui regarde leurs Qualitez personnelles. Regardons les à présent par rapport à la Société, en ce qui régarde leur Doctrine.

Ici l'Opposition est diamétrale. La Morale de *Calvin* est pure: elle est propre par conséquent à former des Membres utiles, pour la Société, des Honêtes-Gens: je ne crois

344 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
crois pas que le Journaliste me niât la Con-  
séquence.

D'un autre côté, celle de *Hobbes* est si cor-  
rompue, que, si malheureusement elle se trou-  
voit généralement adoptée, le Monde ne se-  
roit qu'une Caverne de Brigands. Car, si les  
plus grand Scélérats sont non seulement à l'a-  
bri des Remords, mais peuvent encore se faire  
Honneur des Crimes les plus énormes, pour-  
vû qu'ils ayent pû contribuer à leur Bon-  
heur, de la Maniere qu'ils le conçoivent;  
qu'est-ce qui les empêchera de se baigner  
dans le Sang de leurs plus proches, pour se  
délivrer de la moindre Douleur? Ne feroient-  
ils pas des grands Fous de ne le pas faire, s'ils  
le pouvoient sans Danger? Aussi est-ce la  
même Conséquence qu'en tire le *Journaliste*,  
dans les Réflexions qu'il fait sur le Systé-  
me de Mr. de *Ste. Hyacinthe* \*, qui est pré-  
cisément celui de *Hobbes* †. Si l'on rendoit  
donc étroite Justice à ce dernier, quelle Dé-  
testation ne mérite-t-il pas: & qu'est l'Intol-  
érance en comparaison ce Comble d'Hor-  
reurs?

Les Déistes, *répondis-je*, n'ont-ils pas en  
effet quelque Raison de déclamer contre  
l'*Intolérance*, eux, qui sont si doux & si pa-  
cifiques de leur Côté, que, selon la Ré-  
flexion de Mr. de *Voltaire*, quelque nombreux  
qu'ils soient par-tout, ils n'ont jamais cau-  
fé

\* *Tome XXXII. p. 33. & suiv.*

† *Ibid. 149. dans la Note.*

fé le moindre Tumulte ; & cela, parce qu'ils sont Philosophes \*.

Vous m'alléguez-là une Autorité de Poids, me repliqua-t-il. Mr. de Voltaire, profond *Philosophe*, & Poëte sublime, est tout-à fait propre à entraîner les Suffrages. Cependant, comme il se trouve en lui deux Personnages très différens, le Poëte peut quelquefois prendre la Place du Philosophe. Voïons donc un peu en détail ce qui en est.

L'Idée, que nous pouvons nous former d'un *Déiste Philosophe*, revient à celle d'un Homme, qui, n'étant pas content de chercher la Vérité par les Routes ordinaires, veut s'en fraïer de nouvelles : où s'embarassant de plus en plus, parce qu'il ne trouve rien de certain, vivra dans le *Doute*, pour mourir dans l'*Incertitude*. Sur ce Pied-là, cette Troupe de *Déistes*, au lieu d'être *fort nombreuse*, doit se trouver *extrêmement petite*. En effet, au regard de la Masse du Genre-Humain, combien peu y-a-t-il d'Hommes capables de raisonner ? Parmi ceux-ci, combien peu, qui le font ? Et de ce dernier Nombre encore, combien peu, qui sachent se défaire des Préjugés d'Éducation ? Car, je ne crois pas que Mr. de Voltaire voulût admettre dans cette Société les Indolens, les Stupides, ou les Etourdis ; qui, outre les Individus qui ne sont au Monde que pour faire Nombre, font la plus grande Partie du Genre-Humain. Ce sont pourtant les Gens  
de

\* Voyez Bibl. Raif. Tome XXXIV. p. 195.

346 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
de ces divers Caractères, qui, sans rien approfondir, & sans former aucun Doute sur la Religion qu'ils professent, croient en avoir une, quoiqu'en effet ils n'en aient souvent aucune, & que l'on dût même les mettre, pour la plupart, dans la Classe des Athées pratiques. Leur Persuasion ne laisse pas d'être assez forte, pour les engager dans les Querelles religieuses de la Religion: desorte que, si à Rome, à Constantinople, à Londres, à Pekin, à Jedo, les *Philosophes Déistes* s'avisent de prêcher publiquement, que la Religion reçue n'est qu'une Invention de Politiques raffinez, & de Prêtres fourbes, ils se feroient bien-tôt assommer par des Gens, qui, dans le fonds n'en croiroient pas plus qu'eux, & qui ne sauroient pas eux-mêmes combien de Choses ils ont en commun les uns avec les autres.

Quelle Apparence donc, que nos Messieurs les prétendus *Tolérans* osassent faire autrement? Car, pour pouvoir persécuter, il faut autre-chose que contredire ou railler?

Supposons pourtant pour un moment, que leur Nombre soit aussi considérable, que Mr. de Voltaire le fait: jusqu'ici, cependant, ils n'ont jamais composé un Corps Politique; & les Souverains, de quels Sentimens qu'ils ayent été d'ailleurs, n'ont pas, au moins jusqu'à présent, trouvé à propos d'établir le Déisme par les Loix d'Etat. Néanmoins, pour persécuter, la Plume ne suffit pas: il faut que le Bras Séculier s'en mêle;

&

& même il faut des Loix expressees, ou des Coutumes & des Sentimens, qui, par un long Usage, aient acquis Force de Loi, pour y servir de Fondement, ou de Prétexte.

D'ailleurs, si Messieurs les Déistes se trouvoient assez puissans, ou assez nombreux, pour oser entreprendre la Persécution, il leur faudroit au moins quelque Formulaire d'Admission & de Profession, que l'on proposât avant que de pouvoir punir comme Refractaires ceux qui ne voudroient pas y souscrire : car, on ne pèche pas où il n'y a point de Loi. Mais, comment s'y prendroient-ils, pour en venir à bout ? Puisqu'ils ne conviennent entre eux que d'un Principe général, qui est de combattre toutes les Religions établies, & de se moquer de ceux qui en professent ; étant, pour le Reste, divisés entre eux en autant de Sectes qu'aucune Religion qui soit au Monde. Ce seroit en effet quelque-chose de curieux de voir travailler, à un *Catéchisme Déiste*, un *Spinoza*, par-exemple, un *Hobbes*, un S. H...e, un V...e, ou autres habiles Gens de cette Trempe : & je m'affure, que si l'on pouvoit imaginer de la Possibilité à ce qu'ils convinssent d'un certain Symbole, ce ne seroit qu'un Recueil d'Equivoques, de Faux-Fuïans, de Restrictions mentales, &c., dont ils seroient obligés de se servir, pour éviter de se heurter mille fois de Front.

Il me semble, *répondis-je*, que vos Argumens négatifs ne détruisent point la Ré-

flexion de Mr. de *Voltaire* ; puisque de votre Aveu même, ils n'ont pas eu Occasion de se démentir. Mais, d'un autre côté, ils marquent si souvent, & en tant de Manieres, leur Horreur pour la Persécution, qu'on doit présumer qu'ils ne s'y porteroient point, quand même ils en auroient le Pouvoir.

Ce n'est pas au moins sur un pareil Langage, qu'on pourroit fonder une Présomtion si favorable, *repliqua-t-il* ; puisqu'il est fort ordinaire à ceux qui se trouvent les plus foibles. Mais, si mes Preuves négatives ne vous satisfont pas, il ne nous en manque point de positives. Car, puisque l'*Intolérance* est le Fruit de plusieurs Passions entées sur l'Orgueil ; & que les Déistes ne le cèdent à cet Egard à aucun Prêtre, pour ne rien dire de plus, je ne saurois m'empêcher de croire, que les mêmes Causes produiroient chez eux les mêmes Effets. Mais ce qui, à mon Avis, met la Chose hors de Doute, est qu'ils persécutent autant qu'il est en leur Pouvoir. Laisent-ils jamais échapper l'Occasion de donner des Coups de Dent, de lancer les Invectives les plus ameres contre le Clergé, ou les Railleries les plus sanglantes contre ceux qu'ils y croient tant soit peu attachés ? N'y reviennent-ils pas jusqu'au Dégout, de quelle Maniere qu'ils tâchent de diversifier les Mots ? Que croiez-vous que les Prêtres auroient à attendre de Gens, qui ne montrent pas moins de Présomtion & d'Emportement dans leurs Ecrits & dans leur Conduite, que

les



les plus aigres *Théologiens*? Les Laïques religieux échaperoient-ils à meilleur Marché avec ces Messieurs? Il les considerent bien, à la vérité, comme des Fous, mais en même tems comme des *Fous malins*, des *Dévots*, c'est-à-dire, en leur Langage, des *Superstitieux*; par conséquent, selon *Toland* & d'autres de sa Trempe, pires dans la Société, que les *Athées*. Je n'ai jamais, ni lû, ni vû, que les *Déistes* en Autorité fussent plus disposez à souffrir qu'on se souleve contre leurs Sentimens, que leurs Antagonistes. Voilà les Considérations, que je voudrois bien proposer à Mr. de *Voltaire* lui-même, afin de recevoir ses Eclaircissemens.

Mais, de quelle Maniere que l'on conçoive la Persécution, les Sectateurs de *Hobbes* ne pourroient jamais s'en plaindre selon leurs propres Principes. Car, puisque c'est au Souverain seul à définir la *Raison Naturelle* & la *Justice*, ce n'est plus simple *Hétérodoxie*, que de s'opposer à la Religion établie par les Loix: c'est un *Crime d'Etat*, plus ou moins punissable, à proportion qu'on attaque la Religion du Prince plus ou moins dans ses Points fondamentaux. Et, puisque tous les Excès que le Clergé pourra commettre en Matière d'*Intolérance* ne tireront leur Force que de l'Autorité du Souverain, les Prêtres, au bout du Compte, ne se trouveront que les Ministres autorisés légitimement à exécuter cette Partie des Loix qui regardent la Religion & le Culte Public.

Mais, notre Entretien n'a que trop duré,

350 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
& n'aura pas moins fatigué la Compagnie,  
qu'il m'ennuie moi-même. D'ailleurs, il  
commence à faire tard: allons nous-en.

Je ne pus m'empêcher de lui témoigner,  
qu'au moins pour le coup je croïois la Ma-  
tiere épuisée.

Vous y êtes si peu, me répondit mon Cri-  
tique avec un Air railleur, que je compte  
avoir à peine effleuré les deux Extraits qui  
regardent le Livre de *Cumberland*; & si je  
voulois me donner la Peine d'en exami-  
ner tant d'autres, qui leur ressemblent,

*Je compterois plutôt combien, dans un Printems,  
Guenaud & l'Antimoine ont fait mourir de  
Gens †,*

que de manquer d'Occasions à faire de nou-  
velles Remarques.

Car, ne faute-t-il pas aux Yeux avec quel-  
le Affectation on fourre en toute Rencontre,  
naturelle ou non, un Scepticisme des plus  
odieux? S'agit-il, par-exemple, de faire  
l'Extrait du Livre de Mr. *Broedersfen* sur  
l'Usure\*: après avoir donné une Ebauche de  
l'Exercice burlesque qu'il fera faire dans la  
suite en forme aux Auteurs défenseurs de  
la Loi Naturelle †, & où par provision il don-  
ne à St. *Paul* & à St. *Matthieu* l'Emploi  
de Sergens pour fermer la Marche des Pe-  
res, il saisit cette Occasion pour chamail-  
ler

‡ Desperaux.

\* Bib. Raif. *Tome XXXI.*

† Dans le I. Extrait de *Cumberland*, *Tome XXXII.*

ler contre la *Loi Naturelle* entant que *Dic-  
tamen* de la *Droite Raison*, & contre la *Con-  
science* que l'on fait tant valoir, quoi qu'au  
fond il doive y avoir peu de Réalité, *selon*  
*lui*; parce qu'il y a des Hommes, qui n'en  
ont point, & que celle des autres est bisar-  
re & déréglée. Ce qui est aussi concluant,  
que si quelqu'un s'avisait de soutenir, qu'il ne  
faut pas chercher le Sens-commun chez les  
Philosophes, parce qu'il n'y a jamais eu de  
Sentiment, quelque extravagant qu'il pût  
être, qui n'ait trouvé des Partisans chez eux;  
jusques-là qu'il s'en est vû qui ont douté de  
leur propre Existence. Sans insister néan-  
moins là-dessus, contentons-nous d'observer,  
que ces Messieurs, qui se prévalent tant de  
cette Variété de Sentimens sur certains De-  
voirs, feroient bien de spécifier un peu plus  
en détail, & les Articles, & les Peuples chez  
lesquels ils ne sont pas reçus, les Garands  
qu'on a de la Verité de ces Faits, & les Raisons  
que les Peuples en allèguent; ou, s'ils n'en al-  
lèguent aucune. Il est étonnant, que des Gens,  
si difficiles à croire des Histoires aussi avé-  
rées qu'on puisse le demander avec Raison,  
soient si faciles à croire un Voyageur ou  
deux, qui très souvent manquent de Capaci-  
té, & dont la Bonne-Foi est généralement  
assez suspecte. Si donc on étoit informé  
des Choses au Juste, on verroit, à ce que je  
suis très persuadé, qu'il n'y a qu'une Stupi-  
dité brutale, qui empêche ces Peuples de fai-  
re Usage de la Raison. *Kolbe* rapporte dans  
sa Description du *Cab de Bonne-Esperance*,

que les Hottentots avouoient bien, qu'il y avoit un Etre suprême: mais, que leurs Ancêtres, selon leur dire, étoient tellement tombez dans sa Haine, qu'il ne leur avoit plus fait du Bien depuis ce tems-là; qu'ils n'avoient donc aucune Raïson de s'en informer, ni de s'en foucier. Voilà un Echantillon de la Maniere dont des Nations entières peuvent raisonner: & je demande si un tel Exemple peut ébranler l'Idée que nous avons de l'Etre Suprême. Mais, qui nous dit encore, que si on raisonnoit avec ces Gens-la selon leur Capacité, ils ne convinssent eux-mêmes de la Justice de nos Maximes, quoi qu'ils ne fussent pas disposez à les suivre, selon ces Vers d'Ovide mille fois rebatus,

———— *Videò, meliora proboque,*  
*Deteriora sequor?* —————

Et l'Expérience n'en fournit tous les Jours que trop d'Exemples parmi nous. Je ne dirai rien ici du Passage de *Montagne*, que le Journaliste trouve si beau, & dont je prie tout Homme sensé de vouloir peser la Logique.

A propos de Logique, je remarquerai encore ici, que ce Journaliste n'y regarde pas toujours de si près: & l'on croiroit quelquefois, que, pour avoir plutôt fait, il se contente de crayonner ses Extraits en lisant. Celui, qu'il donne des *Conformitez des Cérémonies modernes avec les anciennes* \*, me rend  
 la

\* Tome XXXIII. Part. II. Art. II.

la Chose assez probable. Car, il y oublie entièrement, qu'il est en Païs Chrétien ; & que la Dispute roule entre deux Sectes, qui reconnoissent l'Autorité du même Seigneur. Il ne peut leur paroître indifférent de quelle Maniere on doit entendre ce que dit Jesus Christ, que *Dieu est Esprit, & qu'il faut que ceux, qui l'adorent, l'adorent en Esprit & en Vérité* \* : & la Question est bien d'autre Nature, que celle des Cordeliers sur la Grandeur de leurs Manches †. C'est encore donner une Idée bien singuliere de la Dévotion, que prétendre, qu'elle doit tirer quelque Avantage de la Pompe & de la Magnificence ‡, comme si celle où les Sens n'ont gueres de Part n'étoit que le Partage des Quakers & de quelques Enthoufiastes †. Pour moi, je ne saurois m'imaginer, que ceux, dont le Fort de la Dévotion consiste dans les Impressions sensibles, aient de Dieu des Idées plus spirituelles que les Payens en avoient de leur Jupiter : & l'Expérience fait voir tous les Jours, que dans les Païs où l'Ostentation & les Cérémonies religieuses ont la plus grande Vogue, celle-ci est comme ensevelie ou écrasée sous le Dehors.

Le Journaliste relève avec plaisir le Foible qu'il trouve dans le Passage où Mr *Muffard*, blâme la Musique dans le Service Divin des Catholiques - Romains, comme imitée  
des

\* Ev. St. Jean. Ch. IV. v. 24.

† Bibl. Rais. Tome XXXIII. p. 293.

‡ Ibid. † ibid. p. 294.

354 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
des Païens \*. Cela lui fournit Occasion de  
débiter une Plaifanterie, dirai-je, ou Pa-  
gnoterie, au fujet du l'almifte. „ David, dit-  
„ il, tout Roi qu'il étoit, ne danfoit-il pas  
„ autour de l'Arche (le Texte † ne dit pas  
„ autour; mais n'importe, cela peut enco-  
„ re un peu relever la Drôlerie: ) & puis,  
„ dans tous les Livres de Pſeaumes, dont ſe  
„ fervent les Proteſtans, vous voïez tou-  
„ jours, ſur la première Page, le bon Roi  
„ David, jouant de la Harpe, *comme ſi c'eût*  
„ *été ſa principale Occupation ‡.*

Mais, ſi Mr. Muſſard a parlé en Termes  
trop généraux dans la Critique qu'il fait de  
la Muſique dans les Eglifes, ſes Réflexions  
ſont aſſez juſtes dans le Détail; & il ſeroit  
bien difficile à un Catholique Romain de  
*rétorquer contre lui l'Argument qu'il tire de la*  
*Conformité de leur Muſique avec celle des Pa-*  
*ïens*, comme le Journaliſte ſe l' imagine;  
puifqu'il eſt bien certain, qu'elle eſt grande  
entre les Catholiques-Romains & les Païens:  
au lieu que celle des Proteſtans n'a rien de  
commun avec ces derniers; parce qu'ils  
confidèrent dans les Orgues, le ſeul Inſtru-  
ment dont ils ſe ſervent, plutôt un Secours  
pour l'Harmonie, que pour la Dévotion, &  
que par conſéquent ils n'en font rien moins  
qu'une Partie du Service Divin, comme il  
paroît par un grand Nombre d'Eglifes Ré-  
for-

\* Ibid. pag. 297.

† II Sam. VI. & I Chron. XV.

‡ pag. 298 & 299.

formées, où, par une Sévérité peut-être excessive, on ne s'en est jamais voulu servir. Quelle Différence n'y a-t-il pas encore entre un Homme, qui, entendant lui-même la Force des Cantiques qu'il chante à l'Honneur de Dieu, le fait avec une Ame vivement pénétrée, & joint sa Voix & son Cœur à ceux qui se sont assemblez dans la même Vûe? Comment, dis-je, trouver le moindre Rapport entre une pareille Musique, & celle, dont le Langage étant inconnu, rendu encore plus inintelligible par la Modulation, & souvent interrompu par la Symphonie, ne touche que par l'Harmonie des Sons? L'Ode la plus libertine d'Anacréon n'exciteroit-elle pas les mêmes Mouvements que le plus sublime des Hymnes de David, si la première étoit mise en plus belle Musique?

Le Journaliste trouve, que Mr. Middleton a dit un peu cavallièrement, que les *Rites Juifs*, expressément abolis & défendus par Dieu lui-même, sont en Horreur & en Abomination dans l'Eglise Chrétienne \*. Mais, je le priois de considérer, que l'Auteur parle selon les Préjugés des Chrétiens, fondez sur ce que leurs premiers Docteurs, qu'ils nomment les Apôtres, & qu'ils respectent comme inspirez de Dieu, ont beaucoup insisté là-dessus; sur-tout un d'entre eux nommé communément Saint Paul,

com-

\* Ibid. p. 311.

356 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE ,  
comme on le peut principalement voir dans  
une Epitre qu'il adresse aux Galates.

Ici nôtre Critique se tût, & je lui deman-  
dai s'il n'avoit pas encore fini ses Obser-  
vations.

Non, *dit il*; non, encore une fois: car,  
j'ai passé assez légèrement sur la plûpart  
des Articles qui ont fourni Matière à notre  
Entretien; & j'ai passé bien des Choses,  
qui ne méritoient pas moins d'être remar-  
quées. Là-dessus, je lui demandai, puisqu'il  
s'étoit si librement expliqué au sujet de la  
*Bibliothèque Raisonnée*, qu'il ne trouvât pas  
in mauvais, que je vous instruisisse de ce que  
quelques Personnes pensent de vous.

Il me répondit qu'il y consentoit; & je  
viens de vous en rendre Compte, en vous  
assurant qu'on ne peut être plus que je le suis,

M E S S I E U R S ,

*Votre très humble Serviteur.*

#### A R T I C L E IV.

CATON, Tragédie, par Mr. ADDISSON;  
*nouvellement traduite de l'Anglois.* A la  
*Haye*, chez J. M. HUSSON. 1745. C'est  
un grand *in 8vo.* de 92 pp. sans l'*Epi-*  
*tre Dédicatoire*, & la *Préface*.

„ LE premier Anglois, qui ait fait une  
„ Pièce raisonnable, & écrite d'un  
„ bout



„ bout à l'autre avec Elégance , c'est l'il-  
 „ lustre Mr. *Addifon*. Son *Caton* d'Utique  
 „ est un Chef d'Oeuvre pour la diction &  
 „ & pour la beauté des vers. Le rôle de  
 „ *Caton* est à mon gré fort au-dessus de  
 „ celui de *Cornelie* dans le *Pompée* de *Cor-*  
 „ *neille*: car, *Caton* est grand sans enflure;  
 „ & *Cornelie*, qui d'ailleurs n'est pas un  
 „ Personnage nécessaire, vise quelques-fois  
 „ au Galimathias. Le *Caton* de Mr. *Addif-*  
 „ *son* me paroît le plus beau Personnage  
 „ qui soit sur aucun Théâtre: mais, les  
 „ autres Rôles de la Pièce n'y répondent  
 „ pas; & cet Ouvrage si bien écrit est dé-  
 „ figuré par une Intrigue froide d'Amour,  
 „ qui répand sur la Pièce une Langueur,  
 „ qui la tue. „ Tel est le jugement que  
 Mr. De *Voltaire* porte de l'Original de la  
 Tragédie, dont nous annonçons la Tra-  
 duction. V. Oeuvres Tom. IV. p. 277, 278.

Sans prétendre rien diminuer du Mérite de  
 Mrs. les Auteurs du *Journal Litteraire*, il  
 nous semble, que le nouveau Traducteur  
 du *Caton* auroit plutôt réussi à donner une  
 grande Idée de son Original en rapportant  
 le jugement de Mr. de *Voltaire* que celui  
 des sçavans Auteurs de ce Journal. Quand  
 on n'est pas Connoisseur soi-même, c'est  
 toujours aux Maîtres de l'Art qu'il faut s'en  
 rapporter. Ils sont tous dignes de foi, lors-  
 qu'ils louent l'Ouvrage d'autrui; mais,  
 principalement les Poètes. Il n'est pas à  
 craindre que ceux-ci gâtent leurs Confre-  
 res à force de louer leurs Ecrits; & leurs  
 Louan-

Louanges à cet égard ne scauroient être suspectes. Quoiqu'il en soit de cette Réflexion, je n'ai eu d'autre but en rapportant le jugement de Mr. *De Voltaire*, que de confirmer celui de Mrs. les *Journalistes Littéraires*, & du nouveau Traducteur du *Caton*. Tous ceux, qui entendent l'Original, souscriront sans peine à la Décision de ces Messieurs, qui ne font en cela que réunir leurs suffrages à celui de toute la Nation Britannique. *Cette Tragedie*, dit l'ancien Traducteur, *a remporté les applaudissements de la Cour & de la Ville, & réuni les suffrages des deux partis qui divisent l'Angleterre.*

Un Ouvrage, si généralement applaudi, méritoit bien de paroître en notre Langue. Aussi Mr. *Boyer* nous en donna une Traduction, qui fut imprimée à *Amsterdam* en 1713. Elle n'eut pas un si grand Succès que l'Original; & on ne devoit pas s'y attendre. Un Ouvrage perd toujours beaucoup à être traduit; mais, cette Perte n'est jamais si sensible que dans la Poësie. Il y a mille beautés, qu'il est impossible de rendre en traduisant en vers, à beaucoup plus forte raison dans une Traduction en prose. Ces Réflexions, ni le Succès médiocre qu'eut Mr. *Boyer*, n'ont point empêché qu'on ne soit revenu à la charge. Il est vrai, que le nouveau Traducteur ignoroit, que nous eussions déjà une Traduction de cette Pièce, lorsqu'il forma le Dessein de la traduire en François. C'est ce qu'il nous apprend dès l'entrée de sa *Préface*: voici ses propres

termes : „ Cette Tragédie a été traduite,  
 „ il y a plus de trente ans, par Mr. *Boyer* :  
 „ je l'ignorois, lorsque j'en commençai la  
 „ Traduction; fans quoi probablement je  
 „ ne l'aurois pas entreprise : quoique je  
 „ l'*appris* ensuite, je ne laissai pas de con-  
 „ tinuer, parce qu'on me dit qu'elle étoit  
 „ mal traduite. . . Quelque impatience que  
 „ j'eusse de comparer ma Traduction avec  
 „ la première, j'attendis à le faire, jus-  
 „ qu'à ce que je l'*eus* aménée à sa Fin, alors  
 „ je me procurai l'autre. „

J'avoue que je n'aurois pas été aussi prodigieux de mon temps que l'Anonyme; & que je n'aurois point voulu courir le hasard de faire une Traduction qui pouvoit aisément devenir inutile. La première chose que j'aurois faite c'est de m'informer si Personne n'avoit encore traduit cette Tragédie en François. Ensuite, si, malgré mes soins, je n'avois pu le découvrir qu'après m'être mis au Travail, je l'aurois incessamment abandonné, jusques à ce que j'eusse lu cette Traduction, pour voir si j'étois en Etat de faire quelque chose de meilleur; & ce n'est que dans ce Cas que j'aurois poursuivi mon Desein. Mais tous les Hommes ne pensent pas de même; & le Traducteur a, sans doute, eu ses Raisons pour en agir autrement. Peut être n'a-t-il entrepris cette Version que pour apprendre l'Anglois; & alors il n'a pas mal fait de ne consulter la Traduction de Mr. *Boyer* qu'après avoir essayé lui-même de rendre les termes de son Original.

ginal. Mais, plusieurs Personnes ne manqueront pas de le trouver blâmable d'avoir fait imprimer cet échantillon de ses progrès dans la Langue Angloise ; & d'avoir surchargé le Public d'une Traduction, qui, pour ne rien dire de plus, ne leur paroît pas meilleure que la précédente. L'Auteur semble en avoir porté le même jugement lorsqu'il en fit la comparaison pour la première fois. „ Je fus surpris d'une première „ Vûe, *dit-il*, d'y trouver tant de Confor- „ mité avec la mienne, cela étoit un peu „ mortifiant pour ma Vanité; j'aurois voulu n'appercevoir aucune ressemblance „ dans mon Ouvrage, avec un autre, „ qu'on m'avoit dit n'être pas estimé. Je „ fus un peu plus satisfait d'une seconde „ Lecture, soit que mon amour propre „ revenu de sa première surprise me *joua* „ un tour de sa façon, en exagérant les „ différences, & les faisant tourner à mon „ avantage, soit qu'en effet il y ait quelques endroits où *Caton* perde moins dans „ ma Traduction que dans celle de Mr. „ *Boyer*; c'est ce que je laisse à la décision du Lecteur.

Si l'Anonyme lui-même, tout prévenu qu'il ait dû naturellement être en faveur de son Ouvrage, a d'abord trouvé qu'il n'étoit pas meilleur qu'un mauvais, il devoit bien s'imaginer que le Public ne seroit pas plus indulgent, & qu'il ne réitéreroit pas la Comparaison, uniquement pour avoir le plaisir de faire panacher la balance du

du côté où, de l'aveu même du nouveau Traducteur, son Amour propre l'a faite pancher. Comme il n'a pas le même intérêt à trouver la dernière Traduction meilleure que la première, il ne s'opiniâtrera pas à chercher des différences à l'avantage de celle-là. Ces réflexions étoient si naturelles, qu'il est étonnant qu'on ne les ait point faites; & si elles se sont présentées à l'Esprit du nouveau Traducteur, il est encore plus surprenant, qu'elles n'aient pas produit l'effet qui en devoit naturellement être le fruit. C'est risquer beaucoup que de prétendre traduire un Auteur Anglois mieux qu'une Personne qui étant né François, a fait une étude particulière de la langue Angloise, & y a réüssi jusqu'au point de pouvoir en donner un Dictionnaire qui a été parfaitement bien reçu des deux peuples à l'usage desquels il étoit destiné. Mais il est tems d'en venir à la Traduction même & de la faire connoître à nos Lecteurs; sans nous arrêter néanmoins à l'intrigue de la Pièce, ni au Caractere des Personnages; parce que nous croyons tout cela suffisamment connu par la Traduction de Mr. Boyer.

Les deux fils de *Caton*, *Portius* & *Marcus*, ouvrent la scène; & leur entretien roule d'abord sur l'état des affaires de leur parti. „ L'Aurore, dit le premier, n'a pas son  
 „ éclat ordinaire. Le Ciel est sombre &  
 „ couvert de nuages obscurs; c'est d'un  
 „ pas tardif que s'avance ce jour, ce grand  
*Tome XXIV. Part. II.*      Aa      „ jour,

„ jour, qui doit décider du destin de Ca-  
 „ ton & de Rome. . . La mort de nôtre  
 „ Pere combleroit la mesure des Crimes  
 „ qu'à produits la guerre Civile, & fer-  
 „ meroit cette scene sanglante; déjà *Cæ-*  
 „ *jar* a promené ses fureurs sur tout nôtre  
 „ Hemisphere, son glaive meurtrier a dé-  
 „ peuplé la terre; s'il n'arrête son bras  
 „ destructeur, les Soldats lui manqueront  
 „ pour livrer de nouveaux Combats, &  
 „ pour soutenir ses Crimes; O Dieux!  
 „ quel ravage l'ambition fait-elle parmi  
 „ vos Oeuvres! „

Je ne sçai si c'est manque de goût, mais tout cela me paroît languissant, fade, & peu propre à soutenir l'idée avantageuse que ceux qui entendent l'Anglois, nous ont donnée du *Caton*. Il y a d'abord quelque chose de rebutant dans le peu d'exactitude qu'on a apporté à la ponctuation. Elle se trouve vicieuse presque par tout; & s'il faut la mettre sur le compte de l'Auteur, ce que je ne sçaurois me persuader, il ne feroit pas mal à l'exemple du *Bourgeois Gentil-homme* de *Moliere*, de prendre un Maître de Philosophie pour lui apprendre l'Orthographe. Le style n'en est pas toujours des plus purs. Cette expression, *décider du Destin* de quelqu'un, ne me semble pas être en usage; & je ne me souviens pas de l'avoir jamais luë que dans cette Tragédie. Le terme de *Sort* convient beaucoup mieux dans ce sens; & c'est celui dont se servent tous les bons Auteurs. *Fer-*

*meroit cette scene sanglante* n'est pas mieux dit. A envisager les choses indépendamment de l'usage, il semble qu'on peut aussi bien dire *fermer* qu'*ouvrir* la *scene*: mais, ce Tyran des langues en a décidé autrement. On dit tous les jours que tels & tels Personnages *ouvrent la scene*; sans que jamais on entende dire qu'ils la *ferment*. Peut-être me trompe-je: la *scene que la mort de Caton fermeroit* est toute différente des *scenes ordinaires*, & peut, sans doute se *fermer*. En effet, le Traducteur dit qu'elle est *sanglante*, expression qu'on n'employe jamais qu'en parlant des Animaux. On dit des choses sans vie qu'elles sont *ensanglantées*; & rien n'est si commun dans les auteurs qui ont écrit sur le Poëme Dramatique, que l'expression *ensanglanter la scene*.

Il me semble que la Traduction de Mr. Boyer est mieux soutenue & a plus de rapport avec la majesté de l'Original. On en jugera., L'Aurore s'obscurcit & se couvrant  
 ,, d'affreux nuages n'amene qu'avec peine  
 ,, le jour fatal, qui doit décider du sort de  
 ,, Caton & de Rome. Oui, *Marcus*, la furieuse  
 ,, discorde semble maintenant n'avoir  
 ,, d'autre objet que de terrasser ce  
 ,, grand Homme, pour assouvir sa rage &  
 ,, mettre le comble aux horreurs d'une  
 ,, guerre civile *Cæsar* a déjà désolé plus  
 ,, de la moitié de la terre, & s'apperçoit  
 ,, des vastes ravages que son Epée à  
 ,, fait parmi les mortels. S'il n'arrête son

„ bras destructeur, il manquera bien-tôt  
 „ d'hommes pour former ses armées, &  
 „ pour soutenir ses crimes. Dieux! quelle  
 „ horrible désolation l'Ambition cause par-  
 „ mi vos Ouvrages!,,

Il faut cependant avouer que l'une & l'autre de ces Versions ne rendent que très imparfaitement les beautés de leur Original. On y chercheroit en vain la noblesse des images que l'Anglois offre à l'imagination de ses Lecteurs. Pour ne parler que de la Traduction de l'Anonyme, elle n'exprime qu'une partie de l'Original, en disant que *l'Aurore n'a pas son éclat ordinaire*. En effet, elle peut aisément avoir moins d'éclat qu'à l'ordinaire, & être encore fort brillante; ce qui est bien éloigné de la Pensée du Poëte (a). Les expressions suivantes ne sont pas rendues plus fidèlement. *Le Ciel est sombre & couvert de nuages obscurs*, ne sont qu'une foible paraphrase de deux Mots Anglois très énergiques (b). Ils sont figurés, & la figure est noble; mais, comme elle n'est pas en usage dans nôtre Langue, il falloit lui en substituer une équivalente. Ce que le Traducteur ajoute, *C'est d'un pas tardif que s'avance ce jour*, est bien au dessous de l'Original. Il faut d'abord remarquer que le Poëte use d'une Prosopopée, en personifiant le *Matin* auquel il donne un air fâché; ensuite, con-

(a) Over-Cast.

(b) Morning Low'rs.



tinuant la même figure, il le représente comme *amenant le jour*, mais avec une extreme lenteur, & tâchant de le cacher en le couviant de nuages (a). De ces trois choses, on ne retrouve dans la Traduction que la lenteur. Ce n'est plus le *matin* qui *amène le jour*; il s'avance de lui-même: & on n'apperçoit pas la moindre trace du soin de l'envelopper dans des nuages, que le Poëte lui attribue. *Ce jour, ce grand jour, qui doit décider du destin de Caton & de Rome.* Je ne sçais pourquoi le Traducteur a fourré ici le pronom démonstratif *Ce*, qui ne se trouve point dans l'Anglois, à la place de l'Article *le*, qui feroit un beaucoup meilleur effet. D'ailleurs, des trois Epithetes (b) que le Poëte emploie pour caractériser ce jour, on n'en trouve que deux dans la version. Enfin, *décider du destin* est bien foible au prix de la figure qu'il y a dans l'Original. C'est encore une Profopopée que le Traducteur semble n'avoir pas apperçue. (c). Mais, je suis las de relever tant de minuties. Il vaut mieux abandonner le dessein que j'avois formé, d'examiner scrupuleusement cette première scene; & pour achever de faire connoître cette Traduction, nous arrêter sur quelques endroits pris au hazard.

Après que *Marcus* a fait confidence à son frère

(a) *And heavily in Clouds brings on the day.*

(b) *The Day, The great, t'important day.*

(c) *Big With the sale.*

frère de son Amour pour *Lucie*, ce dernier lui dit (p. 3.) „ C'est à cette heure ,  
 „ *Marcus*, que vôtre vertu est mise à l'e-  
 „ preuve, vous devez faire usage de tou-  
 „ tes vos forces; appelez vôtre Père à  
 „ vôtre secours; que *Caton* tout entier en-  
 „ tre dans votre Ame; repousser les traits  
 „ de l'Amour; dompter ce fier Tyran;  
 „ mettre votre Cœur à l'abri d'un ennemi  
 „ contre lequel notre nature est prèsque  
 „ toujours sans déffence: Ce seroit là une  
 „ victoire digne d'un fils de *Caton*. „  
 L'embaras qui règne dans tout cela, seroit  
 moins sensible, il est vrai, si la ponctua-  
 tion n'étoit pas si défectueuse; mais, il en  
 resteroit encore assez pour faire de la pei-  
 ne à ceux qui aiment à entendre ce qu'ils  
 lisent. Il faut avoir l'oreille peu délicate  
 pour n'être pas choqué de la Cacophonie  
 des mots *c'est à cette heure*; qui, d'ail-  
 leurs, ne sont pas fort du bel usage. Mais,  
 le Traducteur paroît n'avoir pas toujours  
 consulté cet Organe dans le choix & l'ar-  
 rangement des mots. Il pêche quelquefois  
 de ce côté-là. En voici quelques exemples  
 (p. 34.) *Juba* parlant de son Père dit à  
*Caton*. *Les Rois des régions les plus reculées,*  
*situées au rapport de la Renommée, derrière*  
*les sources du Nil.* (p. 36). *Quelle demande*  
*Juba peut-il former, que Caton doive refuser.*  
 (p. 42.) *Vous avez menacé de vous en plain-*  
*dre à Caton. De quoi Seigneur, Voudriez-*  
*vous vous plaindre à Caton?* (p. 43) *N'est*  
*qu'un effet de la Vivacité de la Jeunesse &*  
 de

*de l'humeur chagrine de la Vieillesse. (p. 49) Que mon Amour n'est pas de saison; que l'exemple du grand Caton & ses malheurs conspirent à bannir cette passion de mon Cœur; mais que peuvent toutes ces raisons sur un Cœur Amoureux comme le mien. (p. 57) Ce jour mettra fin à nos travaux, & nous donnera du repos. Mais revenons au sujet dont nous nous sommes écarté.*

Une des premières règles de la langue, c'est que, quand plusieurs Infinitifs ou plusieurs Noms sont régis par un même Verbe, il faut tous les mettre dans le même Mode & dans le même Cas. Notre Traducteur ne s'en est cependant pas souvenu dans cette occasion. *Vous devez* est le Verbe dans le morceau que nous examinons, & il régit l'Infinitif *faire* qui le suit immédiatement, aussi bien que *repousser*, *domter*, *mettre*, qui sont plus éloignés. Mais, il se trouve un Verbe, au milieu de tous ceux-là, également régi à l'Infinitif par le premier, qui néanmoins est placé à l'Imperatif; & ce verbe est *appelez*. *Que Caton tout entier entre dans votre Ame*, est une figure que les François auront bien de la peine à lui passer; & cette Expression, aussi bien que quelques autres, pourra leur fournir de quoi se dédommager des railleries que l'Anonyme fait de cette Nation dans sa Préface. S'ils profitent de cette occasion, ils ne feront, pour employer une de ses Phrases, (p. 4.) *qu'imiter l'Exemple* que l'Anonyme leur a donné.

(p. 7.) *Les Pères du Senat péseront les e-*

*vénements de la guerre.* Il y bien apparence que les *Peres du Senat* sont ce qu'on nomme en François les *Senateurs* ; mais ne diroit-on pas que cette expression les en distingue ? En effet, le *Senat* est l'Assemblée des *Sénateurs* : Or les *Peres* de cette Assemblée ne doivent pas être la même chose que les *Sénateurs* qui la composent. Ils sont désignés dans la suite par une autre expression plus Latine que Française : je veux parler de celle de *Pères Conscriptis* (p. 25.)

Il me semble qu'on auroit pû exprimer plus noblement les réflexions que *Sempronius* fait (p. 7.) sur le fils de *Caton*. *Quels airs dit l'Anonyme, ce jeune garçon se donne, fada copiste de son Père, il en affecte le ton & les manieres, & ne parle comme lui que par sentences.* Non seulement cela est éloigné de la grandeur qu'exige le Tragique, mais de plus peu conforme à l'Original dont il n'est qu'une languissante paraphrase (a).

L'on trouve à la page suivante un endroit qui n'est pas mieux traduit. On y fait dire à *Sempronius* qu'il n'est plus tems de différer ; ce qui suppose des délais dans *Syphax*, dont il ne paroît pas, par ce qu'il vient de faire, qu'il fut coupable. *Mr. Boyer* n'a eu garde de faire cette faute. *Il n'y a point de tems à perdre*, dit-il ; ce qui est exactement conforme à l'Original (b). L'an-

(a) *Curse on the stripling how he apes Ambitious by sententious.*

(b) *There's no time to waste.*

L'ancien Traducteur l'emporte encore sur le nouveau, lorsque, dans la même scène, il fait dire à *Sempronius* que *la soumission de Juba rendroit Cæsar Maître de l'Afrique & de la moitié de la Zone Torride*. On retrouve l'Original (a) dans cette Traduction; mais il n'est presque pas reconnoissable dans celle-ci; (p. 9.) *Juba par la mort de son Pere est maître de l'Afrique, & en se rendant à Cæsar, il le mettoit en possession de ces vastes contrées brûlées par les rayons d'un soleil ardent.*

Ne quittons pas cette page, sans remarquer quelques Expressions singulieres. *Syphax* avertissant *Sempronius* d'être circonspect en présence de *Caton*, de peur de trahir leur noir dessein; *Dieux soyez sur vos gardes!* lui dit-il. Le Romain répond, qu'il n'y a rien à craindre, & qu'il sçait bien dissimuler.

*Votre froide hypocrisie est un artifice usé, qui n'est propre à imposer à Personne. Voulez-vous qu'on vous croye de bonne foi, éclattez, tonnez, poussez votre Zèle affecté jusqu'à l'emportement & à la fureur.* A quoi *Syphax*, plein d'Admiration, replique. *Vous êtes assurément capable d'instruire des cheveux gris.* Enfin, *Sempronius* quitte le Général Numide, en l'exhortant à ne rien négliger pour gagner

(a) *Juba's surrender-Would gitte up Africk in in to Cæsar's hands and make him Lord of half the Burriing Zone.*

370 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
gner Juba; & que, pendant ces entrefaites,  
il disposera l'esprit des Soldats Romains à  
éclatter à l'improviste, & à décharger leur  
fureur sur Caton.

La Comparaison que Syphax fait (p. II.)  
des Romains avec les Numides est en gé-  
néral assez mal traduite. D'abord, Ceux-ci y  
sont désignés par l'Epithète de Peuple au  
Teint bazanné (a), que le Traducteur n'a  
pas jugé à propos de rendre en François.  
Ensuite, il est parlé de la force avec la-  
quelle ils bandent un Arc, & lancent un  
javelot; & de leur adresse à atteindre le  
but (b). On chercheroit en vain ce dernier  
trait dans la Traduction. Enfin, on auroit  
pû mieux exprimer ce qu'il dit, dans ces  
mots: *Qui pourroit égaler nos légers Afri-  
cains, soit qu'il s'agisse de domter un Coursier  
fougeux & le manier à son gré, soit qu'il fail-  
le ranger de bataille des Elepbans armés, &  
les conduire contre les Escadrons ennemis?  
Voilà, mon Prince, en quoi Zama ne cede point  
à Rome. Au lieu de léger, l'Original por-  
te l'Activité. Après avoir dit de domter,  
il n'est personne qui ne sçache qu'il falloit  
dire aussi de le manier.*

Je ne sçais si cette Traduction est faite  
sur une édition différente de celle que j'ai  
en main, qui a été imprimée à Londres en  
1730, aux Dépens de la Compagnie; mais je  
m'apperçois que le Traducteur a mis plu-  
sieurs

(a) Tawny fons.

(b) Flies the javelin swifter to its mark.

siens choses qui ne sont point dans l'Original ni dans l'ancienne Version. En voici quelques exemples. „ *Juba* parlant de *Ca-*  
 „ *ton* (p. 13, 14.) dit que les revers les plus  
 „ cruels ne l'ébranlent point; en proie  
 „ aux caprices de la fortune, qui épuise  
 „ sur lui toutes ses rigueurs; il se rit de  
 „ ses attaques. Ce courage héroïque ne  
 „ sçauroit plier sous le poids de ces cala-  
 „ mités, qui accableroient une vertu com-  
 „ mune; toujours ferme, toujours intrepide,  
 „ il sort victorieux de toutes ces é-  
 „ preuves. *Et dans un autre endroit*  
 „ (p. 58, 59.) M'a-t-on vû, spectateur  
 „ oisif des travaux des autres, refuser de  
 „ prendre part à leurs peines? Est-il quel-  
 „ que fatigue que j'aie refusé d'essuyer,  
 „ quelque danger auquel je ne me sois ex-  
 „ posé? „ Si ces deux morceaux & quel-  
 „ ques autres sont de la façon de l'Anony-  
 „ me, ce que je ne veux pas décider, il au-  
 „ roit pû annoncer son ouvrage sous le ti-  
 „ tre de *Traduction faite sur l'Original revû &*  
*corrigé par le Traducteur.*

La dernière scène du premier Acte n'ex-  
 prime que bien foiblement les beautés de  
 l'Original. *Lucie* y fait confidence à *Marcie*  
 de son Amour pour *Portius*. Elle lui ap-  
 prend d'abord que *la Nature en formant son*  
*Cœur de la trempe la plus foible, l'a livrée*  
*aux attaques des plus tendres passions, & que*  
*l'amour & la pitié le devorent tour à tour.*  
 Sur quoi *Marcie* la conjure de décharger ses  
 soucis sur elle, & de souffrir qu'elle partage  
 ses

*ses ennemis les plus secrets. Apprenez moi, ajoute-t-elle, qui fait naître ce conflit dans votre Cœur?* La réponse est d'abord obscure, & semble n'avoir pas beaucoup de rapport à la question. *Je ne dois pas rougir,* dit *Lucie*, en nommant les frères de *Marcie*, & les fils de *Caton*. L'Original, de même que l'ancienne Traduction sont bien plus clairs. *Je ne dois pas rougir de vous les nommer; puisque c'est &c.* Et comme le caractère violent de *Marcus* les fait craindre qu'il ne se porte à de grandes extrémités en voyant que *Lucie* lui préfère son frère; *Marcie* rompt un entretien qui ne lui laisse rien entrevoir que de triste, & le termine par cette reflexion, qu'il faut abandonner aux Dieux le soin de l'Avenir, & en attendre des jours plus heureux; à quoi le Poëte ajoute une comparaison bien propre à éclaircir sa pensée. Elle est tirée d'un ruisseau dont l'eau pure est quelques fois troublée par celle d'un Torrent, mais qui, se déchargeant ensuite de son limon, reprend bien-tôt sa première pureté. La manière dont tout ceci est exprimé dans la Traduction est fort énergique, & forme par son obscurité une image bien sensible de cette onde claire, troublée par les eaux d'un Torrent; mais qui après avoir coulé quelque tems s'éclaircit de nouveau. Voici cette Traduction. „ Ainsi quand un Tor-  
 „ rent se précipite dans un ruisseau qui cou-  
 „ le dans la Vallée, ses eaux claires &  
 „ pures s'agitent & se troublent; mais en  
 „ con-



„ continuant son cours, il se purifie, il  
 „ dépose le limon sur ses bords, & se dé-  
 „ gage peu-à-peu de tout ce qui le souil-  
 „ loit, jusqu'à ce qu'ayant repris sa premiè-  
 „ re tranquillité il présente à l'œil un Mi-  
 „ roir &c. „

Si l'on devoit toujours juger de la Noblesse de sentiments d'une personne par celle de ses expressions, le Traducteur n'y trouveroit pas son Compte. Il y a dans son ouvrage quantité de mots bien éloignés de la majesté du Tragique, & peu en usage parmi les Grands qu'on y introduit sur la scène. Il n'est pas de la bienfiance, par exemple, que *Syphax* dise, en parlant de *Juba*, son Prince & son Seigneur, *ce jeune Numide, ce jeune entêté*; ou qu'il ne désigne *Marcie* que sous le nom de *cette fille* (a). *Sempronius* ne s'exprime pas plus noblement, lorsqu'il dit que *les corps morts des Sénateurs Romains engraisent les champs de Thessalie*; & qu'il les nomme *ses frères de Pbarsale* (b). Ces mots, *le Cœur m'en saigne*, qu'on trouve à la page 50, n'auront pas beaucoup d'approbateurs, non plus que cette Epithète, *le ferme Portius* (c). Dans un autre endroit (p. 62.) *Syphax* dit que *ses Coursiers Numides s'impatientent de humer l'air en rase Campagne, & de s'exercer dans la plaine*. Enfin, car il seroit ennuyeux de rapporter  
 tout

(a) P. 9, 10, & 17.

(b) P. 25.

(c) P. 54.

tout ce qui n'est pas de la majesté du Cothurne Tragique, *Sempronius* croyant être sur d'enlever *Marcie*, exprime cette persuasion ( p. 66 ) par cette comparaison bien peu digne du sujet: *la Bête est logée*, dit-il, *je l'ai suivie jusqu'à son Gîte*.

Nous avons déjà remarqué plusieurs Endroits où le Traducteur n'a pas bien rendu la pensée de son Original; en voici d'autres où il n'a pas mieux réüffi. p. 27. *Caton assurez-vous de Lucius*: l'Anglois porte *défiiez-vous*. p. 38. *Les Eloges les plus flatteurs perdroient maintenant tout leur prix*. L'Anglois, *tous ces contes de Vieillards, assaisonnés des Eloges les plus flatteurs, n'ont aucun agrément pour moi*. p. 50. *En proye aux passions les plus tumultueuses, il ne goûte aucun repos, il ne se possède plus, & dans les transports qui l'agitent, il est méconnoissable*. Mr. Boyer a traduit conformément à l'Original: *sa passion & sa vertu forment un Cabos si bizarre & si tumultueux qu'on ne reconnoit plus en lui l'homme raisonnable*. p. 51. *Engager ma foi*: l'Anglois, *joindre ma Main*. Quelques lignes plus bas: *Qu'ai je entendu! Mon sang se glace dans mes Veines; je ne puis revenir à moi, mon esprit éperdu se trouble & se confond*. Mr. Boyer a mieux traduit & plus litteralement: *je suis tout interdit, & je vous regarde avec le même étonnement qu'un homme frappé de la foudre, qui doutant s'il est encore en vie, contemple d'un œil égaré les objets qui l'environnent, & qui lui-même est le triste objet de l'indignation du Ciel*. p. 54. L'Original n'est tra-

traduit qu'en Partie; & il y manque après ces mots, *mon Ame attachée à la vôtre ne peut s'en séparer*, cette belle comparaison d'une lampe prête à s'éteindre, dont la flamme tremblante s'envole & revient tour-à-tour, & ne quitte qu'avec peine le sujet qui lui donnoit la vie. J'en ometts d'autres, que ceux qui entendent l'Anglois, appercevront aisément, pour en venir à quelques Endroits qui méritent d'être remarqués.

Parmi les raisons que *Caton* allègue en en plein Senat (p. 27.) pour continuer la guerre contre *Cæsar*, celle-ci ne manquera pas de paroître singuliere; c'est qu'il y a un *Royaume prêt à marcher à leur secours. Derrière nous*, dit-il, *est le vaste Royaume de Numidie, prêt à marcher au premier ordre de son Prince.*

On auroit pû tourner beaucoup mieux les complimens que se font, de part & d'autres, *Decius & Caton*. *Cæsar* souhaite à *Caton* salut & prosperité, dit le premier (p. 28.) à quoi celui-ci répond; *s'il pouvoit l'envoyer ce salut aux amis de Caton à qui ses armes ont arraché la Vie, il seroit bien reçu.*

Ne diroit-on pas, en lisant (p. 28.) que *Juba* battoit les buissons où le Tigre prend son gîte, que c'est un animal aussi petit qu'un lièvre? Il faut apparemment que les buissons d'Afrique soient plus grands que les nôtres, ou que ce soit l'usage de parler ainsi parmi les barbares Numides. Quoiqu'il en soit, cela est encore plus tolérable que ce qui suit: *quel plaisir n'étoit-ce pas pour le vieux Roi*

*Roi votre Pere, de vous voir peser les pattes de ces Animaux garnies d'or, & porter leurs dépouilles veluës au tour de vos Epaules? Ensuite Syphax donne à Juba des leçons de scélératesse, & lui apprend que ces illustres Romains, qu'il fait profession de respecter, sont tous la race bâtarde de filles violées & de Sabines ravies. Sur quoi Juba lui répond: Je crains que ta tête cœnuë ne soit trop remplie de ruses Numides. Syphax, remarquant alors que ce jeune Prince est irrité contre lui, cherche à l'appaïser, en lui disant: Voyez ces cheveux blanchis sous le casque au service de votre Pere. Faut-il qu'une parole précipitée... détruise le mérite de mes meilleures Années?*

Je sçavois bien qu'on disoit s'attendre à un siège; mais, ce n'est que pour l'avoir lû (p. 44.) que je sçais qu'on peut dire attendre un siège. Ne semble-t-il pas que le Senat de Caton envisage un siège sous l'idée d'une personne qu'il attend, pour se rendre après son arrivée?

Il n'y a personne qui ne sçache que l'Afrique est un país où il fait fort chaud; & l'on est fondé à croire que, comme par tout ailleurs, la chaleur y est à son plus haut point vers le milieu de la journée. Cependant on diroit qu'il n'en est rien; puisqu'on nous apprend (p. 49.) que Lucie a coutume de venir respirer un Air fraix pendant la chaleur du Midi.

L'on trouve une Phrase (p. 53.) dont la tournure est tout à fait singulière. C'est Lucie

cie qui entasse raison sur raison pour faire comprendre à Portius qu'ils doivent se quitter volontairement. Elle lui dit entre autres choses; *représentez-vous... la malheureuse Marcie tremblante, s'arrache les cheveux, & dans les transports de sa douleur, appelle à haute voix Lucie: Que répondroit Lucie?*

Syphax aiant conseillé à Sempronius d'enlever Marcie, ce Romain goûte par avance le plaisir de la posséder; mais les idées qu'il excite par ses expressions ne manqueront pas de déplaire à plusieurs Personnes. *Quel sera mon Ravissement, dit-il, (p. 63.) quand je verrai cette belle se débattre dans mes Bras! & agitée par les divers mouvements de crainte & de colere, qui peintes tour-à-tour sur son visage, rébaufferont l'éclat de son teint, & coloreront ses jouës de l'éclat le plus vif.*

On s'apperçoit aisément, en lisant la Scene dans laquelle Juba tue Sempronius, (p. 67.) que le Traducteur n'est pas sçavant dans l'art de l'escrime, puisqu'il en ignore jusqu'aux termes les plus communs. Quand on en veut venir aux mains, l'on s'exhorte réciproquement à se tenir *en garde*; mais ce n'est point là l'expression de l'Anonyme: plus energiquement que les autres, il dit, *prends garde à ton Cœur.*

Le déguisement de Sempronius avoit fait tomber Marcie dans l'erreur; & s'étant imaginée que c'étoit Juba qu'elle voïoit étendu Mort à ses Pieds, elle ne fait plus mystere de l'Amour qu'elle avoit pour ce jeune Prince; qui, transporté de joye à l'ouye

de ces choses, éclatte en ces termes (p. 71.) qu'on pourroit appeller Comiques, s'ils avoient quelque sens. *Je suis hors de moi! Aimés vous, vous charmante Marcie?* Après quoi il reconnoit que la Fortune lui fait réparation de toutes ses rigueurs, & il *absout son Etoile.*

La trahison de Syphax étant devenue publique, Juba n'ose presque pas paroître devant Caton qui cherche à le consoler (p. 75) en ces Termes:  *votre Vertu, Prince, a soutenu l'épreuve de la Fortune, dont les coups n'ont fait que rebauffer son éclat: semblable au fin Or, qui passe par le feu sans recevoir aucun déchet, & sort du Creuset plus brillant. On a bien de la peine à comprendre ce que c'est que l'épreuve de la Fortune; & ce n'est qu'avec peine qu'on apperçoit que le mot éclat se rapporte à Vertu. Enfin, la Comparaison est assez mal fagottée avec le Reste.*

La constance avec la quelle Caton reçoit le Corps mort de son Fils est assurément digne des plus grands éloges. Aussi le Traducteur en met-il (p. 77.) un bien magnifique dans la bouche de Juba. *Jamais Homme fut-il semblable à cet Homme! lui fait-il dire. Caton, continuant à parler, appelle Rome la Nourrissiere des Héros; & Juba, redoublant ses éloges, dit qu'il est un modèle de vertu inimitable. Ob! Amis! ajoute Caton. comment cet Empire fondé par les destinées, l'ouvrage de tant de Siècles, comment l'Empire Romain est-il tombé! (o exécration*  
Am-

*Ambition!*) tombé entre les Mains de César! Suivant la Théologie des Romains, les Destinées n'avoient-elles pris soin que de fonder leur seule République, sans s'embarasser des autres Empires? *Juba* paroissant avoir meilleure opinion de César, dit (p. 78) qu'il rougiroit de se voir l'Univers asservi. Mais *Caton*, bien éloigné d'avoir de tels Sentimens de son adversaire, prouve qu'il est incapable de cette honte que le Prince de Numidie lui attribue; & il le fait de la manière la plus claire & la plus énergique. *César rougir! n'a-t-il pas vu Pharsale.*

Dans le Ve Acte (p. 81) *Caton* nous est représenté raisonnant sur l'immortalité de l'Âme; & les réflexions, que *Platon* lui suggère sur ce Sujet, sont très belles. Elles sont tirées du vif desir que l'âme a de vivre éternellement. Sur quoi le Traducteur lui fait dire, que *c'est la Divinité Elle-même, qui par-là nous signifie un Avenir.* Ne diroit-on pas qu'il s'agit ici de quelque plaideur qui fait signifier un Arrêt, ou autre chose semblable, à sa Partie? L'imagination de cet illustre Romain s'échauffant sur cette matiere, il se présente une foule d'Idées à son Esprit. *Une perspective immense, dit-il, s'offre à ma vuë, mais elle est couverte de sombres nuages, de ténèbres épaisses.* Je ne crois pas que l'adjectif *immense* se soit jamais rencontré avec *perspective* que dans cette Traduction. Mais, je veux accorder que l'Expression soit bonne, comment jus-

tièra-t-on les absurdités renfermées dans le reste de la Phrase ? On appelle perspective *l'aspect de divers Objets qu'on voit de loin*. Selon cette Définition, la perspective consiste dans la Vuë des objets aperçus dans l'éloignement ; & elle ne doit plus porter ce Nom dès qu'on ne les aperçoit pas. Cependant selon l'Anonyme, *une immense perspective s'offre à la vuë de Caton*, mais il ne sçauroit la voir parce qu'elle est *couverte de sombres nuages & de ténèbres épaisses*. Cette immense perspective auroit également pû s'offrir à la vuë de ce Héros, s'il avoit regardé dans un four, ou dans une Caverne sombre.

Parmi les défauts que nous avons remarqué dans cette Traduction, il en est trois dont nous n'avons rien dit. L'un est que l'Auteur ne sçait pas faire usage des particules Copulatives, qui donnent tant de grace au discours. Sans en rapporter aucun exemple nous nous contenterons de renvoyer à la p. 76, où *Caton* s'entretient avec ses Amis au sujet de la mort de son fils *Marcus*. Et si l'on veut sentir d'autant mieux combien il péche de ce côté-là, il faut comparer la Traduction de ce Morceau avec celle qu'en a donné Mr. *Boyer*. Le second c'est qu'on trouve beaucoup de vers dans sa Prose. Cet Exemple (p. 87) qui me tombe sous la Main suffira. *Tranquille est le Sommeil de l'Homme vertueux*. Cela confirme ce que nous avons avancé que l'Anonyme n'a pas toujours Consulté l'Oreille.



JANVIER, FEVRIER, ET MARS. 381  
reille. Enfin, il y a quelque Confusion  
dans le partage des *Scenes*; & il auroit beau-  
coup mieux fait de suivre celui de Mr.  
*Boyer*, dont les Connoisseurs préféreront cer-  
tainement la Traduction à la sienne. Il  
faut cependant convenir qu'on trouve des  
Endroits plus heureusement rendus par le  
Nouveau Traducteur que par l'Ancien. On  
pourroit appliquer ici ce que *Boileau* disoit  
(a) des Femmes fidèles de *Paris*.

---

*fi je sçais bien compter ,  
Il en est jusqu'à trois , que je pourrois  
citer.*

A quoi j'ajouterai ce que dit le Commenta-  
teur sur ce Vers: *A la rigueur on en trouve-  
roit peut-être d'avantage , disoit l'Auteur en  
plaisantant.*

## A R T I C L E V.

LA SAINTE BIBLE , ou le Vieux & le  
Nouveau Testament; avec un Commen-  
taire Littéral composé de Notes Choisies  
& tirées de divers Auteurs Anglois. T. II.  
Seconde Partie, Contenant le troisieme  
Livre de *Moïse* , ou le LEVITIQUE.  
1745. T. III. première Partie, Con-  
tenant le quatrieme Livre de *Moïse* ,  
ou

(a) *Satire. X. vs. 43, 44.*

382 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
ou les NOMBRES, *A la Haye, Chez*  
*Jean Swart 1746.* C'est un *in quarto*,  
dont la *Seconde Partie* du II. T. Con-  
tient pp. 285. & la *première* du III. pp.  
328; sans les *Préfaces* & les *Tables des*  
*Matières.* (a)

L'OUVRAGE, dont on vient de lire le  
Titre, est déjà suffisamment connu  
par les deux premières Parties, qui ont pa-  
ru depuis quelque-tems. Celles que nous  
annonçons aujourd'hui ne le cedent en rien  
aux précédentes; & nous ne doutons pas  
que le Public ne leur fasse un accueil aussi  
favorable. On peut même dire que, l'Au-  
teur donnant une plus grande Étendue à  
son Plan, a trouvé le Moïen de rendre ce  
Commentaire d'une utilité plus générale. Il  
s'étoit d'abord borné à faire Usage des Ecri-  
vains Anglois, sans paroître s'embarasser  
de ce qu'avoient pensé les Interprètes de  
l'Écriture étrangers à cette Nation. En ren-  
dant Compte des deux premières Parties,  
nous primes la Liberté de remarquer que  
cet Ouvrage seroit meilleur & plus instruc-  
tif, si le savant à qui nous en sommes re-  
devable vouloit bien y insérer les explica-  
tions des Critiques des autres Nations, lors-  
qu'il les jugeroit préférables à celles des  
Anglois. Cette remarque ne s'est pas trou-  
vée

(a) Voyez l'Extrait des Parties précédentes *Tom.*  
*XXIII.* première Partie. pag. 36.

véc tout-à-fait destituée de fondement ,  
 puisque l'Auteur a bien voulu l'honorer de  
 son Approbation, & reformer là-dessus son  
 Plan. Voici ce qu'il nous en apprend dans  
 sa *Préface*: „ Afin de marquer, *ait-il*, la dé-  
 „ ferenza que l'on doit aux Sentimens des  
 „ Personnes éclairées, on s'est déterminé  
 „ à étendre un peu d'avantage le Plan  
 „ qu'on s'étoit d'abord tracé. On a eu sous  
 „ les yeux, en travaillant, plusieurs Au-  
 „ teurs étrangers à la Nation Britannique,  
 „ & , autant qu'on l'a pû, on a placé sous  
 „ la marque d'une étoile parmi les Cita-  
 „ tions au bas des pages les Courtes Notes  
 „ qu'on en a quelques-fois extraites. Elles  
 „ sont la plûpart empruntées des excellens  
 „ Commentaires du Célèbre *le Clerc* & du  
 „ R. P. D. *Calmet*, de la *Phyfique Sacrée*  
 „ de feu Mr. *Scheuchzer* le *Plîne* de la  
 „ *Suisse*, & des Ouvrages de Mr. *Schultens*  
 „ le *Bochart* des Provinces-Unies. Toutes  
 „ les fois qu'on cite des Traités particu-  
 „ liers, on en indique l'Edition, & l'on  
 „ aura le même soin dans la suite Pour ce  
 „ qui est des Commentateurs, c'est assez  
 „ de placer leur Nom à la Fin de Notes  
 „ qu'on tire de leurs Ouvrages. En quelque  
 „ Langue qu'ils soient écrit, ils sont assez  
 „ connus ; cependant, s'il le falloit, on  
 „ pourroit, sans beaucoup de Peine, en  
 „ donner une Notice raisonnée, soit à la  
 „ suite du Commentaire sur le *Deuteronomie*,  
 „ soit ailleurs.

Sans répéter ce que nous avons dit de la

bonté & de l'excellence de cet Ouvrage dans le précédent Extrait que nous en avons donné, il suffira de nous arrêter présentement à donner une Idée un peu plus distincte de la Nature des Changemens que le savant Auteur a apporté à son premier Plan. Pour cet effet, nous allons transcrire quelques Notes tirées d'Ecrivains Etrangers à la Nation Britannique, & qui répandent un grand jour sur le Texte Sacré.

*Levitique XII vs. 5.* Grotius & plusieurs autres Savans, appuyés de l'Autorité d'*Aristote* & d'*Hippocrate*, ont crû que l'incommodité des Femmes duroit plus long-tems après la Naissance d'une fille, qu'après celle d'un garçon: c'est pourquoi Dieu exige que la Femme demeure souillée, après avoir enfanté une fille, le double du tems qu'elle devoit l'être après avoir mis au monde un garçon. Mais, ces raisons Physiques ne paroissent pas fort certaines à d'autres Auteurs. Sur quoi l'on dit au bas de la page: *l'esperience ne les confirme point*, selon *Scheuchzer*, Tom III. p. 117.

*Lev. XVIII vs. 21.* On dit que l'image de *Molec* étoit partagée en fourneaux, ou qu'il y avoit sept Chapelles placées devant sa statue. Mr. *Banier* infere de-là, dit nôtre judicieux Compilateur, que les *Hammonites* adoroient les sept Planettes sous le Nom de *Moloc*. Myth. Liv. 7. Ch. 2. §. 2. Il fait usage, un peu plus bas, de deux Remarques de Mr. le Clerc, qui tendent à prouver que les Enfans offerts à *Molec* étoient consumés  
par

par les flammes. „ L'une, qu'il paroît que  
 „ les LXX n'ont pas bien lû l'Original, &  
 „ qu'au lieu de *bagnavir*, qui signifie *faire*  
 „ *passer*, ils ont lû *bagnavid*, *faire servir* ou  
 „ *conjâcrer*. L'autre que l'exemple du Fils  
 „ d'*Achaz* ne prouve rien, parce que loin  
 „ de pouvoir affûrer que ce Monarque n'ait  
 „ eu que le Fils qu'il offrit à *Molec*, l'His-  
 „ toire ait expressement, 2 *Cbron. XXVIII.*  
 „ *vj. 3.* qu'il *fit bruler un de ses Fils*, d'où  
 „ il paroît que celui qui monta sur le trône  
 „ après lui, ne fut pas le même qui fut  
 „ offert à *Molec*. „

Dans les *vj. 24--26.* du même *Chapitre*,  
 l'Historien Sacré semble insinuer que les  
 Mariages dans les Degrés prohibés étoient  
 des *Abominations* qui souilloient même la terre.  
*Grotius* (a) avoit conclu de là qu'il falloit  
 que Dieu en eut fait une Loi positive, ou  
 dès la Création ou après le Déluge ; sans  
 quoi ce ne pouvoit pas être des *Abominations*  
 puisque la Loi naturelle ne nous apprend  
 rien là-dessus. Mr. *Barbeyrac*, dans ses No-  
 tes sur cet endroit de *Grotius*, n'approuve  
 point cette Conséquence de son Auteur &  
 détruit le raisonnement sur le quel on pré-  
 tend la fonder. Nôtre savant Commenta-  
 teur rapporte ensuite l'explication que ce  
 Celebre Juris-consulte donne de tout ce pas-  
 sage. „ J'aimerois mieux dire que les dere-  
 „ glemens des Cananéens. . . ne confis-  
 „ toient

(a) *De jur. bell. & pac. Lib. II. chap. 5. §.*  
 13. n. I.

„ toient pas tant dans des Mariages incef-  
 „ tueux que dans une débauche effrénée,  
 „ qui faisoit qu'ils n'observoient presque  
 „ aucune Loi de Mariage. . . . Cela suffi-  
 „ soit pour les rendre coupables & dignes  
 „ des Châtimens de la Vengeance divine,  
 „ encore même que l'on suppose que quel-  
 „ ques uns des degrés (*prohibés dans le Ma-*  
 „ *riage*) n'ont rien en eux mêmes qui les  
 „ rendent illicites selon le droit Naturel  
 „ tout seul. „

*Levit: XIX vs. 10* l'on trouve cette re-  
 marque sur les Aumônes auxquelles se de-  
 voient attendre les pauvres & les Etrangers  
 de la part des Israélites. „ ils pouvoient  
 „ compter, *dit-on*, sur ces sept Choses, 1.  
 „ le *bout de Champ*, ou de Vigne, ou de  
 „ Plantation d'Oliviers, &c. 2. le droit de  
 „ glaner, 3<sup>e</sup> celui du *grapillage*, 4<sup>e</sup> celui de  
 „ cueillir les *grains de raisins qui tomboient*  
 „ *à terre*, 5<sup>e</sup> celui de la *Mousson oubliée*,  
 „ *Deut. XXIV vs. 19*; 6<sup>e</sup> la *dixime triennale*,  
 „ *Deut. XIV vs. 28, vi. & 7<sup>e</sup> les Aumônes*  
 „ *des Particuliers*. Telles étoient les res-  
 „ sources que la bonté divine avoit ménagées  
 „ pour les pauvres; & selon les Rab-  
 „ bins tout Homme qui avoit moins de *deux*  
 „ *cents Zuzims*, c'est-à-dire moins de cin-  
 „ quante sicles (car, le *Zuz* est la quatri-  
 „ me Partie du sicle) avoit droit d'y pré-  
 „ tendre. Voyez *Selden (a) Willet, Ains-*  
 „ *wortb.* „ Et comme ce soin extrême, que  
 le

(a) *De jur. Nat. & Gent. Lib. VI cap. 6.*

le Legislatateur prend ici des pauvres pourroit paroître extraordinaire à quelques Personnes, on ajoute au bas de la page la remarque de *Dom Calmet* sur ce passage.

„ Dans un païs, dit ce *savant Benedictin*,  
 „ où l'on ne subsistoit que par l'Agriculture  
 „ & où il n'y avoit que les Naturels du  
 „ païs qui possédassent des fonds, il falloit  
 „ qu'on eut beaucoup de Compassion pour  
 „ les pauvres & pour les Etrangers; sans  
 „ cela, il auroit été impossible qu'ils subsistassent, à moins de se mettre en servitude.

Le *vf. 20.* de ce même *Chapitre* a quelque chose d'obscur; ce qui vient de l'Ambiguïté du mot *Neberephet*, que *Mr. Martin* a rendu par celui de *fiancée*. Cette Version s'accorde assez avec la Paraphrase Chaldaïque & l'Explication des Rabbins. Mais, „ le Célèbre *Mr. Schultens*, dit-on  
 „ dans une petite Note au bas de la page,  
 „ la rejette & traduit *une Femme esclave rendue vile par son Maître*; c'est-à-dire,  
 „ abusée par son Maître, ou dont on fait  
 „ que son Maître abuse. On trouve quantité de façons de parler semblables dans les Ecrits des Arabes. *Voyez Animadver. Phil. p. 63.*

*Levit. XXV. vf. 37, 38.* L'Auteur traite, dans la Note, sur ces *vf.* la Question si l'usure ou le prêt à intérêt est permis? Il prend l'Affirmative, & appuie son sentiment des diverses Raisons dont les Theologiens Anglois se sont servi pour l'établir.

Mais

Mais parmi celles-là on en trouve une empruntée du *Traité de la Morale des Pères* par Mr. Barbeyrac (a). La voici. „ Si un riche „ prête à un riche, pourquoi ne pourroit „ il pas exiger de lui quelque intérêt en reconnaissance du service qu'il lui rend, de la Confiance qu'il lui témoigne, & de la bonté qu'il a de permettre qu'il profite de son Argent? Si un riche reçoit d'un pauvre quelque petite somme à faire valoir, & lui en donne un bon intérêt, pourquoi ce pauvre ne profiteroit-il pas de cet avantage? Si c'est au contraire un pauvre qui emprunte d'un riche pour faire lui-même des profits considérables, pourquoi est-ce que le Riche ne pourroit pas exiger légitimement une petite Partie du profit que fera celui à qui il fournit le moyen d'accommoder ainsi ses affaires? Il n'est pas rare de voir de cette manière des Marchands, qui n'avoient rien, devenir en assez peu de tems aussi riches, ou plus riches que ceux qui leur avoient prêté pour le premier fond de leur Commerce. Enfin, si nous supposons qu'un pauvre prête de ses petites épargnes à un autre pauvre, leur indigence étant égale, le dernier peut-il exiger avec la moindre apparence de raison, que le premier, pour lui faire plaisir, s'incommode lui même, ou perde le profit qu'il pourroit tirer de l'usage de „ son

(a) pag. 146. 147.



„ son Argent? „ Ce n'est-là qu'une petite partie des raisons alléguées dans cette Note en faveur du *prêt à usure*. L'Auteur a eu le Talent d'épuiser cette matiere en aussi peu de mots qu'il est possible.

Parmi les Notes, tirées d'Ecrivains étrangers à la Nation Britannique, on en trouve quelques-unes dont on n'indique point le nom de l'Auteur. Il y a fort apparence que nous en sommes redevables au Savant à qui nous avons l'Obligation de cet Ouvrage. Quoique Courtes, elles n'en sont ni moins claires ni moins justes; & il ne faut pas douter que la plupart des Lecteurs ne souhaitent, aussi bien que nous, que le Nombre en soit plus grand à l'avenir. Quand on a autant d'érudition, de goût, & de discernement qu'en fait paroître cet Auteur; on est assurément en état de figurer avec les Savans des Ecrits desquels ont fait usage dans ce Commentaire. Transcrivons quelques-unes de ces remarques, afin qu'on en puisse juger.

*Nombres XI vs. 26.* L'Ecrivain Sacré rapporte dès le Commencement de ce *Chapitre* une sedition, occasionnée par les fatigues d'une pénible Marche. Elle ne fut pas plutôt appaisée, que le peuple se mutina de nouveau contre *Moïse*, à qui il demandoit de la Chair pour manger. Ce Legislatteur, las du gouvernement, demande à Dieu de l'en décharger. Cela lui fut accordé en partie. Dieu lui donna pour adjoints soixante dix Personnes, qui eurent ordre de se rendre

dre à l'entrée du Tabernacle. Ils y vinrent tous à l'exception d'*Eldad* & de *Médad*, qui restèrent dans le Camp. Dès que l'Éternel les eut agréés, ils furent remplis du St. Esprit & commencèrent à prophétiser, tant ceux qui se trouvoient au Tabernacle que les deux qui étoient demeurés au Camp. Cette dernière Circonstance surprit extrêmement les Israélites qui en furent témoins, & quelques uns allèrent le rapporter à *Moïse*. Notre Auteur conjecture, qu'il y avoit, peut être, encore en cet endroit du Camp quelques restes de sédition, & que Dieu ménagea cette Circonstance pour appaiser plus aisément les Murmurateurs.

*Nomb. XVIII. vs. 28.* Il semble par ce passage, que le souverain sacrificateur recevoit des Levites la dixme de la dixme que ceux-ci recevoient du peuple: cependant ce n'est l'Opinion, ni de *Josèphe*, ni des Rabbins, ni de *St. Jérôme*, ni de la plupart des Interprètes. Avec quoi donc le souverain sacrificateur, qui étoit la seconde personne de l'état, soutenoit-il la dignité de son Caractère? Aux raisons de *Patrick*, notre savant Commentateur joint cette Conjecture; c'est que les sacrificateurs dimoient les Levites, & que le souverain pontife recevoit la dixme des sacrificateurs. *De cette Maniere, les Levites auroient eu la Dixieme de revenus du pais, les sacrificateurs la Centieme, & le souverain sacrificateur la Millieme.*

*Nomb. XXV. vs. 8.* L'Action de *Phinées*, qui,

d'un seul Coup de javeline , transperça un Homme Israélite & une Femme Madianite, qui étoient couchés ensemble , a paru fort irrégulière à plusieurs Personnes , & auroit bien des désordres si elle devoit servir d'exemple , comme les Juifs l'ont prétendu. ,, Un Coup de justice, dit-on dans le Commentaire, frappé dans un Cas extraordinaire par un juge qui voit mollir ses Collègues, & qu'on a lieu de supposer avoir été dirigé d'une façon extraordinaire par l'Esprit de Dieu; une Action, dis-je, de cet ordre, faite par une Personne qualifiée , & cela dans un tems où la République n'avoit pas encore toute sa Consistance , ne fauroit tirer à Conséquence pour des particuliers. ,, A quoi l'Auteur ajoute au bas de la page: ,, A considérer *Phinées* comme l'un des juges nommés pour faire subir la Sentence de Mort aux Israélites, atteints & Convaincus d'un Commerce impur avec les Madianites, on doit regarder sa démarche comme l'Action généreuse d'un Magistrat, qui, voyant la Justice affrontée & intimidée par l'Audace & la qualité d'un des Criminels, a le Courage de passer au dessus des regles, pour exécuter lui-même une Sentence juste contre ce coupable insigne, dont le Crime étoit aussi criant qu'averé. ,,

A ces remarques , qui distinguent du reste de l'Ouvrage les deux Parties que nous en annonçons, il ne sera pas inutile d'en  
 join-

joindre quelques autres, pour confirmer l'idée avantageuse qu'on a déjà conçue de ce Commentaire. Nous nous arrêterons d'abord sur *les Eaux de Jalousie*, dont il est parlé dans le *Chapitre V des Nombres*. L'Auteur éclaircit avec son exactitude & sa netteté ordinaires toutes les différentes Cere monies de cette institution. Après cela, il examine si le Législateur des Hebreux a emprunté cet Usage d'éprouver la Chasteté des Femmes au Moïen de certaines eaux, des Egyptiens, comme le veut *Spencer*; ou si c'est les Egyptiens qui l'ont pris des Hebreux. Il se détermine pour ce dernier Sentiment. Il passe de là aux raisons que Dieu a eues en établissant un Usage aussi extraordinaire, & par le quel il s'engageoit à faire un Miracle, autant de fois que d'indignes passions rendoient l'épreuve en Question nécessaire. 1<sup>o</sup> Il étoit bien propre à retenir les Femmes dans les bornes de la fidélité Conjugale. 2<sup>o</sup> En Cas qu'elle fussent coupables, cela les obligeoit à faire l'aveu humble & sincere de leur faute, plutôt que de s'exposer aux suites terribles de cette fatale potion. 3<sup>o</sup> On mettoit par-là un frein à la jalousie des Maris. Enfin, on remarque que l'Usage de ces Eaux cessa, selon les Juifs, un peu de tems après la Captivité, ou environ cent Ans avant la destruction du second Temple. Mais, en général on s'accorde à dire, que les Adultères étant devenus si fréquens & si publics parmi la Nation, il n'étoit plus ni possible ni néces-  
faire

faire de laisser subsister une foi, qui devenoit par-là inutile.

Tout cela, comme l'on voit, est fort judicieux; mais, il n'est pas suffisant. Comme l'Écriture ne nous fournit aucun exemple, que les *Eaux de jalousie* aient eu l'effet qui leur est ici attribué, les Incrédules ne manqueront pas de dire qu'il n'y avoit rien de réel, & que ce n'étoit qu'un vain épouvantail, d'un Côté pour tenir les Femmes dans le devoir, & de l'autre pour mettre l'Esprit des Maris en repos. Il auroit été à souhaiter, que le savant & pieux Auteur de cet Ouvrage, eut prévenu cette difficulté; qui, quoique fondée sur une simple supposition, ne laisse pas de trouver crédit dans l'Esprit de bien des gens; sur-tout dans un Siècle, où le libertinage prend de jour en jour de nouveaux accroissemens.

*Nombres XIII. vs. 24.* La grappe de raisin que les Espions apportèrent étoit attachée à un bâton que deux Hommes portoient. „ On est quelques-fois surpris à la „ Lecture de ces paroles, dit le Commen- „ tateur, & on regarde comme quelque „ chose d'incroyable qu'il ait fallu deux „ Hommes pour porter sur un levier, ou „ sur une espèce de brancard, une seule „ grappe de raisin. Mais, 1<sup>o</sup> il faut remar- „ quer que cette grappe étoit attachée à „ une branche, qui pouvoit être de quel- „ que épaisseur. 2<sup>o</sup> Le singulier est, peut- „ être, mis ici pour le pluriel; &, peut- „ être, pendoit-il à cette branche plus d'u-

„ ne grappe. 3<sup>o</sup> Comme néant-moins les  
 „ termes du Texte ne donnent l’Idée que  
 „ d’une feule grappe, il faut prendre gar-  
 „ de que fi on la porte à deux, c’est moins  
 „ encore à caufe de fon poids, quoiqu’elle  
 „ fût très groffe, que pour ne la pas froif-  
 „ fer, & la porter au Camp plus entiere.  
 „ 4<sup>o</sup> Enfin, il ne faut pas juger des pro-  
 „ ductions de l’Orient par celles de nos  
 „ Contrées. *Strabon* assure que dans la  
 „ *Margiane* on trouvoit des feps de vigne  
 „ que deux Hommes ne pouvoient embras-  
 „ ser qu’à peine, & qui portoient des grappes  
 „ de deux Coudées (a). *Olearius*, parlant en  
 „ témoin oculaire, confirme la même  
 „ chofe, & dit avoir vû près d’*Astracan*,  
 „ des feps qu’un Homme ne pouvoit pas  
 „ embrasser (b). *Forster* raconte qu’il a vû à  
 „ *Nuremberg* un Religieux, nommé *Aca-*  
 „ *cius*, qui avoit demeuré huit Ans dans la  
 „ *Palestine*, & prêché à *Hebron*. Ce Reli-  
 „ gieux, alors Hydropique, lui difoit que,  
 „ pour fe rafraichir, il auroit fouhaité feu-  
 „ lement chaque jour un grain de raifin,  
 „ de ceux qu’il avoit vûs à *Hebron*, & dont  
 „ les grappes étoient fi pefantes qu’à peine  
 „ deux Hommes pouvoient en porter une  
 „ (c). Le Prince *Radzivil* atteste, qu’étant  
 „ à *Alexandrie*, on lui présenta des raifins  
 „ de

(a) *Lib.* 2. p. 73 & 11. p. 516. *Plin. Hif.*  
*nat. Lib.* 14. cap. 3. 4.

(b) *Itin. Perf. Lib.* III. p. 484.

(c) *Diff. Heb. ad Vocem Eichoï.*

„ de *Rhodes*, qui avoient trois quarts d'Au-  
 „ nes de longueur, & dont les grains é-  
 „ toient de la grosseur d'une prune (a). Et  
 „ si l'on consulte les Auteurs, que nous  
 „ citons au bas de la page, on y verra,  
 „ parmi quantité d'autres exemples qui con-  
 „ firmement le recit de *Moïse*, qu'à *Candie*, à  
 „ *Cbio*, & dans les autres Isles de l'*Archipel*  
 „ il n'est pas rare d'y trouver des grappes  
 „ de raisin de dix ou douze Livres. Ils af-  
 „ furent même qu'on y en a vû de trente-  
 „ six & de quarante Livres. L'isle de *Ma-*  
 „ *dere* en fournit aussi d'une prodigieuse  
 „ grosseur (b). *Patrick*, *Pyle*, *Stackhouse*,  
 „ Tom. 1. p. 444. „

L'Histoire de *Balaam*, rapportée dans le  
 Chapitre XXII. des *Nombres*, n'est pas sans  
 difficultés. Mais, il y en a deux principales  
 sur lesquelles nous croyons devoir nous ar-  
 rêter quelques momens. L'une est la Con-  
 tradiction entre les *vs.* 20<sup>e</sup> & 22<sup>e</sup>; & l'au-  
 tre est l'Usage de la parole que l'ânesse du  
 Prophete possède pendant un moment. La  
 Contradiction consiste en ce que Dieu per-  
 met à *Balaam* de s'en aller avec les gens  
 de *Balac*; & qu'ensuite il le desapprouve. Il  
 y a deux manieres de Concilier cette Con-  
 tradiction apparente. L'une de dire que  
 Dieu

(a) *Jerosol*, *Pereg. Epif.* 3. p. 198.

(b) *J. C. Dieter. Anes Bib.* p. 299. *Huet. Quæst. Aln. Lib. 11. Cap. 12. N. 9. M. Mich. Bék. Diff. de uva magna Canan. in Thes. Theol-Phil. Tom. I. p. 356.*

Dieu permit à *Balaam* d'aller chez *Balac*, mais avec ordre exprès de ne faire là que ce qu'il lui diroit.. Le Prophete profita de cette permission, bien résolu cependant de Complaître à *Balac*, quand bien même Dieu le lui défendrait. *La Colere de Dieu s'enflamma contre lui, parce qu'il s'en alloit dans cette disposition d'esprit; Mr. Schucford* convient aussi que Dieu permit à *Balaam* d'aller chez le Roi de *Moab*; mais, avec ces Hommes qui l'étoient venus appeller. Il outre-passa cette permission, en ce qu'il alla de lui-même sans attendre que les Envoyez de *Balac* l'y eussent de nouveau sollicité. L'autre est d'envisager la réponse de Dieu, comme un vrai refus de lui permettre d'aller avec ces Envoyez de *Moab*. On trouve des exemples de cette Maniere de parler dans ce sens 2 *Rois* II. vs. 16, 17. & *Jean* XXII. vs. 27. de sorte que Dieu se seroit mis en colere contre lui, par ce que *Balaam* lui désobéïssoit formellement.

Le prodige, que Dieu opéra en faisant parler l'ânesse de *Balaam*, a trouvé plusieurs incredules, même parmi les Juifs. *Philon* l'a supprimé dans la Vie de *Moïse*, & *Maïemonides* prétend qu'il n'arriva qu'en Vision. Notre Savant Commentateur croit que la chose arriva à la Lettre; & il en rend les raisons suivantes. 1<sup>o</sup> On ne sauroit nier que Dieu ne puisse faire proferer des paroles, pleines de raison & de bon sens, à des Etres destitués d'Intelligence. 2<sup>o</sup> Les payens ne sauroient s'inscrire en faux contre ce Mi-  
ra-



racle, eux, dont les Livres sont pleins de pareils prodiges. 3° L'Autorité de *St. Pierre* (2 *Epit.* II. *vs.* 16.) est décisive pour les Chrétiens. 4° Comme nous ne connoissons pas les Voyes de Dieu, il est ridicule de prétendre qu'il pouvoit agir sur le Cœur de *Balaam*, sans qu'il fut nécessaire de faire parler son ânesse. Car, en agissant directement sur son Esprit, il auroit fait violence à sa Liberté, ce qu'il ne faisoit pas en employant l'autre Moïen. D'ailleurs, „ le Miracle étoit parfaitement assorti au but de „ Dieu, qui étoit de faire comprendre à „ *Balaam*, qu'envain il se proposoit de maudire les Israélites, que sa langue démentiroit son Cœur; & qu'une Puissance supérieure lui feroit prononcer des Benedictions dans le tems même qu'il vou droit prononcer des Malédiction. „ 5° Enfin, si le prodige n'eût pas été réel, qu'est-ce qui auroit obligé *Moïse* à le rapporter comme un fait certain?

Comme la Tribu de *Levi* étoit entièrement consacrée au service de Dieu, & qu'elle ne devoit point partager le Païs de *Canaan* avec les autres Tribus, Dieu leur assigne des revenus dans le *Chapitre XVIII* des *Nombres*. Nous avons déjà dit un mot ci-dessus des revenus du souverain sacrificateur en cette qualité. Il ne nous reste donc qu'à parler de ce qui appartenoit de droit aux autres Prêtres & aux Levites. Voici ce que Dieu avoit donné aux Prêtres. „ 1° Les Victimes pour le péché,

„ à l'exception de celles qu'ils offroient  
 „ pour eux mêmes ou pour le peuple, &  
 „ de ce qu'on devoit brûler sur l'Autel.  
 „ *Lev.* IV. & VI. 2° Les Victimes pour le  
 „ délit *Lev.* VII. 3° les Victimes de prof-  
 „ perité offertes pour tout le peuple. *Lev.*  
 „ XXIII. 4° L'Huile offerte par le le-  
 „ preux pour sa purification. *Lev.* XIV.  
 „ 5° Ce qui restoit de la gerbe des prémi-  
 „ ces de la Moisson. *Lev.* XXIII. *vsf.* 10.  
 „ 6° Les deux pains qu'on offroit cinquante  
 „ jours après. *Lev.* XXIII. *vsf.* 27. 7° Les  
 „ pains de proposition, quand on les ôtoit  
 „ de dessus la Table d'Or. *Lev.* XXIV. 8°  
 „ Ce qui restoit du gâteau de fleur de fari-  
 „ ne. *Lev.* VI. *vsf.* 16. 9° La peau de tou-  
 „ tes les Victimes qu'on ne brûloit pas.  
 „ *Lev.* VII. *vsf.* 10° La Poitrine & l'Epaule  
 „ droite des Victimes de prospérité. *Lev.*  
 „ VII. *vsf.* 30. 11° Les tourteaux & les bi-  
 „ gnets, offerts avec ce Sacrifice. *Lev.*  
 „ VII. *vsf.* 12. 12° Les tourteaux & les bi-  
 „ gnets, offerts avec le belier du Naza-  
 „ rien. *Nomb.* VI. *vsf.* 17, 20. 13°. Les  
 „ premiers nez des bêtes pures. *Nomb.* XVIII  
 „ *vsf.* 15, 17. 14° Les prémices des fruits  
 „ & des bleds. *Nom.* XVIII. *vsf.* 13. 15°  
 „ L'oblation des prémices appellez la gran-  
 „ de Offrande. *vsf.* 12. 16° La dixme des  
 „ dixmes reçues par les Levites. *vsf.* 28. 17°  
 „ Les prémices de la pâte. *Nom.* XV. *vsf.*  
 „ 20. 18° Les prémices de la toison. *Deut.*  
 „ XVIII. *vsf.* 3. 19° Les fonds consacrés  
 „ par Vœu & non rachetés avant le Jubilé.  
 „ *Lev.*

JANVIER, FEVRIER, ET MARS. 399

„ *Lev.* XXVII. *vs.* 28. 20° Le provenu de  
 „ certaines restitutions. *Nom.* V. 16 21°  
 „ L'épaule, les Machoires, & le Ventre des  
 „ bêtes que les particuliers faisoient égor-  
 „ ger pour leur Usage. *Deut.* XVIII. *vs.* 4.  
 „ 22° L'argent du rachat des premiers nés  
 „ *Nomb.* XVIII. *vs.* 15. 23° Le provenu  
 „ du rachat des Animaux impurs *Exod.* IV.  
 „ *vs.* 20. & *Nomb.* XVIII. *vs.* 15, 16. 24°.  
 „ Enfin, les Villes, les Fauxbourgs, & les  
 „ Terres, que Dieu leur donna. *Nomb.*  
 „ XXXV. „

Le revenu des Levites Consistoit dans  
 „ la dixme de toutes les productions du  
 „ païs de *Canaan*. Outre cela, ils profi-  
 „ toient des repas sacrés que les Israélites  
 „ faisoient, soit annuellement, soit tous  
 „ les trois Ans, selon les Constitutions de  
 „ la Loi, & qui étoient regardés comme  
 „ de nouvelles dixmes. „

Le total de tous ces revenus a paru si  
 considérable à quelques Personnes, qu'elles  
 en ont pris occasion d'accuser la Tribu de  
*Levi* d'être une sangsue qui suçoit le sang  
 de ses Freres. Mais, rien n'est plus mal  
 fondé que cette accusation, comme on le  
 fait voir sur le *vs.* 32. L'on remarque d'a-  
 bord que les Levites avoient droit, entant  
 que Tribu, à la possession de la treizieme  
 Partie du Païs de *Canaan*. Et comme Dieu  
 ne voulut pas qu'ils partageassent avec leurs  
 Freres, & qu'il les destinât à son service;  
 rien n'étoit plus naturel que de leur assigner  
 un entretien convenable. Une bonne partie

400 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
de ce que nous avons vû étoit employé au  
maintien du Tabernacle & de ses Utenciles;  
aux fraix des Sacrifices & des Offrandes,  
qui se faisoient journellement au Nom du  
Peuple; & à la Nourriture des Prêtres &  
des Levites qui étoient de quartier. Ce qui  
restitoit n'étoit pas trop pour leur entretien  
& celui de leur famille; & n'excédoit pas  
leurs prétentions sur le païs entant que trei-  
zieme Partie du peuple Hebreu. En effet,  
le terrain qui leur avoit été assigné n'étoit  
que de cinquante-trois mille Acres; ce qui  
n'est, eu égard à l'étendue de tout le Païs,  
que comme un à deux cens. En effet, la  
Palestine, selon l'évaluation la plus basse,  
avoit soixante lieues de longueur sur qua-  
rante de largeur, & pouvoit contenir envi-  
ron onze millions deux cens soixante mille  
*Acres* de terrain; dont la treizieme Partie  
excedoit de beaucoup la portion assignée à  
la Tribu de Levi. Outre la propriété de ce  
terrain, les Levites avoient la *dixme de*  
*tous les fruits*: mais, il n'y avoit gueres que  
la troisieme Partie du Païs, qui produisit  
des choses sujettes à la dixme; le reste é-  
toit des pâurages, des bois, &c., ainsi les  
Levites ne retiroient la dixme que du tiers  
du Païs. Ceux des bestiaux, qui avoient  
été dixmés une fois, ne l'étoient jamais  
plus; de sorte qu'ils n'avoient la dixme que  
de celui qui naissoit dans l'Année. Enfin,  
les deux autres dixmes n'étoient que des  
repas auxquels les Levites participoient  
comme Amis de ceux qui les donnoient.

Mais,

Mais, supposons que cette dixme excédât la Valeur de la treizieme Partie du revenu de tout le País, on ne fauroit accuser avec fondement les Levites de tirer plus qu'ils ne devoient. Car, enfin, ils avoient renoncé à faire un Gouvernement à part, comme les autres Tribus, à toute propriété de Biens, & à l'Avantage de faire valoir eux-mêmes leurs terres; & ils s'exposoient au desagrément d'être mal payés, & de souffrir des malheurs dont le País pouvoit être affligé, dans quelque endroit que ce fût. Que s'ils recevoient la dixme des revenus du País sans avoir la Peine d'en cultiver la terre, il faut considérer qu'en échange, ils faisoient tout le service du Tabernacle, & étoient obligés à instruire leurs Freres, au milieu desquels ils vivoient, sans former de Corps à part.

Le *Chapitre XXXIII des Nombres* contient une récapitulation du Voyage des Israélites, depuis le moment qu'ils partirent de *Rabmeses en Egypte*, jusqu'à leur dernier Campement dans les plaines de *Moab*. Dans cette récapitulation, le Commentateur fait beaucoup d'Usage des *Observations Geographiques* du Dr. *Sbarw*, dans ses *Curieux Voyages en plusieurs Provinces de la Barbarie & du Levant*. Les remarques de cet habile Voyageur lui ont donné occasion de composer une *Nouvelle Carte du Voyage des Israélites*, pour en enrichir ce Volume.

„ Quoique peu étendue & peu chargée,  
 „ dit l'Auteur dans son *Avertissement*, cette

„ petite Carte facilitera considérablement  
 „ l'intelligence de la Partie Historique de  
 „ ce Livre des *Nombres*. . . . On ne s'est  
 „ pas fait un scrupule d'y compter, par-  
 „ mi les stations des Israélites , quelques  
 „ endroits où il est certain qu'ils passèrent ;  
 „ mais , où il n'est pas sûr qu'ils aient  
 „ campé. . . . Dans l'incertitude du fait  
 „ on a crû qu'ils valloit mieux courir le  
 „ risque d'indiquer trop de stations , que  
 „ d'en omettre quelques unes. „

Nous avons souhaité, dans le précédent extrait, que le savant & judicieux Compilateur de cet Ouvrage Consultât la Chronologie de Mr. *des Vignoles*, & qu'il examinât le sentiment de Mr. *Hafius* sur le passage des Israélites par la Mer Rouge. Il n'a pas jugé cette remarque indigne de son Attention; & Mr. *des Vignoles* est fréquemment cité dans les Notes sur le *Chap. XXXIII*, où l'on examine aussi le Sentiment de Mr. *Hafius*. Comme il a quelque chose de singulier, on ne sera pas fâché de voir ce qu'en pense notre Auteur, dont les judicieuses réflexions sur ce Sujet méritent bien d'ailleurs d'être rapportées ici. On les trouve dans les Notes sur le *vj. 8.* de ce *Chapitre*.

Après avoir remarqué que Mr. *Von der Harât*, célèbre par ses paradoxes littéraires, est l'Auteur de ce sentiment, voici comment il l'expose. „ Conjecturant que  
 „ *Babal-Tzepbon* étoit située à l'Ouest de  
 „ *Rhinocolure*, apparemment sur le mont  
 „ Ca-

„ *Casius*, depuis fameux par le Culte qu'on  
 „ y rendit à *Jupiter*, & que *Migdol* est la  
 „ même que *Magdala* (a) à douze miles de  
 „ *Peluse*, il place la terre de *Gofcen* beau-  
 „ coup plus bas que nous ne le faisons, &  
 „ croit que *Rhameses* est la *Pbacuse* des An-  
 „ ciens. Sur ces principes, & en consé-  
 „ quence de quelques observations tou-  
 „ chant la position d'*Etham*, il soutient  
 „ que par la *Mer de Suph*, que les Israëli-  
 „ tes traversèrent miraculeusement il faut  
 „ entendre non. . . la *Mer Rouge*, mais  
 „ le Lac *Syrbon* ou *Syrbonis*, qu'il derive  
 „ de *Suph* par l'addition d'un *r*, pour pro-  
 „ noncer *Surph* à la Maniere des Grecs.  
 „ Ce Lac se trouvoit entre le mont *Casius*  
 „ & *Rhinocolure*. Il Communiquoit à la  
 „ Mer Mediterranée par un petit bras que  
 „ les fables ont comblé (b). „ Notre Auteur  
 ne veut pas nier que les Conjectures de Mr.  
*Hafius* sur la situation de *Migdol* & de *Ba-  
 bal-Tzepbon* n'aient quelque apparence ; ni  
 que le Nom de Mer n'ait pû être donné par  
 les Orientaux au Lac *Syrbon*. „ Mais la  
 „ Question est de prouver 1<sup>o</sup> que le Lac  
 „ *Syrbon* ait été appelé *Mer de Suph*, dans  
 „ l'Écriture, & 2<sup>o</sup> que ce soit ce Lac que  
 „ les Israélites traversèrent miraculeuse-  
 „ ment. 1<sup>o</sup> Par rapport au premier de ces  
 „ deux points, tous les efforts du sçavant  
 „ Geographe se réduisent à faire voir qu'il  
 „ se

(a) Voyez les Notes sur le *vsf.* 7.

(b) *Strabo* Lib. XVI. pag. 758.

„ se peut que *Moïse* ait donné le Nom de  
 „ Mer de *Suph* au Lac *Syrbon*, puisqu'il a  
 „ ainsi appelé le *Lac Asphaltite* *Exod.*  
 „ *XXIII. vs. 31*, *Nomb. XXI. vs. 4.* &  
 „ *Deut. I. vs. 1.* „ Sur quoi l'Auteur ren-  
 „ voye à son Commentaire sur ces *vs.* où il a  
 „ fait voir qu'on devoit les prendre dans un  
 „ sens bien différent de celui que leur donne  
 „ Mr. *Hafius.* 11° Il veut supposer que ce Lac  
 „ soit appelé *Mer de Suph* dans ces trois pas-  
 „ sages, il ne s'ensuivra point que *Moïse* ait  
 „ donné le même Nom au *Lac Syrbonis.* „ Car,  
 „ est-il croyable que, dans la relation d'un  
 „ même événement, il ait donné, sans dis-  
 „ tinction, le Titre de *Mer de Suph*, tan-  
 „ tôt au *Lac Syrbon*, tantôt au *Golfe Arabi-*  
 „ *que?* On convient qu'il appelle ainsi ce  
 „ Golphe dans les *vs. 10. & 11.* de ce  
 „ *Chapitre*, n'est-il donc pas naturel de  
 „ penser qu'autant de fois que, dans l'His-  
 „ toire du Voyage des Israélites, il parle  
 „ de la *Mer de Suph* c'est de ce même Gol-  
 „ phe qu'on doit l'entendre? La Raison &  
 „ la Critique conduisent-là. On réplique à  
 „ la Verité que *Migdol & Babal-Tzepbon* é-  
 „ toient dans le Voisinage du Lac *Syrbon*,  
 „ & que cela même oblige à ne pas enten-  
 „ dre toujours par la *Mer de Suph*, le *Gol-*  
 „ *phe Arabique.* Mais, Conjecture pour  
 „ Conjecture, il est bien plus simple de  
 „ supposer que *Migdol* étoit un lieu diffé-  
 „ rent de *Magdol*, & de le placer avec *Ba-*  
 „ *bal-Tzepbon* vers les bords de ce Golphe,  
 „ que de donner sans preuve, le Titre de  
 „ *Mer*



„ *Mer de Suph*, au *Lac Syrbon*, au *Lac Asph-*  
 „ *altite*, & à la *Mer Rouge*, par une suppo-  
 „ sition qui va directement à jeter de la  
 „ Confusion dans l'Histoire, en même-tems  
 „ qu'elle choque de front le Sentiment una-  
 „ nime des LXX, celui des Paraphrases  
 „ Chaldaïques, celui de tous les Interpre-  
 „ tes anciens & modernes, & le témoigna-  
 „ ge d'une Tradition, jusqu'à nos jours in-  
 „ variable. „

Nous ne disons rien ici ni des *Préfaces* ni des *Indices* de ces deux Parties. On peut aisément s'en former une idée par ce que nous avons dit de ces deux Articles dans l'Extrait des Volumes précédens. Tout cela est, à peu près dans le même Goût ici. Nous finirons donc ce que nous nous étions proposé de dire sur le Sujet de ce Livre par remarquer, que le Commentaire sur les *Nombres* a suivi celui sur le *Levitique* de plus près que ce dernier n'avoit suivi *l'Exode*. Cela nous donne lieu d'espérer que l'Ouvrage s'achèvera plus promptement qu'on ne l'avoit d'abord crû, à en juger par les longs intervalles, qu'il y avoit entre la publication d'un Livre & celle de l'autre. On a d'autant plus lieu de le croire, que le Libraire, entre les Mains de qui cet Ouvrage est passé, s'est engagé, en quelque Maniere, d'en publier une Partie tous les six Mois. C'est ce qu'on peut recueillir d'un Projet de Souscription, qu'il a fait répandre dans le public.

M É M O I R E

C O N T E N A N T  
DIVERSES EXPERIENCES  
D'ELECTRICITE',

*Adressé à Monsieur FOLKES, Président  
de la Société Royale d'Angleterre,*

*Par J. N. ALLAMAND.*

LES premières Expériences sur l'ELECTRICITÉ, qui se firent en Angleterre & en France, parurent surprenantes; & elles l'étoient en effet. Mais, on les a presque oubliées, depuis qu'on a trouvé, en Allemagne, le Moïen de rendre sensibles en grand, si je puis m'exprimer ainsi, les Phénomènes de l'*Electricité*, qui auparavant ne paroïssent qu'en petit, & par-là ne frapportoient guere que les véritables Philosophes.

A-PRÉSENT, chacun veut en être Témoins: on les a même érigés en Spectacle public; & ceux, qui les font voir dans les Foires, attirent une Foule de Spectateurs. Grand Nombre de Gens, qui ne connoissent presque la Physique que de Nom, veulent avoir une Machine à *électriser*; & ils sont excitez à en faire Usage, par beaucoup de Livres qui se publient sur cette Matière, & où ils voient toujours quelques nouveaux  
Faits

Faits qui semblent tenir de la Magie. En un mot, jamais Expériences n'ont été plus à la Mode ; & , par - là - même , dans des Circonstances plus favorables , pour être perfectionnées en peu de Tems. L'on fait combien le Hazard contribue aux nouvelles Découvertes , quand le Nombre de ceux qui font des Expériences en multiplient les Occasions.

JE ne crois pas , cependant , qu'on ait vu tout ce que l'*Électricité* peut offrir de singulier : les Découvertes , qu'on fait tous les jours à cet Egard , me persuadent , qu'il y en a encore grand Nombre d'autres à faire ; & , parmi celles qui sont faites actuellement , il y en a plusieurs , dont les Circonstances ne sont pas encore assez bien détaillées. Aussi voïons - nous que ceux , qui ont décrit les Expériences qu'ils ont faites sur cette Matière , en rapportent souvent qui sont contredites par celles que d'autres nous produisent. Ni les uns , ni les autres , ne cherchent à nous en imposer. La Raison de cette Variété vient de ce que le Succès de ces Expériences dépend quelques - fois de Circonstances si délicates , qu'elles échappent facilement à l'Observateur. Une Expérience , qui vous aura réussi souvent d'une certaine Façon , vous manquera quelques - fois , sans que vous puissiez en découvrir la Raison. La plus légère Différence , dans le Tems , dans le Verre , ou dans les Personnes présentes , en est quelques - fois la Cause. Comment se tirer de tout cela ,

si

408 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE ;  
l'on ne connoit pas l'Influence que ces Causes, & bien d'autres, que je pourrois rapporter, ont sur la Matière *Electrique*? Et comment parvenir à cette Connoissance, que par des Observations réitérées? Il faut donc continuer les Expériences, & travailler à augmenter les Faits, avant que de penser à former quelques Systemes d'Explications. On peut bien dès à présent former quelques Hypotheses, pour expliquer quelques Phénomènes qui arrivent constamment de la même Maniere; mais, si l'on entre dans le Détail, on trouve de la Difficulté à faire Usage de ses Principes, & l'on est obligé de recourir souvent à des Exceptions. Ne vaut-il pas mieux attendre, que le Nombre des Faits, & des Observations, nous mette en Etat d'avancer quelque-chose de certain, & de démontré?

Nous avons vû, il est vrai, dans divers Ouvrages, qui ont été publiés sur cette Matière, des Explications très ingénieuses: je n'ai garde de les décrier par ce que je dis ici. Plusieurs peuvent être vraies, en bien des Choses, mais non pas en Tout; &, par-là même, elles ne peuvent passer encore que pour imparfaites. Si l'on se contentoit de les regarder sur ce Pied-là, je n'aurois rien à dire. Mais, on fait comment la plûpart des Hommes sont faits. La moindre Lueur de Vraisemblance leur suffit souvent, quand il s'agit de se tirer de l'Etat d'Ignorance qui les incommode; &, quand une fois on a adopté un Systeme,  
ON

on s'en contente, sans penser qu'il peut être faux. La Sécurité, où l'on est à son Egard, se trouve souvent fatale aux Progrès de la Physique.

MON But est donc, en publiant un Détail de mes Expériences *Electriques*, d'engager ceux, qui nous ont donné des Explications sur cette Matière, à ajouter un nouveau Degré de Perfection à leur Systeme, par la Solution des Problemcs que je leur proposerai; si tant est que j'en rapporte quelques-uns qui ne leur soient pas connus. J'ai déjà eu la Satisfaction de voir, que je n'ai pas tout-à-fait échoué dans mon Dessen. Monsieur l'Abbé NOLLET, qui cultive avec tant d'Application & de Succès la Physique Expérimentale en France, m'a fait l'Honneur de me communiquer les Principes sur lesquels il se fonde, pour expliquer ce que l'*Electricité* offre de surprenant. Je lui ai proposé des Difficultez, qui consistoient uniquement dans des Faits qui me paroissoient contredire ses Raisonnemens. Il a levé plusieurs de mes Scrupules: & je ne doute pas, que je ne trouve la Solution des autres dans un Ouvrage qu'il se prépare à publier sur cette Matière, & que j'attens avec une Impatience qui doit m'être commune avec tous ceux qui s'intéressent à l'Avancement de la Physique.

APRÈS ce que je viens de dire, on comprend aisément, qu'on ne trouvera, dans ce Mémoire, qu'un Détail de Faits dénués de

410 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
toute Explication. Mais, il n'est pas inutile d'avertir les Lecteurs, que je ne rapporte rien que je n'aie vû & exécuté plusieurs fois. J'en ai même un Témoin fidele. C'est Mr. JEAN MUSSCHEMBROEK, aussi bon Physicien qu'habile Artiste, & grand Mathématicien. Comme, parmi le beau Recueil de Machines dont il est pourvu, il a plusieurs Machines à *électriser*, faites avec tout le Soin que doit apporter un Homme, qui cherche moins à profiter de son Commerce, qu'à faire de nouvelles Découvertes, j'ai toujours trouvé auprès de lui toutes les Facilitez que je pouvois souhaiter à cet Egard. Aussi est-ce avec lui, que j'ai fait la plûpart de mes Expériences; & il a une bonne Part à tout ce qu'elles peuvent avoir de nouveau. Ceux, qui voudront les répéter, ne sauroient mieux faire que de se pourvoir chés lui des Instrumens nécessaires.

AU-RESTE, on ne doit pas s'attendre à trouver ici une Collection de toutes les Expériences *Electriques*, qui ont été faites. Je me propose simplement de rapporter ce que j'ai vû de plus intéressant: & je suppose connu ce que d'autres ont écrit sur cette Matière; excepté quelques Faits, que je suis obligé de rapporter, pour mettre une Espece de Liaison entre les divers Phénomènes dont je vais donner le Détail.

I. PHENOMENE. *Certains Corps, échauffez par le Frottement, ont la Propriété d'attirer & de repousser des Corps légers.*

## JANVIER, FEVRIER, ET MARS. 411

LE Verre, l'Ambre jaune, la Porcelaine, la Cire-d'Espagne, la Résine, la Peau de Castor, celle de Chat, &c., ont cette Propriété. Frottez ces différens Corps, vous les verrez attirer & repouffer, plusieurs fois de-suite, du Sable, de la Rapure de Bois, des Paillettes d'Or, le Duvet, &c., quand vous les en approcherez.

ON donne à cette Propriété le Nom d'*Électricité*; & les Corps, qui l'ont, s'appellent *Électriques*.

DE tous les Corps Électriques, le Verre est celui qu'on emploie le plus ordinairement, tant parce qu'il est le plus commun, que parce que sa Vertu Électrique est supérieure à la plûpart des autres. Pour mes Expériences je me suis servi de Globes, & de Tubes. Je parlerai des Globes dans la suite; mais, ici, je dois avertir, que mes Tubes sont de Verre d'Angleterre, de la Longueur d'environ trois Pieds, & de plus d'un Pouce en Diametre. Pour les électriser, je les frotte avec un Gand de Laine enduit d'une Couche de Résine & de Craie. J'ai fait quelques-fois Usage de Cylindres solides, ou de Tubes de Verre vert; mais, ce n'a pas été avec le même Succès.

II. PHEN. *Les Corps attirez peuvent avoir une Surface assez étendue.*

J'ATTIRE avec mon Tube une Boule de Duvet, qui a environ trois Pouches de Diametre, ou une Feuille d'Or battu de 4 Pouches quarrez, qui s'approche du Tube,

412 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
en lui présentant sa Surface plane, & non  
de côté.

III. PHEN. *La Distance, à laquelle cette Attraction agit, est assez considérable.*

SOUVENT j'ai attiré de petits Brins de Duvet, éloignés du Tube de plus de 4 Pieds.

IV. PHEN. *Un Corps, une fois repoussé, n'est attiré de nouveau, qu'après que certaines Circonstances ont eu lieu.*

1°. IL faut qu'il ait touché quelqu'autre Corps non électrisé, pour être d'abord attiré de nouveau: sans cela, il continue d'être repoussé.

2°. S'IL voltige dans l'Air, sans donner contre un autre Corps, il faut attendre quelque Tems, pour pouvoir l'attirer de nouveau.

3°. SI ces deux Conditions n'ont pas lieu, il peut être attiré par de la Cire ou de la Résine électrisée, s'il a été repoussé par du Verre; ou le Verre l'attirera, s'il a été repoussé par de la Cire.

COROLLAIRE. Suit-il de cette dernière Observation, que l'Electricité résineuse est différente de l'Electricité vitrée?

V. PHEN. *L'Attraction, & la Répulsion, se font en Lignes courbes.*

POUR jouir avec plaisir de ce Spectacle, tenez un Tube entre deux Rangées de Duvet, placées sur les Bords de deux Tables éloignées chacune de 5 ou 6 Pouces du Tube. Vous verrez d'abord les Brins de Duvet s'élever, & être attirés en décrivant  
une



une Courbe assez approchante d'une Parabole. Ils seront aussi repouffez suivant la même Ligne ; avec cette Différence, que souvent, dans ce dernier Cas, la Concavité de la Courbe sera opposée à la Concavité de celle qui a été décrite par le Duvet lorsqu'il a été attiré.

VI. PHEN. *Un Corps peut être attiré, & repouffé, sans toucher le Tube électrique.*

TENEZ d'une Main le Tube dans une Situation parallele à l'Horizon ; & aiés dans l'autre une petite Boule de Liege à 7 ou 8 Pouces du Tube, & dans le même Plan horizontal. Lachez cette Boule : vous verrez, qu'elle sera attirée ; qu'en approchant du Tube, elle descendra pour passer par dessous ; & qu'ensuite, de l'autre côté, elle se relevera pour continuer sa Route, quelques-fois jusqu'à la Distance de 2 ou 3 Pieds.

VII. PHEN. *Le seul Frottement intérieur peut électriser un Tube.*

METTEZ quelques Goutes de Mercure dans un Tube, & secouéz-le, sans le frotter extérieurement. Vous verrez, qu'il attirera de petits Brins de Duvet. Cette Attraction aura même lieu, si, sans secouër le Tube, on se contente de hauffer & baisser lentement ses deux Extrémitez : on verra, qu'il attirera dans tous les Points par où le Mercure passe. Du Sable bien sec produit le même Effet que le Mercure.

VIII. PHEN. *Le même Tube peut attirer, par*

414 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
*une de ses Parties, les Corps qu'il repousse par une autre.*

REMP LISSEZ à moitié un Tube de Sable aussi chaud que faire se pourra; &, après l'avoir secoué, & frotté extérieurement, faites attirer par sa Partie vuide quelques Brins de Duvet. Ensuite, renversez - le: & vous verrez, que, dès que le Duvet se trouvera vis-à-vis du Sable, il quittera la Partie à laquelle il est adhérent, pour fauter sur l'autre Partie qui se trouve vuide; & cela, en décrivant une Courbe, dont le Sommet est quelques - fois éloigné de plus de 6 Pouces du Tube. Si l'on fait ainsi passer plusieurs fois de - suite le Sable, d'une Partie dans l'autre, l'on voit avec plaisir ce Phenomene, qui est aussi amusant qu'extraordinaire. Il arrive quelques-fois, que le Duvet, au lieu de décrire une Courbe en s'éloignant du Tube, ne fait que courrir & ramper sur la Surface du Verre, pour passer d'une Partie à l'autre.

COROLLAIRE. C'est donc ici une Exception considérable à ce qui a été cru jusqu'à présent par bien des Gens, & à ce qui a été remarqué sous le PHEN. IV; sçavoir, qu'un Corps repoussé ne peut pas être attiré immédiatement après, sans avoir touché un autre Corps.

IX. PHEN. *Le même Tube peut attirer une Partie d'un Corps, & repousser l'autre.*

AIÉS un Tube préparé comme pour l'Ex-périence précédente. Faites-lui attirer quelques

ques petites Plumes, qui aient assez de Fermeté pour se tenir droites, lorsqu'elles sont attirées par une de leurs Extrémitéz. Baïſſez & hauſſez à diverſes Reprifeſ chacun des Bouts du Tube, afin que le Sable paſſe & repaſſe d'une Partie dans l'autre. Alors, il arrivera ſouvent, que les Plumes ne feront paſ attirées & repouſſées, mais qu'elles feront la Culbute, pour appliquer contre le Verre, tantôt une de leurs Extrémitéz, & tantôt l'autre, ſuivant qu'elles répondront à une Partie vuide, ou remplie de Sable.

MAIS, ce même Phenomene paroît encore plus clairement dans l'Expérience ſuivante, qui nous offre un *Magnétiſme électrique* très ſingulier. Aïés une petite Croix de Papier, ou de Carton fort mince. Collez, à l'Extrémité de chacune de ſes Branches, un petit Paquet de Duvet. Suspendez-la à un Fil, de façon que ſes Branches ſoient parfaitement en Equilibre. Alors, attirez une de ſes Branches par la Partie vuide du Tube. Dès qu'elle la touchera preſque, préſentez-lui la Partie remplie de Sable: auffitôt elle ſera repouſſée; la Croix ſe tournera, & viendra offrir au Tube ſa Branche directement oppoſée. Celle-ci ſera repouſſée, ſi l'on remet le Tube dans ſa première Situation, & l'autre Branche ſera attirée de nouveau. Réitérez pluſieurs fois cette Manœuvre; & toujours le Phenomene aura lieu, précifément de la même Maniere que vous voïez une Aiguille aimantée ſe tourner

416 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
ner pour présenter, tantôt l'une de ses Extrémités, & tantôt l'autre, suivant qu'on lui offre l'un ou l'autre Pole d'un Aiman.

CETTE Expérience, de même que celles qui servent à confirmer le Phenomene précédent, est aussi délicate que curieuse. Il faut que l'Electricité intérieure du Tube soit, avec l'Electricité extérieure, dans une sorte d'Equilibre, qu'il est très difficile d'attraper. Elle m'a réussi quelques-fois avec du Sable froid, mais foiblement.

X. PHEN. *Le Frottement fait qu'il se produit autour des Corps électriques une Atmosphere composée d'une Matière dans un Mouvement continuel.*

APPROCHEZ de votre Visage un Tube électrisé, vous sentirez un petit Vent froid.

XI. PHEN. *Cependant le Frottement n'est pas toujours nécessaire pour électriser un Corps.*

EXPOSEZ un Tube, pendant quelques Heures, aux Raïons d'un Soleil ardent, ou à un Feu qui l'échauffe lentement: vous verrez, qu'il attirera & repoussera, quoique foiblement, les petits Corps qui seront dans son Voisinage.

COROLLAIRE. On conserve, dans les Cabinets de Curiositez Naturelles, une Pierre, connue sous le Nom de *Turcalin*, qui, dès qu'elle est exposée à de la Cendre chaude, attire & repousse cette Cendre de tous côtés. Je suis fort porté à croire, qu'on peut appliquer le Nom d'Electricité à la Propriété qu'a cette Pierre.

XII. PHEN.

JANVIER, FEVRIER, ET MARS. 417

XII. PHEN. *Il sort du Feu d'un Corps Electrique.*

PROMENEZ le Doigt le long d'un Tube électrisé, vous entendrez un Petillement assez semblable à celui que font des Cheveux qui brulent. Ce Petillement est causé par du Feu qui sort du Tube à l'approche du Doigt. Pour en être plus sur, portez le Tube dans un Lieu obscur, & continuez la même Manœuvre: alors, vous verrez des Raïons d'un Feu rouge partir, en forme d'Aigrettes, de divers Points du Tube. Souvent même il arrive, que ces Aigrettes sortent d'elles-mêmes, sans qu'il soit nécessaire de les exciter avec le Doigt.

XIII. PHEN. *Le Feu est aussi bien déterminé en dedans du Tube qu'en dehors.*

METTEZ quelques Goutes de Mercure dans un Tube, que vous frotterez extérieurement, & que vous secouerez pour qu'il s'électrise aussi intérieurement. Alors, si vous êtes dans l'Obscurité, vous verrez le Mercure devenir luisant; & ressembler à un Torrent de Feu, quand vous le ferez courir dans le Tube.

COROLLAIRE. C'est-là un Moïen fort aisé de produire le Phosphore de Mr. BERNOULLY.

XIV. PHEN. *Quand le Tube est vuide d'Air, toute l'Electricité reste en dedans.*

VIDEZ d'Air un Tube qui contient du Mercure. Frottez-le: vous n'en ferez point sortir d'Aigrettes en dehors, & il ne donnera presque aucune Marque d'At-

traction & de Répulsion. Cependant, le Mercure sera lumineux. Si vous frappez légèrement le Tube avec le Doigt, ce Mouvement suffira pour que vous le voïés subitement rempli d'un Feu, qui disparoitra comme un Eclair. Si vous le ferrez par le milieu avec la Main, on diroit que vous ferrez une Boule de Feu, dont la Flamme s'échappe de Côté & d'autre.

XV. PHEN. *L'Electricité se communique d'un Corps à un autre.*

FROTTEZ un Tube à côté d'un Corps, vous verrez celui-ci couvert d'Étincelles d'un Feu pâle, & qui est formé par les Aigrettes qui sortent du Tube.

XVI. PHEN. *Mais, cette Electricité communiquée se dissipe bientôt, si elle n'est arrêtée.*

LA Matière Electrique se répand d'abord par tout le Corps sur lequel elle tombe, & de ce Corps elle passe à ceux qui le touchent, & se dissipe ainsi par la Chambre où se fait l'Expérience, sans donner aucune Marque sensible de sa Présence. Mais, cependant, on peut l'arrêter sur un Corps particulier; & voici comment. L'Electricité se communique aisément aux Corps qu'on ne peut pas rendre facilement électriques par le Frottement: au contraire, elle ne se communique presque point à ceux qui deviennent électriques quand on les frotte. On place donc le Corps, qu'on veut électriser par Communication, sur un autre qui est électrisable par le Frottement;

&

&, alors, l'Electricité communiquée reste autour du premier Corps, ne trouvant pas un troisieme Corps au long duquel elle puisse s'échaper. Les Matieres, qu'on emploie communément pour l'arrêter, sont la Résine, la Poix, & la Soie. Quoiqu'on puisse communiquer l'Electricité avec un Tube qu'on frotte à coté du Corps qu'on veut électriser; cependant, comme cette Manœuvre est un peu fatigante, il est plus commode de se servir d'un Globe de Verre, qu'on met en Mouvement par le Moïen d'une Roue, à laquelle on peut l'appliquer en différentes Manieres. Pendant qu'une Personne le fait tourner, une autre le frotte, en lui appliquant la Main; ou, ce qui est moins pénible, on le frotte par le Moïen d'un petit Couffin de Peau, rempli de Cire, enduit de Craie, & disposé de façon qu'il s'applique contre le Globe, sans cependant le presser assez pour nuire à son Mouvement. Pour faciliter les Expériences, on peut se servir d'un Tuyau de Fer-blanc, ou de quelque autre Matiere métallique, soutenu sur des Fils de Soie. Ces Fils doivent être fixés à quatre petites Colonnes qui s'élevent sur une espece de Chassis qu'on peut hauffer & baïsser à volonté. Afin que ce Tube n'endommage point le Globe, contre lequel il doit être appliqué, on met à son Extrémité des Franges d'Or ou d'Argent, qui contractent aisément l'Electricité. C'est avec une semblable Machine, que j'ai fait les Expériences suivantes. †

XVII. PHEN. *Un Corps électrisé par Communication attire & repousse comme un Corps électrisé par Frottement.*

POUR s'en convaincre, il faut simplement approcher de petits Corps du Tube de Fer-blanc, quand il est électrisé. On verra les mêmes Choses que si on les approchoit du Tube-de Verre.

XVIII. PHEN. *Mais, le Feu qu'il donne est un peu différent.*

NOUS AVONS vû sous le PHEN. XII, que quand on promene le Doigt le long d'un Tube de Verre électrisé par Frottement, on en fait sortir des Aigrettes d'un Feu rouge. Des Corps électrisés par Communication, il sort bien des Aigrettes de Feu, mais ce n'est qu'à leurs Extrémités; & cela, principalement, lorsque ces Extrémités se terminent en Pointe. Ces Aigrettes sortent d'elles-mêmes, sans qu'il soit nécessaire de les exciter par l'Approche de quelque autre Corps. Elles sont d'un Feu plus pâle; & elles restent fixes aussi long-tems qu'on fait tourner le Globe. Si l'on approche le Doigt de quelque autre Partie du Corps électrisé, on en fait sortir, non des Aigrettes, mais des Etincelles très vives, qui produisent un petit Bruit semblable à celui d'une grosse Etincelle, qui sort d'un Tison enflammé.

XIX. PHEN. *L'Électricité se communique avec une très grande Vitesse.*

AU-MOMENT que le Bout d'une Corde de 400 Pieds, qui, après avoir fait divers Tours dans un Jardin, montoit au Haut d'une  
ne



ne Maison, a commencé à être électrisé, j'ai senti des Effets de l'Electricité à l'autre Extrémité. Je n'ai pas pû faire cette même Expérience à une plus longue Distance, comme je le souhaitois. Si l'on en croit les Nouvelles publiques, à Vienne on a fait courir l'Electricité le long d'une Corde de 5000 Pieds. J'espere, qu'on y aura eu Soins d'observer le Tems qu'elle a employé à parcourir cet Espace. Au reste, il ne faut pas croire, qu'elle s'affoiblisse en parcourant une longue Etendue. Il semble, au contraire, qu'elle acquiere de nouvelles Forces, comme j'aurai Occasion de le dire bientôt.

XX. PHEN. *L'Atmosphere, qui est autour d'un Corps électrisé par Communication, s'étend à une Distance considérable.*

PLACEZ sur un Bac de Poix une Personne qui tiene d'une Main le Tuyau de Fer-blanc, tandis qu'on l'électrise: cette Personne deviendra aussi électrique; & si vous vous en approchez à la Distance de 5 ou 6 Pouces, vous sentirez un petit Vent tout-autour d'elle. Il y a des Personnes, qui sont si propres pour cette Expérience, que l'Atmosphere, qui les environne, est quelquefois sensible à plus d'un Pied de Distance. Cependant, celui qui est électrisé n'en ressent aucune Impression.

XXI. PHEN. *Si une Partie de cette Atmosphere est mise dans un Mouvement extraordinaire, le Reste paroît s'en ressentir.*

QUAND on tire une Etincelle d'un Corps électrisé, l'Impétuosité avec laquelle

422 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
quelle elle fort, & le Bruit qu'elle fait,  
prouvent, qu'il y a un Ebranlement plus vio-  
lent dans l'Endroit d'où elle part, qu'ailleurs.  
Cet Ebranlement se communique au moment  
même par toute l'Atmosphère, ou la Matie-  
re électrique qui environne le Corps. Je puis  
prouver la Chose par plusieurs Expériences.  
Deux suffiront. Suspendez au Tuïau de Fer-  
blanc (quand je parle de ce Tuïau, je le  
suppose toujours électrisé,) une Verge de  
Métal, dont l'Extrémité entre dans un Ver-  
re à moitié rempli de Sable; vous verrez le  
Sable jetté de tout côté: mais, tirez une  
Etincelle du Tuïau; à l'instant même qu'el-  
le partira, vous verrez le Sable jetté de  
côté & d'autre avec beaucoup plus de Vio-  
lence qu'auparavant.

QU'AUTANT de Personnes qu'il vous plaira,  
placées sur de la Poix, se touchent légè-  
rement par les Mains; & que la première soit  
électrisée par le moïen du Tuïau de Fer-  
blanc, auquel elle appliquera sa Main libre;  
l'Electricité se communiquera d'abord à cha-  
cune de ces Personnes: & si vous faites for-  
tir une Etincelle de celle qui est à l'Extré-  
mité de la Chaine, toutes les autres senti-  
ront au même Moment un Coup dans leurs  
Mains.

XXII. PHEN. *L'Aigrette de Feu, qui pa-  
roit à l'Extrémité des Corps électrisés, repous-  
se, & attire.*

CETTE Aigrette, sortant des Corps avec  
beaucoup de Force, devoit ce semble, re-  
pousser simplement les petits Corps qu'on  
en

en approche: aussi le fait-elle. Suspendez un petit Paquet de Duvet à une Ficelle; vous le verrez constamment repoussé par l'Aigrette: mais, suspendez-le à un Fil de Soie, cette même Aigrette l'attirera.

XXIII. PHEN. *Cette Aigrette peut être attirée elle-même par un Corps voisin.*

APPROCHEZ-en l'Extrémité du Doigt, mais de côté: vous verrez chacun des Raïons qui la composent se plier, pour s'approcher de votre Doigt.

XXIV. PHEN. *Elle peut se convertir en Etincelles.*

SI vous approchez la Main à un Pouce ou deux de Distance, cette Aigrette deviendra plus grande: mais, si la Main pénètre dans l'Aigrette même, alors elle disparaîtra, & se convertira en une Trainée de belles Etincelles.

XXV. PHEN. *On peut la faire disparaître, sans en approcher.*

FAITES sortir une Etincelle de quelque Endroit qu'il vous plaira du Corps électrisé: aussi-tôt l'Aigrette s'évanouïra.

XXVI. PHEN. *Une assez grande Agitation n'est pas capable de la dissiper.*

TACHEZ de la faire disparaître par l'Action d'un Soufflet, vous n'en viendrez pas à bout.

XXVII. PHEN. *Le Feu, qui sort d'un Corps électrique, n'est pas toujours de la même Nature.*

LE Doigt, qu'on approche du Tuiïau de Fer-blanc, en fait sortir des Etincelles blanchâtres. Celles, qu'on en tire avec un  
Mor.

424 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE ,  
Morceau de Métal, font plus grosses, &  
tirant sur le Bleu. Le Feu, qu'on en fait  
fortir par l'Approche de quelque Corps ré-  
fineux ou gras, n'est pas étincelant, mais un  
Feu pâle, qui n'est accompagné d'aucun  
Bruit, & qui donne une Lumière continue.

XXVIII. PHEN. *Ce Feu paroît différer du  
Feu ordinaire.*

LES Etincelles, qui tombent d'un Corps é-  
lectrisé sur votre Main, n'y excitent pas une  
Sensation de Brulure, ou simplement de Cha-  
leur, quoiqu'elles soient fort grasses. Mais,  
elles y excitent un Picotement, qui ressem-  
ble assez à la Piquure d'une Epingle. Cette  
Ressemblance est plus grande encore, si,  
quand vous êtes électrisé, quelqu'un appli-  
que sa Main sur votre Jambe. Alors, vous  
ressentez une Douleur très vive: vous di-  
riés, qu'on vous pique en cent Endroits à la  
fois.

XXIX. PHEN. *Cependant, il en a quelques  
Propriétés.*

CAR, sans parler de sa Couleur, il allu-  
me certains Corps. Faites tomber des Etin-  
celles électriques sur de l'Eau-de-Vie, ou  
de l'Esprit-de-Vin, échauffez au point de  
fumer: elles les enflammeront. Aîés de bon  
Alcohol, ou du Pétrole, bien rectifiés, ou  
de l'Esprit éthéréé, elles les allumeront sans  
qu'il soit nécessaire de les échauffer.

COROLLAIRE. Il semble donc, que ce  
Feu est si foible, qu'il ne peut allumer que des  
Corps extrêmement subtils, comme les Va-  
peurs qui sortent de ces Liqueurs. Ce qui  
me

me confirme dans cette Idée, c'est que des Corps solides, quoique très combustibles, ne s'allument que fort difficilement. Je n'ai jamais pû parvenir à enflammer, par le Feu de l'Électricité, de la Poudre-à-Canon, ou de la Meche faite de Linge brulé. Cependant, le Phosphore d'Urine s'allume; mais, on fait combien il s'en exhale de Vapeurs, dès qu'il est exposé à l'Air.

AU-RESTE, remarquons ici, que, quoiqu'on sâche depuis long-tems, que l'Électricité produit du Feu, il n'y a pas fort long-tems qu'on s'est avisé en Allemagne de l'employer pour allumer des Corps. On m'a dit, que le Hazard en avoit fait naître l'Idée à Mr. LIEBERKUYN à Berlin. Voici comment. Aïant laissé, à côté d'une Chandelle, une Bouteille d'Esprit éthérée, il remarqua que les Vapeurs qui sortoient de la Bouteille prirent feu à la Chandelle, & que la Flamme se communiqua de proche en proche jusqu'à la Liqueur même. Il n'en falloit pas davantage à un Homme aussi pénétrant que Mr. LIEBERKUYN, pour lui faire concevoir, que le Feu électrique pourroit allumer une Vapeur si inflammable. Il tenta la Chose, & elle lui réussit. D'autres s'attribuent l'Honneur de cette Découverte. Peut-être en est-on redevable à plusieurs Personnes, qui l'ont faite à-peu-près en même Tems.

XXX. PHEN. *Ce Feu peut être augmenté en plusieurs Manieres.*

1°. TOUTES Choses égales, un grand  
Tome XXIV. Part. II. Ec Glo-

Globe donne plus de Feu qu'un petit, quoi que cependant la Quantité du Feu ne croisse pas en même Raïson que le Globe. Le Verre, avec lequel la plûpart de ces Expériences ont été faites, est d'environ 15 à 16 Pouces de Diametre. Les Etincelles qu'il donne m'ont paru constamment plus grandes, que celles que produisent des Globes de 8 à 9 Pouces.

2°. TOUTES Sortes de Verres ne produisent pas le même Effet, quoique de même Grossëur. Le Verre d'Angleterre semble être plus propre à donner du Feu, que les Verres qui se font dans les Pais-Bas. Je ne dis rien des Verres d'Allemagne, parce que je ne m'en suis pas servi.

3°. Si plusieurs Globes agissent en même tems sur des Tuyaux de Métal qui se réunissent par leurs Extrémitéz, le Feu, qui résulte de la Totalité de leurs Actions, est plus grand. Nous avons fait agir à la fois quatre Globes, dont deux avoient environ 16 Pouces de Diametre, & les autres 7 ou 8. Nous avons des Etincelles si grosses, qu'il falloit être aguerrî contre le Feu de l'Electricité, pour en pouvoir soutenir l'Effet.

4°. EN augmentant le Volume du Corps électrisé, soit en Longueur, soit en Epaisseur, on augmente aussi le Feu. Au Bout d'une Chainé de 170 Pieds, nous avons des Etincelles, si grosses & si fortes, qu'elles surpassent de beaucoup celles que nous avons au Bout d'un Tuyau de quelques Pieds. Mr. l'Abbé NOLLET m'a écrit, qu'une

Barre

Barre de Fer de 70 à 80 Livres donne beaucoup plus de Feu, qu'une autre de moindre Volume.

5°. EN électrisant avec la même Boule plusieurs Corps en même tems, on fait que chacun de ces Corps donne plus de Feu, que s'il étoit électrisé seul. Placez, par exemple, deux Tuiaux de Fer-blanc de façon qu'ils ne se touchent pas, ou que du moins ils ne se touchent que par quelques Fils des Franges qui sont à leur Extrémité: vous verrez, que chacun d'eux vous donnera plus de Feu, qu'il n'en donne étant seul.

6°. COMME une Partie de l'Electricité du Globe passe par la Monture à la Machine qui le soutient, & se dissipe par-là dans la Chambre; on conçoit, que si l'on met la Machine sur de la Poix, pour empêcher cette Dissipation, le Feu qu'on aura alors sera plus fort. Aussi cela arrive-t-il. Mais, il y a ici une Bizarrerie, à laquelle on ne s'attendroit pas. Quand c'est une Personne qui électrise le Globe avec la Main, une Partie de l'Electricité, passant aussi à cette Personne, il est naturel de penser que si elle se met sur de la Poix, l'Electricité y gagnera. Mais, c'est tout le Contraire. Alors, l'Electricité est fort diminuée, & quelques-fois même il n'y en a point du tout.

7°. IL faut empêcher que l'Electricité ne traverse les Corps qu'on emploie pour l'arrêter; &, alors, elle est plus grande. Mais, quelques Précautions qu'on prenne pour cela, il est bien difficile d'en venir à-bout. La moindre Humidité, sur la Soie qui soutient les Corps qu'on électrise, fait qu'elle

428 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE, devient aussi électrique; & même elle le devient encore, lorsqu'elle est parfaitement sèche. Ainsi, il est bon de mettre le Chafis, où sont fixés les Fils de Soie, sur de la Poix. L'Électricité, qui a passé par la Soie, se trouvant arrêtée en partie par la Poix, en devient plus forte. On peut aussi insérer utilement le Tuyau de Fer-blanc, qu'on électrise, dans un Tube de Verre. Cependant, il ne faut pas croire, qu'il ne se perde point d'Électricité par le Verre. Au contraire, celui-ci s'électrise réellement par Communication. Car, tenez le Tube, par où passe le Tuyau de Fer-blanc: quoique vous ne touchiez point ce dernier, vous deviendrez électrique; mais, le Feu que vous donnerez sera beaucoup plus rouge que celui qui sort de vous quand vous touchez le Tuyau de Fer-blanc.

COROLLAIRE. Suit-il de cette dernière Observation, que le Feu, qui passe par un Verre auquel l'Électricité est communiquée, diffère de celui qui passe par d'autres Corps?

XXXI. PHÉN. *On peut devenir électrique, sans toucher un Corps électrisé.*

UNE Personne, qui est sur de la Poix, n'a qu'à approcher la Main du Tuyau de Fer-blanc, jusqu'à ce qu'elle en tire des Étincelles, alors elle deviendra électrique: &, de l'autre Main, donnant de même des Étincelles à une seconde Personne, elle l'électrisera, & celle-ci à une troisième, & ainsi de suite. Mais, voici plus. En mettant un petit Cone de Métal au bout du Tuyau de Fer-blanc,  
pour



pour déterminer la Matière électrique à se réunir à la Pointe du Cone, & à s'élançer plus en droite Ligne; & me plaçant ensuite vis-à-vis de ce Cone, à 6 Pieds de Distance; je suis devenu électrique. Quand je me plaçois à côté du Tuyau de Fer-blanc, il falloit m'en approcher beaucoup plus près, pour que l'Électricité parvint jusqu'à moi.

**COROLLAIRE.** La Matière Electrique ne communique-t-elle point d'Electricité à l'Air qu'elle traverse? Tout ce que je puis dire là-dessus, c'est qu'il m'a paru que, dans une Chambre, où l'on fait souvent des Expériences Electriques, ces Expériences réussissent mieux qu'ailleurs.

XXXII. PHEN. *Un Corps électrisé ne perd pas toute son Electricité par l'Attouchement d'un autre qui ne l'est pas.*

POUR conserver l'Electricité dans un Tube de Verre, je le mets dans du Cotton; &, au bout de quelques Heures, je le retrouve électrisé. Qu'une Personne non-électrisée touche légèrement l'Habit d'une autre Personne qui est électrisée, celle-ci ne laissera pas de donner encore du Feu, & d'autres Marques d'Electricité. Mais, si l'on touche le Doigt ou quelqu'autre Partie du Corps même de la Personne électrisée, ou si l'on appuie fortement de la Main contre ceux de ses Habits qui s'appliquent immédiatement sur son Corps, comme sont les Bas, alors l'Electricité s'évanouit entièrement.

XXXIII. PHEN. *Un Corps électrisé ne fait pas ordinairement sortir du Feu d'un autre Corps électrisé.*

ETANT sur la Poix, tenez d'une Main le Tuiïau de Fer-blanc, & de l'autre effaïez d'en faire sortir des Etincelles, vous n'y réüffirez pas.

XXXIV. PHEN. *Cependant, le Contraire arrive quelques-fois.*

AÏÉS dans la Main un Verre rempli d'Eau; introduifez-y une Verge de Métal suspendue au Tube: fi vous êtes sur de la Poix vous deviendrez électrique; &, cependant, en approchant la Main libre du Tuiïau, vous en ferez sortir des Etincelles.

XXXV. PHEN. *Le Feu électrique pénètre dans l'Eau.*

L'EAU devient électrique, & donne du Feu, comme tout autre Corps: ce n'est pas là ce que je veux dire; mais, le Phénomene, dont je veux parler, confifte en ce qu'ayant plongé dans de l'Eau une Verge de Métal électrisée, cette Eau m'a paru quelques-fois lumineuse dans toute sa Substance. Je dis *quelques-fois*; car, souvent cette Expérience m'a manqué.

COROLLAIRE. On fait que souvent, au moindre Mouvement, l'Eau de la Mer paroît toute en Feu. Cela n'arrive-t-il point par un Effet de l'Electricité?

XXXVI. PHEN. *Le Feu part réellement du Corps électrisé.*

SOUVENT on diroit, que le Feu sort du Corps non-électrisé qui s'approche de celui qui l'est. Je crois même, que cela arrive bien des fois. Mais, prétendre que cela se fait toujours, c'est trop dire. Pour vous convaincre

cre

cre du Contraire, approchez, à la Distance de deux ou trois Pouces du Tuyau de Fer-blanc, un Corps métallique: il arrivera souvent, qu'alors vous verrez clairement partir les Étincelles du Tuyau; & la Longueur du Chemin qu'elles auront à parcourir vous donnera le Tems de les voir tomber sur le Morceau de Métal.

XXXVII. PHEN. *Une Étincelle électrique peut produire un terrible Effet sur notre Corps.*

AIÉS à la Main une petite Bouteille de Verre commun, à demi-pleine d'Eau; faites y entrer le Bout d'une Verge de Métal suspendue au Tuyau; alors faites sortir une Étincelle de ce dernier: vous serez frappé d'un Coup si prodigieux, que vous n'aurez pas Envie de l'éprouver une seconde Fois. Tout votre Corps sera ébranlé, votre Main engourdie; & vous sentirez un Serrement de Poitrine très incommode. La première fois, que je fis cette Expérience, j'en perdis presque la Respiration pour quelques Moments: & elle a pensé être plus funeste encore à un très habile Homme, qui la fit avec une Boule de Verre. Cependant, l'Étincelle, qui produit ce furieux Coup, n'est guere plus grande qu'à l'ordinaire. On peut avec raison donner à cette Expérience le Nom de *fulminante*: non à cause du Bruit, dont elle est accompagnée, & qui ne surpasse pas de beaucoup celui qui est produit par toute autre Étincelle électrique; mais à cause de son Effet sur le Corps, qui ressemble assez à celui qu'on attribue à la Foudre.

C'EST à une Personne de Distinction de cette Ville, que nous sommes redevables de cette singuliere Expérience. Dès qu'elle l'eut communiquée à quelques autres Personnes, le Bruit s'en répandit bien-tôt par-tout, & les Nouvelles publiques l'annoncèrent en Termes peu propres à en donner une juste Idée. M'étant aguéri contre ce terrible Coup, je l'ai éprouvé avec différentes Circonstances, dont je vais donner le Détail en peu de Mots.

TOUTES fortes de Verres ne sont pas également propres pour cette Expérience; sans que cependant je puisse dire quels sont ceux qui valent mieux que les autres. D'abord, j'avois cru que les Verres d'Angleterre ne pouvoient pas servir à cette Expérience; parce que je l'avois tentée plusieurs fois inutilement avec de tels Verres. Cependant, j'en ai trouvé dans la suite, qui ont produit tout l'Effet que je pouvois souhaiter. Je m'étois imaginé aussi, que les Vases, dont l'Ouverture étoit petite, étoient plus propres que les autres; mais, j'ai reconnu, que la Figure du Vase & de l'Ouverture étoit assez indifférente.

SOUVENT, quand le Vase, avec lequel on tente cette Expérience, est mouillé, soit en dehors, soit intérieurement, au dessus de la Partie qui contient l'Eau, l'Expérience ne réussit pas; mais, souvent aussi il arrive, que le Coup n'en est que plus furieux: jusques-là, qu'ayant plongé ce Vase dans de l'Eau, pour que toute sa Surface

exté-

extérieure fût bien humectée, je le vis se fendre avec Eclat entre les Mains de celui qui le tenoit, lorsque l'Étincelle partit.

CELUI, qui tient le Vase, & qui en même tems fait partir l'Étincelle de l'autre Main, peut se tenir indifféremment sur le Bois, ou sur la Poix: l'Expérience lui réüssit toujours également bien.

Si une Personne, étant sur le Plancher, tient la Bouteille, & qu'une autre, placée sur de la Poix, s'électrise en appliquant une Main sur le Tuiïau de Fer blanc; cette dernière, venant à approcher son Doigt de la Main de la première, donne une Étincelle, qui produit sur l'une & l'autre un Coup plus grand encore que celui qu'auroit senti une seule Personne qui auroit tenu la Bouteille, & tiré l'Étincelle.

QUE celui, qui tient la Bouteille, donne la Main à un second, & celui-ci à un troisième, &c; & que le dernier tire l'Étincelle du Tuiïau de Fer blanc; tous ceux, qui composeront la Chaine seront frappez très sensiblement au même Instant. Le Coup tombera principalement sur leurs Poignets. Au reste, il n'importe pas s'ils se tiennent, par les Mains, par les Pans de leurs Habits, ou par les Jambes. Mr. NOLLET a frappé de cette Maniere 180 Personnes en même tems.

QU'UNE Personne tienne la Bouteille, & qu'une autre, avec une Verge de Métal longue de 7 ou 8 Pieds, fasse sortir l'Étincelle; la première sentira le Coup, qui lui

434 BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,  
affectera comme à l'ordinaire tout le Corps ;  
mais, il arrivera souvent, que celle, qui  
tire l'Etincelle, ne sera frappée qu'à la  
Cheville du Pied.

COMME cette Expérience ne réussit pas  
toujours, on peut prédire qu'elle réussira,  
si, quand on approche le Doigt du Tuñau  
de Fer-blanc, on voit une petite Etincelle  
bleue se poser sur le Doigt ; car, alors,  
pour peu qu'on l'approche encore, il fait  
partir le Coup.

ON peut augmenter le Merveilleux de  
cette Expérience pour les Asistans, en la  
faisant réussir sans l'Aide de la Main qui  
est libre. Il faut, pour cela, élever douce-  
ment un des Doigts qui tiennent la Bouteil-  
le, jusqu'à ce que, sans que les Spectateurs  
s'en aperçoivent, il entre dans l'Atmosphé-  
re de la Verge de Métal qui électrise l'Eau.  
Alors, le Coup partira à l'instant, & avec  
un Eclat beaucoup plus grand, qu'en  
suivant l'autre Méthode. La Bouteille pa-  
roitra intérieurement toute en Feu ; &, ce-  
pendant, l'Etincelle, qui tombera sur le  
Doigt, ne causera pas un si grand Ebranle-  
ment dans le Corps, mais produira une  
Espece d'Amortissement dans l'Endroit où  
elle tombera.

L'EBRANLEMENT, excité dans le Corps  
par cette Expérience, peut avoir de fa-  
cheuses Suites. Ainsi, il faut éviter de la  
réitérer trop souvent. C'est un Conseil, que  
je n'ai pas suivi moi-même ; mais, que je  
crois devoir donner, depuis que Mr. l'Abbé  
NOL-

NOLLET m'a écrit, que, par cette Foudre électrique, il avoit tué de petits Oiseaux, qui, ouverts ensuite, avoient fait voir du Sang épanché dans leur Poitrine. J'ai tenté la même Chose; mais, ça été sans Succès. Les Souffrances, auxquelles j'exposois ces innocentes Victimes de ma Curiosité, m'ont empêché de multiplier à cet Egard mes Expériences autant que je l'aurois souhaité. A la vérité, il y a loin d'un petit Oiseau à un Homme; mais, cependant, la Distance n'est pas si grande, qu'on ne doive écarter de cette Expérience toute Personne d'une Constitution foible, ou tous ceux qui ont la Poitrine délicate.

Si, sans faire partir l'Etincelle, on ôte la Bouteille d'Eau, avec la Branche de Métal, du Tuïau de Fer-blanc qui l'a électrisée, cette Bouteille conserve son Electricité pendant plusieurs Heures; & si l'on verse dans un autre Vase l'Eau qu'elle contient, chaque Goute qui tombe paroît être en Feu. Si on pose cette Bouteille sur une Table, en touchant la Branche de Métal, on en tirera des Etincelles, qui n'auront pas une grande Force; & toutes celles, qui sortiront, mettront en Mouvement les petits Corps qui seront à 2 ou 3 Pouces de la Bouteille. Si, au lieu de laisser cette même Bouteille sur une Table, on la tient à la Main; alors, la première Etincelle, qu'on en fera sortir, excitera dans le Corps une Commotion aussi grande, que si cette même Bouteille étoit encore adhérente au  
 Tuïau

Tuïau de Fer-blanc. Dès qu'on l'a séparée de ce Tuïau, on voit sortir, par l'Extrémité de la Verge de Métal une Aigrette semblable à celle dont il a été parlé sous le PHEN. XVIII, & qui dure pendant 2 ou 3 Minutes.

COROLLAIRE. N'y auroit-il point quelque Analogie, entre le Feu électrique, sur-tout celui qui paroît dans cette Expérience, & les Météores aériens, je veux dire les Eclairs & la Foudre?

CE Mémoire n'étant déjà que trop long, & les autres Expériences, que je pourrois y ajouter, n'ayant rien de fort intéressant; je le terminerai, après avoir ajouté ici 4 ou 5 COROLLAIRES, qui n'ont pas pu trouver Place sous aucun des PHENOMENES précédens.

1. COROLLAIRE. La Lumière, que l'Électricité communique au Mercure, la Couleur du Feu électrique, l'Odeur qu'il répand, & qui approche fort de celle du Phosphore d'Urine: tout cela me porte à croire, qu'il y a beaucoup d'Affinité entre les Phosphores, & les Corps Electriques. Ce qui me confirme dans cette Pensée, c'est que diverses Pierres Phosphoriques, que j'ai examinées, se sont trouvées électriques. Celui-là donc, qui pourra expliquer la Nature de la Lumière des Phosphores & sa Cause, fera vraisemblablement en état de nous donner la Raison des principaux Phénomènes Electriques.

2. COROLLAIRE. Les Métaux passent pour  
ne



ne pouvoir pas être électrisés par le Frottement. Cependant, les Etincelles, qui sortent d'un Morceau d'Acier frappé par un Caillou, ne seroient-elles point une Production Electrique ?

3. COROLLAIRE. Quand on casse une Larme de Verre dans l'Obscurité, elle répand une assez grande Lumiere. Cela me semble devoir être rangé parmi les Phénomènes Electriques; d'autant plus que j'ai cru appercevoir quelque Vertu attractive dans les Fragmens d'une telle Larme.

4. COROLLAIRE. La Commotion, qu'on peut exciter dans le Corps Humain, par le Moïen de l'Electricité, ne pourroit-elle point être d'Usage dans la Médecine? Mr. NOLLET m'a écrit, qu'il avoit rendu quelque Sentiment au Bras d'un Paralytique, en l'électrisant une seule fois: & l'on assure, qu'à Amsterdam on a guéri tout-à-fait une Femme attaquée de la même Maladie, en se servant du même Moïen.

5. COROLLAIRE. Un Aïman, suspendu à un Corps électrique, devient lui-même parfaitement électrique, sans rien perdre de sa Vertu magnétique. L'Electricité, & le Magnétisme, n'ont donc rien de contraire; mais, ces deux Propriétés n'auroient-elles rien de commun ?

*De Leyde ce 1 de Juillet 1746.*

F I N.

TABLE



# T A B L E

D E S

## A R T I C L E S.

- ART. I. **M**R. TINDAL, *Continuation de l'Histoire d'Angleterre de Mr. de RAPIN-THOIRAS.* Second Extrait. Pag. 217
- II. *Nouveau Recueil des meilleurs Voyages, en tout Païs, & en toute Langue.* 249  
NB. On en imprime actuellement une *Traduction Française*, revûe sur l'*Original Anglois*.
- III. *Réflexions sur le PYRRHONISME, en une Lettre aux Auteurs de cette Bibliothèque Britannique.* 281
- IV. CATON, *Tragédie par M. ADDISON, nouvellement traduite de l'Anglois.* 256
- V. *La SAINTE BIBLE, avec un Commentaire Littéral, tiré de divers Auteurs Anglois: le LEVITIQUE, & les NOMBRES.* 381
- VI. *Mémoire contenant diverses Expériences d'ELECTRICITÉ, adressé à Mr. FOLKES, Président de la Société Roïale d'Angleterre.* 406

F I N.







